ИННОВАЦИОННЫЙ УЧЕБНИК ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА И ПИСЬМА

КАНДЗИ

Лиляна Маркович
Дивна Тричкович
Марина Эрделян
Симон Марич

漢字

ТЮМЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
1930

ИЗДАТЕЛЬСКИЙ ДОМ ВГУ

2017

Библиотека «Учебники японского языка»

Кн. 1: Инновационный учебник японского языка и письма – Кандзи

Авторы:

Л. Маркович, **Д. Тричкович**, **М. Эрделян**, **С. Марич**

Рецензенты:

Наталия Крнета, к.ф.н., доцент кафедры японской филологии ИСАА МГУ

Ёсиэ Ная, доктор филологических наук

Александра Вранеш, доктор филологических наук,
профессор Белградского университета

Тосиюки Дзэннёдзи, профессор Исследовательского института
преподавания языков

Данная книга создана в рамках проекта «Учебники японского языка», главными руководителями которого являются д-р наук, проф. Лиляна Маркович и д-р наук, проф. Дивна Тричкович.

ИННОВАЦИОННЫЙ УЧЕБНИК
ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА И ПИСЬМА

КАНДЗИ
漢字

Лиляна Маркович
Дивна Тричкович
Марина Эрделян
Симон Марич



ТЮМЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИЗДАТЕЛЬСКИЙ ДОМ ВГУ

2017

Содержание

ПРЕДИСЛОВИЕ ... i

О кандзи ... iii

Об этом учебнике ... iv

Хирагана ... xi

Катакана ... xii

Урок 1 一[1] 二[2] 三[3] 四[4] 五[5] 六[6] 七[7] 八[8] 九[9] 十[10] 円[11] ... 1

Урок 2 百[1] 千[2] 万[3] 日[4] 月[5] 火[6] 水[7] 木[8] 金[9] 土[10] 明[11] ... 19

Урок 3 人[1] 子[2] 川[3] 山[4] 口[5] 心[6] 手[7] 足[8] 目[9] 耳[10] 体[11] 女[12] ... 39

Урок 4 学[1] 先[2] 生[3] 何[4] 語[5] 本[6] 休[7] 年[8] 今[9] 好[10] 男[11] 友[12] 立[13] ... 57

Урок 5 父[1] 私[2] 楽[3] 車[4] 帰[5] 道[6] 晩[7] 雨[8] 酒[9] 北[10] 寝[11] 下[12] 小[13] ... 77

Урок 6 肉[1] 食[2] 歯[3] 電[4] 話[5] 番[6] 号[7] 医[8] 者[9] 行[10] 馬[11] 駅[12] 前[13] ... 97

Урок 7 春[1] 朝[2] 早[3] 起[4] 弟[5] 大[6] 絵[7] 見[8] 赤[9] 西[10] 空[11] 青[12] 鳥[13] ... 115

Урок 8 毎[1] 週[2] 多[3] 紙[4] 書[5] 校[6] 家[7] 族[8] 勉[9] 強[10] 遠[11] 国[12] ... 133

Урок 9 古[1] 映[2] 画[3] 姉[4] 黒[5] 白[6] 作[7] 曜[8] 昼[9] 公[10] 園[11] 母[12] ... 151

Урок 10 外[1] 始[2] 冬[3] 近[4] 社[5] 神[6] 聞[7] 妹[8] 部[9] 屋[10] 音[11] ... 169

Урок 11 午[1] 後[2] 時[3] 半[4] 会[5] 仕[6] 事[7] 終[8] 計[9] 上[10] 分[11] 働[12] ... 185

Урок 12 東[1] 南[2] 夏[3] 夜[4] 飲[5] 少[6] 店[7] 入[8] 場[9] 買[10] 員[11] 長[12] ... 203

Урок 13 出[1] 海[2] 兄[3] 英[4] 犬[5] 歩[6] 暗[7] 気[8] 天[9] 安[10] 魚[11] 来[12] ... 221

Урок 14 末[1] 右[2] 左[3] 自[4] 転[5] 色[6] 花[7] 間[8] 元[9] 正[10] 動[11] 持[12] ... 241

Урок 15 秋[1] 中[2] 新[3] 名[4] 売[5] 読[6] 使[7] 卵[8] 物[9] 切[10] 高[11] ... 259

Что мы выучили к настоящему моменту? 275
Ответы 285
Краткий обзор использованной литературы 297

Система образования в Японии и в России 75
Схема родственных отношений 96
Времена суток 150
Времена года 168
Стороны света 202
Цвета 220
Пространственные отношения 258

Предисловие

Перед вами учебник японского языка, приспособленный к потребностям российских студентов, – новаторский проект, плод совместной деятельности нескольких поколений японистов, воспитанных Белградским университетом, создававшийся ими при консультациях с коллегами из России. Учебник возник в результате активного сотрудничества преподавателей и студентов японского языка кафедры ориенталистики Филологического факультета Белградского университета, имеющей более чем сорокалетнюю историю.

По сути, данный учебник – прямой ответ на конкретные запросы студентов, своего рода помощь студентов друг другу, воплотившаяся в конкретные формы при поддержке преподавателей. В результате бесед с российскими коллегами выяснилось, что необходимость такого подхода существует и в России. По нашему глубочайшему убеждению, любой процесс передачи знаний и должен выглядеть именно так. Поэтому мы планируем создать с тем же творческим энтузиазмом еще ряд необходимых пособий по изучению японского языка.

В процессе обучения выявилось требование универсального характера: оно заключается в том, что изучение японского должно опираться на родную среду обучающихся, нести в себе их местные ассоциации и примеры, а не только сведения и факты о Японии. Поэтому, хотя изначально учебник был задуман на сербском языке и отвечал потребностям студентов сербской языковой среды (Markovic et al 2014), вскоре стало ясно, что необходимы его варианты и на других языках. Чтобы осуществить главную методологическую идею, которую проводит в жизнь Филологический факультет Белградского университета, для русского издания весь учебник был изменен и приближен к запросам русскоязычных обучающихся.

Мы стремились в данном случае создать пособие, которое даст студенту больше, чем обычные учебники по *кандзи*, поскольку они нас не устраивали. Нам хотелось, чтобы и другие учащиеся испытали радость и интеллектуальный подъем, которые можно отыскать в самом изучении иероглифов и которыми так часто пренебрегают в силу сложности задачи. Считается, что японист должен знать свыше двух тысяч иероглифов. Задача кажется невыполнимой для обычного человека, но, не решив ее, японист не сможет продвинуться ни на шаг в том пути, который для себя выбрал. Поэтому мы стремились представить этот путь так, как он видится нам самим: не в виде тяжкого труда, а в виде приключения, полного захватывающих открытий. Само создание данного пособия вовлекло нас в интеллектуальную игру, и нам хочется верить, что будущим читателям также будет интересно участвовать в созданной нами «игре».

Однако, при всех стараниях и заботах данный проект был бы неосуществим без помощи коллег и тех, кто нас поддерживал: прежде всего, студентов и членов наших семей. Особо хочется поблагодарить за предложения и замечания Наталию Крнета, доцента кафедры японской филологии ИСАА МГУ, а также Тамару Марджетко, которая вместе с нами детально вычитывала и исправляла издание, прорешала все упражнения и дала отзывы на них, – словом, стала первым пользователем учебника.

Как известно, кто работает, тот и ошибается. Поэтому просим вас, не стесняясь, посылать все ваши комментарии, поправки и предложения по электронному адресу udzbenikzajapanski@gmail.com, чтобы нам и далее совершенствоваться и отвечать на запросы тех, кому эта книга нужнее всего – ее читателей.

Заранее благодарим, что отправляетесь с нами в увлекательное путешествие в мир японских иероглифов.

Белград, октябрь 2017 г.

Авторы

О кандзи

Иероглифы, или, по-японски, *кандзи,* происходят от китайского идеограмматического письма, которое было принесено в Японию в IV–VI вв. нашей эры. Сама китайская письменность развивалась и формировалась за долгие века до этого. Считается, что ее древнейшие формы представляли собой пиктограммы – непосредственные рисунки объектов внешнего мира. Из пиктограмм позднее развились более сложные и зависимые от языка формы, прежде всего те, где сильнее была логическая связь между частями, – так называемые *косемантические иероглифы,* или *иероглифы, образованные ассоциативно,* а затем и те, в которых более выраженной была языковая природа письма, так называемые *пиктофонетические иероглифы.*

Усложнение иероглифа стало возможным благодаря формированию его более мелких составных частей. Важнейшими среди них являются так называемые *ключи* (или *детерминативы*). Ключи обычно ведут происхождение от пиктограмм или какого-то более простого иероглифа и при формировании сложного иероглифа указывают на более широкий круг значений, к которому принадлежит вновь сформированный знак. Они используются для группирования иероглифов в словаре. Ключи могут быть идентичны иероглифу, лежащему в их основе, а могут служить и в качестве его упрощенного варианта. Также некоторые из них могут отображаться на письме несколькими способами. Другой важной частью иероглифа является *фонетик* (фонетический символ). Фонетик тоже представляет собой или еще один иероглиф, или его часть и служит для отображения фонетического свойства знака.

Поскольку японский и китайский языки не являются родственными, потребовался большой объем адаптаций, чтобы китайское письмо могло использоваться для записи японского языка. Среди вариантов такой адаптации – появление различных способов чтения, или фонетических воплощений иероглифа. Один тип чтения, обычно называемый *сино-японским* или японским вариантом *китайского чтения* (по-японски – 音読み */on'yomi/*), как следует из самого его названия, представляет собой запись японской интерпретации китайского произношения слов. Другой тип, так называемое японское чтение (по-японски 訓読み */kun'yomi/*), являет собой произношение чисто японского слова или морфемы, присваиваемых китайскому знаку.

Об этом учебнике

Данный учебник предназначен для изучения основных иероглифов, в рамках образовательного процесса, или самостоятельно. Его цель состоит в том, чтобы понятным и увлекательным способом помочь всем, кто хочет начать изучать иероглифы. Основная целевая аудитория учебника – студенты факультетов и ученики средних школ, изучающие японский язык, однако им могут пользоваться и все те, кто успешно овладел базовой грамотностью в японском, то есть, кто знает *хирагану* и *катакану*. В качестве дополнительной информации учебник *«Кандзи»* может быть полезен и студентам китайского языка, а также всем, кто стремится получить базовые знания об идеограмматическом письме в целом.

Структура учебника

Учебник состоит из 15 уроков, которые не обязательно проходить в той последовательности, в которой они изложены. И все же мы рекомендуем начать с первых трех уроков, а далее уже осваивать их в свободном порядке. Структура уроков, объяснение используемых символов, как и таблица, где показаны силлабические способы письма хирагана и катакана, приводятся в начале, в данной вводной части. После 15-го урока даются объединенные упражнения, цель которых – закрепить знания, полученные во всех предыдущих уроках. В качестве особого приложения после всех уроков и упражнений приводятся «Ответы» по всем упражнениям, содержащимся в данном учебнике, а за ними дан «Краткий обзор использованной литературы».

Количество разбираемых иероглифов и критерии их отбора

В каждом уроке рассмотрено по 11–13 иероглифов, всего же во всех уроках – 180 иероглифов; однако реальное число их больше, если брать в расчет пояснения и примеры. Поэтому предполагается, что обучающиеся по данной книге смогут активно использовать и понимать как минимум 180 основных иероглифов.

Нами отобраны иероглифы, необходимые для 4-го уровня, приблизительно соответствующего сегодняшнему уровню N5 официального Теста знаний японского языка (JLPT), и к ним добавлены иероглифы, наиболее часто используемые на этом уровне обучения. Критерий отбора иероглифов опосредованно, через тематику уроков, согласуется также и с требованиями Обще-

европейских компетенций владения иностранным языком (CEFR). Примеры употребления каждого отдельного иероглифа, таким образом, соответствуют предполагаемому уровню языковой компетенции.

Порядок знакомства с иероглифами

Поскольку основная задача учебника – облегчить запоминание и понимание иероглифов, порядок их изложения в книге подчинен этой задаче, а не законам логической связи между ними. По этой причине мы не распределяли иероглифы по лексико-семантическим группам, к которым их можно отнести. Так, например, кандзи, обозначающие членов семьи или части света, не разбираются в одном и том же уроке, однако связаны между собой посредством ссылок.

Такой принцип был избран нами по двум причинам. Во-первых, мы старались *внедрить* все иероглифы в контекст, чтобы установилась их связь с определенной ситуацией, исходя из которой, по аналогии, их можно будет сравнительно легко вновь реализовать в языке в слегка измененных обстоятельствах. При подобной подаче иероглифы откладываются в памяти не как независимые объекты, а как составные части языка, без которых невозможно общение. Опыт подсказывает нам, что таким образом знаки запоминаются намного лучше. Во-вторых, мы считаем, что вид систематизации, при котором, например, все иероглифы со значением «часть света» находятся в одном месте, по сути, усложняет изучение, хотя и представляет отличный метод синтеза уже полученных знаний. И, наконец, данным принципом, когда иероглифы не группируются по их значению, мы хотели дать мотивацию к дальнейшему изучению. То есть если кто-то выучит, как пишется «север», он естественно захочет выучить и как пишется, к примеру, «юг», а это приведет его к следующему уроку – и т. д.

По тем же причинам иероглифы в уроках не располагаются в привычном порядке: от простых, у которых меньше элементов, к сложным, у которых их больше. Практика показала, что у большинства взрослых, изучающих японский как иностранный, трудность запоминания связана не с количеством элементов, а с частотой встреч с данным конкретным иероглифом, а также с ассоциативной связью, которую им удается с ним установить. Кроме того, благодаря снижению возможности предугадывания, естественно повышается заинтересованность в знакомстве со следующим знаком. Более подробно об этой методологии рассказано в работах: Д. Тричкович, Л. Маркович (2016); Л. Маркович, Д. Тричкович (2017).

О транскрипции

С учетом того что уроки не обязательно будут проходиться по порядку, все примеры сопровождаются японской фонетической транскрипцией, так

называемой фуриганой (над иероглифами) и соответствующим переводом на русский язык. Фуригана не приводится лишь тогда, когда с уверенностью можно предположить знание правильного прочтения иероглифа; кроме того, учащийся может по собственному желанию или по совету преподавателя зачеркнуть или замазать фуригану там, где она есть.

Латинская транскрипция в наклонных скобках после японского слова или в тексте базируется на системе транскрипции Hepburn. Следует учитывать, что знак *j* в ней соответствует звуку дз', знак *ch* – звуку т'; знак *y* – звуку й; *ts* – звуку ц; *sh* – звуку с'; *w* – звуку в.

Структура уроков

Каждый урок имеет следующую структуру: в начале урока находится рисунок или комикс, иллюстрирующий языковую ситуацию, в которой могли быть употреблены разбираемые иероглифы. Таким образом, ученик изначально получает наглядный импульс, отсылающий его к значению и употреблению иероглифов. Затем каждый иероглиф разбирается отдельно, причем сперва в таблице, где даются основные словарные сведения о нем; далее – с помощью примеров употребления в словах и, наконец, в предложениях с этими словами. Как уже говорилось, мы заботились о том, чтобы, насколько это возможно, лексическая и грамматическая сложность предложений соответствовали предполагаемому уровню владения языком. В конце каждого урока даются упражнения по пройденным иероглифам. Они созданы по циклическому принципу и помогают, помимо прочего, повторению предыдущих уроков – если таковые проходятся по порядку. Все вместе иероглифы охвачены в упражнениях, находящихся в конце книги, после 15-ого урока. С четвертого урока по пятнадцатый, в качестве послеурочного упражнения, дается краткий текст, напрямую связанный с рисунком в начале урока, так что, на этом этапе ученик может связать языковое объяснение с ранее усвоенным наглядным и ассоциативным представлением иероглифа.

Описание и объяснение иероглифов

Между таблицей, посвященной каждому иероглифу, которую мы далее подробно поясним, и примерами употребления иероглифа в словах и предложениях находится также текстовая часть с описанием и анализом иероглифа, нередко сопровождающаяся рисунками, цель которой – помочь созданию ассоциаций, необходимых для лучшего запоминания знака. Разумеется, ассоциации эти свободные и необязательные: мы даем лишь указатель, направляющий в известную сторону, при этом любой учащийся может иметь свои, совсем иные ассоциации.

При создании данной части (описание и анализ иероглифов) все вновь было подчинено основной задаче – облегчению запоминания. Вот почему эти-

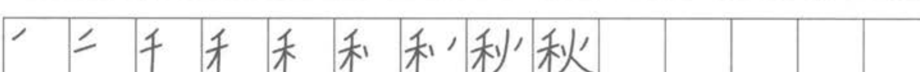
мологию мы использовали лишь тогда, когда видели, что она поможет избранной цели, а в остальных случаях прибегали к творческому описанию иероглифа или его частей, а также к наглядным решениям. Этимология была менее полезна, когда речь шла о так называемом заимствовании иероглифов, т. е. когда один знак, который вначале использовался для отражения определенного слова со своим значением и произношением, позднее начинал употребляться и для какого-либо другого слова, похожего на исконное лишь фонетически и имеющего совершенно иное значение. Язык в истории часто руководствовался данным принципом, причем нередко дополнительное словоупотребление становилось основным или даже единственным. Сколь бы ни был интересен сам по себе этот языковой процесс, он делает связь между знаком, его значением и способом прочтения более сложной и менее заметной, и потому был неприемлем для поставленных нами задач.

Если при описании иероглифа иллюстрация представляет его этимологию (что происходит весьма часто, когда речь идет о пиктограммах), то рисунок в таком случае идет от упрощенной картины предмета – обычно какого-либо конкретного объекта или существа, – к его символическому языковому отображению. Если же иллюстрация представляет собой визуальную ассоциацию авторов, то рисунок отталкивается от самого иероглифа, который принимает вид выбранного объекта. В объяснениях также ясно обозначается, имеет ли место этимологическое или авторское решение.

Пояснения к таблице

Давайте теперь разберем пример таблицы, которая отражает словарные сведения о каждом иероглифе.

<table>
<tr><td rowspan="2">秋 ①</td><td>осень ②</td><td>秋秋秋秋秋 ③</td><td>9 ④</td></tr>
<tr><td>訓:あき⑤
音:シュウ⑥</td><td>(5) 禾: のぎ «колосья» ⑦</td><td>⑧ ☼♪</td></tr>
</table>

⑨ 

① В этом поле таблицы находится иероглиф, о котором идет речь.

② Основное значение иероглифа. Если слово написано в скобках, это значит, что иероглиф не появляется в данном значении самостоятельно, однако оно вытекает из значений производных от него слов.

③ Различные стили отображения иероглифа в печати.

④ Количество черт (движений), которыми пишется весь иероглиф.

⑤ *Кип* (訓), или *Кунъёми,* – чтение собственно японского слова (японское звучание и значение иероглифа).

⑥ *Оп* (音), или *Онъёми,* – китайское чтение иероглифа, т. е. японская интерпретация китайского произношения иероглифа.

Произношение, и *кун* и *он*, которое является не основным, но частым, мы помещали в скобки. Часть слова, которая следует за иероглифом и дописывается хираганой (т. н. *окуригана*), отделена черточкой.

⑦ Очень важная информация по иероглифу – сведение о ключе, под которым знак заведен в словарь. Ключ обычно происходит от более простого знака, часто от пиктограммы, и указывает на определенный элемент значения нового знака, в чей состав он входит. Цифра в скобках говорит о количестве черточек, необходимых для написания этого ключа. Название и значение ключа даются через двоеточие.

Большинство словарей сходятся в вопросе распределения иероглифов по ключам, но там, где были отмечены какие-либо расхождения, мы приводили два наиболее частых варианта.

Пример: (иероглиф 名 (な) «имя»)
Ключ (детерминатив): (3) 夕 : ゆうべ «вечер»
*(3) 口 : くち «рот»

Звездочка, после которой отсутствуют скобки с обозначенным в них количеством черточек, означает, что за ней дается подтип или вариант уже представленного ранее ключа. Этот вариант обычно получается путем стилизации либо упрощения основного знака, от которого произошел ключ.

Пример:

(2) 人 : ひと «человек» *вариант 亻 : にんべん

⑧ Тип иероглифов.

☼ Символ пиктограмм, т. е. иероглифов, напрямую, или почти напрямую, изображающих картинку вещи или существа из внешнего мира, как, например, 日 «солнце» (У.2.4), 口 «рот» (У.3.5) или 人 «человек» (У.3.1). Считается, что такие знаки – самые древние по происхождению, и из них развились многочисленные ключи (т. е. части иероглифов, несущие сведения об их значении) и фонетики (части иероглифов, содержащие сведения об их звуковой природе), которые позднее вошли в состав сложных иероглифов. Японский термин для них: 象形 /shōkei/.

 Символ абстрактных пиктограмм, т. е. иероглифов, которые иногда включаются в группу пиктограмм, но относятся к абстрактным понятиям, в основном связанным с обозначениями пространства, как, например, 上 «вверху» (У.11.10), 下 «внизу» (У.5.12) и т. п. Японский термин для них 指示 /shiji/.

 Символ для идеограмм, также называемых косемантическими иероглифами. Эти иероглифы произошли путем ассоциативного сложения частей для обозначения несколько более сложных явлений и понятий. Связь между частями в них логическая. Таковы, например, иероглифы 明 «свет» (У.2.11) (солнце + луна = свет), 林 «лес» (дерево + дерево, У.2.8) и т. п. Японский термин для них 会意 /kai'i/.

 Символ для пиктофонетических знаков, или фоноидеограмм, т. е. иероглифов, получившихся путем слияния ключа и фонетика. Считается, что они самые многочисленные и самые молодые по происхождению, так как в них, помимо отсылки к значению, явно используется и принцип наглядного отражения фонетического характера слова, точнее иероглифа. Среди них 暗 «мрачно» (У.13.7), 海 «море» (У.13.2) и т. п. Японский термин в данном случае 形声 /keisei/.

Тип иероглифов не относится к информации, обязательной для каждого словаря. В некоторых словарях встречается также термин 会意兼形声 /kai'i ken keisei/, означающий, что слияние частей иероглифа произошло и по ассоциативному принципу, и по принципу соединения детерминатива и фонетика.

В связи с типом и этимологией иероглифов следует также отметить, что разные словари порой определяют тип одного и того же иероглифа по-разному, хотя приводимые ими типы всегда близки по своей природе. При наличии подобных разночтений мы всегда отражали в учебнике два типа.

⑨ Данный пункт объясняет правильный порядок нанесения черт при написании иероглифа, обеспечивающий наибольшую экономичность движений и узнаваемость знака в рукописи. Черты, как и в хирагане и в катакане, нужно наносить сверху вниз и слева направо. Число черт помогает систематизации иероглифов в словарях и потому особенно важно. В таблице почти всегда отражается последовательное нанесение каждой новой черты, кроме нескольких сложных иероглифов, где из-за ограниченности места те части знаков, которые детально разбирались ранее, даны в сборе.

Картинки последовательности нанесения черт были заимствованы, по получении разрешения, от Kanji Alive (kanjialive.com).

О других обозначениях в тексте

В словаре под таблицей, помимо основного значения слова, приводятся также значения иероглифов или слов, которые, совместно с разбираемым иероглифом, формируют новые, сложные слова.

げつまつ
Пример: 月末 конец месяца + 月 'месяц' (У.2.5)

Обозначение У.2.5 дает нам сведения о номере урока и месте иероглифа в нем. Так, 月 'месяц' – это иероглиф, разбираемый во втором уроке пятым по счету.

Для лучшей ориентации номер текущего урока обозначен на каждой странице основного текста учебника, в верхней части полей (например, цифра 2 из обозначения У.2.5 в предыдущем примере), а под ним, в скобках более мелко дается порядковый номер очередного иероглифа, разбираемого в данном уроке (цифра 5 из обозначения У.2.5). На полях также приводится список всех иероглифов текущего урока, среди которых увеличен тот, который разбирается на данной странице.

Символ (!) появляется в словаре под таблицей и указывает на исключения в фонетической реализации иероглифа, т. е. на способ прочтения, который не указан в таблице.

Дополнительная – не обязательная, но полезная информация и т. п. – отделяется от основной части урока знаком .

Использованные шрифты (на которые получено право пользования):

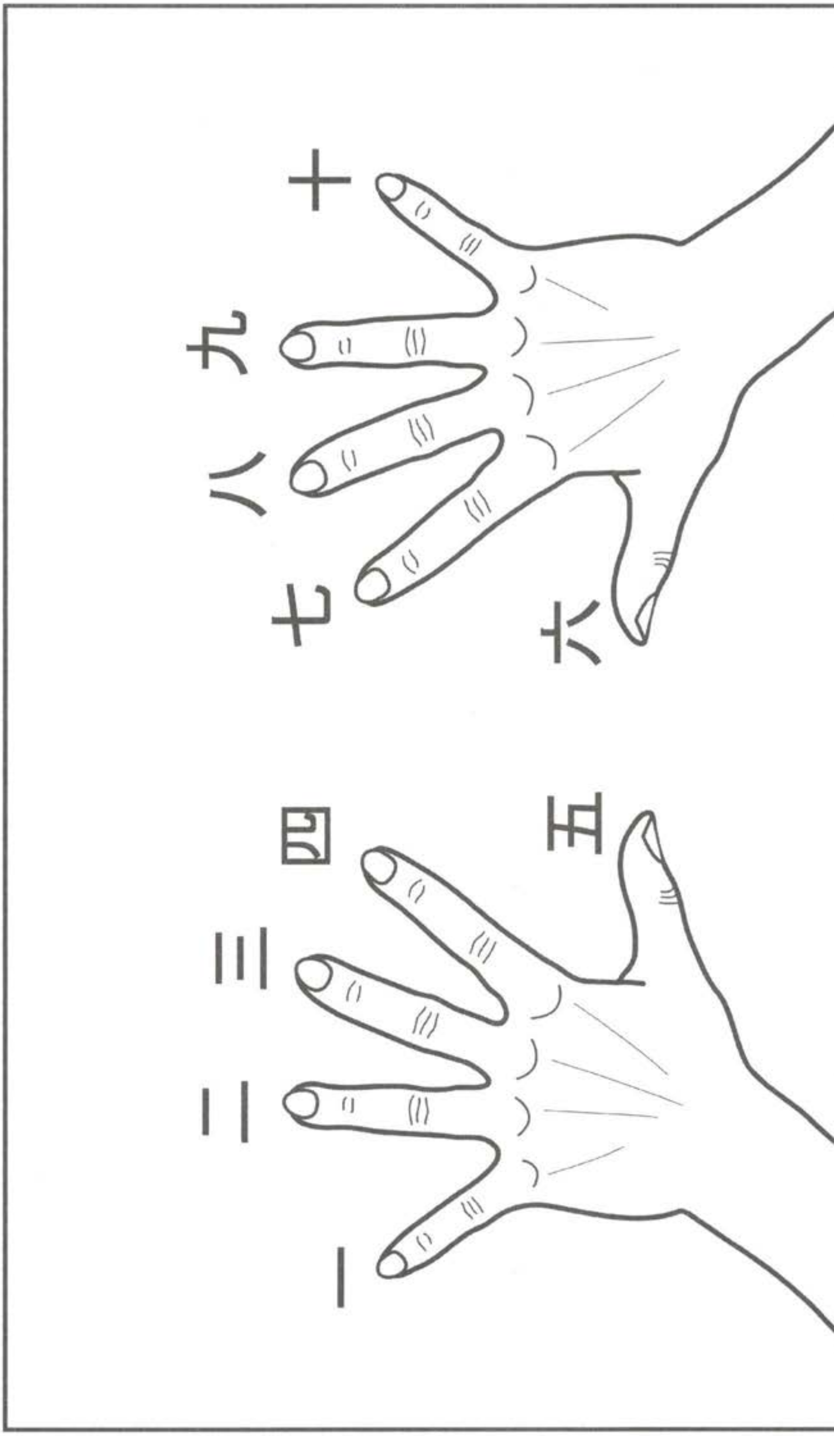
- Chihaya
- Hakusyu『フォント：白舟書体「白舟極太楷書教漢」』.

Хирагана								
	a	***i***	***u***	***e***	***o***	***+ya***	***+yu***	***+yo***
∅	あ	い	う	え	お			
K	か ka	き ki	く ku	け ke	こ ko	きゃ kya	きゅ kyu	きょ kyo
G	が ga	ぎ gi	ぐ gu	げ ge	ご go	ぎゃ gya	ぎゅ gyu	ぎょ gyo
S	さ sa	し shi	す su	せ se	そ so	しゃ sha	しゅ shu	しょ sho
Z	ざ za	じ ji	ず zu	ぜ ze	ぞ zo	じゃ ja	じゅ ju	じょ jo
T	た ta	ち chi	つ tsu	て te	と to	ちゃ cha	ちゅ chu	ちょ cho
D	だ da	ぢ ji	づ dzu	で de	ど do	ぢゃ ja	ぢゅ ju	ぢょ jo
N	な na	に ni	ぬ nu	ね ne	の no	にゃ nya	にゅ nyu	にょ nyo
H	は ha	ひ hi	ふ fu	へ he	ほ ho	ひゃ hya	ひゅ hyu	ひょ hyo
B	ば ba	び bi	ぶ bu	べ be	ぼ bo	びゃ bya	びゅ byu	びょ byo
P	ぱ pa	ぴ pi	ぷ pu	ぺ pe	ぽ po	ぴゃ pya	ぴゅ pyu	びょ pyo
M	ま ma	み mi	む mu	め me	も mo	みゃ mya	みゅ myu	みょ myo
Y	や ya		ゆ yu		よ yo			
R	ら ra	り ri	る ru	れ re	ろ ro	りゃ rya	りゅ ryu	りょ ryo
W	わ wa				を wo			ん n

Катакана								
	a	*i*	*u*	*e*	*o*	*+ya*	*+yu*	*+yo*
∅	ア	イ	ウ	エ	オ			
K	カ ka	キ ki	ク ku	ケ ke	コ ko	キャ kya	キュ kyu	キョ kyo
G	ガ ga	ギ gi	グ gu	ゲ ge	ゴ go	ギャ gya	ギュ gyu	ギョ gyo
S	サ sa	シ shi	ス su	セ se	ソ so	シャ sha	シュ shu	ショ sho
Z	ザ za	ジ ji	ズ zu	ゼ ze	ゾ zo	ジャ ja	ジュ ju	ジョ jo
T	タ ta	チ chi	ツ tsu	テ te	ト to	チャ cha	チュ chu	チョ cho
D	ダ da	ヂ ji	ヅ dzu	デ de	ド do	ヂャ ja	ヂュ ju	ヂョ jo
N	ナ na	ニ ni	ヌ nu	ネ ne	ノ no	ニャ nya	ニュ nyu	ニョ nyo
H	ハ ha	ヒ hi	フ fu	ヘ he	ホ ho	ヒャ hya	ヒュ hyu	ヒョ hyo
B	バ ba	ビ bi	ブ bu	ベ be	ボ bo	ビャ bya	ビュ byu	ビョ byo
P	パ pa	ピ pi	プ pu	ペ pe	ポ po	ピャ pya	ピュ pyu	ピョ pyo
M	マ ma	ミ mi	ム mu	メ me	モ mo	ミャ mya	ミュ myu	ミョ myo
Y	ヤ ya		ユ yu		ヨ yo			
R	ラ ra	リ ri	ル ru	レ re	ロ ro	リャ rya	リュ ryu	リョ ryo
W	ワ wa				ヲ wo			ン n

КАНДЗИ

かんじ
漢字



1

1
(1)

一	один	一	1
	訓:ひと-つ 音:イチ	(1) 一 : いち «один»	上

一										

一 二 三 四 五 六 七 八 九 十 円

Путь в тысячу верст начинается с первого шага, – гласит древняя мудрость. Поскольку в японском языке свыше двух тысяч основных иероглифов, представляющих собой долгий путь, то пускай нашим первым шагом символически станет иероглиф для числа один. Это одновременно и самый простой знак. Для его написания нужна всего одна черта, а внешне он похож на лежащую римскую цифру один (I). Это отличие в ориентации имеет свое значение, ведь в японском еще и сегодня пишут вертикальной строкой, а раньше так писали практически всегда.

一 (いち)	один	
一つ (ひと)	одна (штука чего-либо)	+ つ общий классификатор (см.)
一月 (いちがつ)	январь	+ 月 'месяц' (У.2.5.)
一日 (ついたち)	первый день месяца	+ 日 'солнце' (У.2.4.)
一日 (いちにち) (!)	один день	+ 日 'солнце' (У.2.4.)

1. みかんを 一つ(ひと) 食(た)べました。 — Я съел один мандарин.
2. きょうは 一月(いちがつ) 一日(ついたち)です。 — Сегодня 1-е января.
3. きのうは 一日中(いちにちじゅう) いい 天気(てんき)でした。 — Вчера целый день была хорошая погода.

Классификаторы – это слова или морфемы, которые употребляются вместе с числом и указывают на тип того, что пересчитывается, – как, например, слова, выделенные курсивом в следующих русских примерах: два *кочана* капусты, четыре *пары* брюк, три *чашки* чая и т. п. В японском языке много классификаторов, и специфика их в том, что они срастаются с числом, так сказать, в одно слово. Общий классификатор つ – это, как свидетельствует его название, такой классификатор, который используется в большинстве случаев, а также в тех ситуациях, когда не существует другого, более подходящего по смыслу. Кроме общего, упомянем еще некоторые классификаторы, появляющиеся уже в этом первом уроке: для счета месяцев в году 月(がつ), для дней 日(か/にち), для людей 人(にん), для бумаг и схожих плоских объектов 枚(まい).

二	два	二二二二二	2
	訓:ふた-つ 音:ニ	(2) 二 : に «два»	上

一	二									

1
(2)

一 二 三 四 五 六 七 八 九 十 円

Если одна горизонтальная черта означает число один, то две горизонтальные черты будут означать число два, как и у древних римлян (II). Все же, в отличие от римской цифры два, черточки в японском иероглифе имеют неодинаковую длину: нижняя несколько длиннее.
Этот иероглиф полностью повторяет собой букву ***ni***, написанную катаканой (ニ), что и является одним из вариантов его произношения.

二(に)	два	
二月(にがつ)	февраль	+ 月 'месяц' (У.2.5.)
二時(にじ)	два часа	+ 時 'время, час' (У.11.3.)
二百(にひゃく)	двести	+ 百 'сто' (У.2.1.)
二人(ふたり)	двое	+ 人 'человек' (У.3.1.)
二(ふた)つ	две (штуки чего-либо)	+ つ 'общий классификатор' (см. стр. 2)
二日(ふつか) ①	второй день, два дня	+ 日 'день' (У.2.4.)

1. 私(わたし)の 誕生日(たんじょうび)は 二月(にがつ) 十五日(じゅうごにち)です。Мой день рождения – 15-го февраля.
2. 会議(かいぎ)は 二時(にじ)に 終(お)わります。 Собрание заканчивается в два часа.
3. この雑誌(ざっし)は 二百(にひゃく)ルーブルです。 Этот журнал стоит двести рублей.
4. あの二人(ふたり)は 兄弟(きょうだい)です。 Те двое – брат и сестра.

Иероглифы необходимы, помимо прочего, из-за многочисленных омонимов – слов, звучащих одинаково, но означающих разные вещи, как, например, в данном случае 虹 /niji/ «радуга» и 二時 /niji/ «два часа».

1
(3)

三	три	三三三三三	3
	訓：み, みっ-つ 音：サン	(1) 一：いち «один»	上

一	二	三								

Если является логичным (как это было логичным для древних китайцев и римлян, да и для нас сегодня), что одна черта означает «один», две черты – «два», то вполне естественно, что три черты означают число «три». Система наслоения черточек, однако, на этом заканчивается, и последующие числа выглядят уже совсем по-иному.

一 二 三 四 五 六 七 八 九 十 円

三（さん）	три	
三人（さんにん）	трое	+ 人 'человек' (У.3.1.)
三日（みっか）	третий день месяца, три дня	+ 日 'солнце' (У.2.4.)
三百（さんびゃく）	триста	+ 百 'сто' (У.2.1.)
三つ（みっつ）	три (штуки чего-либо)	+ つ 'общий классификатор' (см. стр. 2)

1. 学生（がくせい）が 三人（さんにん） 来（き）ました。 Пришло трое учеников.
2. 母（はは）の 誕生日（たんじょうび）は 三月（さんがつ） 三日（みっか）です。 День рождения моей мамы – 3-го марта.
3. そのノートは 三百円（さんびゃくえん）です。 Эта тетрадь стоит триста иен.

四	четыре	四四四四四	5
	訓:よん, よ, よっ-つ 音:シ	(3) 囗 : くにがまえ «коробка»	上

1
(4)

一 二 三 四 五 六 七 八 九 十 円



Иероглиф для числа четыре значительно отличается от трех предыдущих. Этот знак напоминает открытый рот, в котором видны два отстоящих друг от друга зуба. У людей два ряда зубов, верхний и нижний. Каждый ряд состоит из двух групп зубов: левой и правой. То есть всего у нас *четыре* группы зубов, и номер зуба повторяется по *четыре* раза в полости рта. Поэтому мы и впишем арабскую цифру четыре в квадрат, сотрем у нее нижнюю часть и получим таким образом иероглиф, означающий число четыре.



四 (よん)	четыре	
四十 (よんじゅう)	сорок	+ 十 'десять' (У.1.10.)
四千 (よんせん)	четыре тысячи	+ 千 'тысяча' (У.2.2.)
四つ (よっ)	четыре (штуки чего-либо)	+ つ 'общий классификатор' (см. стр. 2)

1. ここに CDが **四**十枚 (よんじゅうまい) あります。 — Здесь находится сорок дисков.
2. あのかばんは **四**千円 (よんせんえん) です。 — Та сумка стоит четыре тысячи иен.
3. りんごを **四**つ (よっ) ください。 — Дайте мне четыре яблока.

1
(5)

五	пять	五五五五五	4
	訓:いつ-つ 音:ゴ	(1) 一 : いち «один» *(2) 二 : に «два»	上

一	丅	丏	五							

Этот иероглиф означает число пять. Он состоит из *пяти* линий – трех горизонтальных и двух вертикальных. Если стереть несколько линий, можно обнаружить арабскую цифру 5, скрывающуюся в этом знаке.

Также можно разглядеть в нем и букву ***G***, которая является первой буквой в сино-японском прочтении (прочтении *on*) данного иероглифа: ***go*** (ゴ).



五 (ご)	пять	
五月 (ごがつ)	май	+ 月 'месяц' (У.2.5.)
五日 (いつか)	пятый день месяца, пять дней	+ 日 'солнце' (У.2.4.)
五分 (ごふん)	пять минут	+ 分 'разделить, часть' (У.11.11.)
五つ (いつ)	пять (штук чего-либо)	+ つ 'общий классификатор' (см. стр. 2)
五人 (ごにん)	пятеро	+ 人 'человек' (У.3.1.)

1. **五**月(ごがつ) **五**日(いつか)は 休(やす)みです。 — 5-е мая – нерабочий день.
2. **五**分(ごふん) 待(ま)ってください! — Пожалуйста, подождите пять минут.
3. あそこに 子供(こども)が **五**人(ごにん) います。 — Там пятеро детей.

一
二
三
四
五
六
七
八
九
十
円

六	шесть	六六**六**六六	4
	訓:むっ-つ 音:ロク, ロッ	(2) 亠:なべぶた «крышка» *(2) 八:はち «восемь»	



1
(6)

Этот иероглиф состоит из части, означающей крышку, и части, означающей ноги животного.

Насекомые – это животные, у которых обычно *шесть* ног, а панцирь – это их *крышка*. Если на насекомое смотреть спереди, у него будут видны только две передние ножки, как у этой божьей коровки.



六(ろく)	шесть	
六百(ろっぴゃく)	шестьсот	+ 百 'сто' (У.2.1.)
六万(ろくまん)	шестьдесят тысяч	+ 万 'десять тысяч' (У.2.3.)
六日(むいか) !	шестой день, шесть дней	+ 日 'солнце' (У.2.4.)
六(むっ)つ	шесть (штук чего-либо)	+ つ 'общий классификатор' (см. стр. 2)

1. これは 六百年(ろっぴゃくねん)も 古(ふる)い 建物(たてもの)です。 Этому зданию уже шестьсот лет.
2. そのカメラは 六万円(ろくまんえん)です。 Эта камера стоит шестьдесят тысяч иен.
3. オレンジを 六(むっ)つ 食(た)べました。 Я съел шесть апельсинов.

1
(7)

七	семь	七七七七七	2
	訓:なな 音:シチ	(1) 乙 : おつ «крючок» *(1) 一 : いち «один»	上

一	七									

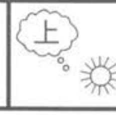
Если кандзи, означающий число семь, повернуть на 180 градусов, то в результате поворота получится немного искривленная арабская цифра семь:



七 (しち／なな)	семь	
七月 (しちがつ)	июль	+ 月 'месяц' (У.2.5.)
七日 (なのか) ①	седьмой день месяца, семь дней	+ 日 'солнце' (У.2.4.)
七時 (しちじ)	семь часов	+ 時 'время, час' (У.11.3.)
七十 (ななじゅう)	семьдесят	+ 十 'десять' (У.1.10.)
七つ (なな)	семь (штук чего-либо)	+ つ 'общий классификатор' (см. стр. 2)

1. あしたは **七**月(しちがつ) **七**日(なのか)です。 — Завтра 7-е июля.
2. 映画(えいが)は **七**時(しちじ)に 始(はじ)まります。 — Фильм начинается в семь часов.
3. そのパンは **七**十(ななじゅう)ルーブルも します。 — Этот хлеб стоит целых семьдесят рублей.

一
二
三
四
五
六
七
八
九
十
円

八	восемь	八八八八八	2
	訓:やっ-つ, や 音:ハチ	(2) 八 : はち «восемь»	

ノ	八									

Этот кандзи – такой же, как и буква ***ha***, написанная катаканой (ハ). Число восемь в Японии, как и в Китае, считается счастливым. Визуально знак напоминает вулкан, среди которых в Японии наиболее известен Фудзияма: восхождение на него, как считается, приносит счастье и благополучие.

八（はち）	восемь	
八日（ようか） ①	восьмой день месяца, восемь дней	+ 日 'солнце' (У.2.4.)
八人（はちにん）	восемь (человек)	+ 人 'человек' (У.3.1.)
八つ（やっ）	восемь (штук чего-либо)	+ つ 'общий классификатор' (см. стр. 2)

1. きのうは　二月（にがつ）　八日（ようか）でした。 Вчера было 8-е февраля.
2. 隣（となり）の　人（ひと）は　子供（こども）が　八人（はちにん）　います。 У соседа восьмеро детей.
3. ケーキに　ろうそくが　八本（はっぽん）　あります。 На торте восемь свечей.

1
(8)

一二三四五六七八九十円

1
(9)

九	девять	九九九九九	2
	訓:ここの-つ 音:キュウ, ク	(1) ノ: の «***no***, написанное катаканой» * (1) 乙 : おつ «крючок»	

ノ	九									

Существует легенда о том, что у кошек девять жизней. Японское число девять можно представить себе как упрощенный силуэт кошки.



九 (きゅう／く)	девять	
九年 (きゅうねん)	девять лет	+ 年 'год' (У.2.5.)
九千 (きゅうせん)	девять тысяч	+ 千 'тысяча' (У.2.5.)
九つ (ここの)	девять (штук чего-либо)	+ つ 'общий классификатор' (см. стр. 2.)

1. おとといは 二千九年(にせんきゅうねん)(二〇〇九年(にきゅうねん))でした。
Позапрошлый год был 2009-й.

2. その靴(くつ)は 九千円(きゅうせんえん)でした。 Эти туфли стоили 9000 иен.

3. りんごが 九つ(ここの) あります。 Имеется девять яблок.

Годы как даты, в целях экономии языковых средств, обычно записываются без специальных обозначений для тысяч, сотен и десятков, по тому же принципу, что и в русском языке, с использованием нулей. Например, 1997 год: 一九九七年, 2002 год: 二〇〇二年 и т. п. По поводу больших чисел в японском языке см. упражнения в конце 2-го урока.

一
二
三
四
五
六
七
八
九
十
円

十	десять	十十十十十	2
	訓:とお、と 音:ジュウ	(2) 十 : じゅう «десять»	上

一	十									

Число десять состоит из двух перекрещенных линий и напоминает крест. Если этот знак повернуть на 45 градусов, мы получим X, то есть римскую цифру десять.



十（じゅう／とう）	десять	
十二（じゅうに）	двенадцать	+ 二 'два' (У.1.2.)
十日（とおか）	десятый день месяца, десять дней	+ 日 'солнце' (У.2.4.)
十月（じゅうがつ）	октябрь	+ 月 'месяц' (У.2.5.)

1. 今（いま）は　ちょうど　十二時（じゅうにじ）です。 — Сейчас точно двенадцать часов.
2. 十月十日（じゅうがつとおか）は　金曜日（きんようび）でした。 — Десятое октября была пятница.
3. きのう　本（ほん）を　十冊（じゅっさつ）も　買（か）いました。 — Вчера я купил целых десять книг.

1
(11)

円	круг, круглое, иена	円円円円円	4
	訓:まる-い 音:エン	(2) 冂 : けいがまえ «перевернутая коробка»	

丨	冂	冂	円									

Этим знаком обозначается круг, но также и японская валюта – иена, что не удивительно, поскольку деньги в Японии издавна имеют круглую форму. Значение «иена» сегодня является основным.



一 二 三 四 五 六 七 八 九 十 円

円 (えん)	иена, круг	
円い (まるい)	круглый	
千円 (せんえん)	тысяча иен	+ 千 'тысяча' (У.2.2.)
円柱 (えんちゅう)	вал, цилиндр	+ 柱 'столб'

1. その辞書(じしょ)は　2,427円(えん)です。 Этот словарь стоит 2 427 иен.
2. このシャツは　千円(せんえん)です。 Эта майка стоит тысячу иен.
3. この円柱(えんちゅう)の　面積(めんせき)は　7平方(へいほう)メートルです。 Этот вал имеет поверхность 7 кв. метров.

Упражнения:

1

一										
二										
三										
四										
五										
六										
七										
八										
九										
十										
円										

一二三四五六七八九十円

1. Напишите правильное произношение на линиях над иероглифами:

1. きょうは　一月（＿がつ）　一日（＿たち）です。
2. 五月（＿がつ）　五日（＿か）は　休（やす）みです。
3. 映画（えいが）は　七時（＿じ）に　始（はじ）まります。
4. 十月（＿がつ）十日（＿か）は　金曜日（きんようび）でした。
5. その辞書（じしょ）は　2,427円（＿）です。

1

2. Напишите нужный иероглиф на линии в пробеле.

1. あの___人(ふたり)は　兄弟(きょうだい)です。

2. ここに　CDが　___十枚(よんじゅうまい)　あります。

3. これは　___百年(ろっぴゃくねん)も　古(ふる)い　建物(たてもの)です。

4. きのうは　二月(にがつ)　___日(ようか)でした。

5. このシャツは　千___(せんえん)です。

一
二
三
四
五
六
七
八
九
十
円

3. Счет от одного до десяти на японском, вероятно, знают все, кто когда-нибудь занимался карате или каким-либо другим боевым искусством; но даже тот, кто не занимался, на основании материала предыдущих страниц может легко соединить приведенное ниже произношение (a–j) с соответствующим числом и иероглифом (A–J).

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
					a				c
H					D				

a ろく　b し　c じゅう　d に　e いち
f ご　g しち　h さん　i はち　j きゅう

A 五　B 三　C 八　D 六　E 七
F 四　G 九　H 一　I 十　J 二

Интересно, что этот счет в японском известен как «китайский счет», поскольку речь идет о так называемом сино-японском произношении данных иероглифов (произношении ***on***). Тем не менее, поскольку он более популярен, чем чисто «японский» (основывающийся на японском произношении иероглифов – ***kun***), то именно такой «китайский счет» может считаться общепринятым, а «японский счет» связан с исключениями. О «японском счете» будет подробнее говориться в следующем уроке, особенно по поводу дней в месяце, однако и в данном уроке мы можем наблюдать его с общим классификатором при каждом иероглифе.

4. На основании уже пройденного, если 一時(いちじ) – один час (об иероглифе 時(じ) см. У.11.3.), а 二時(にじ) – два часа, можете ли вы сказать, какое время показывают следующие иероглифы?

七時(しちじ) – это _____________, 四時(よじ) – это_____________ часа, а 十二時(じゅうにじ) – это_____________. 九時(くじ) – это _____________, 三時(さんじ)

–_______________часов; восемь часов – это _______________, а 六時(ろくじ) – это _________________. Десять часов – это_____________, 十一時(じゅういちじ) – _____________________, а 五時(ごじ) – _____________ .

5. То же правило действует и для месяцев в году (об иероглифе 月 см. У.2.5.). С учетом этого, можете ли вы отгадать месяцы, данные ниже? Если 一月(いちがつ) – это январь, 七月(しちがつ) – июль, 十月(じゅうがつ) – октябрь, то 二月(にがつ) – это___________, август – это _________, ____________ – это май, 四月(しがつ) – _________, 十二月(じゅうにがつ) – ____________, ________ – это март, 九月(くがつ) – _______________, 十一月(じゅういちがつ) – _______________, а 六月(ろくがつ) – ____________.

Выбор между произношением числа семь, しち / なな возможен в большинстве случаев. То же самое относится и к числу девять, которое произносится きゅう или く. С месяцами и часами обязательны しち и く.

6. Счет после десяти на японском очень прост. Так, например, число четырнадцать 十四 получается сложением числа десять 十(じゅう) и числа четыре 四(よん), 十(じゅう)+四(よん)=十四(じゅうよん). Тот же принцип используется для всех чисел свыше десяти, при том что круглые числа обозначаются с помощью умножения. Так, например, число семьдесят (70) и у нас означает семь (умноженное на) десять (7 x 10). Остаток же числа прибавляется сложением (семьдесят четыре: 74 = 7 x 10 + 4). В этом уроке мы попробуем обучиться счету до 99.

Итак, как бы вы записали иероглифами следующие числа?

11 (十 + 一)	十一
13	____________
18	____________
20 (二 x 十)	二十
23 (二 x 十 + 三)	二十三
35 (3 x 10 + 5)	三十五
56	____________
74	____________
89	____________
95	____________

1

一
二
三
四
五
六
七
八
九
十
円

7. Найдите в прямоугольнике число, которое получается указанным ниже способом и напишите его на японском.

62	38	73	24	96	43	19	55	61	84	98	47

七 x 十 ＋ 三 ＝ ______________

八 x 十 ＋ 四 ＝ ______________

三 x 十 ＋ 八 ＝ ______________

六 x 十 ＋ 二 ＝ ______________

四 x 十 ＋ 三 ＝ ______________

九 x 十 ＋ 六 ＝ ______________

五 x 十 ＋ 五 ＝ ______________

8. В данной таблице линией сверху вниз (строки идут слева направо) соедините буквы хираганы, соответствующие произношению указанных чисел, тогда из остатка тоже получится произношение какого-то числа. Какое это число?

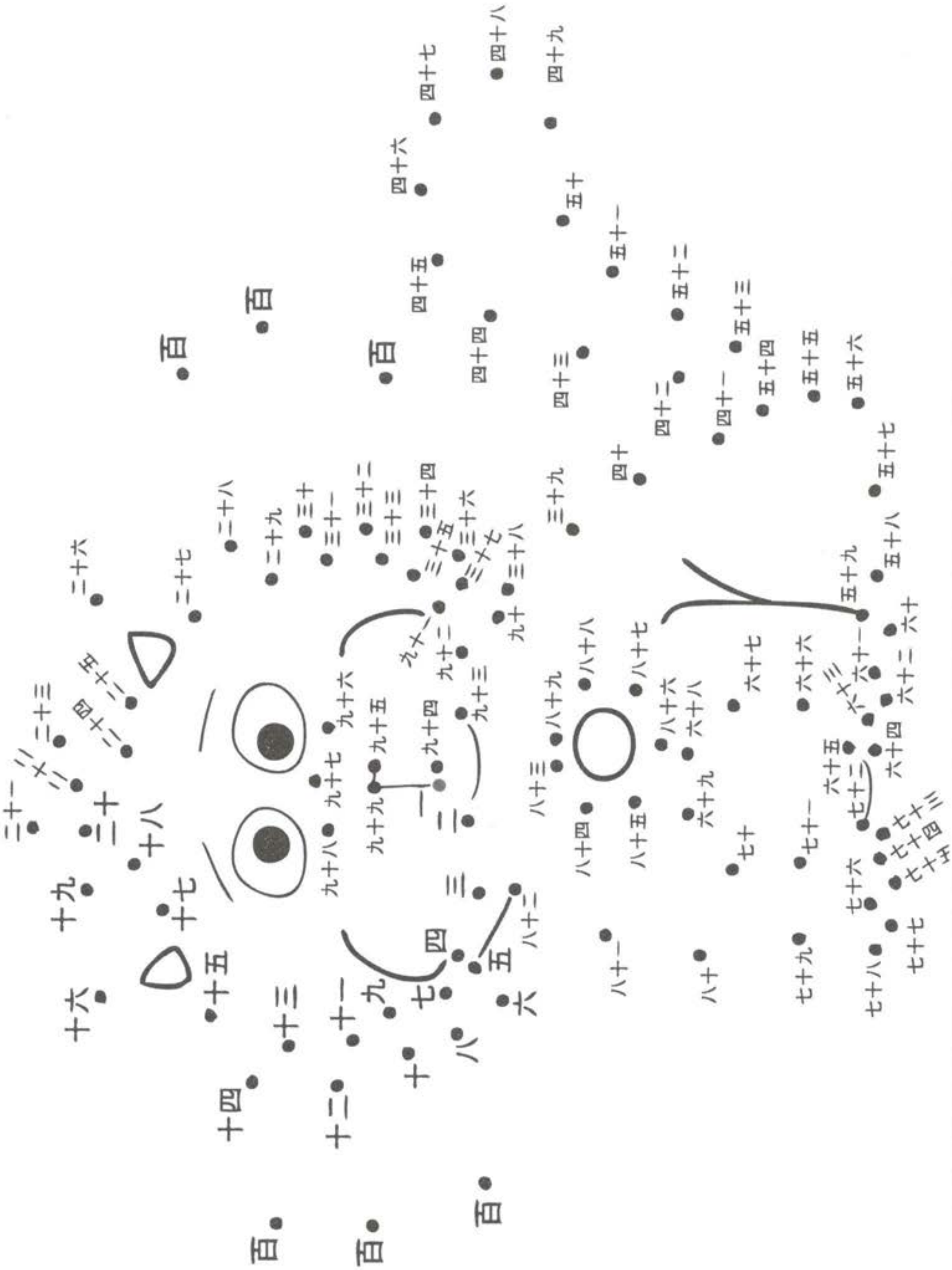
31, 67, 22, 87

さ	い	ろ	し	に	は	な
ん	ち	く	ち	じゅ	ち	な
じゅ	きゅ	じゅ	じゅ	う	じゅ	きゅ
う	う	う	う	に	う	う

9. Решите судоку.

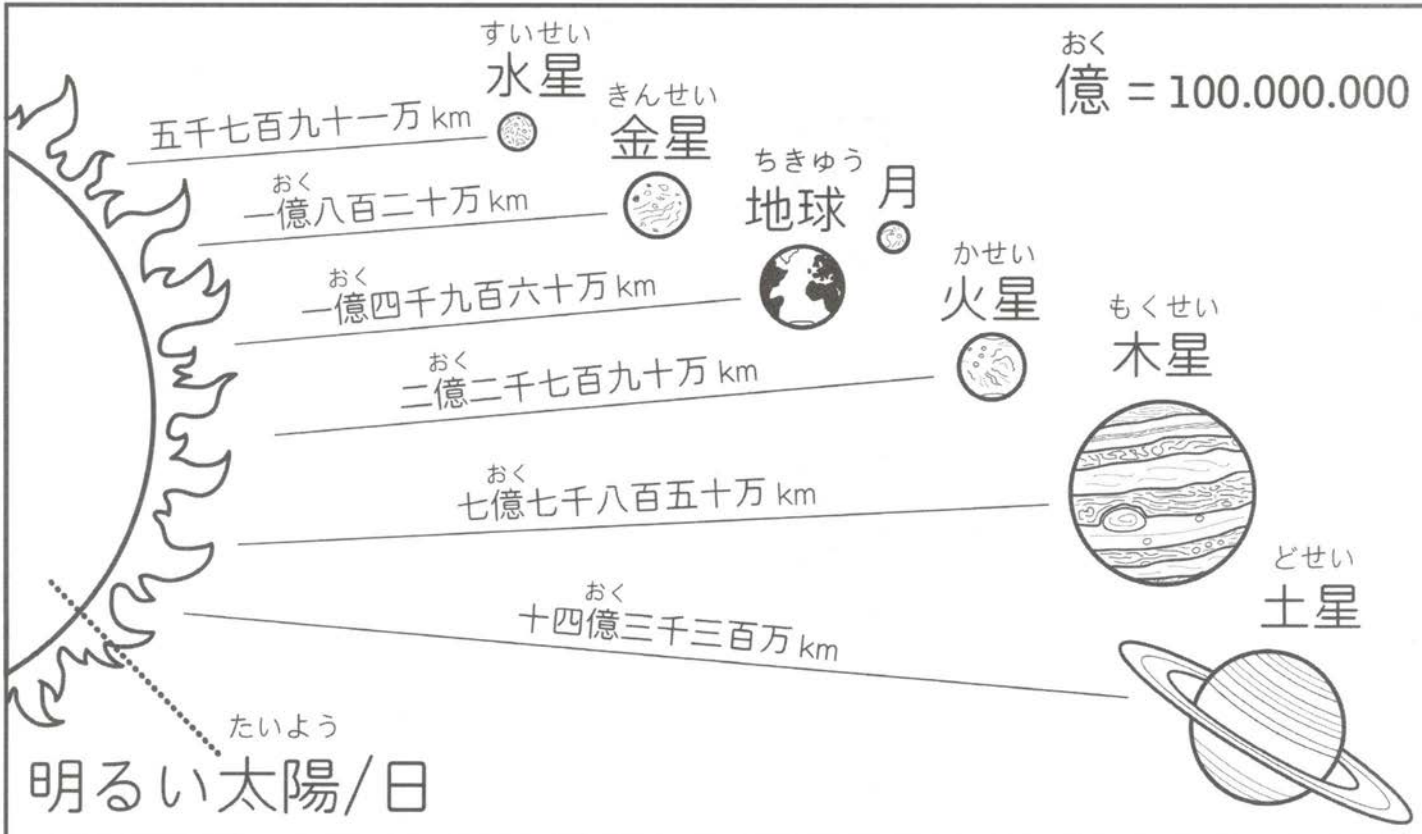
九								五
	五			四				
					七	三	六	二
		五	四	九			二	七
七		九				八		六
一	二			七	六	五		
六	八	一	七					
				二			九	
二								一

10. Соедините точки:



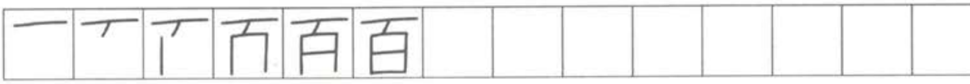
1

一二三四五六七八九十円


億（おく） = 100.000.000
水星（すいせい）
金星（きんせい）
地球（ちきゅう）
月
火星（かせい）
木星（もくせい）
土星（どせい）
五千七百九十一万 km
一億（おく）八百二十万 km
一億（おく）四千九百六十万 km
二億（おく）二千七百九十万 km
七億（おく）七千八百五十万 km
十四億（おく）三千三百万 km
明るい太陽（たいよう）/日

2

百	сто	百百百百百	6
	訓:--- 音:ヒャク ／(-ビャク, -ピャク)	(1) 一 : いち «один» *(5) 白 : しろ «белое»	



Японцы называют девяносто девятый год «белым», поскольку «белое» (白, У.9.6.) останется, если от ста отнять один (百 - 一 = 白). Также, если данный иероглиф повернуть на девяносто градусов влево, получится картинка, очень напоминающая арабскую цифру сто – 100.



百千万日月火水木金土明

百（ひゃく）	сто	
三百（さんびゃく）	триста	+ 三 ‘три’ (У.1.3.)
六百（ろっぴゃく）	шестьсот	+ 六 ‘шесть’ (У.1.6.)
九百（きゅうひゃく）	девятьсот	+ 九 ‘девять’ (У.1.9.)
八百屋（やおや） ①	бакалейная лавка	+ 八 ‘восемь’ (У.1.8.) и 屋 ‘магазин’ (У.10.10.)

1. コーヒーは 百五十円（ひゃくごじゅうえん）です。 — Кофе стоит 150 иен.

2. 「300」は 日本語（にほんご）で 「三百（さんびゃく）」です。 — «Триста» по-японски – это «санбъяку» (sanbyaku).

3. 百（ひゃく） ＋ 二百（にひゃく） ＋ 六百（ろっぴゃく） ＝ 九百（きゅうひゃく） — 100 + 200 + 600 = 900

千	тысяча	千千千千千	3
	訓:ち 音:セン／(-ゼン)	(1) ノ:の «**по** катаканой» *(2) 十 : じゅう «десять»	上

ノ	二	千											

Иероглиф для числа «тысяча» вы легко запомните, поскольку он похож на букву «**чи**» на катакане (チ /chi/). Отличаются эти знаки лишь вертикальной чертой, которая у буквы チ немного загибается влево, а у знака «тысяча» 千 – прямая.

В этом знаке можно также увидеть и букву Т.

千 → 千

千(せん)	тысяча	
二千(にせん)	две тысячи	+ 二 'два' (У.1.2.)
三千(さんぜん)	три тысячи	+ 三 'три' (У.1.3.)
八千(はっせん)	восемь тысяч	+ 八 'восемь' (У.1.8.)
千葉県(ちばけん)	префектура Чиба	+ 葉 'листья' и (県) 'префектура'

1. その 自動車(じどうしゃ)は 二千(にせん)ユーロでした。 Этот автомобиль стоил 2000 евро.
2. これは 「八千(はっせん)」ですか、「三千(さんぜん)」ですか。 Это 8000 или 3000?
3. 成田空港(なりたくうこう)や 東京(とうきょう)ディズニーランドは 千葉県(ちばけん)に あります。
Аэропорт Нарита и Токийский Диснейлэнд находятся в префектуре Чиба.

Известный мультфильм 千(せん)と千尋(ちひろ)の神隠(かみかく)し японского режиссера Хаяо Миядзаки, переведенный на русский как «Унесенные призраками», интересен и в одном лингвистическом аспекте. В мультфильме присутствует заклятие, связанное с потерей имени, снятие которого приносит избавление. Когда по стечению обстоятельств главная героиня фильма Тихиро (千尋(ちひろ)) теряет второй иероглиф своего имени, она становится Сен (千(せん)), поскольку именно так отдельно произносится первый иероглиф ее имени.

万	десять тысяч	万万万万万	3
	訓:--- 音:マン, バン	(1) 一 : いち «один»	

一	万	万											

Считается, что данный иероглиф происходит от древнего знака, означавшего скорпиона, которому из-за наличия множества сегментов на длинном хвосте скорпиона было придано значение «много».

Данный иероглиф похож на русскую букву ***Б***, с которой начинается слово «бусы». Бусы могут стоить и очень дорого, иногда больше десяти тысяч рублей.

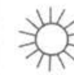
万 Б

Нельзя путать данный иероглиф с иероглифом 方 /kata/ – «особа», «сторона», «способ, которым что-то делается», – имеющим на одну черточку больше.

一万（いちまん）	десять тысяч	+ 一 ‘один’ (У.1.1.)
百万（ひゃくまん）	миллион	+ 百 ‘сто’ (У.2.1.) (см. стр. 34)
千万（せんまん）	десять миллионов	+ 千 ‘тысяча’ (У.2.2.) (см. стр. 34)
万人（ばんにん）	все, каждый	+ 人 ‘человек’ (У.3.1.)

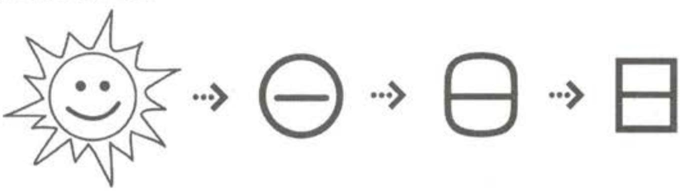
1. この辞書（じしょ）には　言葉（ことば）が　**一万**語（いちまんご）　あります。
   В этом словаре содержится 10 000 слов.
2. ヴォロネジの　人口（じんこう）は　百万人（ひゃくまんにん）ぐらいです。
   В Воронеже проживает около 1 000 000 человек.
3. この本（ほん）は　**万**人（ばんにん）向（む）けです。
   Эта книга удобна для всех.

Если с иероглифами сто (百（ひゃく）) и тысяча (千（せん）) число *один* обычно не приводится, то с десятью тысячами (万（まん）) дело обстоит иначе: знак 万（まん） никогда не стоит отдельно.

日	день, солнце, Солнце	日日日日日	4
	訓:ひ／(-ビ), か 音:ニチ, ニ, ジツ	(4) 日 : ひ «солнце, день»	



Этот знак – упрощенное изображение солнца. Разве он не похож на солнце, которое улыбнулось?



日（ひ）	Солнце, день	
一日（ついたち） !	первый день месяца	+ 一 'один' (У.1.1.)
七日（なのか）	седьмой день месяца; семь дней	+ 七 'семь' (У.1.7.)
日々（ひび）	ежедневно; изо дня в день	+ 々 (знак повторения)
日曜日（にちようび）	неделя	+ 曜 'день недели' (У.9.8.)
元日（がんじつ） !	Новый год, 1-е января	+ 元 'основа' (У.14.9.)

1. 彼（かれ）の 誕生日（たんじょうび）は 二月一日（にがつついたち）です。 Его день рождения – 1-го февраля.
2. 八月（はちがつ） 七日（なのか）に 日本（にほん）へ 来（き）ました。 Я приехал в Японию 7-го августа.
3. **日々**（ひび） **日**本語（にほんご）を 勉強（べんきょう）します。 Изо дня в день я учу японский.
4. つぎの **日**曜**日**（にちようび）は 元**日**（がんじつ）です。 На следующей неделе – Новый год (1-е января).

Вместо 々 – знака повторения того же иероглифа – можно использовать и тот же самый иероглиф. Например: 日日（ひび）, 月月（つきづき） и т. п. При чтении повторяемого иероглифа часто могут происходить звуковые изменения.

2
(4)

百千万日月火水木金土明

2
(5)

百千万日月火水木金土明

月	луна, месяц, Луна	月月月月月	4
	訓:つき 音:ゲツ、ガツ	(4) 月 : つき «месяц»	

ノ	刀	月	月										

Это еще одна пиктограмма, изображающая реальную картину природы. Задействуйте свое воображение, и вы увидите в данном знаке молодой месяц, спрятавшийся в облаках.



Следует подчеркнуть, что в современном языке ключ у слова «месяц» – тот же, что и ключ у слова «мясо» (肉 У.6.1.), поэтому в словарях они часто объединяются, хотя и используются в иероглифах с разными значениями: «месяц» – в тех, которые означают источник света, а «мясо» – в тех, что означают части тела и т. п.

月 (つき)	Луна	
五月 (ごがつ)	май	+ 五 'пять' (У.1.5.)
月曜日 (げつようび)	понедельник	+ 曜 'день недели' (У.9.8.) и 日 'день' (У.2.4.)
月見 (つきみ)	разглядывание луны	+ 見 'смотреть' (У.7.8.)
今月 (こんげつ)	в этом месяце	+ 今 'сейчас' (У.4.9.)

Подобно тому как весной любуются цветением черешни (花見 /hanami/), существует и обычай с восхищением рассматривать полную луну (月見 /tsukimi/), обычно осенью.

1. 五月(ごがつ)に　イタリアへ　行(い)きます。 — В мае я еду в Италию.
2. この会社(かいしゃ)は　月曜日(げつようび)が　休(やす)みです。 — Эта фирма не работает в понедельник.
3. 今夜(こんや)、月見(つきみ)に　行(い)きましょう。 — Пойдем сегодня вечером смотреть на луну!

火	огонь	火火**火**火火	4
	訓:ひ 音:カ	(4) 火 : ひ «огонь»	

ヽ	ヽ丿	ソ丿	火										

Иероглиф для обозначения огня представляет из себя упрощенную картину костра.



火（ひ）	огонь	
火曜日（かようび）	вторник	+ 曜 'день недели' (У.9.8.) и 日 'день' (У.2.4.)
花火（はなび）	салют, фейерверк	+ 花 'цветок' (У.14.7.)
火山（かざん）	вулкан	+ 山 'гора' (У.3.4.)

1. **火**曜日（かようび）に　友達（ともだち）の　うちへ　行（い）きます。 Во вторник я иду к приятелю.
2. 元日（がんじつ）の　花**火**（はなび）は　きれいでした。 Салют в честь Нового года был красивым.
3. 富士山（ふじさん）は　活**火**山（かつかざん）ですか。 Гора Фудзи – действующий вулкан?

2
(7)

水	вода	水水**水**水水	4
	訓:みず 音:スイ	(4) 水 : みず «вода» *вариант (3) 氵: さんずい	



Этот иероглиф – пиктограмма, изображающая воду. Мы можем представить его себе как струю воды из крана, которая брызжет во все стороны.



百千万日月火**水**木金土明

水（みず）	вода	
水曜日（すいようび）	среда	+ 曜 'день недели' (У.9.8.) и 日 'день' (У.2.4.)
雨水（あまみず）	дождевая вода	+ 雨 'дождь' (У.5.8.)
水道（すいどう）	водопровод	+ 道 'путь' (У.5.6.)

1. サヴァ川（がわ）の　**水**（みず）は　きれいでは　ありません。 Вода в реке Саве не чистая.
2. **水**曜日（すいようび）に　サッカーを　します。 В среду я играю в футбол.
3. これは　雨**水**（あまみず）ですか、**水**道**水**（すいどうすい）ですか。 Это дождевая вода или вода из крана?

木	дерево	木木**木**木木	4
	訓:き 音:ボク, モク	(4) 木 : き «дерево»	

一	十	才	木										

Иероглиф для обозначения дерева является упрощенным рисунком дерева.



Согласно принципу ассоциативной сочетаемости, простое удвоение данного иероглифа дает два новых знака, один из которых означает «рощу» (林 はやし), а другой «лес», «джунгли» (森 もり).

木 (き)	дерево	
木曜日 (もくようび)	четверг	+ 曜 'день недели' (У.9.8.) и 日 'день' (У.2.4.)
木刀 (ぼくとう)	деревянный меч	+ 刀 'меч'
木の葉 (こ は) !	листва дерева	+ 葉 'листва'

1. 木(き)に　雪(ゆき)が　積(つ)もっています。 — На дерево навалило снега.
2. 木曜日(もくようび)に　自転車(じてんしゃ)を　買(か)いました。 — Я купил велосипед в четверг.
3. 私(わたし)は　木刀(ぼくとう)しか　持(も)っていません。 — У меня есть только деревянный меч.

2
(9)

百千万日月火水木**金**土明

金	металл, золото, деньги	金金金金金	8
	訓:かね 音:キン	(8) 金 : かね «деньги, золото»	



Разве не похож этот иероглиф на карту с сокровищами, на изображение золотых самородков, которые спрятаны глубоко под землей и только и ждут, чтобы их откопали? Если случайно это не золото, то наверняка горшок с металлическими деньгами!



Используемый как ключ, данный иероглиф может обозначать золото, деньги и металл, и потому содержится в составе кандзи со значением «серебро» (銀 ぎん), «бронза» (銅 どう), «железо» (鉄 てつ), «свинец» (鉛 なまり) и т. п.

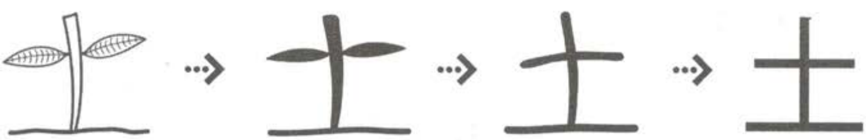
お金（かね）	деньги	
金曜日（きんようび）	пятница	+ 曜 'день недели' (У.9.8.) и 日 'день' (У.2.4.)
金魚（きんぎょ）	золотая рыбка	+ 魚 'рыба' (У.13.11.)
お金持ち（かねもち）	богач	+ 持 'иметь' (У.14.12.)

1. この銀行（ぎんこう）は　**金**曜日（きんようび）が　休（やす）みです。 Этот банк в пятницу не работает.
2. きのう　池（いけ）で　**金**魚（きんぎょ）を　見（み）ました。 Вчера я видел в озере золотую рыбку.
3. NNさんは　お**金**持（かねも）ちで、誰（だれ）よりも　お**金**（かね）を　たくさん　持（も）っています。
Господин НН. – богач и имеет больше денег, чем кто-либо другой.

土	земля	土土**土**土土	3
	訓:つち 音:ド、ト	(3) 土 : つち «земля»	

一	十	土											

Иероглиф для слова «земля» этимологически восходит к упрощенной картинке молодого растения, которое появилось из земли.



土（つち）	земля	
土曜日（どようび）	суббота	+ 曜 'день недели' (У.9.8.) и 日 'день' (У.2.4.)
土地（とち）	местность	+ 地 'земля'
お土産（みやげ） (!)	сувенир	+ 産 'производство'

1. 「**土**（つち）」は 英語（えいご）で 何（なん）ですか。 — Как звучит «земля» на английском?
2. **土**曜日（どようび）に 三時間（さんじかん） 勉強（べんきょう）しました。 — В субботу я занимался три часа.
3. この**土**地（とち）は 広（ひろ）いです。 — Эта местность – обширная.

2
(11)

明	светло	明明**明**明明	8
	訓:あか-るい, あき-らか, あ-ける 音:メイ, ミョウ	(4) 日 : ひ «солнце, день»	



Самые большие источники света, солнце и луна, вместе создают иероглиф для прилагательного «светлый». (см. также 暗 У.13.7.)

明(あか)るい	светло	
夜明(よあ)け	заря	+ 夜 'ночь' (У.12.4.)
不明(ふめい)	неизвестный	+ 不 'не– ' (отрицательная приставка)

1. この　部屋(へや)は　とても　**明**(あか)るいです。　Эта комната очень светлая.
2. 「**明**(あか)るい」の　反対(はんたい)は　「暗(くら)い」です。　Противоположное «светлому» – «темное».
3. その日(ひ)から　智子(ともこ)ちゃんは　行方不**明**(ゆくえふめい)に　なりました。　С того дня Томоко исчезла.
4. **明**日(あした)と　**明**後日(あさって)は　働(はたら)きません。　Завтра и послезавтра я не работаю.

Хотя оба слова сегодня в основном пишутся хираганой, интересно их написание иероглифами:

明日(あした) !	«завтра»	+ 日 'день' (У.2.4.)
明後日(あさって) !	«послезавтра»	+ 後 'после' (У.11.2.) и 日 'день' (У.2.4.)

百千万日月火水木金土明

Упражнения:

百											
千											
万											
日											
月											
火											
水											
木											
金											
土											
明											

1. Напишите правильное произношение на линиях над иероглифами.

1. これは　「八(はっ)**千**」ですか、「三(さん)**千**」ですか。
2. この　部屋(へや)は　とても　**明**るい　です。
3. **木**曜日(ようび)に　自転車(じてんしゃ)を　買(か)いました。
4. 今夜(こんや)、**月**見(み)に　行(い)きましょう。
5. 八月(はちがつ)　七(なの)**日**に　日本(にほん)へ　来(き)ました。

2. Напишите соответствующий иероглиф на линии в пробеле:

1. 彼(かれ)の　誕生日(たんじょうび)は　二月(にがつ)一___(たち)です。

2. 富士山(ふじさん)は　活___山(かつかざん)ですか。

3. ___曜日(すいようび)に　サッカーを　します。

4. きのう　池(いけ)で　___魚(きんぎょ)を　見(み)ました。

5. ___曜日(どようび)に　三時間(さんじかん)　勉強(べんきょう)しました。

3.Повторим пройденное. Соедините иероглифы с соответствующей картинкой, а к тем иероглифам, для которых картинки не нашлось, припишите цифрами или хираганой, о каком времени идет речь. (Счет часов был дан на стр. 14–15, а касательно минут см. стр. 196)

1 

2 

3 

4 

5 

a 十時(じ)三十六分(ろっぷん)

b 九時(くじ)十三分(さんぷん)

c 七時(じ)一分(いっぷん)

d 十二時(じ)

e 六時(じ)八分(はっぷん)

f 四時(よじ)

g 八時(じ)二十五分(ふん)

Уже в первом уроке, хотя речь в нем шла о числах, рядом с каждым иероглифом были даны два весьма отличающихся варианта прочтения – так называемое китайское (*on*) и японское (*kun*). О «китайском счете» достаточно полно говорилось в предыдущем уроке, теперь же мы обратим внимание на «японский». «Японский счет» сегодня менее принят, поэтому в процессе обучения особо оговаривается, когда он используется. Это важно, поскольку используется он с общим классификатором, а также с днями месяца, что обуславливает достаточно частое его употребление.

С общим классификатором, как указывалось в первом уроке, числа выглядят следующим образом:

一(ひと)つ、二(ふた)つ、三(みっ)つ、四(よっ)つ、五(いつ)つ、六(むっ)つ、七(なな)つ、八(やっ)つ、九(ここの)つ、十(とお). После числа «десять» классификатор не используется.

Что касается первых десяти дней в месяце, то они считаются таким способом:

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
一日	二日	三日	四日	五日	六日	七日	八日	九日	十日
ついたち	ふつか	みっか	よっか	いつか	むいか	なのか	ようか	ここのか	とおか

После десятого дня идет обычный счет, т. е. используется китайский вариант прочтения с классификатором 日(にち), кроме обозначенных ниже исключений (14, 20, 24):

11. 十一日(じゅういちにち) 12. 十二日(じゅうににち) 13. 十三日(じゅうさんにち) **14. 十四日(じゅうよっか)** 15. 十五日(じゅうごにち)
16. 十六日(じゅうろくにち) 17. 十七日(じゅうしちにち) 18. 十八日(じゅうはちにち) 19. 十九日(じゅうくにち) **20. 二十日(はつか)**
21. 二十一日(にじゅういちにち) 22. 二十二日(にじゅうににち) 23. 二十三日(にじゅうさんにち) **24. 二十四日(にじゅうよっか)**
25. 二十五日(にじゅうごにち) 26. 二十六日(にじゅうろくにち) 27. 二十七日(にじゅうしちにち) 28. 二十八日(にじゅうはちにち)
29. 二十九日(にじゅうくにち) 30. 三十日(さんじゅうにち) 31. 三十一日(さんじゅういちにち)

Кроме первого дня, все остальные числа могут использоваться и для обозначения продолжительности времени, т. е. в значении непрерывного количества дней: например, 五日(いつか) – это пятый день и пять дней. Один день в значении «24 часа» произносится как いちにち /ichinichi/.

Счет от 100 и далее происходит по тому же принципу, что и до 100, т. е. присоединением иероглифов друг к другу, схоже тому, как это происходит с римскими цифрами, да и у нас, что напоминает собой сложение и умножение. Перемножаются круглые числа: 10, 100, 1000 и т. д., а к ним приплюсовываются остатки.
Например, «двадцать два» выглядит как 2 x 10 + 2 = 22
В числах свыше ста появляются некоторые изменения в произношении, на которые мы здесь укажем:

100 百 (ひゃく), 200 二百 (に ひゃく), **300** 三百 (さんびゃく), 400 四百 (よんひゃく), 500 五百 (ご ひゃく), **600** 六百 (ろっぴゃく), 700 七百 (ななひゃく), **800** 八百 (はっぴゃく), 900 九百 (きゅうひゃく), 1000 千 ((いっ) せん), 2000 二千 (に せん), **3000** 三千 (さんぜん), 4000 四千 (よんせん), 5000 五千 (ご せん), 6000 六千 (ろくせん), 7000 七千 (ななせん), **8000** 八千 (はっせん), 9000 九千 (きゅうせん), 10000 一万 (いちまん), **11000** 一万一千 (いちまんいっせん), 20000 二万 (に まん)....

После тысячи, однако, счет становится для нас непривычным, так как вместо миллиона следующим числом в ряду будет десять тысяч 万 (まん), а за ними сразу сто миллионов, 億 (おく) (100.000.000) и триллион, 兆 (ちょう) (1.000.000.000.000). Иными словами, счет сегментируется не по трем знакам (3 нуля), а по четырем (4 нуля). Таким образом, отдельного слова для обозначения миллиона в японском языке нет, и вместо него используется выражение «сто десятков тысяч» 百万 (ひゃくまん) (100 x 10.000 = 100.0000, то есть 1.000.000). Соответственно, десять миллионов будет звучать как «тысяча десятков тысяч» (1000 0000) и т. д. Это важно иметь в виду, когда речь идет о крупных числах, поскольку, к примеру, для обозначения 123 миллионов (123 000 000 = 1 2300 0000) следует сказать: один раз сто миллионов (1 x 100 000 000) две тысячи триста десятков тысяч (2 300 x 10 000).

Примеры:

34.539.573

さんぜんよんひゃく ご じゅうさんまんきゅうせん ご ひゃくななじゅうさん
三千四百五十三万九千五百七十三

123.456.789

いちおく に せんさんびゃくよんじゅう ご まんろくせんななひゃくはちじゅうきゅう
一億二千三百四十五万六千七百八十九

4. Напишите иероглифами числа, которые произносятся следующим образом:

1. にひゃくろく

____

2. ごひゃくごじゅうご

____

3. せんひゃくじゅういち

____

4. さんぜんよんひゃくきゅうじゅうしち

____

5. ななせんはっぴゃくよんじゅうきゅう

____

6. よんまんきゅうせんさんびゃくに

____

7. いちまんはっせんななひゃく

____

8. ごまんいっせんろっぴゃくにじゅうはち

____

9. じゅうさんまんごせんよんひゃくろくじゅういち

____

10. ななじゅうはちまんごせんはっぴゃくはちじゅうはち

____

5. Как сказать «пятнадцать миллионов»? ____________________________

____

6. Обведите ручкой день недели, который соответствует приведенной дате.

1. 8 мая 2012 日月火水木金土
2. 14 мая 2012 日月火水木金土
3. 23 мая 2012 日月火水木金土
4. 27 мая 2012 日月火水木金土
5. 31 мая 2012 日月火水木金土

Май 2012

Вс	Пн	Вт	Ср	Чт	Пт	Сб
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

7. Напишите иероглифами и хираганой (произношение) следующие числа:

515 ______________________________

602 ______________________________

895 ______________________________

2.467 ______________________________

9.670 ______________________________

14.567 ______________________________

58.102 ______________________________

89.736 ______________________________

2.036.948 ______________________________

45.539.879 ______________________________

8. Соедините иероглифы с соответствующими картинками. Для оставшихся ответ напишите сами, цифрами или хираганой.

1 

2 

3 

4 

5 

a 八月十五日

b 五月十日

c 十二月一日

d 一月二十九日

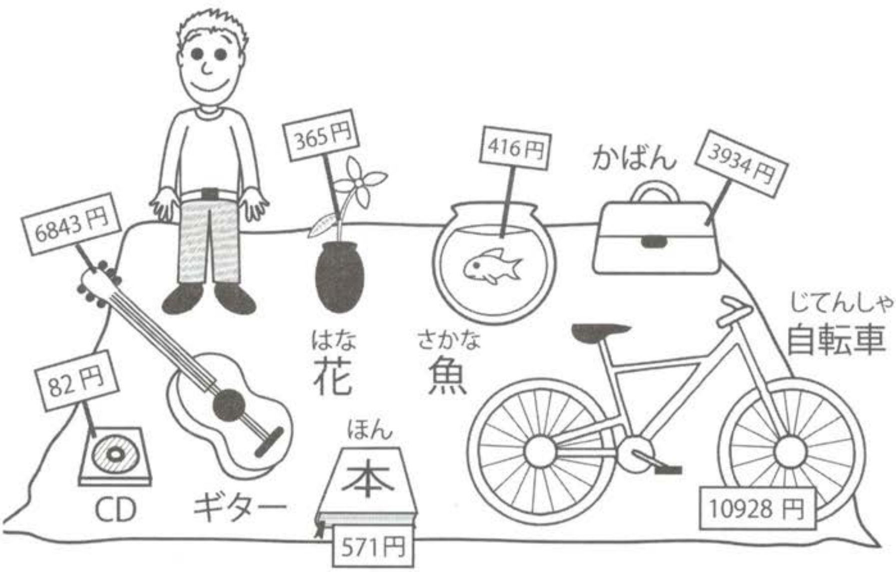
e 四月九日

f 六月七日

g 三月三日

9. Распродажа старых вещей. Сколько стоит...? (написать иероглифами числа и их произношение хираганой).

いくらですか。



1.かばんは　いくらですか。 ______________________

2. 魚(さかな)は　いくらですか。 ______________________

3.ギターは　いくらですか。______________________

4.花(はな)は　いくらですか。 ______________________

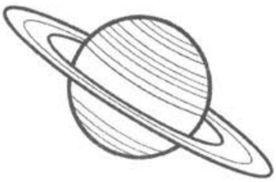
5.自転車(じてんしゃ)は　いくらですか。 ______________________

6. ____________は　いくらですか。______________________

2

百千万日月火水木金土明

10. Допишите иероглифы и их произношение, чтобы получились полные названия планет. Напишите расстояние планет от Солнца арабскими цифрами, а если можете, то и хираганой.

せい ＿星	せい ＿星	ちきゅう 地球
		
五千七百九十一万 km	おく 一億八百二十万 km	おく 一億四千九百六十万 km
＿＿＿＿＿＿	＿＿＿＿＿＿	＿＿＿＿＿＿
せい ＿星	せい ＿星	せい ＿星
		
おく 二億二千七百九十万 km	おく 七億七千八百五十万 km	おく 十四億三千三百万 km
＿＿＿＿＿＿	＿＿＿＿＿＿	＿＿＿＿＿＿

Здесь показано пять планет, которые видны невооруженным глазом и были известны астрономам еще в античные времена. Названия остальных планет, открытых позднее, в японском языке являются адаптацией имен римских богов, по которым они получили свои названия.
(см. также У.9.8.)



3

3
(1)

人	человек, личность	人人人人人	2
	訓:ひと 音:ジン、ニン	(2) 人 : ひと «человек»	

ノ	人												

Глядя на этот иероглиф, мы можем увидеть в нем схематичный рисунок идущего человека. Когда этот знак появляется в качестве ключа с левой стороны иероглифа, то имеет вид 亻 и называется /ninben/, а в верхней части 𠆢 /hitoyane/ или /hitogashira/.

Данный иероглиф используется и для обозначения классификатора счета людей. За исключением чисел «один» (一人 ひとり) и «два» (二人 ふたり), во всех остальных случаях его произношение будет /nin/.



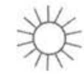
人 (ひと)	человек	
人口 (じんこう)	население	+ 口 'рот ' (У.3.5.)
人気 (にんき)	популярность	+ 気 'дух' (У.13.8.)
外国人 (がいこくじん)	иностранец	+ 外 'вне' (У.10.1.) и 国 'страна' (У.8.12.)
人魚 (にんぎょ)	сирена	+ 魚 'рыба' (У.13.11.)
旅人 (たびびと)	путешественник	+ 旅 'путешествие'

1. 中国(ちゅうごく)は 世界(せかい)で 一番(いちばん) **人口**(じんこう)が 多(おお)い 国(くに)です。
Китай – страна с самым большим населением в мире.

2. 大学(だいがく)で **人**気(にんき) 者(もの)の 外国**人**(がいこくじん)と 話(はな)しました。
На факультете я разговаривал с популярными иностранцами.

3. きのう 海辺(うみべ)で その旅**人**(たびびと)に 出会(であ)いました。
Вчера на пляже я познакомился с этими путешественниками.

人
子
川
山
口
心
手
足
目
耳
体
女

子	ребенок, детеныш, частица	子子子子子	3
	訓:こ 音:シ、ス	(3) 子 : こ «ребенок»	

3
(2)

㇇	了	子											

Этот иероглиф представляет собой картинку запеленатого младенца, но значение его распространилось на всех детенышей, не только человеческих.



子供 (こども)	ребенок	+ 供 ‘сопровождение, общество’
子犬 (こいぬ)	щенок	+ 犬 ‘пес’ (У.13.5.)
王子 (おうじ)	принц	+ 王 ‘король’
お菓子 (かし)	сладости	+ 菓 ‘плод’
子孫 (しそん)	потомок	+ 孫 ’внук’
原子 (げんし)	атом	+ 原 ‘источник’

1. あそこで　子供(こども)が　二人(ふたり)　遊(あそ)んで　います。 Там играют двое детей.
2. 可愛(かわい)い　子犬(こいぬ)を　もらいました。 Мне подарили красивого щенка.
3. 王子様(おうじさま)は　椅子(いす)に　座(すわ)って、　お菓子(かし)を　食(た)べて　います。 Принц сидит на стуле и ест сладости.
4. 王様(おうさま)には　子孫(しそん)が　たくさん　いました。 У короля было много потомков.

人子川山口心手足目耳体女

3
(3)

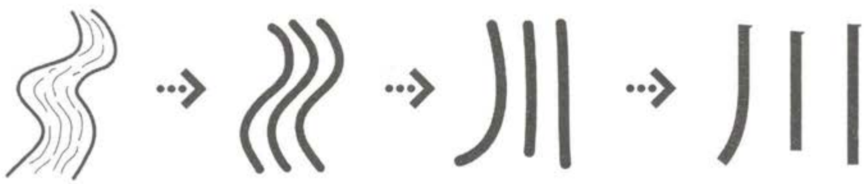
川	река	川川川川川川	3
	訓:かわ 音:セン	(3) 川 : かわ «река»	

ノ	川	川											

人子川山口心手足目耳体女

Сколь бы ни был прост данный иероглиф, он словно передает само журчание воды и несомненно зародился как изображение текущей реки, увиденной с высоты.

Он используется и как ключ, а вариантом его является ключ 巛 /magari kawa/.



川(かわ)	река	
川辺(かわべ)	берег реки	+ 辺 ’сторона’
川柳(せんりゅう)	комическое хайку	+ 柳 ‘ива’
河川(かせん)	реки	+ 河 ‘большая река’
川口(かわぐち)	дельта	+ 口 ‘рот’ (У.3.5.)

1. ドナウ川(がわ)は　近(ちか)いですか。 Река Дунай находится рядом?
2. 荒川(あらかわ)の　川辺(かわべ)で　小川(おがわ)さんと　会(あ)いました。 Я встретил господина Огаву на берегу реки Аракавы.
3. 川柳(せんりゅう)を　書(か)きますか。 Ты пишешь комическое хайку?

山	гора	山山山山山	3
	訓:やま 音:サン	(3) 山 : やま «гора»	

丨	山	山												

Древние китайцы нарисовали основу, а нам осталось придумать, чем покрыть эту гору: лесом, камнями или облаками?



Интересно, что в сложных словах данный иероглиф может придавать значение «дикий», – как, например 山桜（やまざくら）«дикая черешня», или 山犬（やまいぬ）«дикая собака», или 山男（やまおとこ）«дикий человек, горец».

山（やま）	гора	
山水画（さんすいが）	пейзаж	+ 水 'вода' (У.2.7.) и 画 'картина' (У.9.3.)
山脈（さんみゃく）	горный массив	+ 脈 'пульс'

1. 夏休み（なつやすみ）に 山（やま）か 海（うみ）、どちらへ 行（い）きますか。

Куда ты едешь в летний отпуск, в горы или на море?

2. 田中（たなか）さんは 山水画（さんすいが）を 上手（じょうず）に 描（えが）きます。

Танака отлично пишет пейзажи.

3. エベレストは ヒマラヤ山脈（さんみゃく）に あります。

Эверест находится в горном массиве Гималаев.

3
(4)

人子川山口心手足目耳体女

口	рот		3
	訓：くち 音：コウ	(3) 口：くち «рот»	

丨	冂	口											

Этот иероглиф – пиктограмма, изображающая рот, что видно на рисунке.



口（くち）	рот	
入り口（いりぐち）	вход	+ 入 'войти' (У.12.8.)
		出口（でぐち） «выход» (+ 出 'выйти' У.13.1.).
口論（こうろん）	обсуждение, спор	+ 論 'дискутировать'
口紅（くちべに）	губная помада	+ 紅 'ярко-красный'

1. 入り口（いりぐち）で　マヤさんを　見（み）ました。 — Я видела Майю у входа.
2. 口論（こうろん）が　大嫌い（だいきらい）です。 — Я очень не люблю спорить.
3. 赤い（あかい）　口紅（くちべに）を　買い（かい）ました。 — Я купила красную помаду.

人子川山口心手足目耳体女

心	сердце, душа, ум	心心心心心	4
	訓:こころ 音:シン	(4) 心 : こころ «сердце» * вариант: (3) 忄	



Хотя значение ее распространяется в метафизическом направлении – на душу и ум, – данная пиктограмма действительно представляет собой стилизованную картинку сердца, и даже с кровеносными сосудами. Правда, то, что должно изображать кровеносные сосуды, в сегодняшнем виде иероглифа больше напоминает капли крови.



От данного знака происходят два ключа. Первый выглядит так же, как и сам этот знак. Его мы встречаем, например, в иероглифе со значением «думать»: 思(おも)います. Второй ключ – 忄 содержится, к примеру, в слове 忙(いそが)しい («быть в спешке») и состоит всего из трех черточек.

心(こころ)	сердце (метафорически), душа, ум	
真心(まごころ)	искренность	+ 真 'истинный, правый'
心配(しんぱい)	забота	+ 配 'разделить'
心遣(こころづか)い	внимательность	+ 遣 'употребить'
心臓(しんぞう)	сердце (орган тела)	+ 臓 'орган'

1. 彼(かれ)を **心(こころ)**から 信(しん)じて います。 — Я от всего сердца верю ему.
2. あの人(ひと)には 真**心**(まごころ)が あります。 — Он искренний человек.
3. 病気(びょうき)の 弟(おとうと)が とても **心**配(しんぱい)です。 — Я очень волнуюсь за больного младшего брата.
4. お**心**遣(こころづか)いを ありがとう ございます。 — Спасибо вам за ваше внимание.

3
(7)

手	рука	手手手手手	4
	訓:て、た 音:シュ	(4) 手 : て «рука» * вариант: (3) 扌	

ノ	ニ	三	手										

Эта пиктограмма образовалась путем упрощения картинки кисти руки с расставленными в стороны пальцами.



手（て）	рука	
手紙（てがみ）	письмо	+ 紙 'бумага' (У.8.4.)
握手（あくしゅ）	рукопожатие	+ 握 'схватить'
上手（じょうず） !	быть умелым (в чем-либо)	+ 上 'над' (У.11.10.)
下手（へた） !	быть неумелым (в чем-либо)	+ 下 'под' (У.5.12.)

1. 右手（みぎて）を　上（あ）げて ください。 Пожалуйста, поднимите правую руку.
2. あした　家族（かぞく）に　手紙（てがみ）を　書（か）きます。 Завтра я напишу семье письмо.
3. 握手（あくしゅ）して　ください。 Пожмите друг другу руки, пожалуйста.
4. 私（わたし）は　歌（うた）が　下手（へた）ですが、マリナさんは　上手（じょうず）です。 Я плохо умею петь, а Марина хорошо.

人子川山口心**手**足目耳体女

足	нога; быть достаточным	足足足足足	7
	訓:あし、た-りる 音:ソク	(7) 足 : あし «нога»	上

丨	冂	口	𠮛	𠯁	𧾷	足							

Данный иероглиф получился из сочетания 口, что означает в данном случае тело человека, и 止, что является пиктограммой, изображающей ноги, точнее ступни. Поэтому в целом кандзи означает часть тела между корпусом и ступнями. Также часть 止 встречаем в иероглифе 走, означающем «бежать» (走る(はし)). Поскольку ноги – главное «орудие» бега, то в этом иероглифе можно увидеть и бегущего человека. А если чего-то «недостает» (еще одно значение) – мы сразу же за этим побежим!



足(あし)	нога, ступня	
足(た)りる	быть достаточным, хватать	
不足(ふそく)	нехватка, недостаток	+ 不 'не–' (отрицательная приставка)
裸足(はだし)	босоногий	+ 裸 'голый'

1. タマラさんは **足**(あし)が 長(なが)いです。 У Тамары длинные ноги.
2. この部屋(へや)には 椅子(いす)が **足**(た)りません。 В этой комнате недостаточно стульев.
3. 睡眠不**足**(すいみんぶそく)で よく 集中(しゅうちゅう)できません。
Не могу полностью сосредоточиться из-за недостатка сна.

3
(8)

人子川山口心手足目耳体女

3
(9)

人子川山口心手足目耳体女

目	глаз	目目目目目	5
	訓:め、ま 音:モク、ボク	(5) 目 : め «глаз»	

丨	冂	冃	月	目									

Данная пиктограмма – стилизованное изображение человеческого глаза.



目（め） глаз

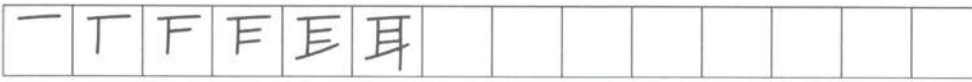
科目（かもく） предмет, курс (в обучении) + 科 'отделение'

目的（もくてき） цель, мотив + 的 'мишень, цель'

必修科目（ひっしゅうかもく） – обязательный предмет; 選択科目（せんたくかもく） – предмет по выбору, факультативный предмет (например, в университете или в школе).

1. イヴァン君（くん）は 目（め）が 青（あお）いです。 У Ивана голубые глаза.
2. 大学（だいがく）で 選択科目（せんたくかもく）として 日本語（にほんご）を 勉強（べんきょう）しました。 В университете я изучал японский как факультативный предмет.
3. 彼女（かのじょ）の 留学（りゅうがく）の 目的（もくてき）は 日本語（にほんご）が 上手（じょうず）に なることです。 Цель ее обучения за границей – улучшить свой японский.

耳	ухо	耳耳耳耳耳	6
	訓:みみ 音:ジ	(6) 耳 : みみ «ухо»	☼



Данная пиктограмма произошла от рисунка человеческого уха. Когда речь идет о ключе, как, например, в слове 取ります – «взять», то в нем черта номер 5 не пересекает черту номер 6, то есть нижняя черта не пересекает правую вертикальную черту.



радикал

耳（みみ） ухо

耳鼻咽喉科（じびいんこうか） отоларингология

+ 鼻 'нос', 咽 'горло', 喉 'горло', 科 'отделение'

В разговорной речи обычно сокращается до 耳鼻科（じびか）.

耳打（みみう）ちする шепнуть, намекнуть + 打 'ударить'

1. もしもし、**耳**（みみ）が　遠（とお）いですから、もう一度（いちど）　お願（ねが）いします。

Алло? Плохо вас слышу, можете повторить?

2. ペタルさんの　お父（とう）さんは　**耳**鼻咽喉科（じびいんこうか）の　医者（いしゃ）です。

Отец Петра – отоларинголог.

3. ジャクさんは　ニーナさんに　飛行機（ひこうき）の　中（なか）で　何（なに）か　**耳**打（みみう）ちしました。

Джек что-то шепнул Нине в самолете.

4. あの人は　先月（せんげつ）　結婚（けっこん）したと　いう　ことを　**耳**（みみ）に　しました。

Я слышала, что тот человек женился в прошлом месяце.

3
(11)

体	тело	体体**体**体体	7
	訓:からだ 音:タイ、テイ	(2) 人：ひと «человек» *вариант イ: にんべん	



Тело (体) представляет собой «человеческую» (本 У.4.6.) «основу» (本 У.4.6.), поскольку без тела нет живого человека.

Хотя этот знак и напоминает иероглиф со значением «отдых» (休 У.4.7.), и имеет с ним единый ключ, все же смешивать их не нужно, так как для *отдыха* важна тень дерева, а для *тела* – его *основа* или *корень*.

人子川山口心手足目耳体女

体 (からだ) — тело

体力 (たいりょく) — телесная сила, форма — + 力 'сила'

生体 (せいたい) — организм — + 生 'жить' (У.4.3.)

体育 (たいいく) — физическая культура, физическое образование — + 育 'выращивать'

天体 (てんたい) — небесное тело — + 天 'небо' (У.13.9.)

1. どうも　きょうは　**体**(からだ)が　だるいです。 Сегодня я как-то без сил.
2. 毎日(まいにち)、運動(うんどう)して　**体**力(たいりょく)を　つけましょう。 Войдем в форму с помощью ежедневных упражнений!
3. 星(ほし)も　天**体**(てんたい)　ですか。 Звезды – это тоже небесные тела?
4. アメーバは　単細胞生**体**(たんさいぼうせいたい)ですね。 Амеба – одноклеточный организм, разве не так?

女	женщина, женское	女女**女**女女	3
	訓:おんな、め 音:ジョ、ニョ、ニョウ	(3) 女 : おんな «женщина»	

く	夊	女											

3
(12)

人子川山口心手足目耳体女

Эта пиктограмма изображает женщину, которая стоит на коленях с распростертыми руками, но напоминает она и картинку женщины в платье. (см. также 男 У.4.11.)



Когда данный ключ появляется в сложных иероглифах, значение его, что вполне логично, связано чаще всего с женщиной или чем-то женским. Таков, например, иероглиф, означающий старшую – 姉（あね） (У.9.4.) или младшую сестру – 妹（いもうと） (У.10.8.).

女（おんな）	женщина, женское	
女の子（おんなのこ）	девочка	+ 子 'ребенок' (У.3.2.)
女性（じょせい）	женщина	+ 性 'пол'
女子（じょし）	девушка	+ 子 'ребенок' (У.3.2.)
彼女（かのじょ）	она, девушка	+ 彼 'он'

1. あの**女**（おんな）の　人（ひと）は　本当（ほんとう）に　きれいです。Та девушка действительно красива.
2. 教室（きょうしつ）には　**女**の子（おんなのこ）が　三人（さんにん）　います。　В классе находятся три девочки.
3. 私（わたし）は　**女**性（じょせい）ファッション誌（し）は　買（か）いません。
Я не покупаю женских модных журналов.

Упражнения:

人											
子											
川											
山											
口											
心											
手											
足											
目											
耳											
体											
女											

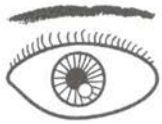
1. Напишите правильное произношение на линиях над иероглифами:

1. 入(い)り口で　マヤさんを　見(み)ました。
2. ドナウ川は　近(ちか)いですか。
3. アントン君(くん)は　目が　青(あお)いです。
4. あの女の　人(ひと)は　本当(ほんとう)に　きれいです。
5. きのう　海辺(うみべ)で　その旅(たび)人に　出会(であ)いました。
2. 夏休(なつやす)みに　山か　海(うみ)、どちらへ　行(い)きますか。

2. Напишите нужный иероглиф на линии в пробеле:

1. あした　家族(かぞく)に　___(て)紙(がみ)を　書(か)きます。
2. 病気(びょうき)の　弟(おとうと)が　とても　___(しん)配(ぱい)です。
3. 星(ほし)も　天(てん)___(たい)ですか。
4. あそこで　___(こ)供(ども)が　二人(ふたり)　遊(あそ)んで　います。
5. この部屋(へや)には　椅子(いす)が　___(た)りません。
6. もしもし、___(みみ)が　遠(とお)いですから、もう一度(いちど)　お願(ねが)いします。

3. Обведите слово, которое соответствует картинке.



九　国　目



川　三　円



四　口　五



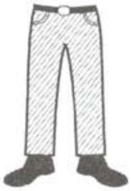
六　金　山



手　足　木



水　火　心



足　号　百



日　女の子　男の子



目　耳　月

4. План работы на эту неделю.

Когда ты свободен, чтобы нам вместе посмотреть фильм?

～は　暇(ひま)ですか。　一緒(いっしょ)に　映画(えいが)を　見(み)ませんか。

月曜(よう)日	火曜(よう)日	水曜(よう)日	木曜(よう)日	金曜(よう)日	土曜(よう)日	日曜(よう)日
					買(か)い物(もの)	
学校(がっこう)		ダンス				友達(ともだち)が 来(き)ます
			英語(えいご)の クラス	パーティー		

(月曜(よう)日)は　暇(ひま)ですか。　－すみません、月曜(よう)日は　学校(がっこう)があります。

____曜(よう)日は　暇(ひま)ですか。　－すみません、____曜(よう)日は　ダンスです。

____曜(よう)日は　暇(ひま)ですか。　－すみません、____曜(よう)日は　英語(えいご)の　クラスです。

____曜(よう)日は　暇(ひま)ですか。　－はい、____曜(よう)日は　暇(ひま)です。

一緒(いっしょ)に　映画(えいが)を　見(み)ませんか。　－はい、見(み)ましょう。

5. Создайте свой план на этот месяц.

日	月	火	水	木	金	土
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

今月(こんげつ)の　予定(よてい)は　どうですか。

７日(なのか)　―　映画(えいが)を　見(み)ます。

１２日(じゅうににち)　―　友達(ともだち)の　誕生日(たんじょうび)パーティーへ 行(い)きます。

____　―　買(か)い物(もの)　します。

____　―　川口(かわぐち)さんが　来(き)ます。

____　―　休(やす)みます。

人子川山口心手足目耳体女

6. Когда у кого день рождения? Напишите арабскими цифрами и хираа ганой.

あなたの　誕生日（たんじょうび）は　いつですか。

家族（かぞく）の　みんなの　誕生日（たんじょうび）は　何月何日（なんがつなんにち）ですか。

四月二日（弟（おとうと）の　誕生日（たんじょうび））

____

三月九日（姉（あね）の　誕生日（たんじょうび））

____

七月十四日（母（はは）の　誕生日（たんじょうび））

____

七月五日（父（ちち）の　誕生日（たんじょうび））

____

九月二十八日（私（わたし））

____

7. Выберите иероглиф из предложенных, который поможет завершить слово.

* (при необходимости проверить в примерах с отдельными иероглифами)

ドナウ______　（人月川）

富士（ふじ）______　（女山口）

入（い）り______（手口足）

女______　（千人子）

______犬（いぬ）（子足耳）

8. Где болит?

どこが　痛(いた)いですか。



__ が 痛(いた)いです



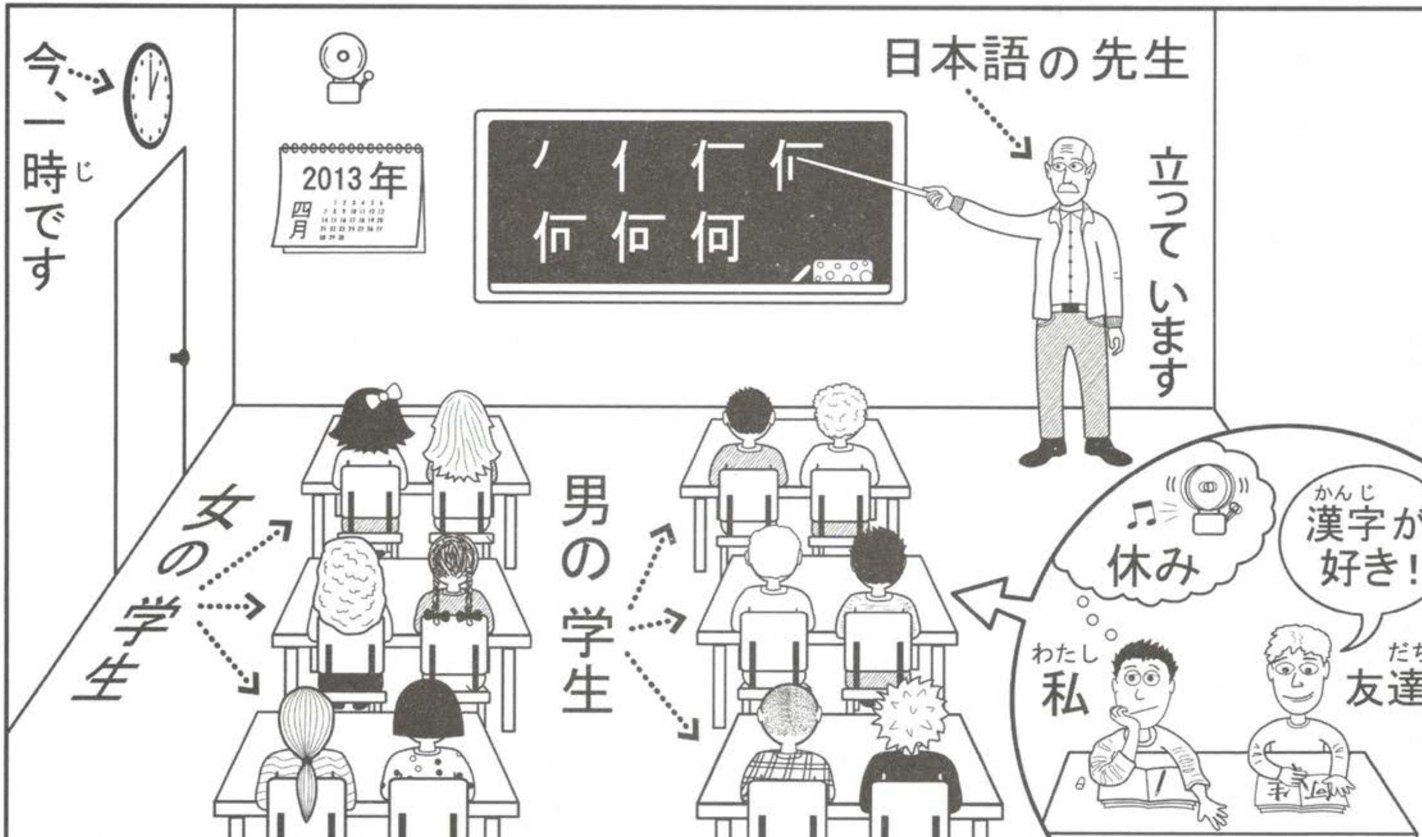
__ が 痛(いた)いです



__ が 痛(いた)いです



__ が 痛(いた)いです

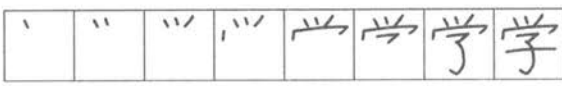

今、一時(じ)です
2013年
四月
ノ 亻 仁 仃
何 何 何
日本語の先生
立って います
女の学生
男の学生
休み
漢字(かんじ)が好き！
私(わたし)
友達(だち)

4

4 (1)

学先生何語本休年今好男友立

学	учиться, школа	学学**学**学学	8
	訓:まな-ぶ 音:ガク	(3) 子 : こ «ребенок»	



Этот знак получился из соединения ключа со значением «ребенок» (子 У.3.2.) и верхней части – фонетика, который содержит информацию о произношении, а сам по себе указывает на значение «учиться», и потому весь иероглиф изображает детей, которые учатся.

Данный иероглиф нельзя путать с 字 /ji/, который значит «буква» (например, 漢字 /kanji/, ローマ字 /rōmaji/).

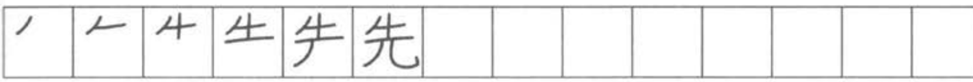
学ぶ (まなぶ)	учиться, учить	
学生 (がくせい)	ученик, студент	+ 生 'жить' (У.4.3.)
学校 (がっこう)	школа	+ 校 'школа' (У.8.6.)
学期 (がっき)	семестр	+ 期 'период'

1. 漢字(かんじ)の **学**(まな)び方(かた)を 教(おし)えて ください。
Будь добр, можешь ли ты показать мне, как учить кандзи?

2. 私(わたし)の 友達(ともだち)は みんな この**学**校(がっこう)の **学**生(がくせい)です。
Все мои друзья – ученики этой школы.

3. 七時(しちじ)に **学**校(がっこう)へ 行(い)きます。
В семь часов я иду в школу.

先	раньше, предварительно	先先**先**先先	6
	訓:さき、ま-ず① 音:セン	(2) 儿 : にんにょう «человеческие ноги»	



Ключ , находящийся в основе знака – 儿 «человеческие ноги» – по сути представляет собой рисунок человека, который встает и садится, поэтому иероглифы с этим ключом ассоциируются с действиями человека. Вторая, верхняя часть знака изображает человека, который прибыл первым или стоит спереди, откуда и возникает значение «перед», «будущий», или же – «(который пришел) раньше».

Весь иероглиф напоминает победителя в забеге, с эстафетной палочкой, который впереди всех пробегает через финишную ленточку.



先（さき）	верх	
先（さき）ほど	только что	
先生（せんせい）	учитель	+ 生 'жить' (У.4.3.)
先月（せんげつ）	прошлый месяц	+ 月 'месяц' (У.2.5.)
先史（せんし）	праистория	+ 史 'история'

1. 鉛筆（えんぴつ）の **先**（さき）で 正（ただ）しい 答（こた）えを 指（さ）して ください。書（か）かなくても いいです。
Концом ручки покажите мне точный ответ. Не обязательно его писать.

2. **先**（さき）ほど **先**生（せんせい）と 留学（りゅうがく）について 話（はな）しました。
Только что я говорил с преподавателем про обучение за рубежом.

3. **先**月（せんげつ） アメリカへ 行（い）きました。 В прошлом месяце я летал в Америку.

お先（さき）に どうぞ。Пожалуйста, входите передо мной/Пожалуйста, входите первый.

お先（さき）に 失礼（しつれい）します。Простите меня, я должен пройти (перед вами).

4
(3)

学先生何語本休年今好男友立

生	жить; жизнь; родиться; родить	生生**生**生生	5
	訓:い-きる、い-かす、い-ける、う-まれる (うま-れる)、う-む、はえ-る、はや-す、き、なま 音:セイ、ショウ	(5) 生 : うまれる «рождение»	☼

ノ	⺅	牛	牛	生									

Данный иероглиф – стилизованный рисунок растения с побегами и, подобно ему, изображает жизнь, которая вечно распускается; то, что всегда растет или находится в своем исходном, т. е. сыром виде. Иероглиф известен по большому числу японских прочтений, поскольку широта основного значения позволяет приписать к нему весьма большое количество схожих слов («родить», «родиться», «расти», «позволять расти», «живое, сырое» и т. д.).



生(う)まれる	быть рожденным	
生活(せいかつ)	жизнь	+ 活 'живое, оживленное'
生け花(いけばな)	икебана	+ 花 'цветок' (У.14.7.)
学生(がくせい)	студент	+ 学 'учиться' (У.4.1.)

1. 彼(かれ)は　1984年(ねん)に　**生**(う)まれました。 — Он родился в 1984 году.
2. 大学(だいがく)の　**生**活(せいかつ)に　もう　慣(な)れましたか。 — Ты уже привык к университетской жизни?
3. **生**け花(いけばな)は　佐藤(さとう)さんの　趣味(しゅみ)です。 — Икебана – хобби господина Сато.

何	что; сколько	何何何何何	7
	訓：なに、なん 音：カ	(2) 人：ひと «человек» *вариант イ：にんべん	



Левая часть знака – ключ, обозначающий человека, а правая – фонетик. Сама по себе правая часть означает «взвалить на себя, нести», так что изначально знак изображал человека, несущего какой-то багаж, а позднее получил значение вопросительного местоимения «что», а также «сколько» – при употреблении с классификатором.

Вероятно, людей всегда интересовало, *что* у других в сумке.



何（なに／なん）	что	
何人（なんにん）	сколько человек	+ 人 'человек' (У.3.1.)
何年（なんねん）	в каком году, сколько лет	+ 年 'год' (У.4.8.)

1. **何**（なに）を　食（た）べましたか。 — Что ты ела?
2. きのう　公園（こうえん）には　人（ひと）が　**何人**（なんにん）くらい　いましたか。 — Сколько вчера было людей в парке?
3. あなたは　**何年**（なんねん）生（う）まれですか。 — В каком году ты родился?

4
(5)

学先生何語本休年今好男友立

語	язык, слово	語語語語語	14
	訓:かた-る 音:ゴ	(7) 言: ことば «слово»	



Ключ 言, который функционирует и как самостоятельный иероглиф (言 «сказать, изречь»: 訓: い-う; 音: ゲン、コン), обладает сложной структурой. Верхняя его часть символизирует меч с рукояткой, а нижняя – рот, что вместе дает значение «остро изречь то, что есть на сердце», то есть – «сказать».
Правая часть иероглифа (吾) заключает в себе способ прочтения, а самостоятельно означает «обмен между собой», в данном случае обмен словами. Если правая часть стоит отдельно, она представляет собой одно из старых местоимений для первого лица. На способ прочтения *go* указывает и число пять (五 У.1.5.).

語る (かた)	рассказывать	
言語 (げんご)	язык	+ 言 'сказать'
日本語 (にほんご)	японский язык	+ 日 'солнце' (У.2.4.) + 本 'основа' (У.4.6.)

страна + 語 (ご) = язык этой страны, напр. 日本語 (にほんご) японский、ロシア語 (ご) русский、セルビア語 (ご) сербский、フランス語 (ご) французский、イタリア語 (ご) итальянский、ドイツ語 (ご) немецкий язык и т. д. Исключением является 英語 (えいご) английский.

物語 (ものがたり)	рассказ	+ 物 'вещь' (У.15.9.)

1. 大学(だいがく)の 言語学(げんごがく)には 日本**語**(にほんご)と ロシア**語**(ご)の 他(ほか)に 英**語**(えいご)、フランス**語**(ご)、イタリア**語**(ご)、 ドイツ**語**(ご)などの 学科(がっか)が あります。
 На Филологическом факультете существуют, помимо кафедры русского и японского языка, также кафедры английского, французского, итальянского, немецкого и других языков.
2. 「Love」は 日本**語**(にほんご)で 「愛(あい)」です。 «Love» на японском звучит как «ai».
3. 『東京物**語**(とうきょうものがたり)』は アレクサンドルさんの 一番(いちばん) 好(す)きな 映画(えいが)です。
«Токийская повесть» – любимый фильм Александра.

本	основа, источник; книга	本本**本**本本	5
	訓:もと 音:ホン	(1) |:ぼう «палка» *(4) 木: き «дерево»	上

一	十	才	木	本									

Этот иероглиф образовался посредством проведения черточки, которая пересекла нижнюю часть ключа, означающего «дерево», и выделила его корень, т. е. *основу*.

Помимо «основы» и «источника» он также имеет значения: «такой же», «текущий», «о котором идет речь», «главный», «настоящий», «регулярный». Значение «книга» добавилось путем заимствования, вследствие одинакового произношения. Знак используется и как классификатор для удлиненных предметов.

Данный знак в качестве ключа входит, помимо прочего, и в состав иероглифа со значением «тело» (У.3.11.).

本（ほん）	книга	
日本（にほん）	Япония	+ 日 'солнце' (У.2.4.)
本日（ほんじつ）	сегодня, на сегодняшний день (формально)	+ 日 'день' (У.2.4
本当（ほんとう）	действительно	+ 当 'угадать'
本気（ほんき）	искренне, с серьезными намерениями	+ 気 'дух' (У.13.8.)

1. きのう、 日本（にほん）から 折（お）り紙（がみ）の **本**（ほん）が 届（とど）きました。
Вчера мне пришла из Японии книга по оригами.

2. **本**日（ほんじつ）は おいで くださって ありがとうございます。
Благодарю за то, что вы пришли сегодня.

3. それは **本**当（ほんとう）に 私（わたし）の じゃありません。 Это действительно не мое.

4. **本**気（ほんき）で 言（い）って いますか。 Ты это серьезно говоришь?

4 (6)

学先生何語本休年今好男友立

4
(7)

休	отдых, отдыхать	休休**休**休休	6
	訓:やす-む 音:キュウ	(2) 人 : ひと «человек» *вариант 亻: にんべん	

ノ	亻	亻一	什	休	休								

Иероглиф состоит из ключа, означающего человека и дерево. Когда человек усердно трудится на летнем жарком солнце, ничто не является для него лучшим отдыхом, чем отдых в глубокой прохладе высокого дерева.

Внимание: данный иероглиф похож на иероглиф 体 «тело» (У.3.11.).

Глагол 休(やす)む означает «отдыхать», а также «(самовольно, имея или не имея уважительную причину) не ходить на работу, в школу». С другой стороны, существительное 休(やす)み означает «нерабочий день»: так, например, воскресенье – обычно нерабочий день для банков, а понедельник – для музеев.

休(やす)む	отдыхать; не ходить на работу, в школу	
休日(きゅうじつ)	праздник	+ 日 'день' (У.2.4.)
夏休(なつやす)み	летние каникулы	+ 夏 'лето' (У.12.3)
休憩(きゅうけい)	перемена, перерыв	+ 憩 'отдых'

1. あした 学校(がっこう)を **休**(やす)みます。 — Завтра я не пойду в школу.
2. **休**日(きゅうじつ)に 遊(あそ)びましょう。 — Пойдем куда-нибудь проведем время на праздниках!
3. 夏**休**(なつやす)みに どこへ 行(い)きますか。 — Куда ты едешь на летние каникулы?

* お**休**(やす)みなさい! (おやすみなさい) — Спокойной ночи!

学
先
生
何
語
本
休
年
今
好
男
友
立

年	год	年年年年年	6
	訓:とし 音:ネン	(1) ノ:の «**по** катаканой» *(3) 干 : かん, ほす «сухо»	



Иероглиф, означающий «год», напоминает иероглиф 生 (У.4.3.) со значением «жить», «рождение» и т. д. Каждый год все заново рождается, начинается новый цикл. Это особенно заметно, когда речь о зерновых, а знак со значением «рис» (禾) этимологически содержится в данном иероглифе. Помимо риса, этимология находит в этом иероглифе и знак «человека» 人 , и, соответственно, число «тысяча»千 , так что он связан также с ростом и старением. Так и у нас ребенку обычно из года в год меряют рост, чтобы увидеть, насколько он вырос.



С помощью чуть более веселой ассоциации в данном иероглифе можно разглядеть и шашлык с празднования Нового года или дня рождения. Напоминает он и наряженную новогоднюю елку.

今年（ことし）	этот год	+ 今 ‘сейчас’ (У.4.9.)
来年（らいねん）	следующий год	+ 来 ‘прийти’ (У.13.12.)
五年生（ごねんせい）	ученик пятого класса	+ 五 ‘пять’ (У.1.5.) и 生 ‘жить’ (У.4.3.)
年金（ねんきん）	пенсия	+ 金 ‘золото’ (У.2.9.)

1. 今年（ことし）の　六月（ろくがつ）に　日本（にほん）へ　来（き）ました。 В этом году в июне я приехал в Японию.
2. 来年（らいねん）　国（くに）へ　帰（かえ）ります。 В следующем году я возвращаюсь в свою страну.
3. あそこに　五年生（ごねんせい）が　集（あつ）まりました。 Там собрались ученики пятого класса.
4. 両親（りょうしん）は　年金（ねんきん）で　生活（せいかつ）して　います。 Мои родители живут на пенсию.

4
(8)

学先生何語本休年今好男友立

4
(9)

今	сейчас	今今今今今	4
	訓:いま 音:コン、キン	(2) 人 : ひと, ひとがしら «человек (сверху)»	上

ノ	𠆢	亼	今										

Человек, желающий узнать, сколько времени, смотрит на часы. Если применить воображение, данный иероглиф может напомнить нам старинные часы с маятником, при этом нижний элемент похож на стрелки. Так сколько же *сейчас* времени?



今（いま）	**сейчас**	
今日（こんにち）	**сегодня**	**+ 日 'день' (У.2.4.)**
今週（こんしゅう）	**эта неделя**	**+ 週 'неделя' (У.8.2.)**
今月（こんげつ）	**этот месяц**	**+ 月 'месяц' (У.2.5.)**

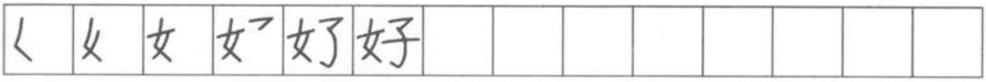
今日（こんにち） **часто читается и как** きょう ①, **хотя при таком произношении обычно пишется хираганой. Приветствия также обычно пишутся хираганой.**

1. 今（いま）、何時（なんじ）ですか。 — Сколько сейчас времени?
2. 今週（こんしゅう）は　とても　忙（いそが）しいです。 — Я очень занят на этой неделе.
3. 今月（こんげつ）から　大学（だいがく）へ　行（い）きます。 — С этого месяца я посещаю университет.

* 今日（こんにち）は!（こんにちは）　Добрый день!

学先生何語本休年今好男友立

好	нравиться, любить	好好好好好	6
	訓:す-き、この-む 音:コウ	(3) 女 : おんな «женщина»	



Этот иероглиф состоит из двух элементов: женщины и ребенка. Ассоциация очевидна: любовь.

好(す)き	нравиться	
好(この)み	вкус, воля	
好(この)ましい	желательно	
好奇心(こうきしん)	любопытство	+ 奇 'странно' и 心 'сердце' (У.3.6.)

1. 私(わたし)は　そのテレビ番組(ばんぐみ)が　**好**(す)きです。

Мне нравится эта телевизионная программа.

2. それは　彼女(かのじょ)の　**好**(この)みに　合(あ)いません。　Это ей не по вкусу.

3. 子供(こども)たちは　**好**奇心旺盛(こうきしんおうせい)です。　Дети очень любопытные.

4 (10)

学先生何語本休年今好男友立

4
(11)

学先生何語本休年今好男友立

男	мужчина; мужское	男男男男男	7
	訓:おとこ 音:ダン、ナン	(5) 田 : た «рисовое поле»	

丨	冂	冂	田	田	男	男							

Данный иероглиф состоит из элементов 力(ちから) «сила» и 田(た), который изображает картину рисового поля или иной обрабатываемой земли. По этому иероглифу можно заключить, что мужчины олицетворяли собой силу, необходимую для успешного выполнения разнообразных сельскохозяйственных работ.

(см. также 女 У.3.12.)

Иероглиф, означающий «силу», можно запомнить как силача, показывающего мышцы на левой руке.



Данный иероглиф не нужно путать с иероглифом, означающим «меч» 刀(かたな), который очень похож на него. Отличаются они только тем, что у иероглифа, означающего «силу», первый штрих пересекает второй, а у «меча» – нет.



Также сам иероглиф «меч» напоминает эфес старой сабли, у которой отломался клинок.

男(おとこ)	мужчина, мужское	
長男(ちょうなん)	самый старший сын	+ 長 'руководитель' (У.12.12.)
男性(だんせい)	мужчина	+ 性 'пол'

1. あそこに **男**(おとこ)の 人(ひと)が 一人(ひとり) います。 — Там находится один мужчина.
2. アレクセイさんは 長**男**(ちょうなん)です。 — Алексей – самый старший сын.
3. 男性用(だんせいよう)の お手洗(てあら)いは あちらです。 — Мужской туалет – там.

友	друг 訓:とも 音:ユウ	友友友友友 (2) 又 : また «снова»	4

一	ナ	方	友										

С этимологической точки зрения, иероглиф образовался из двух пиктограмм руки, что должно ассоциироваться со взаимопомощью. Ключ 又 сегодня как самостоятельный иероглиф (又（また）) означает «снова». Настоящий друг, таким образом, тот, кто *всегда снова* протянет вам *руку*, когда вы в беде.

友達（ともだち）	друг	+ 達 'окончание множественного числа'
友情（ゆうじょう）	дружба	+ 情 'чувство'
親友（しんゆう）	близкий приятель, лучший друг	+ 親 'близкий'

1. 本当（ほんとう）に　いい　**友**達（ともだち）は　珍（めずら）しいものです。
   Настоящие друзья – это редкость.
2. 彼（かれ）との　**友**情（ゆうじょう）を　大切（たいせつ）に　して　います。
   Дружба с ним для меня важна.
3. こちらは　私（わたし）の　親**友**（しんゆう）、セルゲイさん　です。
   Это мой лучший друг – Сергей.

4
(12)

学先生何語本休年今好男友立

4
(13)

立	встать, стоять	立立立立立	5
	訓:た-つ 音:リツ、リュウ	(5) 立：たつ «стоять»	

'	亠	亡	亣	立									

Этот иероглиф происходит от изображения стоящего человека. В то же время, то, что само может стоять, символизирует самостоятельность и независимость.



立(た)つ	встать, стоять	
立(た)てる	выпрямить, поднять	
公立(こうりつ)	общественный, публичный	+ 公 'открыто, публично' (У.9.10.)
自立(じりつ)	самостоятельный	+ 自 'сам' (У.14.4.)
立(た)ち入(い)り禁止(きんし)	вход запрещен	+ 入 'войти' (У.12.8.) и 禁止 'запрет'
立派(りっぱ)	красивый, изысканный	+ 派 'группа'

1. 先生(せんせい)は　黒板(こくばん)の　前(まえ)に　**立**(た)って　います。

Учитель стоит у доски.

2. あの方(かた)は　**立**派(りっぱ)な　会社(かいしゃ)を　**立**(た)てました。

Тот человек основал солидную новую фирму.

3. 近年(きんねん)　女性(じょせい)が　だいぶ　自**立**(じりつ)して　います。

В последнее время женщины довольно самостоятельны.

4. ここからは　**立**(た)ち入(い)り禁止(きんし)です。　Отсюда вход запрещен.

学先生何語本休年今好男友立

Упражнения:

学											
先											
生											
何											
語											
本											
休											
年											
今											
好											
男											
友											
立											

1. Напишите правильное произношение на линиях над иероглифами:

1. 私(わたし)の　友達(ともだち)は　みんな　この学校(こう)の　学 生です。
2. 「Love」は　日本(にほん)語で「愛(あい)」です。
3. あした　学校(がっこう)を　休みます。
4. 今(こ)年の　六月(ろくがつ)に　日本(にほん)へ　来(き)ました。
5. ここからは　立ち入(い)り禁止(きんし)です。

2. Напишите нужный иероглиф на линии в пробеле:

1. 先(さき)ほど　___ ___(せんせい)と　留学(りゅうがく)について　話(はな)しました。

2. あなたは　___年___(なんねんう)まれですか。

3. ___(いま)、何時(なんじ)ですか。

4. あそこに　___(おとこ)の　人(ひと)が　一人(ひとり)　います。

5. ___当(ほんとう)に　いい　___達(ともだち)は　珍(めずら)しいものです。

3. Обведите среди иероглифов тот, который соответствует какому-то из данных значений. Некоторые иероглифы повторяются. Какие?

жить, родиться　　**книга, основа**

отдыхать　　**друг**　　**год**

生	右	木	午	夫
体	午	本	先	今
年	天	牛	体	佐
未	石	布	友	休
失	今	左	主	反

4.Соедините даты с предложениями, а там, где даты не хватает, впишите ее.

お誕生日(たんじょうび)は　いつですか。

お兄(にい)さんの　誕生日(たんじょうび)は　くがつ・なのかです。

エレナさんの　誕生日(たんじょうび)は　ろくがつ・みっかです。

サシャさんの　誕生日(たんじょうび)は　じゅういちがつ・ここのかです。

フョードルさんの　誕生日(たんじょうび)は　にがつ・ついたちです。

タニャさんの　誕生日(たんじょうび)は　しがつ・にじゅうしちにちです。

6月3日　　2月1日　　9月7日　　4月27日　　__月__日

5. Создайте иероглифы из предложенных частей.



6. Закончите предложение по собственному выбору.

英語(えいご)が　　好(す)きです・好(す)きではありません。

小学校(しょうがっこう)の　友達(ともだち)は　何人(なんにん)　いますか 。　　____人　います。

夏休(なつやす)みが　　好きです・好きではありません。

日本語(にほんご)の　先生(せんせい)が　　好きです・好きではありません。

アンドリッチの　本(ほん)が　　好きです・好きではありません。

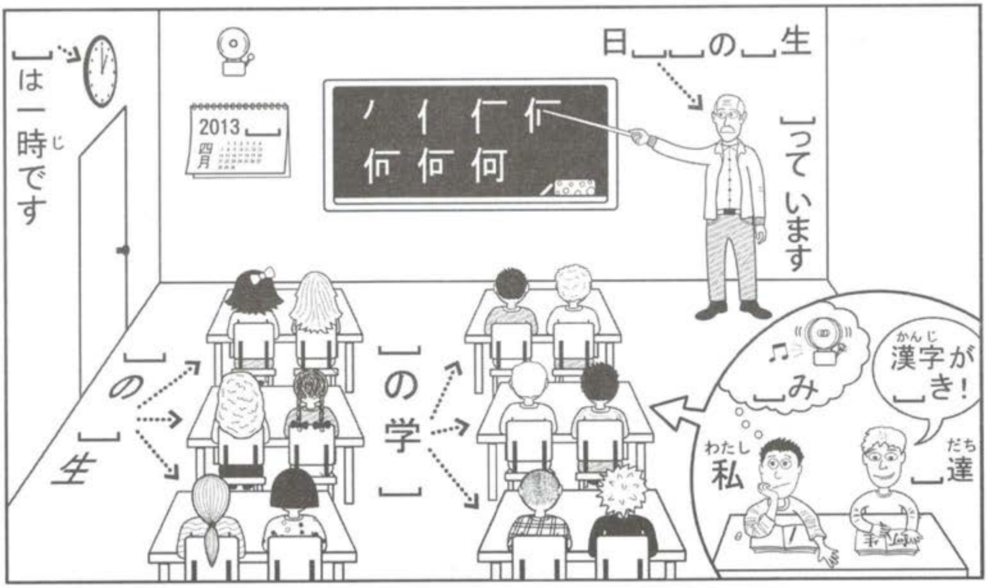
今年(ことし)は　　________年です。

学先生何語本休年今好男友立

4

学先生何語本休年今好男友立

7. Впишите иероглифы, которых не хватает на картинке.



8. Поставьте предложенные иероглифы на нужное место (необязательно только один раз).

先 語 友 本 生 休 今 立 好 学 日 男

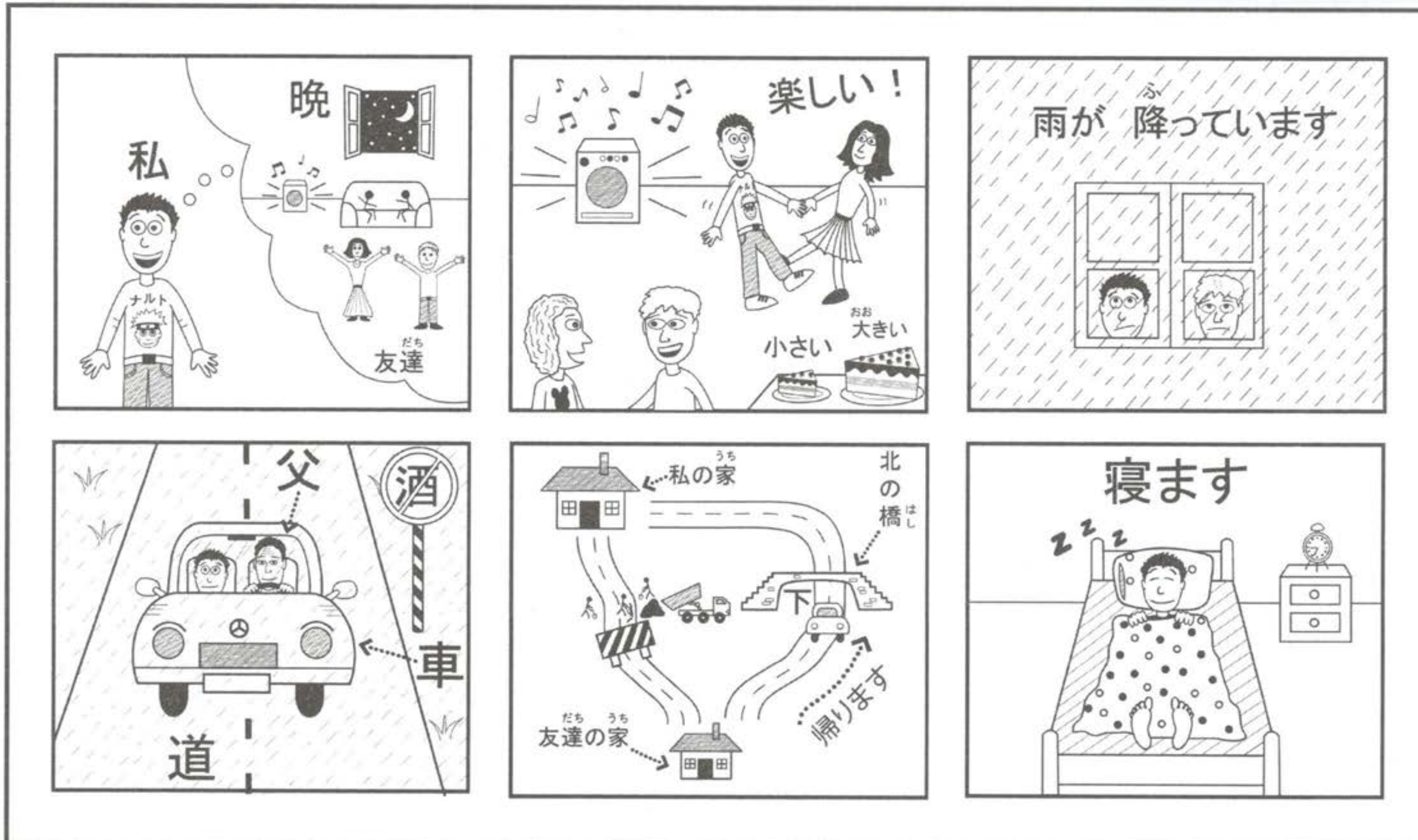
ここは 教室（きょうしつ）です。

教室（きょうしつ）には ドア、窓（まど）、黒板（こくばん）、時計（とけい）、カレンダーなどが あります。女（おんな）の ___（がく）___（せい）は 六人（ろくにん）です。___（おとこ）の ___（が く）___（せ い）は 四人（よんにん）です。___（せ ん）___（せ い）も います。___（おとこ）の ___（せ ん）___（せ い）は 黒板（こくばん）の 前（まえ）に ___（た）って います。___（い ま）は 1時（じ）です。___（に）___（ほん）___（ご）を 勉強（べんきょう）して います。私（わたし）の ___（と も）達（だち）は 漢字（かんじ）が ___（す）きです。私（わたし）は 漢字（かんじ）が あまり ___（す）きでは ありません。___（や す）みが ___（す）きです。2時（じ）から ___（や す）みです。もう 少（すこ）し だけ…

* 窓（まど） окно, * 黒板（こくばん） доска

Система образования в Японии и в России

<table>
<tr><th>ЯПОНИЯ</th><th>ВОЗРОСТ УЧАЩИХСЯ</th><th>РОССИЯ</th></tr>
<tr><td rowspan="4">Детский сад</td><td>3</td><td rowspan="4">Детский сад</td></tr>
<tr><td>4</td></tr>
<tr><td>5</td></tr>
<tr><td>6</td></tr>
<tr><td rowspan="6">Начальная школа</td><td>7</td><td rowspan="4">Начальная школа</td></tr>
<tr><td>8</td></tr>
<tr><td>9</td></tr>
<tr><td>10</td></tr>
<tr><td>11</td><td rowspan="5">Основная школа (неполное среднее образование)</td></tr>
<tr><td>12</td></tr>
<tr><td rowspan="3">Нижняя средняя школа</td><td>13</td></tr>
<tr><td>14</td></tr>
<tr><td>15</td></tr>
<tr><td rowspan="3">Высшая средняя школа</td><td>16</td><td rowspan="2">Средняя школа (полное среднее образование)</td></tr>
<tr><td>17</td></tr>
<tr><td>18</td><td></td></tr>
<tr><td colspan="3">УНИВЕРСИТЕТСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ:</td></tr>
<tr><td colspan="2">Основное обучение (3 или 4 года)
Магистратура (2 года)
Высшая школа специального обучения (2, 3 года)
Докторантура (3 года)</td><td>Основное обучение (4 года)
Магистратура (2 года)
Аспирантура (3 года)</td></tr>
</table>



5

5
(1)

父	отец	父父父父父	4
	訓:ちち 音:フ	(4) 父 : ちち «отец»	

丿 八 父 父

Судя хотя бы по внешнему виду иероглифа, отец, как глава семьи, в прошлом наверняка часто с топором ходил в лес за дровами или на охоту.

お父(とう)さん (!)	(чужой) отец	
父(ちち)	(мой) отец	
祖父(そふ)	(мой) дед	+ 祖 'предок'
伯父(おじ) (!)	дядя	+ 伯 'дядя (брат матери)'

В Японии принадлежность к определенной группе или семье характеризует личность и в общественном и в языковом плане. Основное правило языкового выражения этих социальных отношений состоит из двух принципов. Первый заключается в том, что, как и всюду в мире, в стране уважают того, кто по званию, известности, возрасту и т. п. находится на более высокой ступени в обществе. Второй принцип – типичный для Японии и подразумевает отождествление индивидуума с группой или семьей, к которой он принадлежит, – при общении с людьми из других общественных групп. Данные принципы более всего заметны при перечислении членов семейства. Так, японец, говоря о своей семье с кем-нибудь извне, будет использовать по поводу ее членов скорее сниженные или нейтральные выражения, а по поводу членов семьи собеседника или вообще чужой семьи – выражения учтивые. Это в какой-то степени напоминает разницу в русском языке между «отцом» и «папой». Скорее всего большинство ощущало бы известное неудобство, если бы об отце своего начальника выражалось как о «папе». С другой стороны, однако, те же самые учтивые выражения, что и в разговоре с вышестоящими, люди в Японии используют в разговоре среди «своих».

Таким образом, слово お父(とう)さん, являясь учтивым, будет использоваться по поводу чужого отца или по поводу собственного в разговоре с членами своей семьи; тогда как слово 父(ちち) будет использовано в отношении собственного отца в разговоре с членами чужой семьи. Учтивость подчеркивается почетной приставкой ***o*** и окончанием ***san***, которое и в других случаях добавляется с целью выразить уважение при обращении. Прочая важнейшая лексика, связанная с семейными отношениями, дана в схеме на странице 96.

1. **父**(ちち)と　ディズニーランドへ　行(い)きました。 Я ходила с папой в Диснейленд.
2. これは　マリアさんの　お**父**(とう)さんの　会社(かいしゃ)です。 Это фирма отца Марии.
3. 誕生日(たんじょうび)に　お**父**(とう)さんの　友達(ともだち)に　本(ほん)を　もらいました。 На день рождения я получил от папиного друга в подарок книгу.
4. ナスチャさんの　伯**父**(おじ)さんは　祖**父**(そふ)と　話(はな)しました。 Дядя Насти говорил с моим дедом.

父
私
楽
車
帰
道
晩
雨
酒
北
寝
下
小

私	я; частно	私私私私私	7
	訓:わたくし、わたし 音:シ	(5) 禾 : のぎ «колосья»	

ノ	ニ	千	禾	禾	私	私							

5
(2)

父私楽車帰道晩雨酒北寝下小

Левая часть иероглифа – ключ 禾 , означающий «колосья» или «жито», а правая – фонетик, указывающий на значение «мое». Считается, что значение шло от выражения «мое жито» к слову «мое», а затем и далее, к слову «я». Кроме того, правая часть знака напоминает нос, а в Японии когда кто-то показывает на себя, то показывает на нос, так же как западные люди показывают себе на грудь.

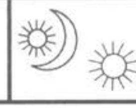
私（わたし）	я	
私立（しりつ）(学校（がっこう）)	частная (школа)	+ 立 'стоять' (У.4.13.) (学校 'школа')
私財（しざい）	имение	+ 財 'богатство, финансы'

1. 弟（おとうと）は　あした　**私**（わたし）の　友達（ともだち）と　会（あ）います。
Мой младший брат завтра встретится с моим другом.

2. 私（わたし）は　**私**立大学（しりつだいがく）で　働（はたら）いて　います。　Я работаю в частном университете.

3. **私**財（しざい）を　なげうって　子供（こども）を　守（まも）ります。
Я отдам все что имею, чтобы защитить ребенка.

Если в современном японском языке для обозначения первого лица единственного числа обычно используется「わたし」, то в официальной ситуации и по отношению к старшим или начальникам часто используется также「わたくし」.

楽	музыка; радоваться; забавный, приятный	楽楽楽楽楽	13
	訓:たの-しい 音:ガク、ラク	(4) 木 : き «дерево»	



Этот знак изображает висящие колокольчики. Из первоначального значения – «музыка» – развилось значение, связанное с чувством, которое она вызывает – «веселый, радостный».

Знак напоминает и озаренное радостью лицо.



楽(たの)しい	веселый	
音楽(おんがく)	музыка	+ 音 'звук' (У.10.11.)
楽器(がっき)	инструмент	+ 器 'сосуд; орудие'
楽屋(がくや)	гардероб, костюмерная для актеров	+ 屋 'помещение' (У.10.10.)

1. きのうの　パーティーは　**楽**(たの)しかったです。
Вчерашний праздник был забавный.

2. 今(いま)　何(なに)を　して　いますか。　音**楽**(おんがく)を　聞(き)いて　います。
Что ты сейчас делаешь? Слушаю музыку.

3. どの　**楽**器(がっき)を　演奏(えんそう)する　ことが　できますか。
На каком инструменте ты умеешь играть?

4. **楽**屋(がくや)に　入(はい)りました。　Он вошел в гардероб.

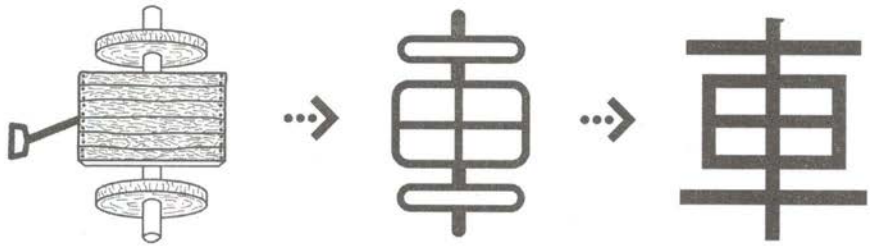
車	колесница, автомобиль	車車車車車	7
	訓:くるま 音:シャ	(7) 車 : くるま «колесница»	

5
(4)

父私楽車帰道晩雨酒北寝下小



Это пиктограмма двухколесной повозки.

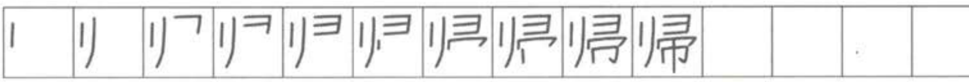


車（くるま）	колесница, повозка	
自転車（じてんしゃ）	велосипед	+ 自 'сам' (У.14.4.) и 転 'вращать' (У.14.5.)
自動車（じどうしゃ）	автомобиль	+ 自 'сам' (У.14.4.) и 動 'двигаться' (У.14.11.)
電車（でんしゃ）	поезд	+ 電 'электрический ток' (У.6.4.)
風車（かざぐるま）	ветряная мельница	+ 風 'ветер'

1. あの**車**（くるま）は　子供（こども）で　いっぱいです。 Тот автомобиль полон детей.
2. 自動**車**（じどうしゃ）の　ほうが　自転**車**（じてんしゃ）より　速（はや）いです。 Автомобиль быстрее велосипеда.
3. この　駅（えき）は　電**車**（でんしゃ）が　多（おお）く　通（とお）ります。
Много поездов проходит через эту станцию.
4. ドン・キホーテは　おそらく　風**車**（かざぐるま）が　好（す）きではありませんでした。
Дон Кихот, вероятно, не любил мельницы.

5
(5)

帰	вернуться	帰帰帰帰帰	10
	訓:かえ-る 音:キ	(3)ヨ:ヨ «***уо*** катаканой» *(3)巾:はば «ширина»	



Слевой стороны этого иероглифа находится «меч», а с правой – «рука, держащая метлу». Если бы женщины услышали, что война окончилась и что их мужья *вернули* мечи в ножны и *возвращаются* в свои дома, то они бы, в знак приветствия, взяли метлы в руки и подмели в домах.

В старом варианте этого иероглифа, согласно этимологии, с левой стороны находился рисунок мяса, которое приносили в жертву богам, так что предполагается, что знак образовался по следующей ассоциации: «по счастливому возвращении домой, жители на чистом/очищенном месте приносили жертву богам в знак благодарности».

(см. также 行 У.6.10, 来 У.13.12.)

帰る (かえ)	вернуться (идти домой)	
帰り道 (かえ みち)	на обратном пути	+ 道 'путь' (У.5.6.)
帰国 (きこく)	возвращение на родину	+ 国 'страна' (У.8.12.)
帰宅 (きたく)	возвращение домой	+ 宅 'дом, резиденция'

1. 今日(きょう)は　早(はや)く　**帰**(かえ)ります。　Сегодня я рано возвращаюсь домой.
2. **帰**(かえ)り道(みち)で　偶然(ぐうぜん)　友達(ともだち)に　会(あ)いました。
По пути домой я случайно встретил подругу.
3. 来週(らいしゅう)、**帰**国(きこく)します。　На следующей неделе я возвращаюсь в свою страну.

父私楽車**帰**道晩雨酒北寝下小

道	путь, дорога, улица	道道道道道	12
	訓:みち 音:ドウ、トウ	(3) ⻌ しんにょう «путь»	

`	丷	䒑	亠	丫	产	首	首	首	道	道	道		

5 (6)

Иероглиф со значением «путь», содержит, конечно же, и ключ, означающий «путь» ⻌, то есть «продвижение вперед». Второй элемент 首 представляет собой пиктограмму «шеи» (首(くび)), – ведь шея, подобно какому-то пути, соединяет голову с телом.

Вообще, данным иероглифом обозначается китайское философское понятие tao, поэтому и в японской культуре 道 он означает не только «путь», но и концепцию непрерывного обучения и развития, и связан со специфическими видами искусств и навыков, как например: 合気道(あいきどう) «айкидо», 茶道(さどう) «чайная церемония», 柔道(じゅうどう) «дзюдо», 剣道(けんどう) «кендо», 弓道(きゅうどう) «стрельба из лука» и т. п.

道(みち)	путь, дорога, улица	
近道(ちかみち)	кратчайший путь	+ 近 'близко' (У.10.4.)
鉄道(てつどう)	железная дорога	+ 鉄 'железо'
合気道(あいきどう)	айкидо	+ 合 'отвечать' и 気 'дух' (У.13.8.)
道具(どうぐ)	инструмент	+ 具 'снаряжение, инструмент'

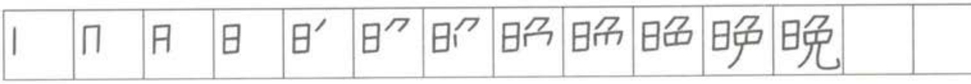
1. 近道(ちかみち)では　ありませんが、木(き)が　多(おお)い、きれいな　この道(みち)に　行(い)きましょう。
Это не кратчайший путь, но пойдем по этой красивой дороге с многочисленными деревьями.

2. 私(わたし)の　兄(あに)は　鉄道(てつどう)が　大好(だいす)きです。
Мой старший брат очень любит железную дорогу.

3. 週(しゅう)に　二回(にかい)　合気道(あいきどう)を　練習(れんしゅう)して　います。
Два раза в неделю я занимаюсь айкидо.

5
(7)

晩	вечер	晩晩晩晩晩	12
	訓:--- 音:バン	(4) 日 : ひ «солнце, день»	



Левая часть иероглифа – ключ со значением «солнце», указывающий, что речь идет о чем-то связанном со временем. Правая часть знака – фонетик, этимологически изображающий роды, откуда происходит значение «рождение» или «выход». В результате получается, что иероглиф означает время, когда солнце сходит со сцены, то есть вечер.

Правая часть напоминает также лежащее солнце, которое кто-то на ногах, держа словно ребенка, уносит спать.

(см. стр. 150)

晩 (ばん)	вечер	
晩御飯 (ばんごはん)	ужин	+ 御飯 'еда'
晩春 (ばんしゅん)	поздняя весна	+ 春 'весна' (У.7.1.)

1. 毎**晩**(まいばん)、私(わたし)は 映画(えいが)を 見(み)ます。 — Я каждый вечер смотрю фильмы.
2. 家族(かぞく)と **晩**御飯(ばんごはん)を 食(た)べます。 — Я ужинаю с семьей.
3. 『**晩**春(ばんしゅん)』という 映画(えいが)を 見(み)ましたか。 — Ты смотрел фильм, который называется «Поздняя весна»?

* 今**晩**(こんばん)は。（こんばんは） Добрый вечер!

父私楽車帰道**晩**雨酒北寝下小

雨	дождь	雨雨雨雨雨	8
	訓：あめ 音：ウ	(8) 雨：あめ «дождь»	☼

一	𠂇	帀	帀	雨	雨	雨	雨						

Эта пиктограмма ясно изображает облако, из которого дождь льет как из ведра.



Когда в сложных иероглифах данный знак появляется как ключ, его значение чаще всего связано с погодными условиями. Таковы, например, иероглифы 雪(ゆき) «снег», 雲(くも) «облако» и 雷(かみなり) «гром».

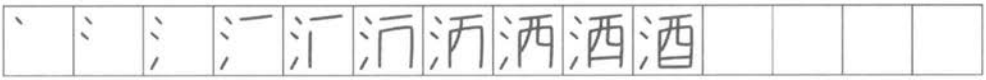
雨(あめ)	дождь	
雨具(あまぐ)	снаряжение для дождя	+ 具 'снаряжение, инструмент'
雨靴(あまぐつ)	ботинки для дождя	+ 靴 'туфли, ботинки'
雨季(うき)	сезон дождей	+ 季 'сезон'
五月雨(さみだれ)①	весенний (майский) дождь	+ 五月 'май' (У.1.5. и У.2.5.)

1. きのう **雨**(あめ)が 降(ふ)りました。 Вчера шел дождь.
2. あの **雨**具(あまぐ) (**雨**靴(あまぐつ)や レインコートなど)は 便利(べんり)ですね。 Это снаряжение для дождя (ботинки для дождя, плащ и т. п.) очень полезно, правда?
3. 今(いま) インドは **雨**季(うき)です。 Сейчас в Индии сезон дождей.

5
(9)

父私楽車帰道晩雨酒北寝下小

酒	алкоголь, саке	酒酒酒酒酒	10
	訓:さけ 音:シュ	(4) 水 : みず «вода» *вариант (3) 氵: さんずい *(7) 酉 : とりへん «бутылка»	



Иероглиф со значением «алкоголь» очень легко запоминается. Его ключ – вода, а как известно, вода – одна из составных частей алкоголя; с правой же стороны находится пиктограмма, изображающая бутылку с небольшим количеством жидкости на дне. Будем думать, что алкоголь испарился.

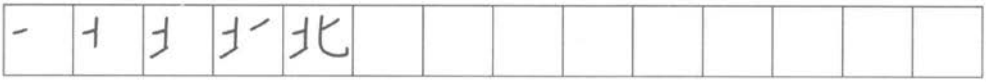
酒（さけ）	саке, алкоголь	
日本酒（にほんしゅ）	японская водка	+ 日本 'Япония' (У.2.4. и У.4.6.)
居酒屋（いざかや） (!)	ресторан	+ 居 'находиться' и 屋 'магазин' (У.10.10.)

1. 私（わたし）は　お**酒**（さけ）を　ぜんぜん　飲（の）みません。　Я вообще не пью алкоголь.

2. 祖母（そぼ）の　お**酒**（さけ）は　とても　おいしいです。
Бабушкина водка очень вкусная.

3. あの居**酒**屋（いざかや）は　若者（わかもの）にも　人気（にんき）が　あります。
Этот ресторан популярен и среди молодежи.

北	север	北北北北北	5
	訓:きた 音:ホク	(2) ヒ : ひ «*hi* катаканой» или さじ «ложка» *вариант: 匕	



Север похож на букву *hi* в катакане (ヒ), которая отражается в зеркале. По сути же, этимологически, это изображение двух человек, повернувшихся друг к другу спиной, из которых один обращен к светлому югу, а другой по необходимости глядит на север. Все же визуально этот иероглиф, возможно, больше всего похож на дерево, оголенное северными зимами. (см. стр. 202)



北（きた）	север	
北海道（ほっかいどう）	Хоккайдо	+ 海 'море' (У.13.2.) и 道 'путь' (У.5.6.)
北風（きたかぜ）	северный ветер	+ 風 'ветер'
北岸（ほくがん）	северное побережье	+ 岸 'берег'
敗北（はいぼく）	поражение	+ 敗 'проиграть'
北東（ほくとう）	северо-восток	+ 東 'восток' (У.12.1.)

1. **北**海道（ほっかいどう）は　日本（にほん）の　**北**（きた）に　あります。 Хоккайдо находится на севере Японии.
2. **北**風（きたかぜ）は　かなり　冷（つめ）たいです。 Северный ветер весьма холодный.
3. ロシアの　**北**岸（ほくがん）は　とても　長（なが）いです。 Северное побережье России очень длинное.

5
(11)

父私楽車帰道晩雨酒北**寝**下小

寝	спать, идти спать	寝寝寝寝寝	13
	訓:ね-る 音:シン	(3) 宀:うかんむり «*и* катаканой»	



Под короной, изображающей дом, с левой стороны находится часть, означающая «кровать» (爿), а с правой – фонетик (帚). Этот фонетик может иметь два значения: одно – это «впасть (во что-л.), напасть» (см. в слове 侵(おか)す«напасть»), откуда получаем «нырнуть в кровать» или «уйти в спальню»; а второе – «прочистить», из которого вытекает значение «лежать дома, пока не пройдет болезнь, пока не выздоровеешь».

А может легче вообразить, что это картинка комнаты и кровати, в которой кто-то спит с распущенными волосами, покрытый одеялом, с оставленными рядом тапками.

(см. также 起 У.7.4.)



寝(ね)る — спать, лежать

寝不足(ねぶそく) — недосып
+ 不 'не–' (отрицательная приставка) и 足 'нога' (У.3.8.)

寝室(しんしつ) — спальная комната, спальня + 室 'комната'

1. 毎晩(まいばん)　11時(じ)に　**寝**(ね)ます。
Каждый вечер я ложусь в 11.

2. **寝**不足(ねぶそく)で　とても　疲(つか)れて　います。
Из-за недосыпа я очень усталая.

3. **寝**室(しんしつ)には　大(おお)きい　ベッドが　あります。
В спальне находится большая кровать.

下	под, внизу; опустить	下下下下下	3
	訓：した、しも、もと、さ-げる、さ-がる、くだ-る、くだ-す、くだ-さる、お-ろす、お-りる 音：カ、ゲ	(1) 一：いち «один»	上

一	丅	下											

Чтобы было понятно, что вверху, а что внизу, должна существовать какая-то граница. Здесь эта граница – горизонтальная черта, а косая черточка указывает, что речь идет о том, что «под» ней.

(см. стр.258)

下(した)	внизу	
下(さ)げる	опустить	
下着(したぎ)	нижнее белье	+ 着 'носить'
下手(へた) ①	неопытный, быть несведущим (в чем-то)	+ 手 'рука' (У.3.7.)

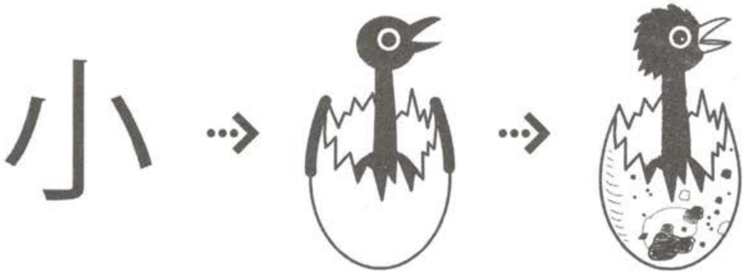
1. ベッドの 下(した)で 猫(ねこ)が 寝(ね)て います。 Под кроватью спит кошка.
2. デパートへ 下着(したぎ)を 買(か)いに 行(い)きます。 Я иду в универмаг, чтобы купить нижнее белье.
3. 私(わたし)は 料理(りょうり)が 下手(へた)です。 Я несведущ в готовке.

5
(13)

小	маленький	小小小小小	3
	訓:ちい-さい、こ、お 音:ショウ	(3) 小 : しょう «мало» *вариант:	

丨	小	小											

Этот иероглиф можно представить как маленького птенца, который только что вылупился из яйца. (см. также 大 У.7.6.)



小(ちい)さい	маленький	
小指(こゆび)	мизинец	+ 指 ‘палец’
小学校(しょうがっこう)	начальная школа	+ 学校 ‘школа’ (У.4.1. и У.8.6.)
小麦粉(こむぎこ)	мука	+ 麦 ‘жито’ и 粉 ‘пыль’

1. 私(わたし)の　部屋(へや)は　小(ちい)さいですが、明(あか)るいです。

Моя комната маленькая, но светлая.

2. 小指(こゆび)は　指(ゆび)の　中(なか)で　一番(いちばん)　小(ちい)さい　指(ゆび)です。

Мизинец – самый маленький из всех пальцев.

3. 郵便局(ゆうびんきょく)の　前(まえ)に　小学校(しょうがっこう)が　あります。

Перед почтой – начальная школа.

父私楽車帰道晩雨酒北寝下小

Упражнения:

父											
私											
楽											
車											
帰											
道											
晩											
雨											
酒											
北											
寝											
下											
小											

1. Напишите правильное произношение на линиях над иероглифами:

1. **私**は　私立大学(りつだいがく)で　働(はたら)いて　います。

2. **北**海道(かいどう)は　日本(にほん)の　**北**に　あります。

3. 自動(じどう)**車**の　ほうが　自転(じてん)**車**より　速(はや)いです。

4. 週(しゅう)に　二回(にかい)　合気(あいき)**道**を　練習(れんしゅう)して　います。

5. ベッドの　**下**で　猫(ねこ)が　**寝**て　います。

6. 家族(かぞく)と　**晩**御飯(ごはん)を　食(た)べます。

5

父私楽車帰道晩雨酒北寝下小

2. Напишите нужный иероглиф на линии в пробеле:

1. きのう ___(あめ)が 降(ふ)りました。
2. 毎晩(まいばん) 11時(じ)に ___(ね)ます。
3. きのうの パーティーは ___(たの)しかったです。
4. 私(わたし)は お___(さけ)を ぜんぜん 飲(の)みません。
5. ___(ちち)と ディズニーランドへ 行(い)きました。
6. 今日(きょう)は 早(はや)く ___(かえ)ります。

3. Обведите слово, которое соответствует картинке.


晩 男 体


大きい 小さい 先生


耳 車 百


足 私 年


酒 水 友

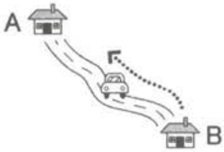

雨 手 何


道 金 千

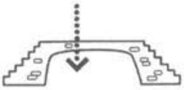

明るい 女の人 楽しい


寝る 帰る 好き


万 女 父



帰り 好き 学


下 人 今

4. Найдите здесь иероглифы из текущего урока. Можете ли вы сгруппировать иероглифы, имеющие одинаковый ключ или какую-то часть?

利　酒　始　尖　斧
父　酔　洗　私　電
小　秋　和　配　**雲**
雨　雪　雷　季　少

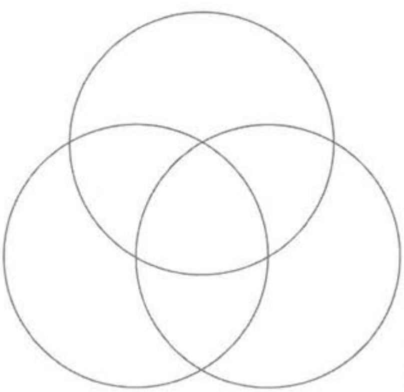
иероглифы из Урока 5	雨				
иероглифы с одинаковым ключом * обратить внимание и на варианты ключа	雲				

5. Разделите данные понятия по соответствующим группам. Сумеете ли вы на основании этого придумать какой-нибудь рассказ на японском, который бы связал между собой как можно больше понятий? Почему бы не попробовать?
Проверьте, сколько понятий вы сможете использовать.
(Например: ダニールさんは　自動車(じどうしゃ)で　レストランへ　行きました。レストランで　お酒(さけ)を　飲(の)みました。)

レストラン　自転車(じてんしゃ)
自動車(じどうしゃ)　お茶(ちゃ)
私(わたし)の家(いえ)　車(くるま)
水(みず)　お酒(さけ)
バス　居酒屋(いざかや)

* 乗(の)り物(もの) транспортное средство

乗(の)り物(もの)



場所(ばしょ)　飲(の)み物(もの)

6. Поставьте предложенные иероглифы на соответствующее место.

雨　下　私　小　帰　父　晩　車　北　寝　酒　楽　道

（パーティーの前(まえ)）

今___(こんばん)　マカルさんの　家(いえ)で　お誕生日(たんじょうび)パーティーが　あります。マカルさんは　___(わたし)の　友達(ともだち)です。

（パーティーで）

パーティーは　とても　___(たの)しいです。ケーキは　大きいのも　___(ちい)さいのも　あります。

とつぜん　___(あめ)が　降(ふ)って　きました。

（パーティーの後(あと)で）

それで　___(ちち)が　___(くるま)で　迎(むか)えに　来(き)ました。父(ちち)は　運転(うんてん)しますから、お___(さけ)は　全然(ぜんぜん)　飲(の)みません。

近___(ちかみち)ではなく、___(きた)の　橋(はし)の　___(した)を　通(とお)って　___(かえ)りました。

（家で）

すぐ　___(ね)ました。

* 誕生日(たんじょうび) день рождения, * 降(ふ)る падать, * 迎(むか)える встретить, дождаться,
* 全然(ぜんぜん) вообще (не–), * 橋(はし) мост, * 通(とお)る пройти

Приставка お /o/ обычно используется, чтобы высказать уважение к собеседнику. Для некоторых слов она стала нормой и употребляется с ними почти всегда. Таковы, к примеру, слова お茶 /ocha/ «чай», お酒 /osake/ «саке», お金 /okane/ «деньги» и др.

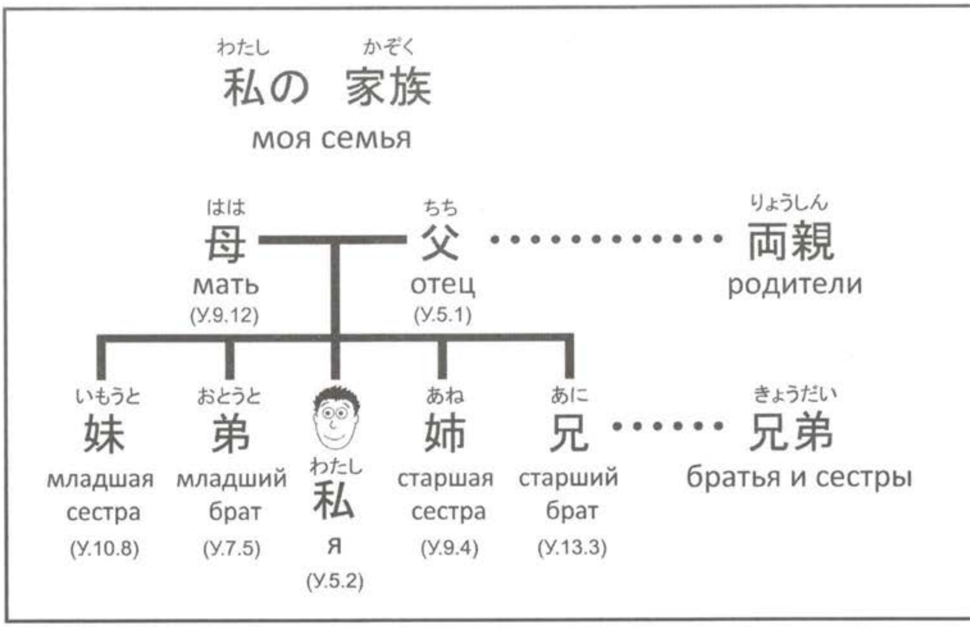
7. Найдите в таблице-квадрате следующие слова, написанные хираганой (У.1. – У.5.):

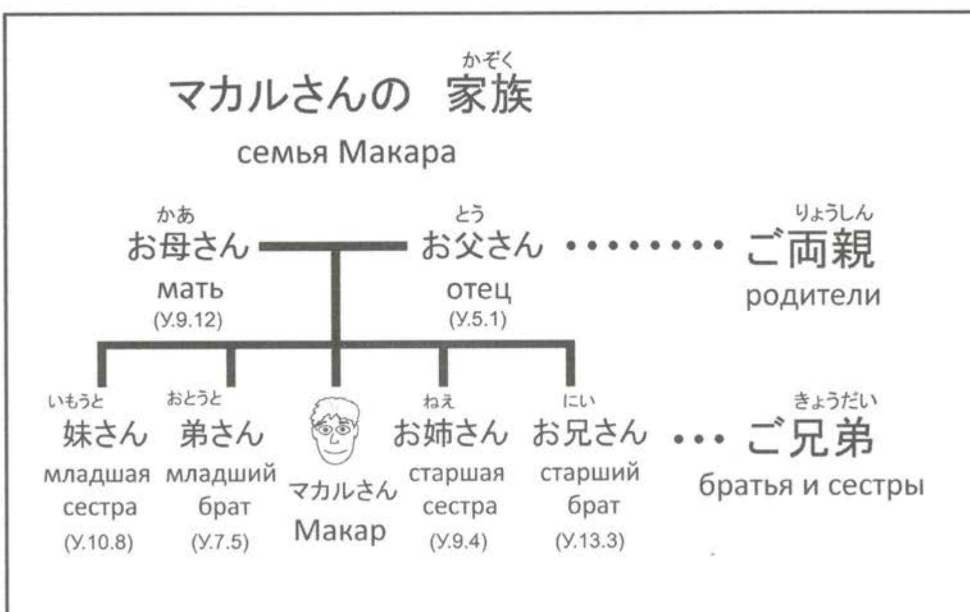
明るい、明日、雨、今、五日、一日、お金、男の子、女の人、外国人、帰る、学生、火曜日、体、川、北、口、車、
月曜日、今年、心、五分、酒、三百、下、七十、自転車、好き、千円、先生、楽しい、父、手紙、十日、土曜日、
友達、何、日本語、寝る、八、下手、花火、晩、水、道、耳、目、木曜日、休む、山、八日、四万、六、私。

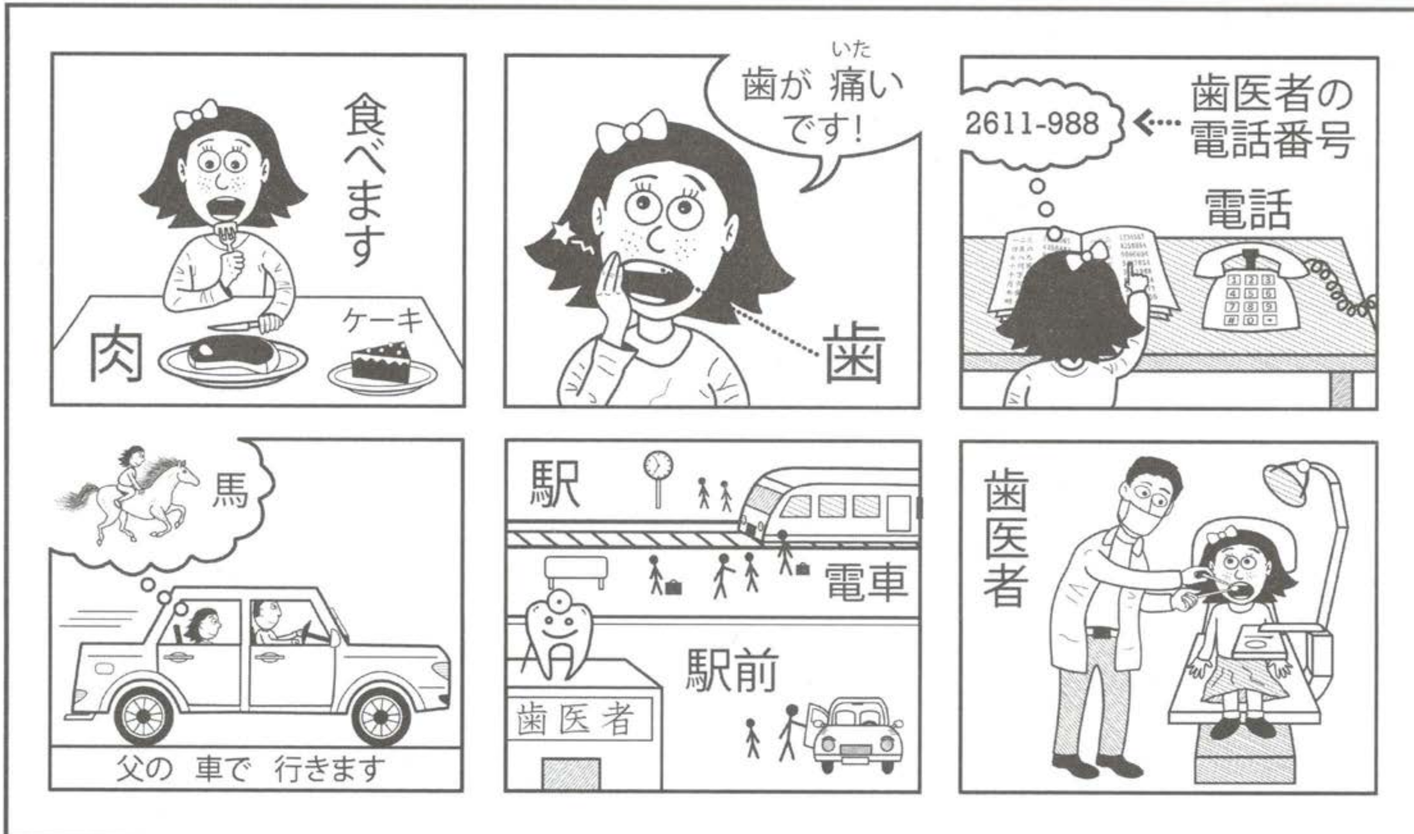
び	う	よ	く	も	に	め	み	が	て	が
し	か	う	じゅ	な	な	あ	か	る	い	お
た	お	ら	け	さ	や	し	き	こ	お	ん
わ	と	も	だ	ち	す	た	く	か	ど	な
ろ	こ	こ	と	し	む	じ	ね	え	よ	の
た	の	し	い	い	ん	ば	に	る	う	ひ
へ	こ	ち	せ	せ	ま	ほ	げ	よ	び	と
ち	に	は	く	びゃ	ん	さ	つ	う	な	しゃ
ち	み	る	が	ご	よ	せ	よ	か	は	ん
く	ま	ず	ふ	い	つ	か	う	み	す	て
ろ	や	ん	え	ん	せ	わ	び	み	き	じ

父私楽車帰道晩雨酒北寝下小

СХЕМА РОДСТВЕННЫХ ОТНОШЕНИЙ






食べます
肉
ケーキ
歯が 痛(いた)い です！
歯
2611-988
歯医者の電話番号
電話
馬
父の 車で 行きます
駅
電車
駅前
歯医者
歯医者

6

6
(1)

肉	мясо	肉肉**肉**肉肉	6
	訓:--- 音:ニク	(6) 肉 : にく «мясо»	☼



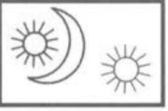
Иероглиф представляет изображение вырезанного куска мяса дикого животного или домашнего скота. Может быть, отбивная? В качестве ключа он в основном появляется в словах, связанных с телом и органами, а из-за похожей формы его нередко отождествляют с ключом 月 «луна, месяц».



肉（にく）	мясо	
鶏肉（とりにく）	куриное мясо	+ 鶏 ‘цыпленок’
豚肉（ぶたにく）	свинина	+ 豚 ‘свинья’
牛肉（ぎゅうにく）	говядина	+ 牛 ‘корова’
筋肉（きんにく）	мышца	+ 筋 ‘жила’

1. 私（わたし）の　友達（ともだち）は　**肉**（にく）を　食（た）べません。 Мой друг не ест мясо.
2. 今日（きょう）は　鶏**肉**（とりにく）が　一番（いちばん）　食（た）べたいです。 Сегодня мне бы больше всего хотелось поесть куриного мяса.
3. 生（い）き物（もの）は　筋**肉**（きんにく）を　使（つか）って　動（うご）きます。 Живые существа движутся, используя мышцы.

肉食歯電話番号医者行馬駅前

食	есть; еда	食食**食**食食	9
	訓：た-べる、く-う 音：ショク、ジキ	(9) 食：しょく «еда»	



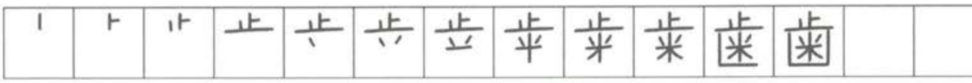
Иероглиф представляет из себя картинку еды в посудине под крышкой. Вообще, часть, находящаяся под «крышкой», – это иероглиф 良, который означает «хорошо» (良(よ)い), а произошел он от изображения просеянной пшеницы. Ассоциация здесь та же, что и у нас: когда зерна отделены от плевел, остается то, что хорошо; как известно, хорошо и под крышей дома, в котором есть еда.

食(た)べる	есть, вкушать	
食事(しょくじ)	еда	+ 事 'вещь' (У.11.7.)
食堂(しょくどう)	столовая	+ 堂 'холл'
外食(がいしょく)	еда на улице	+ 外 'на улице' (У.10.1.)

1. 8時(じ)に　朝(あさ)ごはんを　**食**(た)べます。 — Завтрак я ем в 8 часов.
2. **食**事(しょくじ)の　前(まえ)に　手(て)を　洗(あら)います。 — Я мою руки перед едой.
3. 大学(だいがく)には　**食**堂(しょくどう)が　ありません。 — На факультете у нас нет столовой.

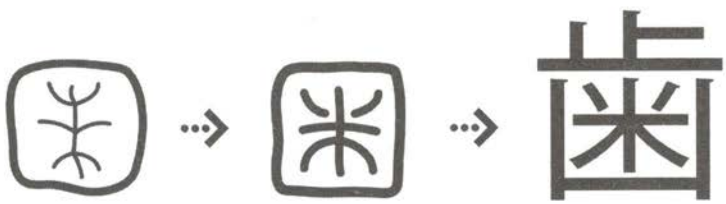
6
(3)

歯	зуб	歯歯歯歯歯	12
	訓:は 音:シ	(12) 歯 : は «зуб»	☼♪



Иероглиф, означающий «зуб», – сам для себя ключ, но можно было бы сказать, что он состоит из части со значением «остановиться» (止) и картинки зуба, напоминающей взятое в рамку (凵) зерно «риса» (米（こめ）). Чтобы есть, необходимо жевать, а это невозможно без зубов. И наоборот: место, где зерно риса должно быть прежде всего остановлено для жевания – это зуб.

Нижняя часть иероглифа, возможно, напомнит вам картинку коренного зуба, рассматриваемого сверху.



歯（は）	зуб	
歯医者（はいしゃ）	зубной врач	+ 医 'медицина' (У.6.8.) и 者 'особа' (У.6.9.)
虫歯（むしば）	кариес	+ 虫 'насекомое'
歯磨き粉（はみがきこ）	зубная паста	+ 磨 'полировать' и 粉 'пыль'

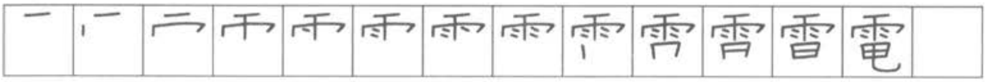
1. 毎晩（まいばん）　寝（ね）る前（まえ）に　必（かなら）ず　**歯**（は）を　磨（みが）きます。
Каждый вечер перед сном я обязательно чищу зубы.

2. 虫**歯**（むしば）が　ありますから、**歯**医者（はいしゃ）へ　行（い）きます。
Поскольку у меня кариес, я иду к зубному.

3. この**歯**磨き粉（はみがきこ）は　甘（あま）いですよ。　Эта зубная паста сладкая!

肉食歯電話番号医者行馬駅前

電	электрический ток	電電電電電	13
	訓:(いなずま «молния») 音:デン	(8) 雨 : あめ «дождь»	☼♪



Данный иероглиф состоит из ключа со значением «дождь» и части, напоминающей дракона в полете. Древние китайцы, судя по этому знаку, имели довольно точное и одновременно мечтательное представление о молниях и наэлектризованности.



電気 (でんき)	электрический ток, свет	+ 気 'дух' (У.13.8.)
電車 (でんしゃ)	поезд	+ 車 'повозка, автомобиль' (У.5.4.)
電池 (でんち)	аккумулятор	+ 池 'озеро'
充電する (じゅうでん)	зарядить аккумулятор и т. п.	+ 充 'зарядить'

1. 暗い (くら) ですから、**電**気 (でんき) を　つけます。 — Поскольку темно, я включу свет.
2. **電**車 (でんしゃ) と　自動車 (じどうしゃ)、どちらが　速い (はや) ですか。 — Быстрее поезд или автомобиль?
3. **電**池 (でんち) を　四本 (よんほん)　ください。 — Дайте мне, пожалуйста, четыре аккумулятора.

6
(5)

話	говорить, рассказ	話話話話話	13
	訓：はなし、はな-す 音：ワ	(7) 言：ことば «говорить»	



Этот иероглиф с левой стороны формируется ключом со значением «речь» (言(い)う «сказать», см. У.4.5.), а с правой – иероглифом, означающим орган тела – «язык» (舌(した)), в котором очевидны такие части как «тысяча» 千 (У.2.2.) и «рот» 口 (У.3.5.). Ассоциация ясна: когда язык начинает артикулированно двигаться, то получается разговор. Также, когда «рот» (口) «выговорит» (言) тысячу (千) слов, получится *рассказ*.

話(はな)す	рассказывать, разговаривать	
電話(でんわ)	телефон	+ 電 'электрический ток' (У.6.4.)
会話(かいわ)	разговор	+ 会 'встретиться' (У.11.5.)
手話(しゅわ)	язык знаков	+ 手 'рука' (У.3.7.)
神話(しんわ)	миф, легенда	+ 神 'бог' (У.10.6.)

1. お母(かあ)さんは　**電話**(でんわ)で　お祖父(じい)さんと　**話**(はな)しました。
Мама говорила с дедушкой по телефону.

2. 毎日(まいにち)、友達(ともだち)に　**電話**(でんわ)を　かけます。　Я каждый день звоню друзьям.

3. こっそり　兄(あに)と　弟(おとうと)の　会**話**(かいわ)を　聞(き)きました。
Я украдкой слышала разговор между моим старшим и младшим братом.

肉食歯電話番号医者行馬駅前

番	число, числительное, ряд; (охранять)	番番番番番	12
	訓:--- 音:バン	(7) 釆:のごめ «рис с ***по*** катаканой» *(5) 田:た «рисовое поле»	



Этот иероглиф изображен с помощью разбросанных семян (米(こめ) «рис») на рисовом поле (田(た)). Число плодородных рисовых полей было числом особо значимым, учитывая, что от него зависел вопрос не только социального статуса, но и выживания.

番号(ばんごう)	число, числительное	+ 号 'число' (У.6.7.)
一番(いちばん)	первый, наивысший, наи–	+ 一 'один' (У.1.1.)
出番(でばん)	порядок (выхода на сцену и т. п.)	+ 出 'выйти' (У.13.1.)
番組(ばんぐみ)	программа (телевизионная)	+ 組 'собрать'

1. あなたの　電話(でんわ)**番**号(ばんごう)を　教(おし)えて　ください。

Скажи мне, пожалуйста, свой номер телефона!

2. どの映画(えいが)が　一**番**(いちばん)　悲(かな)しいと　思(おも)いますか。

Какой фильм, по твоему мнению, самый грустный?

3. あなたの　出**番**(でばん)は　何番目(なんばんめ)ですか。　Когда твоя очередь?

6
(6)

肉食歯電話番号医者行馬駅前

6
(7)

号	(число)	号号号号号	5
	訓:--- 音:ゴウ	(3) 口 : くち «рот»	



Хотя и в более узком употреблении (обычно в словосочетаниях), данный иероглиф также обладает значением «число» (ср. У.6.6.), а потому логично будет поискать в нем цифровые ассоциации. В частности, в нем различимы цифры 0, 1, 3, 5 и 10. Можете ли вы отыскать еще какие-нибудь?



番号 (ばんごう)	число	+ 番 ‘число’ (У.6.6.)
信号 (しんごう)	светофор	+ 信 ‘верить’
暗号 (あんごう)	шифр, пароль	+ 暗 ‘мрачно’ (У.13.7.)
記号 (きごう)	символ	+ 記 ‘записать’

1. あなたの　座席番**号**(ざせきばんごう)は　何番(なんばん)ですか。　Под каким номером твое место?

2. 赤信**号**(あかしんごう)の　ときは　止(と)まります。
Я останавливаюсь, когда на светофоре красный свет.

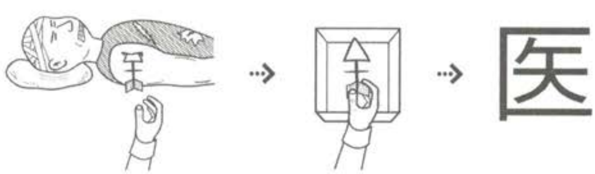
3. 「暗**号**(あんごう)は　何(なん)ですか。」「開(ひら)け駒(ごま)!」
«Какой пароль?» «Сезам, откройся».

肉食歯電話番号医者行馬駅前

医	лечить, медицина	医医医医医	7
	訓: --- 音: イ	(2) 匚 : はこがまえ (*かくしがまえ) «лежащая коробка»	

一	丆	𠂉	三	矢	矢	医							

Этимология утверждает, что этот иероглиф в его более древнем варианте происходил от иероглифа со значением «алкоголь» и фонетической части, ассоциирующейся с заговорами. Высказывается предположение, что таким образом раньше лечили болезни. В современном варианте иероглиф воздействует менее образно и сводится лишь к части старого знака, в которой прежде всего заметна стрела (矢（や） «стрела»), вынутая из раны и положенная в коробку (匚).



医者（いしゃ）	врач	+ 者 'человек'
医学（いがく）	медицина	+ 学 'учиться' (У.4.1.)
医院（いいん）	клиника	+ 院 'храм'
外科医（げかい）	хирург	+ 外科 'хирургия' (外 'снаружи' У.10.1.)
獣医（じゅうい）	ветеринар	+ 獣 'зверь'

1. 私（わたし）は　**医**学（いがく）を　勉強（べんきょう）して　**医**者（いしゃ）に　なりました。
Я изучал медицину и стал врачом.
2. 病気（びょうき）ですから、一番（いちばん）　近（ちか）い　**医**院（いいん）へ　行（い）きます。
Поскольку я больна, то иду в ближайшую клинику.
3. 外科**医**（げかい）と　獣**医**（じゅうい）、どちらの　仕事（しごと）が　難（むずか）しいと　思（おも）いますか。
Как ты думаешь, чья работа труднее – хирурга, или ветеринара?

6
(9)

者	особа, человек	者者者者者	8
	訓:もの 音:シャ	(4) 耂 / *(6)老 : おいかんむり «старик»	

一	十	土	耂	耂	者	者	者						

Изображение освещаемого солнцем старого человека достаточно хорошо символизирует особу, обладающую авторитетом. В связи с этим данный иероглиф в основном используется в сложных словах, обозначающих какое-либо занятие или профессию: т. е. кого-то, кто уже обладает известным авторитетом в данной области.

者(もの) особа

研究者(けんきゅうしゃ) исследователь + 研究 'исследование' (研 'заострять' и 究 'доделать до конца')

初心者(しょしんしゃ) начинающий + 初 'начало' и 心 'сердце' (У.3.6.)

忍者(にんじゃ) ниндзя (разведчик) + 忍 'притаиться'

1. あなたの　大学(だいがく)に　外国人(がいこくじん)の　研究**者**(けんきゅうしゃ)が　いますか。
Есть ли иностранные исследователи на этом факультете?

2. あの人(ひと)は　水泳(すいえい)の　初心**者**(しょしんしゃ)ですね。
Тот человек – начинающий пловец, не так ли?

3. 弟(おとうと)は　忍**者**(にんじゃ)に　なりたいです。
Мой младший брат хочет стать ниндзя.

肉食歯電話番号医者行馬駅前

行	идти, ехать; держать	行行行行行	6
	訓：い-く, ゆ-く, おこ-なう/おこな-う 音：コウ, ギョウ	(6) 行：ゆき(がまえ) «путь» *(3) 彳：ぎょうにんべん «человек на пути»	



Когда человек оказывается на перекрестке, то часто не знает, куда идти, но идти он должен. Этот иероглиф в своей первоначальной форме как раз и означал «перекресток».

(см. также 帰 У.5.5, 来 У.13.12.)



行(い)く	идти, ехать	
行(おこな)う	проводить, подготавливать	
銀行(ぎんこう)	банк	+ 銀 ‘серебро’
行列(ぎょうれつ)	ряд	+ 列 ‘линия’

1. 一人(ひとり)で 日本(にほん)へ 行(い)きました。 Я одна ездила в Японию.
2. 銀行(ぎんこう)は 午前(ごぜん) 9時(じ)から 午後(ごご) 5時(じ)まで です。 Банк работает с 9 часов утра до 5 часов вечера.
3. 郵便局(ゆうびんきょく)の 前(まえ)に 人々(ひとびと)が 行列(ぎょうれつ)を 作(つく)りました。 Люди образовали очередь перед почтой.

言(い)うは 易(やす)く 行(おこな)うは 難(かた)し。Легче сказать, чем сделать.

6
(10)

肉食歯電話番号医者行馬駅前

6
(11)

肉食歯電話番号医者行**馬**駅前

馬	конь	馬馬馬馬馬	10
	訓:うま、ま 音:バ	(10) 馬 : うま «конь»	

丨	厂	冂	冃	甲	馬	馬	馬	馬	馬				

Речь идет о пиктограмме, т. е. стилизованной картинке коня. Конь играл очень важную роль в средневековой Японии, так что с этим иероглифом и с его ключом связаны многочисленные значения.



馬(うま)	конь	
馬車(ばしゃ)	колесница с конями, телега	+ 車 'колесница' (У.5.4.)
馬鹿(ばか)	дурак	+ 鹿 'олень'

1. **馬**(うま)は　ロバより　速(はや)いです。 Конь быстрее осла.
2. きのう　初(はじ)めて　**馬**(うま)に　乗(の)りました。Вчера я первый раз каталась на лошади.
3. 自動車(じどうしゃ)と　**馬**車(ばしゃ)とでは　どちらが　高(たか)いと　思(おも)いますか。
Как ты думаешь, что дороже – автомобиль или повозка с конями?
4. 群**馬**県(ぐんまけん)に　住(す)んで　います。 Он живет в префектуре Гунма.

馬鹿(ばか)は　風邪(かぜ)を　引(ひ)かない。
Убогого Бог бережет.
(дословно: «Простуда дураков не трогает»)

駅	станция	駅駅駅駅駅	14
	訓: --- 音: エキ	(10) 馬 : うま «конь»	



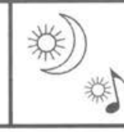
В ходе истории кони были важны для транспортных нужд и часто впрягались в средства перевозки, типа экипажей, трамваев и т. д. Именно коня мы видим в левой части данного иероглифа. Правый же элемент можно представить как столб, к которому прикреплена доска с названием станции, или как ограду, к которой конь привязан.

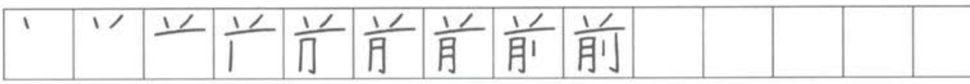
駅（えき）	железнодорожная станция	
駅員（えきいん）	работник на станции	+ 員 'член' (У.12.11.)
駅長（えきちょう）	управляющий станции	+ 長 'руководитель' (У.12.12.)

1. 新宿（しんじゅく）**駅**（えき）で　会（あ）いましょう。 Давай встретимся на станции Синдзюку.
2. **駅**員（えきいん）に　切符（きっぷ）を　渡（わた）しました。 Работнику станции я отдала билет.
3. 友達（ともだち）は　**駅**長（えきちょう）に　なりました。 Мой друг стал управляющим станции.

6
(13)

肉食歯電話番号医者行馬駅前

前	прежде, перед	前前前前前	9
	訓:まえ 音:ゼン	(2) 八 : はち «восемь» *(2) リ : りっとう / 刀: かたな «меч»	



Данный знак состоит из варианта ключа для числа «восемь» (八 У.1.8.), перевернутого вверх ногами, из «Луны» (月 У.2.5.) и «клинка» (リ). *Луна* на своем пути вокруг Земли проходит через *восемь фаз*, первой из которых является молодая луна, похожая на *серповидный меч*. То есть молодой, серповидный месяц приходит *прежде* всех.

(см. стр. 258)

前（まえ）	прежде, перед	
午前（ごぜん）	до полудня, в первой половине дня	+ 午 'полдень' (У.11.1.)
以前（いぜん）	более ранний	+ 以 'тогда'

1. 8時(じ)**前**(まえ)に　来(き)て　ください。 — Пожалуйста, приходи до 8 часов.
2. 店(みせ)の　**前**(まえ)に　車(くるま)を　止(と)めないで　ください。
   Просим вас не парковать автомобили перед магазином.
3. 以(い)**前**(ぜん)、ここは　学校(がっこう)でした。今(いま)は　デパートに　なりました。
   Здесь прежде была школа. Теперь здесь находится универмаг.

Упражнения:

肉											
食											
歯											
電											
話											
番											
号											
医											
者											
行											
馬											
駅											
前											

1. Напишите правильное произношение на линиях над иероглифами:

1. 私(わたし)の　友達(ともだち)は　肉を　食(た)べません。
2. 虫(むし)歯が　ありますから、歯医者(いしゃ)へ　行(い)きます。
3. 毎日(まいにち)　友達(ともだち)に　電話(わ)を　かけます。
4. あなたの　電話(でんわ)番号を　教(おし)えて　ください。
5. 8時(じ)前に　来(き)て　ください。

2. Напишите нужный иероглиф на линии в пробеле:

1. ___事（しょくじ）の　前（まえ）に　手（て）を　洗（あら）います。

2. 暗（くら）い　ですから、___気（でんき）を　つけます。

3. 病気（びょうき）ですから、　一番（いちばん）　近（ちか）い　___院（いいん）へ　___（い）きます。

4. 銀___（ぎんこう）は　午前（ごぜん）　9時（じ）から　午後（ごご）　5時（じ）までです。

5. ___員（えきいん）に　切符（きっぷ）を　渡（わた）しました。

3. Создайте иероглифы из предложенных частей.



4. Поставьте иероглифы на нужное место в предложении (возможно несколько правильных ответов).

馬　肉　車　歯　手　駅

______を　　食べます。
______で　　食べます。
______へ　　行きます。
______で　　行きます。

5. Соедините иероглифы с соответствующими картинками. Для оставшихся ответ напишите сами хираганой.

1 

2 

3 

4 

5 

a 前

b 馬

c 肉

d 医者

e 食べる

f 歯

6. Поставьте предложенные иероглифы на нужное место (необязательно однократно).

電 駅 肉 話 番 医 馬 者 行 号 前 食 歯

きのう　レストランで　___事(しょくじ)を　しました。牛___(ぎゅうにく)と　サラダを___(た)べました。大(おお)きい　ケーキも　___(た)べました。その後(あと)に　___(は)が痛(いた)く　なりました。それで___ ___ ___(はいしゃ)の　___ ___ ___ ___(でんわばんごう)を　調(しら)べました。___ ___(えきまえ)には　一人(ひとり)の　___ ___ ___(はいしゃ)さんが　いました。あそこまで　___(うま)に　乗(の)って　___(い)きたかったですが、___(うま)が　いませんでした。それで　父(ちち)の　車(くるま)で　行きました。

* 痛(いた)い быть больным , * 調(しら)べる исследовать, проверить, * 乗(の)る ехать (на чем-либо)

Номера телефонов японских экстренных служб:

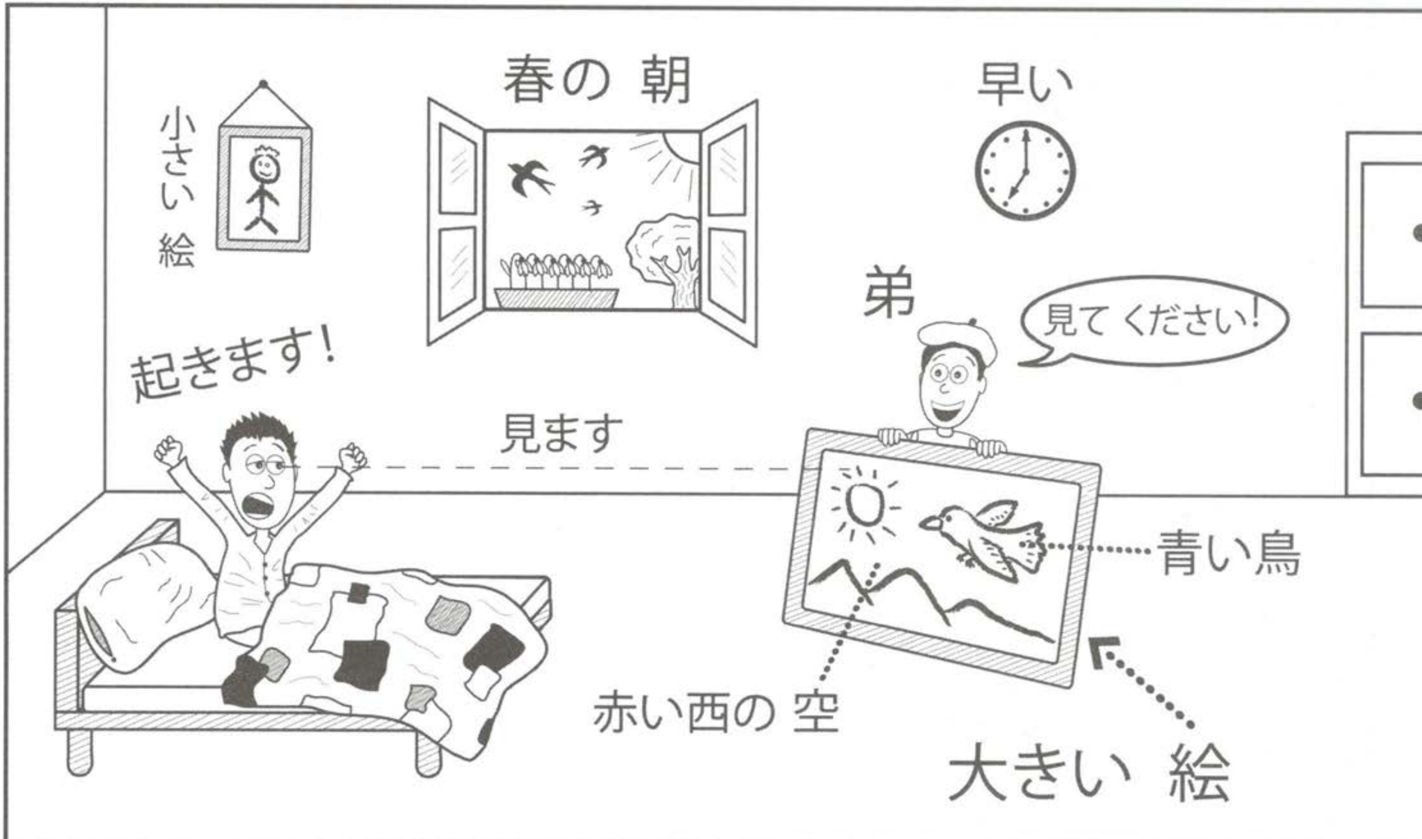
110 > 警察署 Полиция

119 > 消防署 Пожарные и скорая помощь

117 > 時報 Точное время

177 > 天気予報 Прогноз погоды

104 > 電話番号案内 Служба информации о номерах телефонных абонентов



7

7
(1)

春	весна	春春**春**春春	9
	訓:はる 音:シュン	(4) 日 : ひ «солнце, день»	



Иероглиф со значением «весна» состоит из ключа «солнце» (日 У.2.4.) и части, напоминающей сочетание числа «три» (三 У.1.3.) и «человека» (人 У.3.1.), хотя речь идет о фонетике, который можно связать со значением «интенсивный рост, разрастание травы». Поэтому ассоциация при образовании этого знака, вероятно, шла по направлению «растения под солнцем начинают бурно расти» → «весна». Также мы могли бы разглядеть в нем человека, который, склонившись над тремя бороздами, сеет ранней весной, или же картинку трех человек, которых солнце после долгой зимы выманило на улицу.

(см. стр. 168)

春(はる)	весна	
青春(せいしゅん)	молодость	+ 青 'голубое' (У.7.12.)
立春(りっしゅん)	первый день весны	+ 立 'встать' (У.4.13.)
早春(そうしゅん)	ранняя весна	+早 'рано' (У.7.3.)

1. **春**(はる)から　アメリカに　留学(りゅうがく)します。

Весной я поеду на обучение в Америку.

2. **春**(はる)と　夏(なつ)と　秋(あき)と　冬(ふゆ)は　季節(きせつ)です。

Весна, лето, осень и зима – это времена года.

3. 立**春**(りっしゅん)を　楽(たの)しみに　して　いました。

Я загодя стала радоваться первому дню весны.

春朝早起弟大絵見赤西空青鳥

朝	утро	朝朝朝朝朝	12
	訓:あさ 音:チョウ	(4) 月 : つき «луна»	

一	十	𠂇	古	𠮷	吉	直	卓	𠦝	朝	朝	朝		

Правая часть знака – ключ «луна» (月 У.2.5.) Он используется в иероглифах, связанных со значением «время» или «небесные тела». Хотя этимология несколько иная, нам все же кажется, что левую часть можно рассматривать как две «земли» (土 У.2.10.) и одно «солнце» (日 У.2.4.), так что толкование могло бы звучать так: когда *Солнце* пройдет с обеих сторон Земли, а *Луна* – только с одной, тогда приходит новый день, то есть *утро*. (см. стр. 150)

あさ 朝	утро	
けさ 今朝(!)	сегодня утром	+ 今 'сейчас' (У.4.9.)
ちょうかん 朝刊	утреннее издание (газета)	+ 刊 'издать'
そうちょう 早朝	раннее утро	+ 早 'рано' (У.7.3.)
おうちょう 王朝	династия	+ 王 'король'

1. 毎**朝**(まいあさ)、**朝**日新聞(あさひしんぶん)の **朝**刊(ちょうかん)を 読(よ)んでから、会社(かいしゃ)へ 行(い)きます。
Каждое утро я прочитываю утренний выпуск «Газеты Асахи» и только потом иду в фирму.

2. 今**朝**(けさ)、**朝**(あさ)ごはんを 食(た)べませんでした。 Сегодня утром я не завтракал.

3. 毎日(まいにち)、早**朝**(そうちょう)から 夜遅(よるおそ)くまで 働(はたら)いて います。
Каждый день я работаю с раннего утра до позднего вечера.

Как уже указывалось в примечании к иероглифу 月 «луна» (У.2.5.), существует также ключ 月 «мясо», который сегодня выглядит идентично этому иероглифу, но используется со значением «тело» или «орган». Авторы словарей часто объединяют два этих ключа, как, например, Нельсон, который дает их под общим ключом «мясо». Согласно одному из толкований, и в нашем случае речь идет об этом ключе, а не о ключе «луна», однако все же, в силу ясной связи со временем, более оправданно рассматривать его таким образом, как он представлен на данной странице.

Конкретно по поводу данного иероглифа, этимология указывает, что левая часть его – в сущности фонетик, причем со значением «корабль», отсылающая также к значению «подъем»; поэтому получаемое значение звучит так: «время, когда солнце поднимается». Говорится и о том, что левая часть знака первоначально вообще имела значение «области высокой травы».

春
朝
早
起
弟
大
絵
見
赤
西
空
青
鳥

7
(3)

春朝早起弟大絵見赤西空青鳥

早	рано; быстро	早早早早早	6
	訓:はや-い 音:ソウ、サッ	(4) 日 : ひ «солнце, день»	

丨	冂	日	日	旦	早								

Если верить данному иероглифу, то выходит, что «рано» – это значит до 10 (十 У.1.10.) часов по солнечным (日 У.2.4.) часам.

早い (はや)	ранний	
朝早く (あさはや)	рано утром	+ 朝 'утро' (У.7.2.)
早急 (そうきゅう/さっきゅう)	быстро, со всех ног	+ 急 'ускоренно'

1. 毎朝(まいあさ)、**早**(はや)く 起(お)きます。 Каждое утро я рано встаю.
2. レポートを **早**急(そうきゅう)に 出(だ)して ください 。 Срочно сдайте отчет.
3. 今日(きょう)は **早**(はや)く 帰(かえ)りたいです。 Сегодня я хочу раньше вернуться домой.

* お**早**う ございます! (おはよう ございます!) Доброе утро!

起	встать, проснуться, разбудить	起起**起**起起	10
	訓:お-きる、お-こる 音:キ	(7) 走 : はしる «бежать»	

一	十	土	丰	丰	圭	走	起	起	起				

Левая часть иероглифа представляет собой ключ «бежать» (走(はし)る «бежать»), что можно связать со значениями «тронуться», «идти», «пойти», а правая часть является фонетиком. Поскольку целиком иероглиф означает «встать, проснуться», то выходит, что человек всегда начинал гонку со временем, как только вставал с постели.

(см. также 寝 У.5.11.)

起(お)きる — проснуться (* 起(お)きている 'бодрствовать')

起(お)こす — разбудить (кого-либо)

起(お)こる — произойти, случиться

起動(きどう) — включение, заводка (напр. машины, мотора)
+ 動 'двигаться' (У.14.11.)

1. 日曜日(にちようび)は　何時(なんじ)に　**起**(お)きますか。 Когда ты встаешь по воскресеньям?
2. 明日(あした)は　**起**(お)こさないで　ください。
Пожалуйста, не буди меня завтра.
3. このパソコンの　**起**動(きどう)は　とても　遅(おそ)いです。
Этот компьютер очень медленно включается.
4. あの道(みち)で　ひどい　事故(じこ)が　**起**(お)こりました。
На той дороге произошла страшная авария.

7
(5)

弟	младший брат	弟弟弟弟弟	7
	訓:おとうと 音:ダイ、テイ	(2) 八 : はち «восемь» *(3) 弓 : ゆみ «лук»	上



Этот иероглиф состоит из ключей числа «восемь» и «лука». Согласно этимологии, однако, данный знак связан с рядом, порядком, что, будучи перенесенным на семью, относится к тому, кто позже остальных появился на свет, то есть конкретнее – к младшему брату. А если приглядеться внимательнее, можно заметить, что все буквы русского слова «брат» (если написать его латинским шрифтом) различным образом скрываются в данном иероглифе.





С другой стороны, можно сказать, что этот иероглиф одновременно напоминает знаки доллара и иены. Означает ли это, что младшим братьям судьбой приуготовано отлично зарабатывать? Или, наоборот, постоянно клянчить мелочь? (см. стр. 96)

弟（おとうと）	младший брат	
兄弟（きょうだい）	братья и сестры	+ 兄 'старший брат' (У.13.3.)
弟子（でし）	ученик, последователь	+ 子 'ребенок' (У.3.2.)
王弟（おうてい）	принц	+ 王 'король'

1. 兄弟（きょうだい）の 中（なか）で 弟（おとうと）が いちばん 背（せ）が 高（たか）いです。
Из всех братьев и сестер мой младший брат – самый высокий.
2. 十二使徒（じゅうにしと）は イエスの 弟子（でし）たちでした。これは 彼（かれ）らの 有名（ゆうめい）な絵（え）です。
Двенадцать апостолов были учениками Иисуса. Вот их известное изображение.

春朝早起弟大絵見赤西空青鳥

大	большой	大大**大**大大	3
	訓:おお-きい 音:ダイ、タイ	(3) 大 : だい «большое»	

一	ナ	大											

Иероглиф для прилагательного «большой», по всей видимости, – картинка человека, который с широко раздвинутыми руками показывает, насколько велик какой-то предмет. (см. также У.5.13.)



大(おお)きい	большой	
大学(だいがく)	университет	+ 学 'учиться' (У.4.1.)
大変(たいへん)	тяжело, ужасно	+ 変 'изменить'
大事(だいじ)	важно	+ 事 'вещь' (У.11.7.)
大人(おとな)(!)	взрослый человек	+ 人 'человек' (У.3.1.)

1. 東京大学(とうきょうだいがく)は　**大**(おお)きい　**大**学(だいがく)です。 Университет в Токио – большой.
2. 試験(しけん)は　**大**変(たいへん)でした。 Тест был тяжелым.
3. マリアさんは　その**大**事(だいじ)な　お知(し)らせを　まだ　聞(き)いて　いません。 Мария до сих пор не слышала эту важную новость.
4. 弟(おとうと)も　**大**人(おとな)に　なりました。 И мой младший брат вырос.

Выражение「お大事(だいじ)に」используется, когда кому-то желают скорого выздоровления от болезни.

7
(6)

春朝早起弟大絵見赤西空青鳥

7
(7)

絵	картина	絵絵**絵**絵絵	12
	訓: --- 音: カイ、エ	(6) 糸 : いと «нить»	

く	幺	幺	糸	糸	糸	糸	糸	絵	絵	絵	絵		

Существует предположение, что первоначально данный иероглиф произошел от ассоциации с вязаньем и с разноцветными «нитями» (糸), которые «встречаются» (会 У.11.5.) для получения «картины» (絵). Отметим, что и живописный холст состоит из волокон.

春朝早起弟大**絵**見赤西空青鳥

絵 (え)	картина	
絵本 (えほん)	книга с картинками	+ 本 ‘книга’ (У.4.6.)
絵葉書 (えはがき)	открытка	+ 葉 ‘лист’ и 書 ‘писать’ (У.8.5.)

1. だれの　**絵**(え)が　一番(いちばん)　好(す)きですか。
   Чьи картины тебе больше всего нравятся?
2. 妹(いもうと)の　誕生日(たんじょうび)に　**絵**本(えほん)を　あげました。
   Я подарила книгу с картинками младшей сестре на день рождения.
3. パリから　**絵**葉書(えはがき)が　来(き)ました。　Мне пришла открытка из Парижа.

見	смотреть, видеть	見見見見見	7
	訓:み-る、み-える、み-せる 音:ケン	(7) 見 : みる «смотреть»	

丨	冂	冃	月	目	貝	見							

7 (8)

春朝早起弟大絵見赤西空青鳥

Иероглиф со значением «смотреть» – сам для себя ключ. Тем не менее, он состоит из картинки глаза (目 У.3.9.) и человеческих ног (儿), благодаря чему проводится связь между глазами человека и действиями, движениями, которые он совершает. С таким знаком даже выражение «блуждающий взгляд» обретает новый смысл.

見(み)る	смотреть	
見(み)せる	показать	
見(み)える	виднеться, быть видимым	
花見(はなみ)	(фестиваль) любования цветами (сакуры)	+ 花 'цветок' (У.14.7.)
意見(いけん)	мнение	+ 意 'намерение'

1. きのうの　晩(ばん)　テレビを　**見**ました。 Вчера вечером я смотрела телевизор.
2. すみません、その　本(ほん)を　**見**せて　ください。 Простите, вы могли бы мне показать эту книгу?
3. 山田(やまだ)さんの　意見(いけん)は　どうですか。 Каково ваше мнение, г-н Ямада?

7
(9)

赤	красное	赤赤**赤**赤赤	7
	訓:あか-い 音:セキ、シャク	(7) 赤 : あか «красное»	



Этот знак образовался ассоциативным слиянием изображений человека и костра, рассматриваемых с высоты птичьего полета. Цвет, который видит человек, глядя на костер, – красный, поэтому такая связь логична. Кроме того, красный цвет в Японии связан со значениями «яркое» и «светлое», а также, по своей броскости, со значениями «новое» и «иностранное». И все же кому-то приятнее видеть в этом иероглифе красного краба. (см. стр. 202)



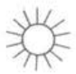
春朝早起弟大絵見**赤**西空青鳥

赤(あか)い	красное	
赤(あか)ちゃん	младенец, новорожденный	
赤信号(あかしんごう)	красный свет на светофоре, красный сигнал	+ 信号 'сигнал' (信 'верить' и 号 'число' У.6.7.)
赤十字(せきじゅうじ)	Красный Крест	+ 十字 'крест' (十 У.1.10. и 字 'буква')

1. 友達(ともだち)から　**赤**(あか)いシャツを　もらいました。
Я получила от приятеля красную футболку.

2. **赤**(あか)ちゃんの　名前(なまえ)は　ダニールです。
Младенца зовут Даниил.

3. **赤**十字(せきじゅうじ)に　お金(かね)と　服(ふく)を　寄付(きふ)しました。
Он пожертвовал в Красный Крест деньги и одежду.

西	запад	西西西西西	6
	訓:にし 音:セイ、サイ	(6) 西 : にし «запад» *вариант 覀 , или верхняя часть в иероглифе: 要	



Иероглиф «запад» напоминает рисунок пустой бутылки или глиняного кувшина, так что можно вообразить, будто солнечный свет, как в сказке, родившись на востоке, с утра до ночи медленно вытекает из какого-то древнего кувшина, и в конце дня, когда солнце на западе, кувшин уже пуст и ждет, что за ночь его снова наполнят.
(см. стр. 202)

西 (にし)	запад	
北西 (ほくせい)	северо-запад	+ 北 'север' (У.5.10.)
大西洋 (たいせいよう)	Атлантический океан	+ 大 'большой' (У.7.6.) и 洋 'океан'
西口 (にしぐち)	западный вход	+ 口 'рот' (У.3.5.)

1. **西**(にし)ヨーロッパの　物価(ぶっか)は　高(たか)いです。
   Цены в западной Европе высокие.
2. チュメニは　トボリスクの　南**西**(なんせい)に　あります。
   Тюмень находится к юго-западу от Тобольска.
3. 太平洋(たいへいよう)は　大**西**洋(たいせいよう)より　大(おお)きいです。
   Тихий океан больше Атлантического.

7
(11)

空	небо; пустое	空空空空空	8
	訓:そら、あ-く、あ-ける、から 音:クウ	(5) 穴 : あな «дыра»	

'	''	宀	穴	穴	空	空	空						

Верхний элемент этого иероглифа означает «дыру» (следует отличать его от числа «шесть» 六 У.1.6.) и похож на какую-то глубокую яму, закрытую крышкой. Знак 工, означающий «работу», «умение», «искусство», первоначально изображал тип пробойного инструмента; внешне он даже напоминает гвоздь, вбитый в пол. Все это дает идею пустоты: дыра – пуста, и то, что пробито, также пусто. «Небо», как самая большая пустота, – значение, полученное метафорическим путем.

空(そら)	небо	
空(あ)く	быть пустым, опустошенным	
空(から/くう) + ~	пусто + ~	
空気(くうき)	воздух	+ 気 'дух' (У.13.8.)
空港(くうこう)	аэропорт	+ 港 'пристань, порт'

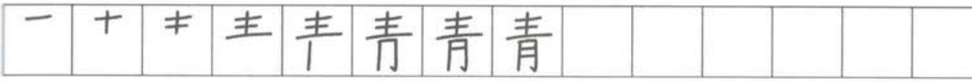
1. 今日(きょう)は **空**(そら)が 美(うつく)しいです。 — Сегодня небо красивое.
2. この席(せき)、**空**(あ)いて いますか 。 — Это место – свободное (опустевшее)?
3. **空**港(くうこう)は 家(いえ)から 遠(とお)いです。 — Аэропорт далеко от моего дома.

Слово «карате» пишется иероглифами 空手(からて), из чего ясно, что дословно оно означает «пустая рука» (по 手 см. У.3.7.).

Слово カラオケ произошло от слова 空(から)オーケストラ, что дословно означает «пустой оркестр».

春朝早起弟大絵見赤西空青鳥

青	голубое; (зеленое)	青青青青青	8
	訓:あお-い 音:セイ、ショウ	(8) 青 : あお «голубое; зеленое»	



По этимологии верхняя часть знака должна обозначать живое растение, как в иероглифе 生 (У.4.3.). Нижнюю часть связывают с изображением колодца и воды в нем. Тем самым иероглиф наводит на мысль о цвете воды в колодце и на цвет растений, т. е. на голубой и зеленый, причем значение «зеленого» используется реже и более ограниченно.

(см. также стр. 220)

青い (あお)	голубое	
青空 (あおぞら)	голубое небо	+ 空 'небо' (У.7.11.)
青りんご (あお)	зеленое яблоко	+ りんご 'яблоко'
青信号 (あおしんごう)	зеленый свет на светофоре, зеленый сигнал	+ 信号 'сигнал' (信 'верить' и 号 'число' У.6.7.)
青年 (せいねん)	молодежь, молодые	+ 年 'год' (У.4.8.)

1. **青**い(あお) 色(いろ)の シャツが 一番(いちばん) 好(す)きです。
Я люблю рубашки голубого цвета.

2. 今日(きょう)の **青**空(あおぞら)は とても きれいです。
Сегодняшнее голубое небо очень красиво.

3. 昼休(ひるやす)みに **青**りんご(あお)を 食(た)べました。
На полдник я съела зеленое яблоко.

4. **青**信号(あおしんごう)に なってから、渡(わた)って ください。
Когда загорится зеленый свет на светофоре, перейдите улицу.

7
(13)

春朝早起弟大絵見赤西空青鳥

鳥	птица	鳥鳥鳥鳥鳥	11
	訓:とり 音:チョウ	(11) 鳥 : とり «птица»	



Знак представляет из себя картинку долгохвостой птицы. В качестве ключа он появляется в основном в словах, связанных с разными видами птиц: 鳩（はと） «голубь», 鴨（かも） «дикая утка», 鴎（かもめ） «чайка», 鶴（つる） «журавль» и т. п.



鳥（とり）	птица	
白鳥（はくちょう）	лебедь	+ 白 ‘белое’ (У.9.6.)
鳥肉（とりにく）(鶏肉（とりにく）)	куриное мясо	+ 肉 ‘мясо’ (У.6.1.)

Куриное мясо обычно обозначается второй парой из этих иероглифов (той, что в скобках): она более точно передает значение (курица, цыпленок).

1. どの **鳥**（とり）が 一番（いちばん） 速（はや）く 飛（と）びますか。 Какая птица быстрее всего летает?
2. 白**鳥**（はくちょう）が 一番（いちばん） きれいな **鳥**（とり）だと 思（おも）います。 Думаю, что лебедь – самая красивая птица.
3. 今日（きょう）は **鳥**肉（とりにく）に しましょう。 Давай возьмем сегодня курятину.

一石二鳥（いっせきにちょう） Одним выстрелом – двух зайцев убил. (дословно:одним камнем – двух птиц).

Упражнения:

春											
朝											
早											
起											
弟											
大											
絵											
見											
赤											
西											
空											
青											
鳥											

1. Напишите правильное произношение на линиях над иероглифами:

1. 東京(とうきょう)**大**(____)学(がく)は　**大**(____)きい　**大**(____)学(がく)です。

2. 兄(きょう)**弟**(____)の中(なか)で　**弟**(____)が　いちばん　背(せ)が　高(たか)いです。

3. **空**(____)港(こう)は　家(いえ)から　遠(とお)いです。

4. 今日(きょう)の　**青**(____) **空**(____)は　とても　きれいです。

5. 毎(まい)**朝**(____)　**早**(____)く　**起**(____)きます。

6. **西**(____)ヨーロッパの　物価(ぶっか)は　高(たか)いです。

7

春朝早起弟大絵見赤西空青鳥

2. Напишите нужный иероглиф на линии в пробеле:

1. きのうの　晩(ばん)　テレビを　___(み)ました。
2. 妹(いもうと)の　誕生日(たんじょうび)に　___(え)本(ほん)を　あげました。
3. ___(はる)と　夏(なつ)と　秋(あき)と　冬(ふゆ)は　季節(きせつ)です。
4. 今朝(けさ)　___(あさ)ごはんを　食(た)べませんでした。
5. 日曜日(にちようび)は　何時(なんじ)に　___(お)きますか。
6. どの　___(とり)が　一番(いちばん)　速(はや)く　飛(と)びますか。
7. 友達(ともだち)から　___(あか)い　シャツを　もらいました。

3. Обведите среди иероглифов тот, что соответствует какому-то из данных значений, а затем и другие иероглифы, которые вы уже выучили. Если хотите, напишите рядом, на пустом месте и их значения.

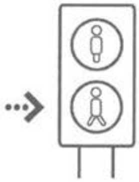
утро　весна　рано　небо　смотреть　младший брат

第車朝月費
早美弟党兄
堅室空具思
券差春拳見
究窕場身果

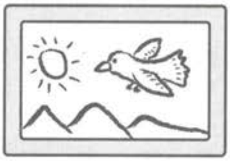
4. Соедините иероглифы со всеми словами, в которых они появляются (возможно, более чем один раз).

空	あさはやく
春	あおぞら
弟	きょうだい
赤	だいがく
朝	えほん
早	あかちゃん
大	くうこう
青	せいねん
絵	せいしゅん

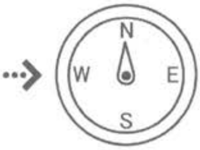
5. Обведите иероглиф, который соответствует картинке.



赤 重 青



終 絵 後



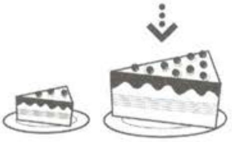
酒 西 北



青 早 赤



馬 魚 鳥



大きい 小さい 先生



起きる 寝る 食べる

6. Соедините предложения с соответствующим глаголом (из этого или предыдущего урока).

寝ます　帰ります　行きます　見ます　休みます
起きます　食べます

車(くるま)で____________________
駅(えき)へ____________________
映画(えいが)を____________________
あした　学校(がっこう)を____________________
毎朝(まいあさ)　早(はや)く____________________
夜(よる)　11時(じ)に____________________
青(あお)りんごを____________________

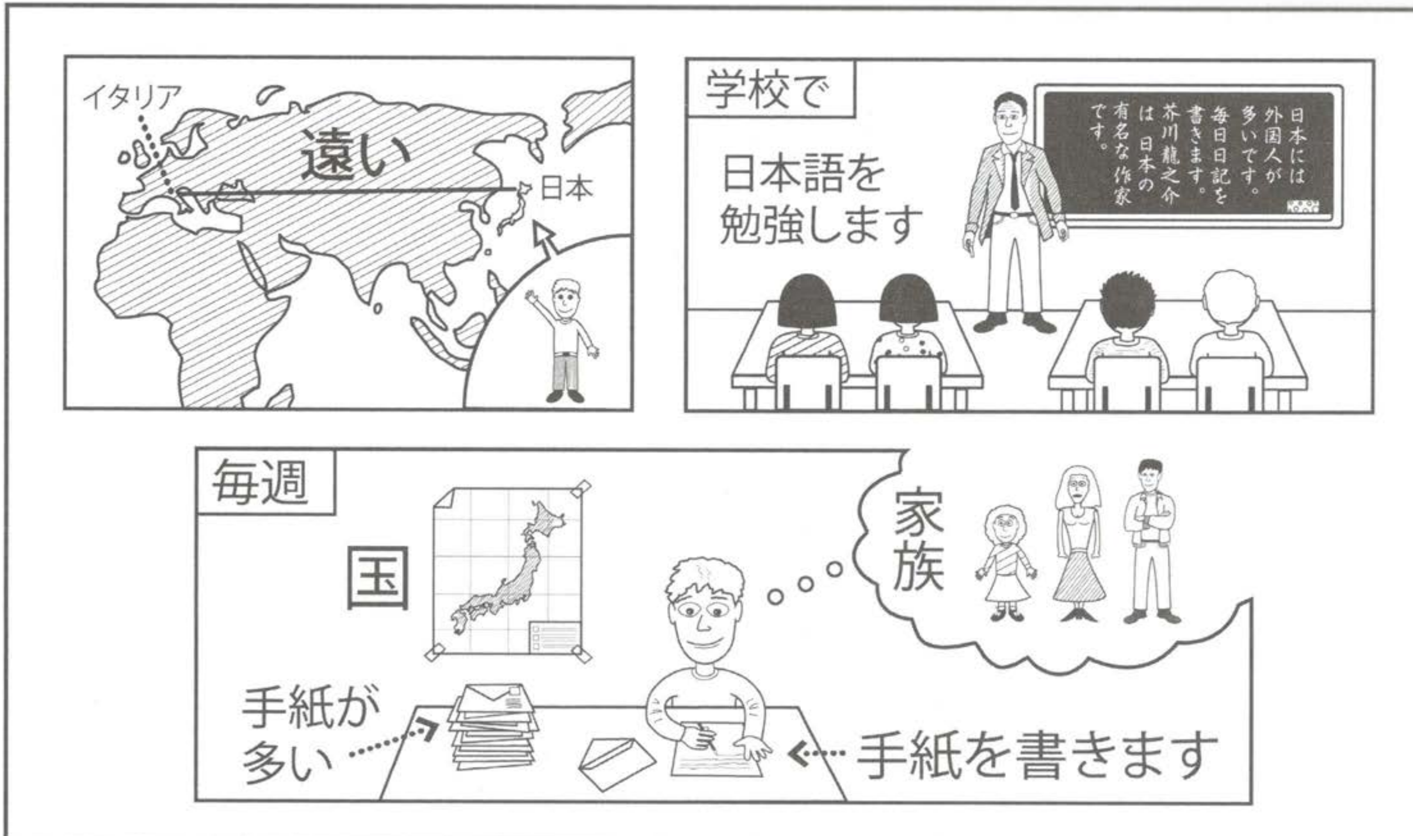
7. Поставьте предложенные иероглифы на нужное место (необязательно однократно).

空　絵　西　春　鳥　早　青　起　赤　弟　朝　大　見

ある ___(はる)の　日に　とても ___(あさ)___(はや)く ___(お)きました。 ___(おとうと)は　私(わたし)の　部屋(へや)に　入(はい)って、私(わたし)を　起(お)こしました。 自分(じぶん)の ___(おお)きい ___(え)を ___(み)せたかった　からです。 ___(あか)い ___(にし)の ___(そら)を ___(あお)い ___(とり)が　飛(と)んで　いました。それは　とても　明(あか)るくて　うつくしい ___(え)　でしたが…

* ある（春の）日 В один (весенний) день, однажды,

*見(み)せる показать, * 飛(と)ぶ лететь, * うつくしい красивый



イタリア
遠い
日本
学校で
日本語を勉強します
日本には外国人が多いです。
毎日日記を書きます。
芥川龍之介は日本の有名な作家です。
毎週
国
家族
手紙が多い
手紙を書きます

8

8
(1)

毎	каждый	毎毎**毎**毎毎	6
	訓:(ごと) 音:マイ	(4) 母 : はは «мать» *вариант 毋 : なかれ "не"	



Хотя этот знак этимологически представляет собой изображение матери с украшением для волос (см. У.9.12.), что впоследствии заимствовано для значения «каждый», сам иероглиф скорее похож на окно с занавеской, через которое, когда бы вы ни посмотрели, *каждый раз* видите небо. В качестве самостоятельного иероглифа знак участвует в строительстве сложных слов со значением времени; часто используется и как фонетик в составе других иероглифов.



毎日 (まいにち)	каждый день	+ 日 'день' (У.2.4.)
毎週 (まいしゅう)	каждую неделю	+ 週 'неделя' (У.8.2.)
毎月 (まいつき)	каждый месяц	+ 月 'месяц' (У.2.5.)
毎年 (まいとし)	каждый год	+ 年 'год' (У.4.8.)

1. **毎**日 (まいにち)　七時 (しちじ) に　起 (お) きます。 Каждый день я просыпаюсь в 7 часов.
2. **毎**週 (まいしゅう)　叔母 (おば) さんに　電話 (でんわ) を　かけます。 Каждую неделю я звоню тете по телефону.
3. **毎**月 (まいつき)　新 (あたら) しい　本 (ほん) を　買 (か) います。 Каждый месяц я покупаю новую книгу.
4. 以前 (いぜん) は　**毎**年 (まいとし)　家族 (かぞく) と　海 (うみ) へ　行 (い) って　いました。 Раньше я каждый год ездила с семьей на море.

毎週多紙書校家族勉強遠国

週	неделя	週週週週週	11
	訓:--- 音:シュウ	(3)辶 しんにょう «путь»	

丿	冂	月	用	用	周	周	周	丶周	辶周	週			

Иероглиф «неделя» состоит из ключа со значением «путь» и элемента 周 (しゅう), означающего «окружить», «объем», «круг». В этом элементе содержится часть 土 (つち) «земля» (У.2.10.), которую встречаем и в слове «суббота» (土曜日 (どようび)). Когда-то у нас неделя заканчивалась субботой, а начиналась с воскресенья, откуда и происходит название «среда» – которая при такой системе приходилась точно на середину недели. Часть 口 может означать и что-либо круглое. Когда до конца пройден «путь» (辶) из семи дней, начинается новый цикл, или круг, то есть новая неделя.

週 (しゅう)	неделя	
週間 (しゅうかん)	период длительностью (– количество) недель	+ 間 'между' (У.14.8.)
来週 (らいしゅう)	следующая неделя	+ 来 'прийти' (У.13.12.)
週刊 (しゅうかん)	еженедельное издание	+ 刊 'издать'

1. 一**週**間(いっしゅうかん)に　三回(さんかい)　日本語(にほんご)を　勉強(べんきょう)します。
Три раза в неделю я занимаюсь японским языком.

2. 来**週**(らいしゅう)　アメリカへ　出張(しゅっちょう)します。
На следующей неделе я еду в командировку в Америку.

3. **週**末(しゅうまつ)に　パーティーを　します。ぜひ　来(き)て　ください。
На выходных у нас будет праздник. Пожалуйста, обязательно приходите.

世界(せかい)を　一周(いっしゅう)　しました。Я объехал вокруг света.

8
(2)

毎週多紙書校家族勉強遠国

8
(3)

多	многочисленно, много	多多多多多	6
	訓:おお-い 音:タ	(3) 夕 : ゆうべ «вечер»	



Ключ 夕 – пиктограмма захода солнца – самостоятельно используется в значении «вечер». Два вечера, которые мы наблюдаем в данном иероглифе, – это *слишком много* для одного дня, что адресует нас к значению «много».

Данный знак легко визуально запоминается и потому, что состоит из двух букв タ – ***ta*** катаканой. (см. также 少 У.12.6.)

多い (おおい)	многочисленный	
多才 (たさい)	всесторонний, со многими талантами	+ 才 'талант'
多神教 (たしんきょう)	политеизм	+ 神 'бог' (У.10.6.) и 教 'поучать'

1. 日本(にほん)は　外国人(がいこくじん)が　**多**(おお)いです。　В Японии много иностранцев.
2. お姉(ねえ)さんは　とても　**多**才(たさい)な　画家(がか)です。　Ваша старшая сестра – весьма разносторонний художник.
3. 日本(にほん)は　昔(むかし)から　**多**神教(たしんきょう)です。　Япония издавна является политеистической страной.

毎週多紙書校家族勉強遠国

紙	бумага	紙紙**紙**紙紙	10
	訓:かみ 音:シ	(6) 糸 : いと «нить»	



Влевой части этого знака находится ключ со значением «нить» (糸), т. е. волокно. Бумага когда-то, как и сейчас, изготавливалась способом, при котором дерево, бамбук, коноплю и им подобные материалы измельчали настолько, что от них оставались лишь волокна. Затем из них, путем добавления воды, изготавливалась смесь, становившаяся основой для бумаги. Правый элемент иероглифа напоминает стилизованную букву «**А**», – возможно, первую букву, напечатанную на бумаге.

紙（かみ）	бумага	
手紙（てがみ）	письмо	+ 手 'рука' (У.3.7.)
折紙（おりがみ）	оригами	+ 折 'сложить'

1. プリンターに　**紙**（かみ）が　ありません。 — В принтере кончилась бумага.
2. 郵便局（ゆうびんきょく）から　手**紙**（てがみ）を　出（だ）しました。 — Я отправил письмо на почте.
3. 先生（せんせい）!鶴（つる）の　折**紙**（おりがみ）の　折（お）り方（かた）を　教（おし）えて　ください!
Учитель! Пожалуйста, научите меня, как сделать журавлика из бумаги!

8
(4)

毎週多紙書校家族勉強遠国

8
(5)

書	писать	書書書書書	10
	訓：か-く 音：ショ	(6) 聿：ふで «кисть» *(4) 日：ひ «солнце, день»	



Верхняя часть этого знака изображает руку, держащую кисть (聿), тогда как нижняя часть – это ключ «солнце» (日 У.2.4.) – можно вообразить кусок бумаги, на котором эта рука пишет.



書く (か)	писать	
図書館 (としょかん)	библиотека	+ 図 'карта (географич.)' и館 'здание'
辞書 (じしょ)	словарь	+ 辞 'слово'
説明書 (せつめいしょ)	(письменное) объяснение, руководство, инструкция	+ 説明 'объяснение' (説 'объяснение' и 明 'свет' У.2.11.)

1. 毎晩(まいばん)、日記(にっき)を 書(か)きます。 Каждый вечер я записываю в дневник.
2. 図書館(としょかん)で その単語(たんご)の 意味(いみ)を 辞書(じしょ)で 調(しら)べました。 В библиотеке я поискала в словаре значение этого слова.
3. まず 説明書(せつめいしょ)を 読(よ)んで ください。 Пожалуйста, сначала прочтите руководство.

毎週多紙書校家族勉強遠国

校	школа	校校校校校	10
	訓:--- 音:コウ	(4) 木 : き «дерево»	



В левой части этого иероглифа находится ключ «дерево» (木 У.2.8.), а справа – часть, означающая обмен (交). Школа, таким образом, – это место, где происходит обмен знаниями, где знание разветвляется, как дерево. Элемент с правой стороны можно рассматривать и как сочетание числа «шесть» (六 У.1.6.) с иероглифом «отец» (父 У.5.1.). В первые шесть лет жизни школой для нас являются наши отец и мать, а потом, когда нам исполняется семь лет, мы идем уже в настоящую начальную школу, которая в Японии длится шесть лет.

学校（がっこう）	школа	+ 学 'школа' (У.4.1.)
高校（こうこう）	средняя школа	+ 高 'высокий' (У.15.11.)
校長（こうちょう）	директор школы	+ 長 'руководитель' (У.12.12.)

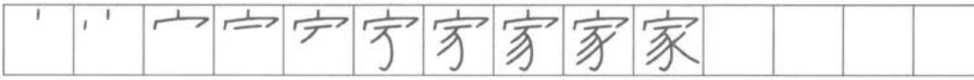
1. 毎日（まいにち）、学校（がっこう）へ　バスで　行（い）きます。
   Каждый день я еду в школу на автобусе.
2. この　高校（こうこう）の　校長（こうちょう）は　有名（ゆうめい）な　詩人（しじん）です。
   Директор этой средней школы – известный поэт.
3. 日本語（にほんご）　学校（がっこう）は　近（ちか）くに　あります。
   Школа японского языка находится поблизости.

8
(6)

毎週多紙書**校**家族勉強遠国

8
(7)

家	дом	家家**家**家家	10
	訓：いえ、や 音：カ、ケ、(ウチ)	(3) 宀：うかんむり «*и* катаканой»	



Верхнюю часть этого знака можно рассматривать как крышу, тогда как нижняя часть (豕) – это пиктограмма свиньи или вепря, которых в древние времена, когда создавался иероглиф, приносили в жертву на алтаре в доме. Кроме того, когда-то давно люди по всему миру, обычно на разных этажах или в разных частях дома, жили под одной крышей с домашними животными, в том числе со свиньями. Поскольку жертва всегда была подарком высшим силам, в нашем воображении эта свинья из ключа приобрела и бантик.



家（いえ）	дом	
家具（かぐ）	мебель	+ 具 'оборудование'
家族（かぞく）	семья	+ 族 'племя' (У.8.8.)
作家（さっか）	писатель	+ 作 'сделать' (У.9.7.)
画家（がか）	художник	+ 画 'картина' (У.9.3.)

1. 私（わたし）の　**家**（いえ）には　きれいな　**家**具（かぐ）が　たくさん　あります。
В моем доме много красивой мебели.

2. 私（わたし）は　五人**家**族（ごにんかぞく）です。両親（りょうしん）と　妹（いもうと）と　兄（あに）が　います。Моя семья состоит из пяти членов. Кроме родителей, у меня есть младшая сестра и старший брат.

3. 芥川龍之介（あくたがわりゅうのすけ）は　日本（にほん）の　有名（ゆうめい）な　作**家**（さっか）で、葛飾 北斎（かつしか ほくさい）は　日本（にほん）の　有名（ゆうめい）な　画**家**（がか）　でした。　Рюноскэ Акутагава был известным японским писателем, а Хокусай Кацусика – известным японским художником.

毎週多紙書校家族勉強遠国

族	племя, клан	族族**族**族族	11
	訓:(やから) 音:ゾク	(4) 方 : ほう «направление», かた «особа»	☼☽

'	亠	亍	方	方'	方⺈	方⺈	方⺈	方⺈	方⺈	族			

Левый элемент этого знака (方) этимология толкует как рисунок знамени, хотя вообще-то это иероглиф со значением «особа» или «направление». Правая нижняя часть – пиктограмма, существующая и в качестве самостоятельного кандзи со значением «стрела» (矢(や)). Клан – это то, во имя чего под одним знаменем собирались люди, вооруженные стрелами, готовые его защищать.



~族(ぞく)	племя ~	
民族(みんぞく)	народ	+ 民 'народ'
家族(かぞく)	семья	+ 家 'дом' (У.8.7.)

1. セルビア人(じん)は　スラブ系(けい)の　民**族**(みんぞく)です。 — Сербы – славянский народ.
2. 彼女(かのじょ)の　家(いえ)は　大家**族**(だいかぞく)です。 — Ее семья очень многочисленна.
3. 家**族**(かぞく)は　一番(いちばん)　大事(だいじ)です。 — Семья – это самое важное.

勉	усилие, труд	勉勉勉勉勉	10
	訓:(つと-める) 音:ベン	(1) ノ: の «**по** катаканой» *(2) 力 : ちから «сила»	



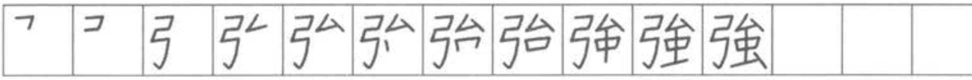
Данный знак состоит из двух элементов: первого – 免, который означает «избежать (чего-либо), убежать», а этимологически представляет собой роды (см. У.5.7.), и второго, означающего «силу» (力). Чтобы человек одолел что-либо, необходимо, чтобы он его не избегал и от него не убегал, а встретил бы его со всеми своими силами и потрудился бы. Или труд – это сила, которую прикладывают, чтобы избежать несчастья?

勉強(べんきょう)する	учиться	+ 強 'сильный' (У.8.10.)
勤勉(きんべん)	прилежание	+ 勤 'служить'

1. 試験(しけん)は　明日(あした)ですよ。一生懸命(いっしょうけんめい)、**勉**強(べんきょう)しましょう。
Завтра экзамен! Давай поднажмем с учением.

2. スミスさんは　勤**勉**(きんべん)に　働(はたら)いて　います。　Г-н Смит старательно трудится.

強	сильный, мощный	強強**強**強強	11
	訓：つよ-い、し-いる 音：キョウ、ゴウ	(3) 弓：ゆみ «лук»	☼♪



Левая часть этого иероглифа представляет собой лук. Если вы пытаетесь попасть стрелой в «центр» (中 У.15.2.), то наверняка вам необходимо приложить большое усилие при натягивании лука. Кроме того, часть 虫(むし) – это кандзи со значением «насекомое» или «жук». Насекомые для своих размеров исключительно сильные животные. Так, известно, что муравей может нести груз во много раз превышающий его собственный вес.

Правую часть этого кандзи можно рассматривать как иллюстрацию эффекта поднятия тяжестей: вначале тренируемая рука худа (верхняя часть), но со временем она усиливается и появляются накачанные мышцы (нижняя часть).



強(つよ)い	сильный, мощный	
強(つよ)める	окрепнуть	
勉強(べんきょう)する	учиться	+ 勉 'усилие' (У.8.9.)

1. あなたと　お兄(にい)さん、どちらが　**強**(つよ)いですか。
Кто сильнее, ты или твой старший брат?

2. ここを　**強**(つよ)く　押(お)して　ください。
Нажмите здесь сильно.

3. パーティーへ　行(い)きましたから、何(なに)も　勉**強**(べんきょう)して　いません。
Я ходила на праздник и ничего не учила.

8
(10)

每週多紙書校家族勉**強**遠国

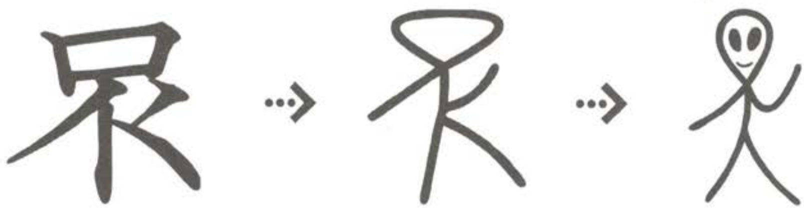
8
(11)

遠	далеко	遠遠遠遠遠	13
	訓:とお-い 音:エン、オン	(3)⻌:しんにょう «путь»	

一	十	土	土	吉	吉	吉	声	亨	袁	袁	遠	遠	

Какой-нибудь дружелюбный инопланетянин, такой, например, как на этом рисунке, должен был пролететь очень *далекий* путь (⻌ – ключ со значением «путь»), чтобы попасть на нашу «землю» (土 У.2.10.).

(см. также 近 У.10.4.)



遠い (とおい)	далеко	
遠足 (えんそく)	экскурсия, поездка	+ 足 'нога' (У.3.8.)
永遠 (えいえん)	вечность	+ 永 'долго, вечно'

1. 友達(ともだち)の　アパートは　海(うみ)まで　**遠**(とお)くないです。
   Квартира друга – недалеко от моря.
2. **遠**足(えんそく)は　とても　楽(たの)しかったです。　На экскурсии было очень увлекательно.
3. あなたを　永**遠**(えいえん)に　愛(あい)し　続(つづ)けます。　Я вечно буду любить тебя.

毎週多紙書校家族勉強遠国

国	страна, государство	国国国国国	8
	訓:くに 音:コク	(3) 口 : くにがまえ «коробка»	



Иероглиф «государство» можно рассматривать как взятый в рамку (口 У.3.5.) «шар» (玉（たま）), или как коробку с драгоценными жемчужинами, хотя изначально часть, которая похожа на иероглиф 玉（たま） «шар» по сути представляла собой картинку огороженной территории. Все же мы верим, что упрощение иероглифа до той степени, что он стал напоминать иероглиф 宝（たから） «богатство», не было чисто случайным, особенно в силу значимости, которой обладает на Дальнем Востоке институт государства.

国（くに）	страна, государство	
中国（ちゅうごく）	Китай	+ 中 'середина' (У.15.2.)
外国（がいこく）	заграница	+ 外 'наружу' (У.10.1.)
王国（おうこく）	королевство	+ 王 'король'
島国（しまぐに）	островная страна	+ 島 'остров'
天国（てんごく）	рай	+ 天 'небо' (У.13.9.)

国 : お国 Употребленный с приставкой ***о***, означает «чужая страна/страна собеседника», тогда как без этой приставки означает «своя страна/страна рассказчика».

1. 中国（ちゅうごく）は 人（ひと）が 多（おお）い 国（くに）です。 Китай – страна со множеством людей.
2. 夏休（なつやす）みに 外国（がいこく）に 行（い）きたいです。 На летние каникулы хочу поехать за границу.
3. 英国（えいこく）は 島国（しまぐに）です。そして 王国（おうこく）です。 Англия – островная страна и притом королевство.

8 (12)

毎週多紙書校家族勉強遠国

8

毎週多紙書校家族勉強遠国

Упражнения:

毎											
週											
多											
紙											
書											
校											
家											
族											
勉											
強											
遠											
国											

1. Напишите правильное произношение на линиях над иероглифами:

1. 以前(いぜん)は　毎年(とし)　家(か)族と　海(うみ)へ　行(い)って　いました。
2. 来(らい)**週**　アメリカへ　出張(しゅっちょう)します。
3. 毎日(まいにち)　学(がっ)**校**へ　バスで　行(い)きます
4. 友達(ともだち)の　アパートは　海(うみ)まで　**遠**くないです。
5. 英(えい)**国**は　島(しま)**国**です。そして　王(おう)**国**です。

2. Напишите нужный иероглиф на линии в пробеле:

1. 日本(にほん)は　外国人(がいこくじん)が　___(おお)いです。

2. 郵便局(ゆうびんきょく)から　手(て)___(がみ)を　出(だ)しました。

3. 毎晩(まいばん)　日記(にっき)を　___(か)きます。

4. 私(わたし)は　五人(ごにん)___ ___(かぞく)です。両親(りょうしん)と　妹(いもうと)と　兄(あに)が　います。

5. 試験(しけん)は　明日(あした)です。一生懸命(いっしょうけんめい)、___強(べんきょう)しましょう。

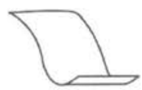
3. Соедините иероглифы с соответствующей картинкой. Для оставшихся ответ напишите сами хираганой.

1 

2 

3 

4 

5 

6 

a 家

b 紙

c 勉強

d 遠い

e 書く

f 週

g 国

4. Найдите иероглифы из данного урока. Можете ли вы сгруппировать иероглифы, имеющие одинаковый ключ или какую-либо часть?

週旗近村梅
短札**交**机知
進**材**辺海迎
毎述園**校**族
遠於医過旅

Иероглифы из Урока 8	校				
иероглифы с одинаковым ключом *обратить внимание и на варианты ключа	材交				

5. Добавьте недостающие черточки.

迵 族 勉 強 囯

6. Поставьте предложенные иероглифы на нужное место (необязательно однократно). При необходимости вставляйте два иероглифа, которые вместе составляют одно слово.

遠 日 私 本 学 語 強 毎

週 族 紙 手 多 家 校 勉

＿＿＿(わたし)は 今(いま) ＿＿＿＿＿(にほん)に います。日本(にほん)は イタリアから とても ＿＿＿(とお)いです。＿＿＿(まい)日(にち) ＿＿＿＿＿(がっこう)で 日本(にほん)＿＿＿(ご)を ＿＿＿＿＿(べんきょう)します。楽(たの)しいですが、＿＿＿(か)族(ぞく)に会(あ)いたいです。毎(まい)＿＿＿(しゅう) 日曜日(にちようび)に 家(か)＿＿＿(ぞく)に

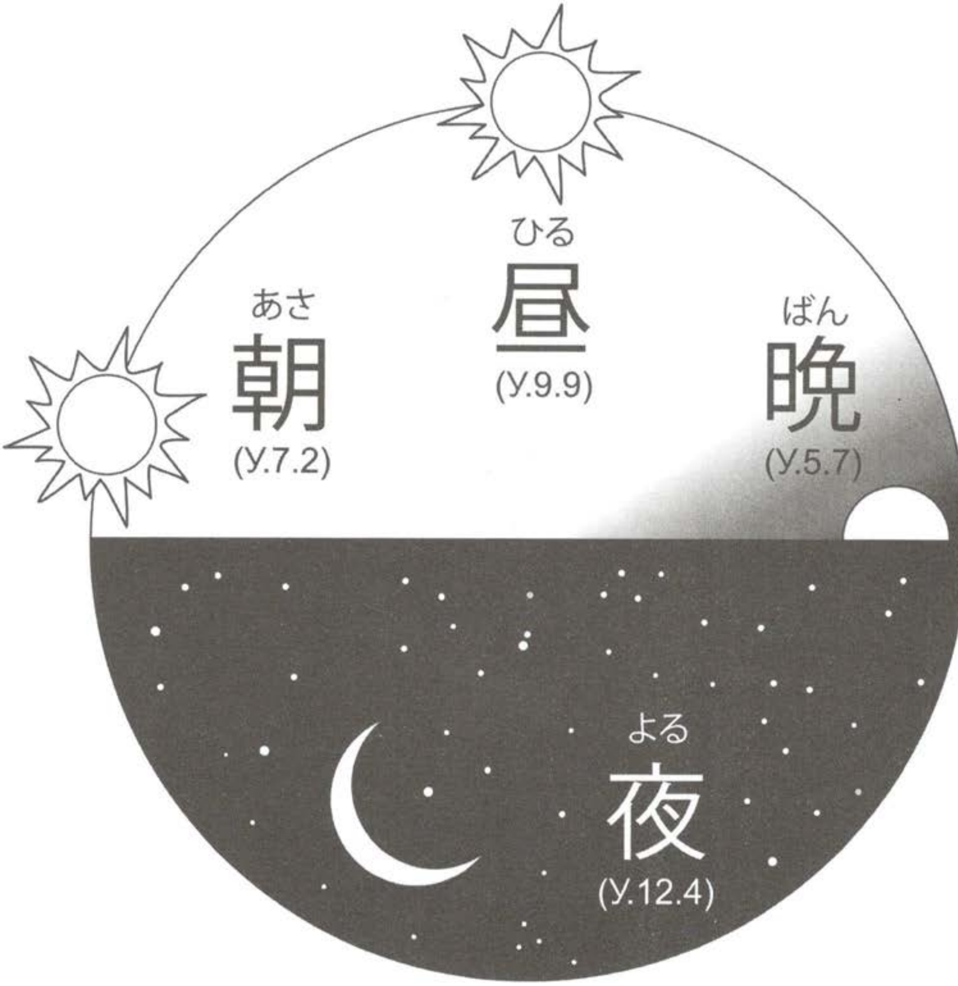
手(てがみ)_____を　書(か)きます。みんなからも　_____(て)紙(がみ)を　もらいます　から、部屋(へや)には　手紙(てがみ)が　たくさん　あります。母(はは)からの　手紙(てがみ)が　一番(いちばん)　_____(おお)いです。

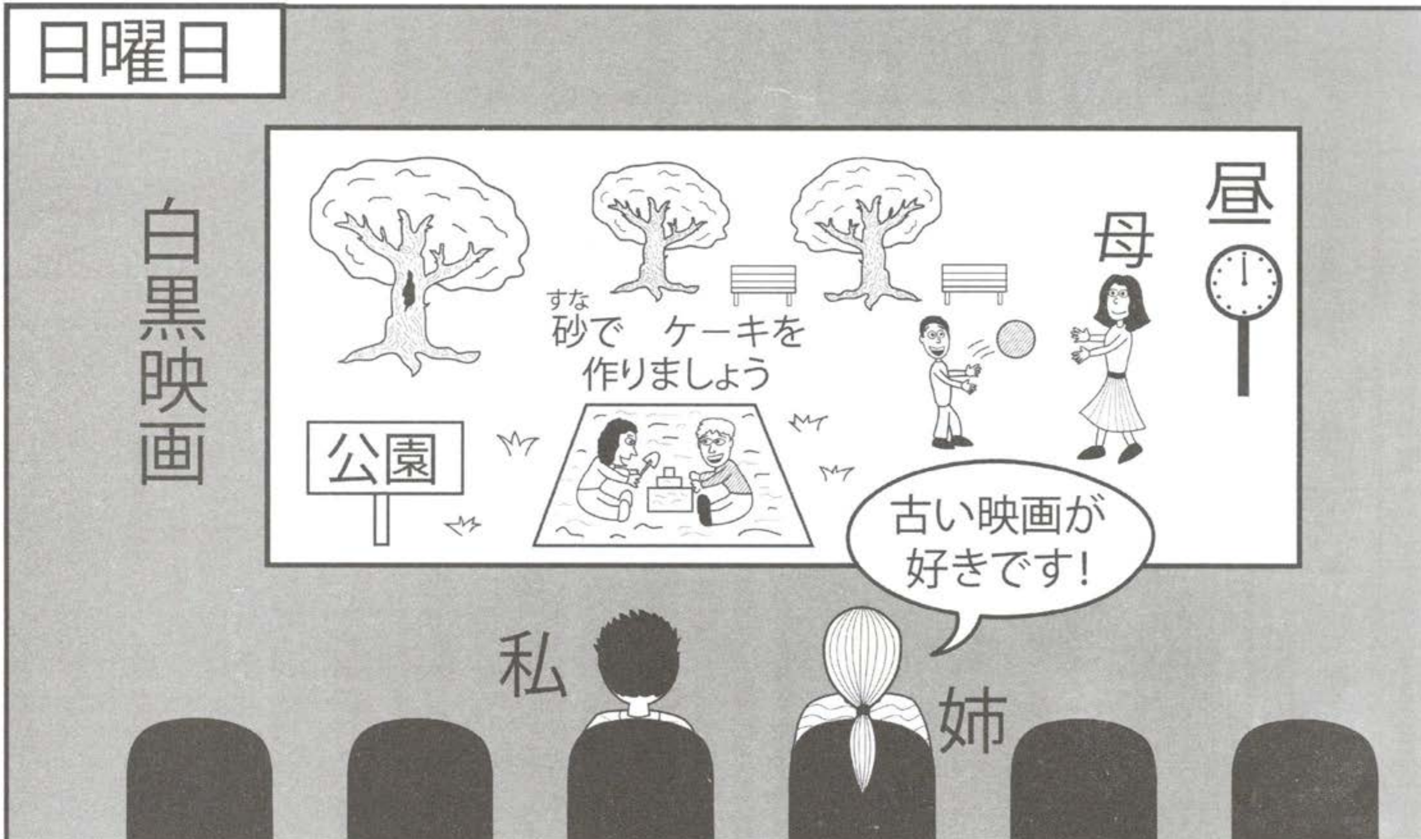
7. Найдите в таблице следующие слова, написанные хираганой (У.1 – У.8.):

青空、赤い、行く、医学、医者、一、生まれる、絵、駅、多い、大きい、起きる、弟、学校、川、書く、家族、北、九、今朝、週、好き、千、大学、食べる、強い、手紙、電車、電話、遠い、鳥、肉、西、日本語、寝る、早い、下手、話す、春、番号、勉強する、毎日、前、万、道、見る。

さ	け	だ	み	る	え	ま	せ	は
と	あ	か	い	つ	き	と	ん	や
り	う	あ	き	が	よ	お	お	い
る	き	と	お	た	く	い	は	へ
す	な	は	お	ぞ	ね	る	べ	た
う	しゅ	う	か	に	ら	れ	し	ち
きょ	い	こ	わ	ほ	きゅ	ま	く	に
ん	ち	っ	ば	ん	ご	う	か	い
べ	み	が	て	ご	で	ん	しゃ	ま

ВРЕМЕНА СУТОК





9

9
(1)

古	старый	古古古古古	5
	訓:ふる-い 音:コ	(2) 十:じゅう «десять» (3) 口:くち «рот»	

一	十	𠂇	古	古									

Разве этот знак не напоминает вам церковь? Многие церкви, особенно в Европе, старые, с многовековой историей. Этот иероглиф может напоминать и старинное надгробие. (см. также 新 У.15.3.)

古い (ふるい)	старый	
中古 (ちゅうこ)	подержанный	+ 中 'середина' (У.15.2.)
古本 (ふるほん)	подержанная книга	+ 本 'книга' (У.4.6.)
古代 (こだい)	античность, древние времена	+ 代 'период'

1. このパンは　古(ふる)いです。食(た)べないで　ください。
Этот хлеб старый. Не ешь его.

2. お金(かね)が　あまり　ありませんから、中古(ちゅうこ)の　自動車(じどうしゃ)を　買(か)いました。
Поскольку у меня немного денег, я купил подержанный автомобиль.

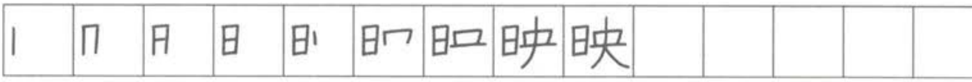
3. これは　古代(こだい)の　習慣(しゅうかん)です。 Это обычай давних времен.

古映画姉黒白作曜昼公園母

映	отражаться, сиять, отражение	映映映映映	9
	訓：うつ-る、うつ-す、は-える 音：エイ	(4) 日：ひ «солнце, день»	

9
(2)

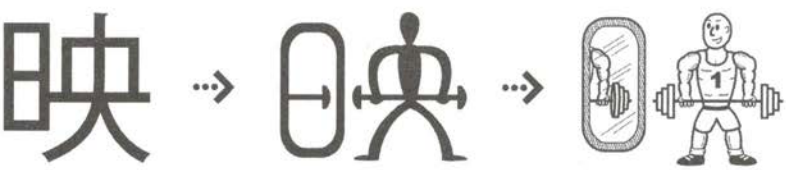
古映画姉黒白作曜昼公園母



В левой части этого кандзи находится солнце, которое сияет и создает сильнейший отблеск. В правой части как будто находится человек, перегнувшийся через кромку бассейна или какого-то другого водного резервуара, чтобы посмотреть на свое отражение. Как свидетельствует иероглиф, без света нет и отражения.



Если напрячь воображение, то в этом иероглифе можно увидеть и силача, который, поднимая штангу, отражается в зеркале.



映る (うつ)	отражаться, проецироваться	
映す (うつ)	проецироваться (на что-либо)	
映画 (えいが)	фильм	+ 画 'картина' (У.9.3.)
映画館 (えいがかん)	кинотеатр	+ 館 'здание'

1. 湖(みずうみ)に　月(つき)が　**映**(うつ)っています。 — В озере отражается месяц.

2. 『七人(しちにん)の　侍(さむらい)』は　黒澤(くろさわ)の　有名(ゆうめい)な　**映**画(えいが)です。
«Семь самураев» – известный фильм Куросавы.

3. 金曜日(きんようび)に　あの新(あたら)しい　**映**画館(えいがかん)へ　行(い)きませんか。
Пойдем в пятницу в тот новый кинотеатр?

9
(3)

古映**画**姉黒白作曜昼公園母

画	картина	画画画画画	8
	訓:--- 音:ガ、カク	(1) 一 : いち «один» (5) 田 : た «рисовое поле»	

一	丆	冂	帀	再	亜	画	画						

Этот иероглиф напоминает открытый альбом с картинками.



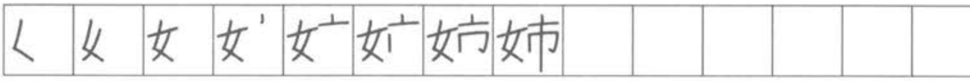
肖像画（しょうぞうが）	портрет	+ 肖 'быть похожим' и 像 'картина'
漫画（まんが）	комикс	+ 漫 'разбросанный'
計画（けいかく）	план	+ 計 'мерить' (У.11.9.)

1. 母（はは）は　この　肖像**画**（しょうぞうが）を　書（か）きました。母（はは）は　**画**家（がか）です。
Моя мать написала этот портрет. Она художница.

2. おととい　映**画**館（えいがかん）で　とても　いい　映**画**（えいが）を　見（み）ました。
Позавчера в кинотеатре я посмотрел отличный фильм.

3. 私の　一番（いちばん）　好（す）きな　漫**画**（まんが）は　「ONE PIECE (ワンピース)」です。
Мой любимый комикс – «ONE PIECE».

姉	старшая сестра	姉姉**姉**姉姉	8
	訓：あね、ねえ 音：シ	(3) 女：おんな «женщина»	



Хотя этимология свидетельствует, что речь идет о пиктофонетическом иероглифе, и что, наряду с ключом «женщина» (女 У.3.12.), в нем содержится лишь фонетик, все же остается фактом, что данный фонетик как самостоятельный иероглиф обозначает «город» (市(し)). Поэтому можно выстроить следующую ассоциацию: старшая сестра – это та, которая из всех сестер может первой начать выходить в город.
(см. стр. 96)

お姉(ねえ)さん	старшая сестра (чужая)	
姉妹(しまい)	сестры	+ 妹 'младшая сестра' (У.10.8.)
姉上(あねうえ)	старшая сестра (при обращении)	+ 上 'вверху' (У.11.10.)

1. **姉**(あね)は　とても　親切(しんせつ)な　人(ひと)です。
   Моя старшая сестра – очень вежливая особа.
2. マカルさんは　**姉**妹(しまい)が　三人(さんにん)います。
   У Макара три сестры.
3. 先週(せんしゅう)、パーティーで　マリアさんの　お**姉**(ねえ)さんを　見(み)かけました。
   На прошлой неделе на празднике я увидела старшую сестру Марии.

黒	черное	黒黒黒黒黒	11
	訓:くろ-い 音:コク	(11/первоначально 13) 黒：くろ «черное»	



Иероглиф этимологически представляет собой картинку пламени и углей, остающихся от него, то есть сажи, откуда и вытекает значение «цвета сажи» – то есть «черного».

Несколько более современная ассоциация для этого знака может выглядеть так: верхняя часть (田) – изображение куска черного шоколада, а нижняя – «земля» (土 У.2.10.), которая обычно имеет черный или коричневый цвет после разведения «костра» (灬). (см. также стр. 220)

黒(くろ)い	черное	
黒船(くろふね)	черные корабли	+ 船 'корабль'
黒板(こくばん)	доска (школьная, для писания мелом)	+ 板 'доска'
黒海(こっかい)	Черное море	+ 海 'море' (У.13.2.)

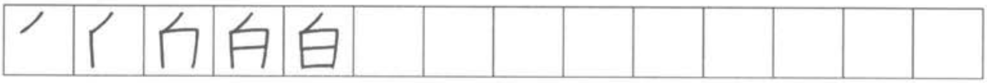
1. あの **黒**(くろ)い 傘(かさ)は 私(わたし)のです。 Тот черный зонт – мой.

2. 1853年(ねん)に アメリカの **黒**船(くろふね)は 日本(にほん)へ 来(き)ました。
В 1853 году американские черные корабли пришли в Японию.

3. **黒**板(こくばん)に 新(あたら)しい 漢字(かんじ)を 書(か)きましょう。
Напишем новые иероглифы на доске!

Курофунэ (黒船) **– Черные корабли** – термин, которым японцы в ходе истории обозначали корабли иностранных государств, прибывавшие в Японию в 16-19 вв. Термин прежде всего относится к флотилии американских кораблей под командованием Меттью Перри, которая в 1853 г. подошла к берегам Японии и под угрозой оружия заставила ее повернуться лицом к миру. До прихода этой флотилии Япония под властью сёгуната Токугава свыше 200 лет находилась в периоде изоляции (так называемый период сакоку (鎖国 – «закрытая страна»)), в течение которого иностранцам было запрещено ступать на землю Японии. Единственной нацией, помимо китайцев, с которой японцы торговали и поддерживали контакт, были голландцы. Между тем многочисленные корабли из Америки и других стран, достигая Японии, часто бывали на грани истощения запасов, а поскольку японцы, верные изоляционистской политике, не желали с ними торговать, это вынудило Перри войти кораблями в Урагу (близ нынешнего Токио) и выдвинуть сёгунату Токугава ультиматум: или Япония открывается, или они продемонстрируют свое передовое вооружение. Американские корабли были технологически куда более совершенны и снабжены самыми современными орудиями, и их появление вызвало смятение и шок среди японцев. Большой отрыв в технологиях явился одновременно и главным фактором для установления торговых отношений с Америкой (1854 г.), а вскоре затем и с другими государствами, что достигло кульминации в 1868 г., когда начался период Обновления Мэйдзи, в течение которого Япония преобразовалась в современное государство.

白	белое	白白白白白	5
	訓:しろ-い 音:ハク、ビャク	(5) 白 : しろ «белое»	



Источники утверждают, что этот иероглиф представляет собой рисунок черепа, Солнца или какого-то белого и светлого предмета, от которого пошло значение «белое». «Белое», как и у нас (напр., «белая бумага»), может иметь также значение «пустое» и подобные ему значения. Все буквы слова «белое» скрываются в этом иероглифе.

(см. также стр. 220)



白い (しろい)	белое	
白鳥 (はくちょう)	лебедь	+ 鳥 'птица' (У.7.13.)
白黒 [写真] (しろくろ しゃしん)	черно-белая (фотография)	+ 黒 'черное' (У.9.5.)

1. 白鳥(はくちょう)は 白(しろ)い 鳥(とり)の 中(なか)で 一番(いちばん) きれいです。
Лебедь – самая красивая из белых птиц.

2. 山田(やまだ)さんの 白黒写真(しろくろしゃしん)を 見(み)ました。
Я видела черно-белые фотографии г-на Ямады.

9
(6)

古映画姉黒白作曜昼公園母

9
(7)

作	сделать	作作作作作	7
	訓:つく-る 音:サク	(2) 人 : ひと ' «человек» *вариант 亻: にんべん	



Чтобы человек что-нибудь сделал, ему нужен инструмент. Элемент в правой части – это изображение примитивной пилы по дереву (часть, напоминающая букву **E**, – зубья этой пилы). С таким инструментом уже можно начинать работу!

作(つく)る	(с)делать	
名作(めいさく)	шедевр	+ 名 'имя' (У.15.4.)
作業(さぎょう)	дело, работа	+ 業 'работа'

1. これは　マリアさんが　**作**(つく)った　ケーキです。
Это пирожное, которое сделала г-жа Мария.

2. この工場(こうじょう)では　カメラを　**作**(つく)って　います。
На этом заводе изготавливаются фотоаппараты.

3. イヴォ・アンドリッチは　セルビアの　有名(ゆうめい)な　**作**家(さっか)です。彼(かれ)の　名**作**(めいさく)の　一(ひと)つは　「ドリナの橋(はし)」と　言(い)います。
Иво Андрич – известный сербский писатель.
Один из его шедевров называется «Мост на Дрине».

古映画姉黒白作曜昼公園母

曜	день недели	曜曜曜曜曜	18
	訓: --- 音: ヨウ	(4) 日: ひ «солнце, день»	



Элементы данного иероглифа: «солнце» (日 У.2.4.); 羽 – модифицированный ключ со значением «перья» или «крылья» – и 隹 – пиктограмма, означавшая короткохвостую птицу. Как же произошло, что птица оказалась связанной с днями недели? Получилось это так: птица в сочетании с крыльями означала полет в высоту, к солнцу, к яркому небесному свету. Таким светом, находящимся высоко в небе, обладают Солнце, Месяц и планеты Солнечной системы. С другой стороны, у многих народов каждый день недели был посвящен тому или иному небесному телу, носившему имя какого-либо божества или элемента. Так, например, в английском есть «Thursday» – день Тора, в итальянском «martedi» – день Марса и т. д. Древние китайцы назвали известные им планеты по пяти элементам: 火星（かせい） – Марс (звезда огня); 水星（すいせい） – Меркурий (звезда воды); 木星（もくせい） – Юпитер (звезда дерева); 金星（きんせい） – Венера (звезда металла); 土星（どせい） – Сатурн (звезда земли). Дни недели получили свои названия по ним, а также по Солнцу и Луне, что сохранилось в японском языке и поныне. Вообще, данный иероглиф легко запоминается и по двум буквам ヨ, что может напомнить нам его произношение /yō/.

月曜日（げつようび）	понедельник	+ 月 ‘месяц’ (У.2.5.) и 日 ‘солнце’ (У.2.4.)
火曜日（かようび）	вторник	+ 火 ‘огонь’ (У.2.6.) и 日 ‘солнце’ (У.2.4.)
土曜日（どようび）	суббота	+ 土 ‘земля’ (У.2.10.) и 日 ‘солнце’ (У.2.4.)
何曜日（なんようび）	какой день недели	+ 何 ‘что’ (У.4.4.) и 日 ‘солнце’ (У.2.4.)

1. 月**曜**日（げつようび）は　学校（がっこう）です。 — В понедельник я иду в школу.
2. 火**曜**日（かようび）は　スポーツの　日（ひ）です。 — Вторник – это день для спорта.
3. 土**曜**日（どようび）は　休（やす）みます。 — В субботу я отдыхаю (не работаю).

9
(8)

古映画姉黒白作曜昼公園母

9
(9)

昼	полдень	昼昼**昼**昼昼	9
	訓:ひる 音:チュウ	(1) 一 : いち «один» (4) 日 : ひ «солнце, день»	



Согласно этимологии, этот иероглиф состоит из частей со значением «разделенное/отделенное» и «солнце, день», так что общее его значение связывают с той частью дня, в которой светит солнце, отделенной от части, в которой оно не светит. Впрочем, и сам знак выглядит как обрамленное сиянием солнце. Когда приходит полдень, в Японии считается, что уже настало время обедать, так что данный знак можно запомнить также по большой латинской букве ***R***, ведь все моют *руки* перед едой. Вообще, по упомянутой причине большинство школ и фирм в Японии делают перерыв на обед как раз около 12 часов. А если посмотреть немного внимательней, в этом иероглифе даже можно увидеть обэнто – традиционную японскую коробку для еды.

(см. стр. 150)



昼（ひる）	полдень, днем	
昼食（ちゅうしょく）	обед	+ 食 'есть; еда' (У.6.2.)
昼休み（ひるやすみ）	полуденный перерыв, перерыв на обед	+ 休 'отдых' (У.4.7.)
昼寝（ひるね）	спать после полудня, дремать	+ 寝 'спать' (У.5.11.)

1. **昼**（ひる）に　駅前（えきまえ）で　会（あ）いましょう。
Давай встретимся у станции в полдень.

2. 時々（ときどき）　友達（ともだち）と　**昼**食（ちゅうしょく）に　ピザを　食（た）べます。
Иногда мы с приятелями едим пиццу на обед.

3. **昼**休（ひるやす）みには　クラシック音楽（おんがく）を　聞（き）きます。
Во время послеобеденного отдыха я слушаю классическую музыку.

古映画姉黒白作曜昼公園母

公	явно, публично, официально	公公公公公	4
	訓:おおやけ 音:コウ	(2) 八 : はち «восемь»	上

ノ	ハ	公	公										

9
(10)

古映画姉黒白作曜昼公園母

Нижняя часть этого иероглифа (厶) связана со значением «частный». Человек обычно достигает наивысшей степени частной жизни в собственном доме. Однако, если он оставит какие-то помещения дома открытыми, частное станет явным. Верх иероглифа – 八 напоминает недостроенную крышу дома или рассматриваемую сверху полуоткрытую двустворчатую дверь, через которую любой может выглянуть или выйти наружу, к людям.

Очень похож на этот иероглиф знак 広い(ひろい) – «широкий», который близок к нему и по значению, поэтому нужно обращать особое внимание, чтобы различать их.

公(おおやけ)の	явно, публично, официально	
公園(こうえん)	парк	+ 園 'парк' (У.9.11.)
主人公(しゅじんこう)	главный образ/герой (книги, фильма и т. д.)	+ 主 'главный' и 人 'человек' (У.3.1.)
公共(こうきょう)	общественно, совместно	+ 共 'вместе'

1. 毎朝(まいあさ) 近(ちか)くの **公**園(こうえん)を 散歩(さんぽ)します。
Каждое утро я гуляю по ближнему парку.

2. **公**(おおやけ)の 場(ば)で 研究結果(けんきゅうけっか)を 発表(はっぴょう)しました。
Он представил результаты исследования общественности.

3. この小説(しょうせつ)の 主人**公**(しゅじんこう)は とても 面白(おもしろ)い 男(おとこ)の子(こ)です。
Главный герой этой новеллы – очень интересный мальчик.

9
(11)

古映画姉黒白作曜昼公園母

園	парк, сад	園園園園園	13
	訓:その 音:エン	(4) 囗 : くにがまえ «коробка»	



Средние элементы этого иероглифа уже были объяснены при разборе знака 遠 (У.8.11.) – как картинка инопланетянина. В данном случае этот инопланетянин приземлился в каком-то огороженном пространстве (囗), вроде парка или сада.

どうぶつえん 動物園	зоологический сад	+ 動物 'животное' (動 'двигаться' У.14.11. и 物 'вещь' У.15.9.)
らくえん 楽園	рай, райский сад	+ 楽 'радоваться' (У.5.3.)
えんげい 園芸	садоводство	+ 芸 'умение'

1. 上野動物**園**(うえのどうぶつえん)には　パンダが　います。

В зоопарке Уэно есть панды.

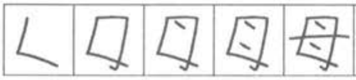
2. カレメグダンは　ベオグラードの　有名(ゆうめい)な　公**園**(こうえん)の　一(ひと)つです。

Калемегдан – один из известных белградских парков.

3. 夢(ゆめ)の　中(なか)で　楽**園**(らくえん)に　いました。

Во сне я была в раю.

母	мать	母母母母母	5
	訓:はは 音:ボ	(4) 母 : はは «мать» *вариант 毋 : なかれ «не»	上



Если повнимательней приглядеться к этому иероглифу, вы увидите, что он включает в себя иероглиф «женщина» (女 У.3.12.), который, однако, дополнен точками, означающими груди, то есть представляет собой женщину, кормящую грудью, – *мать*.

В качестве ключа данный иероглиф используется в несколько упрощенном виде 毋, а увидеть его можно, например, в слове 毎 – «каждый» (У.8.1.)

(см. стр. 78 и 96)

母(はは)	(моя) мать	
お母(かあ)さん !	(чужая) мать	
母国(ぼこく)	родина	+ 国 'страна' (У.8.12.)
母国語(ぼこくご)	родной язык	+ 国 'страна' (У.8.12.) и 語 'язык' (У.4.5.)

1. **母**(はは)は 忙(いそが)しいです。 — Мама занята.
2. セルゲイくんの お**母**(かあ)さんは 先生(せんせい)です。 — Мать Сергея – учительница.
3. 私(わたし)の **母**国語(ぼこくご)は ロシア語(ご)です。 — Мой родной язык – русский.

9

古映画姉黒白作曜昼公園母

Упражнения:

古											
映											
画											
姉											
黒											
白											
作											
曜											
昼											
公											
園											
母											

1. Напишите правильное произношение на линиях над иероглифами:

1. **姉**は　とても　親切(しんせつ)な人(ひと)です。

2. 上野動物(うえのどうぶつ)**園**には　パンダが　います。

3. これは　マリアさんが　作った　ケーキです。

4. 母は　この　肖像(しょうぞう)**画**を　書(か)きました。母は　**画**家(か)です。

5. 土(ど)**曜**日(び)は　休(やす)みます。

6. 白鳥(ちょう)は　**白**い鳥(とり)の　中(なか)で　一番(いちばん)　きれいです。

2. Напишите нужный иероглиф на линии в пробеле:

1. ___休み（ひるやす）には　クラシック音楽（おんがく）を　聞（き）きます。

2. 『七人（しちにん）の　侍（さむらい）』は　黒澤（くろさわ）の　有名（ゆうめい）な　___ ___（えいが）です。

3. 毎朝（まいあさ）　近（ちか）くの　___ ___（こうえん）を　散歩（さんぽ）します。

4. このパンは　___い（ふるい）です。食（た）べないで　ください。

5. セルゲイくんの　お______（かあ）さんは　先生（せんせい）です。

6. あの　___い（くろい）　傘（かさ）は　私（わたし）のです。

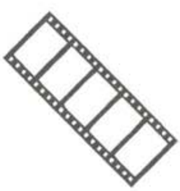
3. Обведите иероглиф или слово, которые соответствуют картинке.



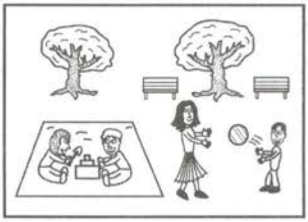
朝　昼　国



毎　父　母



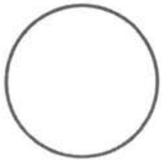
家族　画家　映画



公園　今朝　遠い



白い　黒い　赤い

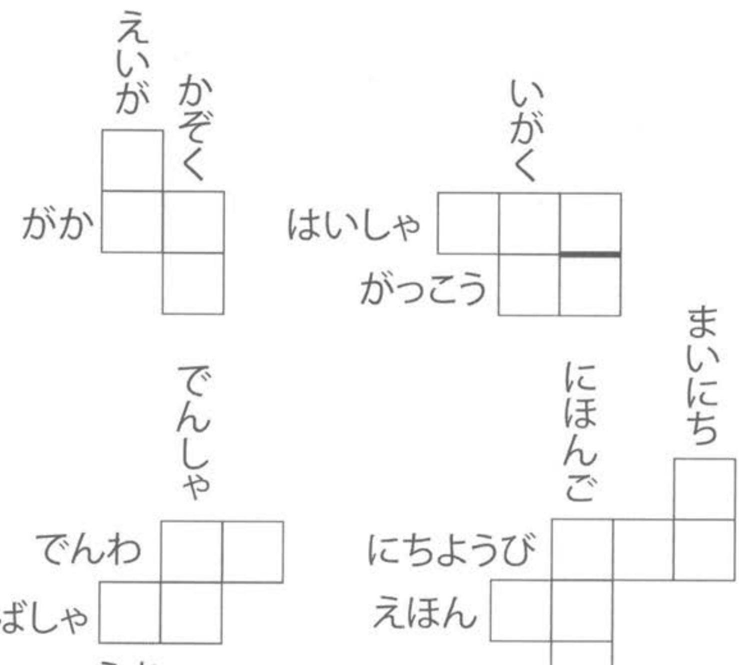


白い　黒い　青い

4. Создайте иероглифы из предложенных частей.



5. Заполните мини-кроссворд иероглифами на основании предложенной хираганы.



6. Поставьте предложенные иероглифы на нужное место (необязательно однократно).

公 母 古 画 姉 白 曜 映 昼 園 子 黒 作

___(あね)は ___(ふる)い ___(しろ) ___(くろ)映画(えいが)が 大好き(だいすき)です。それで 日___日(にちようび)に

一緒(いっしょ)に ___ ___館(えいがかん)へ 行(い)きました。この___ ___(えいが)は ある有名(ゆうめい)な 監督(かんとく)が

___(つく)りました。

(___ ___(えいが)では 今(いま))

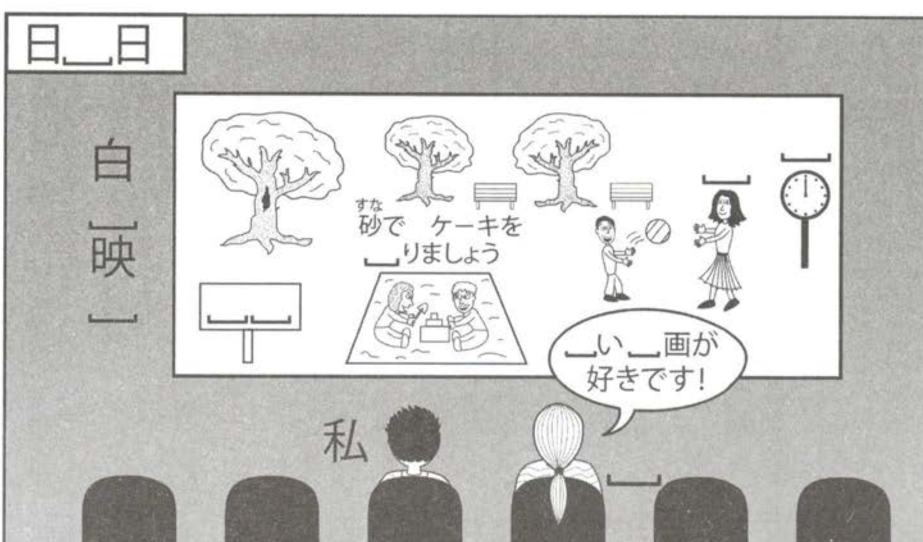
___(ひる)ごろです。きれいな ___ ___(こうえん)で お___(かあ)さんが ___供(こども)と 遊(あそ)んでいます。

他(ほか)の ___供(こども)たちは 砂(すな)と 泥(どろ)で ケーキを ___(つく)って います…。

（その後(あと)、どう なりましたか。想像(そうぞう)して みて ください。）

* 監督(かんとく) режиссер, * 砂(すな) песок, * 泥(どろ) грязь, * 想像(そうぞう) вообразить

7. Впишите иероглифы, которых не хватает на картинке.



9

古映画姉黒白作曜昼公園母

ВРЕМЕНА ГОДА

きせつ
季節

はる
春
(У.7.1)

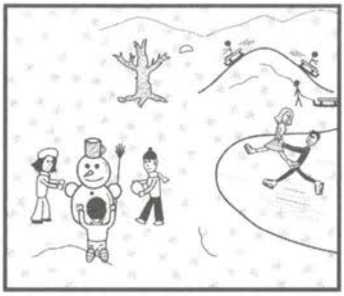




なつ
夏
(У.12.3)

あき
秋
(У.15.1)





ふゆ
冬
(У.10.3)



10

10
(1)

外	снаружи, вне; другой, иностранный	外外外外外	5
	訓：そと、ほか、はず-す 音：ガイ、ゲ	(3) 夕：ゆうべ «вечер»	

ノ	ク	タ	夕|	外									

外始冬近社神聞妹部屋音

Правая часть этого знака, буква катаканы ト ***to,*** напоминает дверь с ручкой, нажатой вниз. Эта дверь ведет налево – к заходящему солнцу, поскольку ***ta*** катаканой (タ) является в сущности ключом из слова 夕(ゆう)べ – «вечер». Итак, ***ta*** дверь ведет в ***to*** снаружи.

Одновременно ***ta*** и ***to*** являются первой и последней буквами катаканы в ряду, который начинается со звука t (タ /ta/, チ /chi/, ツ /tsu/, テ/te/, ト /to/), то есть находятся *снаружи*, на обоих краях этого ряда. (см. стр. 258)

外（そと）	снаружи	
外交官（がいこうかん）	дипломат	+ 交 ‘обменяться’ и 官 ‘чиновник’
海外（かいがい）	заграница	+ 海 ‘море’ (У.13.2.)
外見（がいけん）	(внешний) вид	+ 見 ‘смотреть’ (У.7.8.)
外国人（がいこくじん）	иностранец	+ 国 ‘страна’ (У.8.12.) и 人 ‘человек’ (У.3.1.)

1. 雨（あめ）が　降（ふ）って　いますから、　**外**（そと）へは　行（い）きません。
Поскольку идет дождь, мы не пойдем на улицу.

2. **外**交官（がいこうかん）は　海**外**（かいがい）へ　よく　出張（しゅっちょう）します。
Дипломаты часто ездят в командировки за границу.

3. **外**見（がいけん）だけで　判断（はんだん）しないで　ください。
Не суди по одному лишь внешнему виду.

始	начать	始始**始**始始	8
	訓：はじ-まる、はじ-める 音：シ	(3) 女：おんな «женщина»	

く	女	女	女ㇾ	女厶	女㠯	始	始						

Жизнь начинается с рождения ребенка. Поэтому, пусть этимология и несколько иная, в левой части этого иероглифа мы можем увидеть ключ «женщина» (女 У.3.12.), а два элемента с правой стороны можно воспринять как беременную женщину, держащуюся за живот из-за начавшихся родов.



始(はじ)まる	начинать(ся)	
始(はじ)める	начать	
開始(かいし)	начало	+ 開 'открыть'

1. 映画(えいが)は　7時(じ)に　**始**(はじ)まります。 — Фильм начинается в 7 часов.
2. 日本語(にほんご)の　勉強(べんきょう)の　仕方(しかた)の　ブログを　**始**(はじ)めました。 — Я начал блог о способах изучения японского языка.
3. これより　運動大会(うんどうたいかい)を　開**始**(かいし)します。 — Настоящим открываю спортивное состязание.

始(はじ)めまして – фраза, которая переводится как «мне очень приятно было познакомиться».

Полностью фраза звучит так: 始(はじ)めまして。どうぞ　よろしく　お願(ねが)い　します。

«Мне очень приятно было познакомиться. Надеюсь, что мы хорошо поладим».

10 (3)

冬	зима	冬冬冬冬冬	5
	訓:ふゆ 音:トウ	(3) 夂 : ふゆ «зима» *вариант: 夊	

ノ	ク	夂	夂	冬									

外始冬近社神聞妹部屋音

Иероглиф со значением «зима» словно бы состоит из наложившихся друг на друга букв ***ta*** (タ) и ***mi*** (ミ) на катакане. Он напоминает танцующую на льду пару фигуристов. Несмотря на *зиму*, фигуристов на льду осыпают цве*тами*. (см. стр. 168)

冬 冬



冬(ふゆ)	зима	
冬休(ふゆやす)み	зимние каникулы	+ 休 'отдых' (У.4.7.)
冬眠(とうみん)	зимняя спячка	+ 眠 'спать'
冬物(ふゆもの)	зимняя одежда	+ 物 'вещь' (У.15.9.)
冬季(とうき)	зимний сезон	+ 季 'сезон'

1. 熊(くま)は 冬(ふゆ)に 冬眠(とうみん)します。 Зимой медведи впадают в зимнюю спячку.

2. 寒(さむ)く なりましたから、冬物(ふゆもの)を 着(き)ます。 Поскольку похолодало, я ношу зимнюю одежду.

3. 冬季(とうき)オリンピックを 見(み)て いましたから、冬休(ふゆやす)みには、何(なに)も 勉強(べんきょう)しませんでした。 Так как я смотрел Зимние Олимпийские игры, за время зимних каникул я ничего не учил.

近	близко	近近近近近	7
	訓：ちか-い 音：キン	(3) ⻌ しんにょう «путь»	

ノ	厂	斤	斤	斤	䜣	近							

Этот знак состоит из двух элементов: ключа «путь» и изображения топора. Часто самым коротким является тот путь, которым мы напрямую «пересекаем» расстояние, как топором рассекают дерево. (см. также 遠 У.8.11.)

近い (ちか)	близко	
近くに (ちか)	поблизости	
近道 (ちかみち)	кратчайший путь	+ 道 'путь' (У.5.6.)
近所 (きんじょ)	соседство	+ 所 'место'
最近 (さいきん)	в последнее время	+ 最 'наи–' (приставка превосходной степени)

1. あのスーパーの **近**くに 郵便局(ゆうびんきょく)が あります。
Поблизости от того супермаркета находится почта.
2. **近**道(ちかみち)で 行(い)きましょう。その方(ほう)が もっと 早(はや)く 着(つ)きます。
Пойдем напрямик. Так мы намного быстрее доберемся.
3. この**近**所(きんじょ)には 緑(みどり)が 多(おお)いです。 В этом краю много зелени.

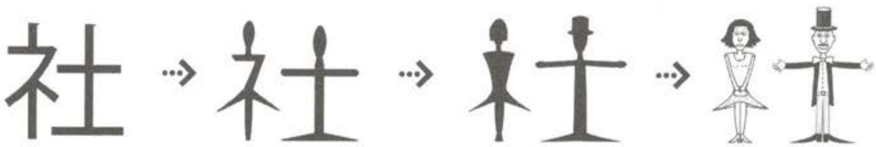
10
(5)

社	(храм; компания)	社社**社**社社	7
	訓:(やしろ) 音:シャ	(5) 示:しめすへん «показать»	

\` ラ ネ ネ ネ一 ネ十 社

Левая часть знака, ключ 示, произошла от рисунка стола, на котором приносилась жертва богам, и отсюда ее значение – «показать (богам)». Правая часть – это знак земли, который отсылает нас к общему празднику земледельцев и далее – к «общему, общественному».

Учитывая то, что иероглиф связан с понятием «общество», его еще можно рассматривать как стилизованную картинку женщины в юбке (слева) и мужчины в остроносых туфлях (справа), принарядившихся и стоящих по стойке «смирно» в ожидании какого-то торжества или перед выходом к другим людям.



会社（かいしゃ）	фирма	+ 会 'встретиться' (У.11.5.)
社会（しゃかい）	общество	+ 会 'встретиться' (У.11.5.)
神社（じんじゃ）	синтоистский храм	+ 神 'бог' (У.10.6.)

1. ソフトウェアの　会**社**（かいしゃ）で　働（はたら）いて　います。
Я работаю в фирме, занимающейся программным обеспечением.

2. 人間（にんげん）にとって　自然（しぜん）と　**社**会（しゃかい）、どちらが　大切（たいせつ）ですか。
Что важнее для человека – природа или общество?

3. 京都（きょうと）で　たくさん の　神**社**（じんじゃ）を　見（み）ました。
В Киото я видел много синтоистских храмов.

外
始
冬
近
社
神
聞
妹
部
屋
音

神	божество, бог, душа	神神神神神	9
	訓：かみ、かん、こう 音：シン、ジン	(5) 示：しめすへん «показать»	☼♪



Та часть знака, что находится слева, уже объяснялась в связи с предыдущим иероглифом и означает приношение жертвы богам. Правая часть знака – фонетик, представляющий собой картину молнии. Считается, что знак изначально изображал бога грома, но впоследствии значение распространилось на богов, они же *ками*, в целом.

Вообще, правая часть знака используется и как иероглиф 申す (もう) «говорить, беседовать», так что не исключено, что данный кандзи тоже хочет сказать: «В начале было Слово...»

神 (かみ)	бог, божество	
神道 (しんとう)	синтоизм	+ 道 'путь' (У.5.6.)
神学 (しんがく)	теология	+ 学 'учиться' (У.4.1.)
多神教 (たしんきょう)	политеизм	+ 多 'много' (У.8.3.) и 教 'поучать'

1. 天照 (あまてらす) は　一番有名 (いちばんゆうめい) な　**神**道 (しんとう) の　**神** (かみ) です。

Аматэрасу – самая известная синтоистская богиня.

2. 私 (わたし) は　**神**学 (しんがく) の　学生 (がくせい) です。

Я студент, изучающий теологию.

3. 日本 (にほん) は　昔 (むかし) から　多**神**教 (たしんきょう) の　国 (くに) です。

Япония издавна является политеистической страной.

* 神様 (かみさま)、助 (たす) けて。Боже, помоги!

10
(7)

聞	слушать; слышать; спрашивать	聞聞聞聞聞	14
	訓:き-く 音:ブン、モン	(8) 門:もん «ворота» *(6) 耳:みみ «ухо»	



Ухо (耳 У.3.10.), прислоненному к «воротам» (門(もん)), – которые по этимологии должны в данном случае быть прежде всего фонетиком, – нечего больше делать как только подслушивать, то есть – слушать, так что данный иероглиф довольно прямо указывает на свое значение.

聞(き)く	слышать, спрашивать	
新聞(しんぶん)	новости	+ 新 'новый' (У.15.3.)
聞(き)き取(と)る	(слышать и) понимать	+ 取 'взять'

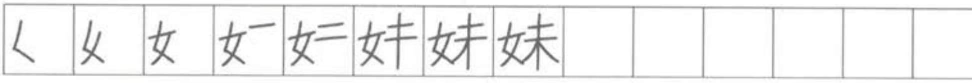
1. あの 新曲(しんきょく)を **聞**(き)きましたか。 Ты слышала ту новую песню?
2. 毎日(まいにち)、新**聞**(しんぶん)を 読(よ)みません。 Я не каждый день читаю газеты.
3. さっきの 言葉(ことば)が **聞**(き)きとれませんでしたから、もう 一度(いちど) 言(い)って ください。 Пожалуйста, повторите еще раз, так как я не смог понять то, что вы только что сказали.

外始冬近社神**聞**妹部屋音

妹	младшая сестра	妹妹**妹**妹妹	8
	訓：いもうと 音：マイ	(3) 女：おんな «женщина»	

10 (8)

外始冬近社神聞妹部屋音



Женщина (女 У.3.12.), которая еще не (未 «еще не») выросла, – это и есть *младшая сестра*. Надеемся, что и она сможет выходить в город со старшей сестрой (姉 У.9.4.), когда дорастет до верхней отметки на дереве, изображенном в правой части иероглифа (未).

(см. стр. 96)

妹（いもうと） младшая сестра

姉妹（しまい） сестры + 姉 'старшая сестра' (У.9.4.)

1. 姉**妹**（しまい）が　二人（ふたり）　います。姉（あね）は　二十歳（はたち）です。**妹**（いもうと）は　十四歳（じゅうよんさい）です。
   У меня две сестры. Старшей двадцать лет, а младшей четырнадцать.

2. ベオグラードと　モスクワは　姉**妹**都市（しまいとし）です。
   Белград и Москва – города-побратимы.

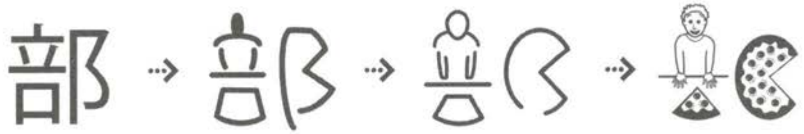
10
(9)

部	часть	部部**部**部部	11
	訓:へ、べ 音:ブ	(3) 阝:おおざと «большое село»	



В левой части иероглифа мы наблюдаем глагол «стоять» (立 У.4.13.) и «рот» (口 У.3.5.), а в правой – ключ, напоминающий греческую букву бета (阝) и указывающий на значение места.

Ключ в правой части (阝) можно представить и в виде торта, перед которым мы стоим (立), пока не получим свой кусок (口), то есть свою *часть* (部).



部屋（へや）	комната	+ 屋 'помещение' (У.10.10.)
部分（ぶぶん）	часть	+ 分 'поделить' (У.11.11.)
全部（ぜんぶ）	все	+ 全 'все, целое'
本部（ほんぶ）	главная, центральная часть	+ 本 'основа' (У.4.6.)
警部（けいぶ）	инспектор	+ 警 'указать, предупредить'

1. **部**屋（へや）には　机（つくえ）や　いすや　テレビや　棚（たな）などが　あります。
В комнате находятся стол, стул, телевизор, полка и т. д.

2. 昼（ひる）ごはんは　とても　おいしかったです。全**部**（ぜんぶ）　食（た）べました。
Обед был очень вкусный. Я все съел.

3. マラソン大会（たいかい）の　ときに、頭**部**（とうぶ）を　ぶつけて、大会本**部**（たいかいほんぶ）で　薬（くすり）を　もらいました。
Во время марафона я ударился головой и получил в штабе лекарство.

Ключ 阝 в некоторых предложениях пишется с помощью семи черточек (邑), но чаще он отображается в современном варианте, в котором всего три черты.

外
始
冬
近
社
神
聞
妹
部
屋
音

# 屋	помещение, магазин	屋屋屋屋屋	9
	訓：や 音：オク	(3) 尸：しかばね «труп», факультативное название ключа: «знамя»	



Этот иероглиф состоит из ключа (尸), напоминающего знамя, а под ним располагаются число «один» (一), буква ***ти*** катаканой (ム) и иероглиф «земля» (土 У.2.10.). Часть 至, по сути, является вариантом иероглифа «стрела» (矢（や）) и представляет собой стрелу, попавшую в мишень.

Можно вообразить себе, что в древности у воров не было пистолетов, в отличие от их современников, и поэтому, когда им нужно было ограбить какой-нибудь магазин, они приставляли к телу владельца натянутый лук со стрелой, а тот показывал, что сдается, махая белым флажком.

本屋（ほんや）	книжный магазин	+ 本 'книга' (У.4.6.)
肉屋（にくや）	мясной магазин	+ 肉 'мясо' (У.6.1.)
屋上（おくじょう）	крыша	+ 上 'над' (У.11.10.)
魚屋（さかなや）	рыбный магазин	+ 魚 'рыба' (У.13.11.)

1. あの　古本屋（ふるほんや）で　安（やす）い本（ほん）を　買（か）いました。
В том букинистическом магазине я купила дешевые книги.

2. その　おいしい　パン屋（や）は　肉屋（にくや）の　隣（となり）です。
Эта вкусная пекарня находится рядом с мясным магазином.

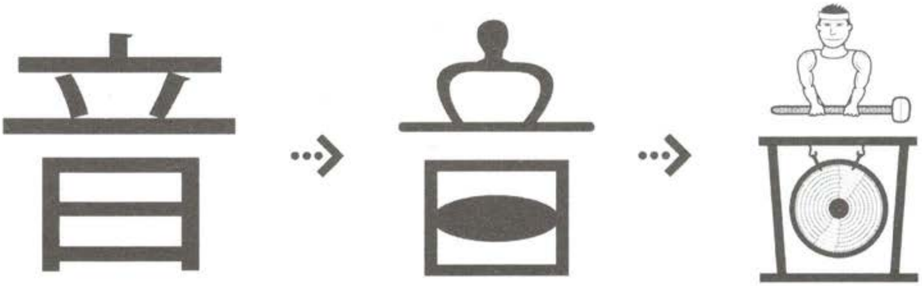
3. 屋上（おくじょう）には　きれいな　庭（にわ）が　あります。
На крыше расположен красивый сад.

10
(11)

音	звук	音音音音音	9
	訓:おと、ね 音:オン、イン	(9) 音 : おと «звук»	上



Что-то (一 У.1.1.), может быть и язык, должно стать поперек (立 «встать, стоять» У.4.13.) горла (口 «рот» У.3.5.), чтобы получился звук. С долей воображения это еще может выглядеть так:



外始冬近社神聞妹部屋音

音(おと)	звук	
音符(おんぷ)	нота	+ 符 'знак'
音楽(おんがく)	музыка	+ 楽 'забавный' (У.5.3.)
足音(あしおと)	звук шагов	+ 足 'нога' (У.3.8.)

1. 変(へん)な **音**(おと)が 聞(き)こえますか。 Ты слышишь какой-то странный звук?
2. **音**符(おんぷ)が 読(よ)めませんから、教(おし)えて ください。
Я не умею читать ноты, поэтому научите меня, пожалуйста.
3. 私(わたし)の 趣味(しゅみ)は **音**楽(おんがく)を 聞(き)く ことです。
Мое хобби – слушать музыку.

Упражнения:

外											
始											
冬											
近											
社											
神											
聞											
妹											
部											
屋											
音											

1. Напишите правильное произношение на линиях над иероглифами:

1. 天照(あまてらす)は　一番有名(いちばんゆうめい)な　**神**道(とう)の　**神**です。

2. **冬**季(き)オリンピックを　見(み)て　いましたから、**冬**休(やす)みには、　何(なに)も　勉強(べんきょう)
　しませんでした。

2. 姉(し)**妹**が　二人(ふたり)　います。姉(あね)は　二十歳(はたち)です。**妹**は　十四歳(じゅうよんさい)です。

3. ソフトウェアの　会(かい)**社**で　働(はたら)いて　います。

4. **部** **屋**には　机(つくえ)や　いすや　テレビや　棚(たな)などが　あります。

10

外始冬近社神聞妹部屋音

2. Напишите нужный иероглиф на линии в пробеле:

1. 雨(あめ)が 降(ふ)って いますから、 ___(そと)へは 行(い)きません。
2. 私(わたし)の 趣味(しゅみ)は ___楽(おんがく)を 聞(き)く ことです。
3. あのスーパーの ___(ちか)くに 郵便局(ゆうびんきょく)が あります。
4. 毎日(まいにち) 新___(しんぶん)を 読(よ)みません。
5. 映画(えいが)は 7時(じ)に ___(はじ)まります。

3. Соедините иероглифы с соответствующими картинками. Для оставшихся ответ напишите сами хираганой.

1 

2 

3 

a 神社

b 冬

c 部屋

d 音

4. Соедините слова, написанные хираганой, с соответствующими иероглифами:

がいこくじん	神社
へや	歯医者
じんじゃ	外国人
はいしゃ	姉妹
おんがく	冬休み
しまい	音楽
ふゆやすみ	部屋

5. Найдите правильно написанные иероглифы (по одному в каждой строке).



6. Соедините слова с противоположным значением:

近い	小さい
黒	青信(しん)号
大きい	起きる
夜(よる)	白
男	昼
寝る	遠い
赤信(しん)号	女

7. Поставьте предложенные иероглифы на нужное место.

部 外 冬 神 聞 妹 屋 近 音 始 社

今日(きょう)は　元日(がんじつ)です。今日(きょう)から　新(あたら)しい　年(とし)が　___(はじ)まります。朝(あさ)はマカルさんと　___(ちか)くの　___ ___(じんじゃ)へ　初詣(はつもうで)に　行(い)きました。

今(いま)は　正午(しょうご)です。マカルさんは　___(いもうと)の　___ ___(へや)で　___(おん)楽(がく)を　___(き)いて　います。雪(ゆき)が　降(ふ)り始(はじ)めました。

皆(みな)と　一緒(いっしょ)に　___(そと)へ　出(で)ました。雪(ゆき)だるまを　作(つく)りました。___(ふゆ)はとても　楽(たの)しいです。

* 元日(がんじつ) 1-е января, Новый год, * 初詣(はつもうで) первый в году поход в храм

* 正午(しょうご) полдень, * 降(ふ)り始(はじ)める начать падать, * 雪(ゆき)だるま снеговик

По обычаю, вскоре после проводов старого года, для счастья и успеха в новом году японцы идут в синтоистский храм. Некоторые делают это в первые несколько дней нового года, а многие – сразу, когда пробьет полночь и наступит 1-е января. Этот первый поход в храм называется 初詣(はつもうで).


AM 07:30
午前七時 半
○○会社
仕事へ 行きます
AM 09:00 - PM 05:00
午前 八時　午後 四時
つくえ
机の上
働きます
時計
PM 05:05
午後 四時 五分
○○会
仕事が 終わりました
PM 05:30
午後 四時 半
だち
友達に
会います

11

11
(1)

午後時半会仕事終計上分働

午	полдень	午午午午午	4
	訓:--- 音:ゴ	(1) 丿: の «**по** катаканой» *(2) 十: じゅう «десять»	



Полдень настает, когда часы пробьют двенадцать. Если внимательнее приглядеться к данному иероглифу, в нем можно различить число «десять» (十 У.1.10.) и число «два» (二 У.1.2.), которые в сумме дают двенадцать. Косую черту можно рассматривать как знак, показывающий положение солнца, которое в полдень высоко и видно всем, или как знак совпадения одной черты иероглифа у чисел «десять» и «два».



Данный иероглиф нельзя путать с иероглифом 牛 (うし), являющимся пиктограммой и означающим «корову». Различие здесь в вертикальной черточке, которая в случае с «коровой» пересекает верхнюю горизонтальную черту, а в случае с «полднем» – не пересекает.

午前 (ごぜん)	до полудня, первая половина дня	+ 前 'до' (У.6.13.)
午後 (ごご)	после полудня, вторая половина дня	+ 後 'после' (У.11.2.)
正午 (しょうご)	полдень	+ 正 'точно' (У.14.10.)

Интересно, что традиционно этот иероглиф 午, связанный с «конем», являлся одним из знаков гороскопа, который в свою очередь соответствует периоду с 11 часов утра до 1 часу дня, то есть полудню. Согласно древней китайской астрономии, года, месяцы, дни и часы делились на циклы из двух часов, из десяти и шестидесяти дней, из двенадцати лет и т. д. Все это вместе отразилось в китайском гороскопе. Сегодня такое исчисление времени в основном не используют, но по-прежнему отмечают гороскопический знак года и следят, в каком году кто родился. Для этого существуют следующие животные, которые сменяют друг друга и создают цикл из двенадцати лет: крыса, буйвол, тигр, заяц, дракон, змея, конь, овца, обезьяна, петух, собака, свинья.

1. 午前中(ごぜんちゅう)は　ずっと　忙(いそが)しかったです。

Все дополуденное время я была занята.

2. 午後(ごご)　6時半(じはん)に　会(あ)いましょう。

Давай встретимся после полудня, в полседьмого.

3. あさって、正午(しょうご)に　また　ここに　集(あつ)まりましょう。

Давайте снова соберемся здесь послезавтра, ровно в полдень.

後	после, за	後後後後後	9
	訓:うし-ろ, あと、のち、おく-れる 音:ゴ, コウ	(3) 彳:ぎょうにんべん «человек в пути»	



Иероглиф состоит из трех частей: 彳+幺+夂. Первая часть (彳) означает «человека в пути, в движении». Вторая часть (幺) имеет отношение к «нитке» (糸) и, как принято считать, указывает на «связанность нитью». Третья часть (夂) означает «ноги» (足 У.3.8.). Наша ассоциация может выглядеть так: в греческой мифологии герой Тесей, пока *шел* через лабиринт, оставлял *после* себя *нить*, чтобы иметь возможность найти путь *назад*. Может быть и древние китайцы представляли себе нечто подобное.

Если посмотреть немного внимательней, можно заметить, что буквы слова «за» скрываются в этом иероглифе: (см. стр. 258)



後(あと)　　после, позднее

後(うし)ろ　　за

午後(ごご)　　после полудня　　+ 午 ''полдень' (У.11.1.)

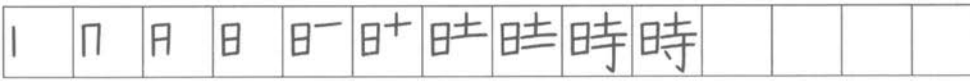
1. 後(あと)で　また　来(き)ます。　Я снова зайду попозже.

2. 後(うし)ろに　誰(だれ)か　います。　Кто-то есть сзади.

3. アレクセイさんの　後(うし)ろに　イリナさんが　座(すわ)っています。　За Алексеем сидит Ирина.

11
(3)

時	время, час	時時時時時	10
	訓:とき 音:ジ	(4) 日 : ひ «солнце, день»	



Левая часть знака – ключ «солнце» (日 У.2.4.), а правая – фонетик. Сам иероглиф с правой стороны (寺(てら)) означает «буддистский храм». Храмы, как и церкви, возвещают колокольным звоном время, причем чаще всего – каждый час. (см. стр. 14 и 15)



Тот же фонетик, что в иероглифе 時(とき) (寺), находится и в иероглифах 待(ま)つ «ждать», и 侍(さむらい) «самурай».

時(とき)	время	
三時(さんじ)	три часа	+ 三 'три' (У.1.3.)
時間(じかん)	время (– часов)	+ 間 'между' (У.14.8.)
時々(ときどき)	временами	+ 々 (знак повторения)
時代(じだい)	эпоха, период	+ 代 'поколение, эпоха'

1. **時**々(ときどき)、友達(ともだち)と 映画(えいが)を 見(み)ます。Иногда мы с приятельницей смотрим фильм.
2. 三**時**(さんじ)に 山田(やまだ)さんと 会(あ)います。 В три часа я встречаюсь с г-ном Ямадой.
3. 家(いえ)から 学校(がっこう)まで 一**時**間(いちじかん)ぐらい かかります。
От дома до школы мне нужно около часу времени.
4. 江戸**時**代(えどじだい)についての 本(ほん)を 読(よ)みました。
Я читал книгу о периоде Эдо.

午後時半会仕事終計上分働

半	половина, пол–	半半半半半	5
	訓:なか-ば 音:ハン	(1) ´ : てん «точка» *(2) 十 : じゅう «десять»	

丶	丷	丷	兰	半									

Вертикальная линия проходит через центр и тем самым делит на две одинаковые части иероглиф со значением «половина». Здесь также заключено и число «два» (二 У.1.2.), которое подчеркивает, что две половины дают одно целое.

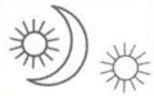
~半(はん)	пол ~	
半(なか)ば	половина, середина	
半島(はんとう)	полуостров	+ 島 'остров'
半分(はんぶん)	пол– , половина	+ 分 'часть' (У.11.11.)

1. 今(いま)、三時(さんじ)**半**(はん)です。 Сейчас полчетвертого.
2. バルカン**半**島(はんとう)は　大(おお)きい　**半**島(はんとう)です。 Балканы – это большой полуостров.
3. 一人(ひとり)で　ケーキを　**半**分(はんぶん)　食(た)べました。 Я один съел половину торта.

11
(4)

午後時半会仕事終計上分働

11
(5)

会	встретиться	会会会会会	6
	訓:あ-う 音:カイ、エ	(2) 人 : ひと, ひとがしら «человек (сверху)»	



Элемент 厶 означает «я», а по виду своему похож на нос. В Японии, как известно, человек, когда говорит о себе, показывает на свой нос, а не на грудь, как у нас. Встреча происходит, когда встретятся «два» (二 У.1.2.) хозяина носов (厶), то есть «две особы» (人 У.3.1.).

会(あ)う	встретиться	
会社(かいしゃ)	фирма	+ 社 'компания' (У.10.5.)
会議(かいぎ)	встреча	+ 議 'дискуссия'

1. あの店(みせ)の　前(まえ)で　6時(じ)に　**会**(あ)いましょう。
Давай встретимся в шесть часов перед тем магазином.

2. 彼氏(かれし)に　**会**(あ)いたいです。　Мне не хватает моего возлюбленного.

3. うちの　**会**社(かいしゃ)では　**会**議(かいぎ)は　いつも　金曜日(きんようび)の　午前中(ごぜんちゅう)に　します。
В нашей фирме собрания всегда проходят по пятницам, до полудня.

午後時半会仕事終計上分働

仕	служить, работать	仕仕**仕**仕仕	5
	訓:つか-える 音:シ、ジ	(2) 人 : ひと «человек» *вариант 亻: にんべん	上

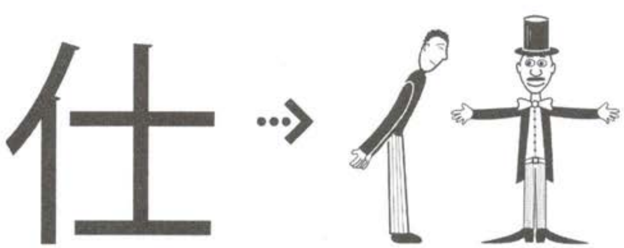
11 (6)

ノ	亻	仁	什	仕									

Когда люди служат или работают на кого-то, кто находится на более высокой общественной ступени, они ему глубоко кланяются при встрече. Здесь мы можем вообразить себе двух человек: слева – слугу, который кланяется, а справа – его хозяина. Правая часть (士)представляет собой господина в шляпе, соответствующей его статусу, и его не нужно путать с иероглифом «земля» (土 У.2.10.), в котором нижняя черточка несколько длиннее верхней. Также правую часть можно представить как хозяина, который забыл про обычаи и встречает своего слугу с распростертыми объятиями.

士 господин, воин

土 земля



仕(つか)える	служить	
仕事(しごと)	работа	+ 事 'вещь' (У.11.7.)
仕度(したく)	приготовления	+ 度 'степень'
給仕(きゅうじ)	прислужник, помощник	+ 給 'снабжать'

1. 昔(むかし) 侍(さむらい)は 将軍(しょうぐん)に **仕**(つか)えて いました。
В прошлом самураи служили сёгунам.

2. この **仕**事(しごと)は 時々(ときどき) 難(むずか)しいです。 Эта работа для меня временами тяжела.

3. 旅行(りょこう)の **仕**度(したく)は 自分(じぶん)で します。 Я сам готовлюсь к поездке.

午後時半会仕事終計上分働

11
(7)

事	вещь	事事事事事	8
	訓:こと 音:ジ、ズ	(1) 亅:はねぼう «вертикальный крючок»	



Основное значение этого иероглифа – «вещь» в абстрактном смысле, в значении какого-то действия. В верхней части знака можно заметить число «десять» (十 У.1.10.), а под ним – «рот» (口 У.3.5.). В нижней части можно вообразить себе руку, которая все это держит (⺕). Чтобы кормить десять ртов, нужно проделать много *работы*, то есть совершить много *действий*, а это – *вещь* немалая.

Согласно этимологии, знак ассоциируется с предметами, которыми выполняется какая-то чиновничья или схожая ей работа, откуда и возникло значение действия в целом.

事（こと）	вещь	
判事（はんじ）	судья	+ 判 ‘судить’
用事（ようじ）	обязанности	+ 用 ‘употребление’
火事（かじ）	пожар	+ 火 ‘огонь’ (У.2.6.)
出来事（できごと）	событие	+ 出 ‘выйти’ (У.13.1.) и来 ‘прийти’ (У.13.12.)

1. 兄（あに）は　判事（はんじ）です。 Мой старший брат – судья.
2. 用事（ようじ）が　たくさん　ありましたから、図書館（としょかん）へ　行（い）きませんでした。
Поскольку у меня было много дел, я не пошел в библиотеку.
3. となりの　家（いえ）が　火事（かじ）に　なりました。 Соседний дом загорелся.
4. 新聞（しんぶん）で　きのうの　出来事（できごと）を　知（し）りました。
Из газет я узнала про вчерашние события.

午後時半会仕事終計上分働

終	конец; закончить	終終終終終	11
	訓:お-わる 音:シュウ	(6) 糸 : いと «нить»	上



Кандзи со значением «конец» состоит из ключа «нить» (糸), который находится с левой стороны, и части, означающей «зиму» (冬 У.10.3.), – с правой. Зима обычно означает *конец* года. Во многих славянских языках существуют слова, похожие на русское слово «конец».

Иероглиф «нить» часто выступает как ключ, но вообще-то является пиктограммой и представляет собой упрощенную картинку пряжи.



終(お)わる	закончиться	
終(お)える	закончить (что-либо)	
最終(さいしゅう)	последний	+ 最 ‘наи–’ (приставка превосходной степени)

1. 授業(じゅぎょう)は　3時(じ)に　**終**(お)わります。　Занятия заканчиваются в 3 часа.
2. 来週(らいしゅう)　この仕事(しごと)を　**終**(お)えます。　На следующей неделе я закончу эту работу.
3. 最**終**試験(さいしゅうしけん)は　6月(がつ)　17日(にち)です。　Заключительный тест – 17-го июня.

午後時半会仕事終計上分働

11
(9)

計	мерить	計計計計計	9
	訓:はか-る 音:ケイ	(7) 言 : ことば «слово»	



В левой части иероглифа находится ключ «речь» (言, см. также 語 У.4.5.). Люди иногда слишком много говорят и не соблюдают в этом никакой *меры*. Данный ключ можно вообразить себе и как портновский метр с делениями (на картинке ниже). Что касается правого элемента, это число «десять» (十 У.1.10.) – число необходимое при любом измерении. Его можно также представить как два перекрещенных метра, которыми закройщик *измеряет* клиента вдоль и поперек, чтобы сшить ему одежду в самый раз, *по мерке*.



計る (はか)	мерить	
時計 (と けい)	часы	+ 時 'время' (У.11.3.)
計画 (けいかく)	план, программа	+ 画 'картина' (У.9.3.)
計算 (けいさん)	вычисление	+ 算 'считать'

1. 巻尺(まきじゃく)で　この部屋(へや)を　隅(すみ)から　隅(すみ)まで　**計**(はか)りました。
Я измерил комнату метром от угла до угла.
2. 山田(やまだ)さんは　誕生日(たんじょうび)に　お父(とう)さんから　時**計**(とけい)を　もらいました。
Г-н Ямада получил от папы в подарок на день рождения часы.
3. 旅行(りょこう)の　**計**画(けいかく)を　たてましょう。　Давай создадим план путешествия.

午後時半会仕事終計上分働

上	над, вверху; поднять	上上上上上	3
	訓:うえ、うわ、かみ、あ-げる、あ-がる、のぼ-る 音:ジョウ、ショウ	(2)ト: と «***to*** катаканой» *(2) 一: いち «один»	上

丨	ト	上											

Если 下 значит «внизу» (У.5.12.), то вполне логично, что 上 – это «вверху».

(см. стр. 258)

上(うえ) вверху

上(あ)がる подняться

上着(うわぎ) куртка + 着 'надеть'

上手(じょうず) ① профессиональный, умелый (в чем-либо) + 手 'рука' (У.3.7.)

1. 机(つくえ)の 上(うえ)に パソコンが あります。 На столе находится компьютер.
2. 母(はは)に 新(あたら)しい 上着(うわぎ)を もらいました。 От мамы я получила новую куртку.
3. 田中(たなか)さんは 絵(え)が 上手(じょうず)です。 Г-жа Танака хорошо рисует.

11
(11)

分	разделить; раздел; часть; минута; понять	分分**分**分分	4
	訓:わ-かる、わ-ける 音:フン、プン、ブン、ブ	(2) 八 : はち «восемь» *(2) リ : りっとう / 刀: かたな «меч»	

丿	八	分	分										

Так же как и в русском, где «понять» подразумевает «разделить», «распределить», «разъяснить», «разуметь», так и в японском эти значения близки. Сам иероглиф представляет собой «меч» (см. также У.4.11.), который рассекает одно целое на две половины, то есть разделяет. Так, разделенный час дает минуты (分(ふん)), а если это относится к другим вещам – то при делении возникают их части (分(ぶん)).

分(わ)かる	понимать, понять	
分(わ)ける	разделить	
五分(ごふん)	пять минут	+ 五 'пять' (У.1.5.)
部分(ぶぶん)	часть	+ 部 'часть' (У.10.9.)

1. この問題(もんだい)が　**分**(わ)かりません。 Я не понимаю этот вопрос.

2. 家(いえ)から　店(みせ)まで　五**分**(ごふん)くらい　かかります。
От дома мне нужно примерно пять минут до магазина.

3. チョコレートを　半**分**(はんぶん)に　**分**(わ)けましょうか。
Разделим шоколадку пополам?

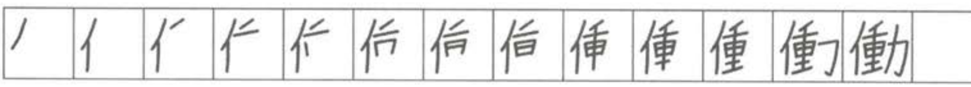
Когда этот знак используется как классификатор для счета минут, происходят следующие фонетические изменения: с числами 1, 3, 4, 6, 8 и 10 */fun/* переходит в */pun/*. То же самое относится и к вопросительной форме */nanpun/*. То есть: 一分(いっぷん)、二分(にふん)、三分(さんぷん)、四分(よんぷん)、五分(ごふん)、六分(ろっぷん)、七分(ななふん)、八分(はっぷん)、十分(じゅっぷん/じっぷん)、十一分(じゅういっぷん)、十二分(じゅうにふん)、十三分(じゅうさんぷん)、二十分(にじゅっぷん)、三十分(さんじゅっぷん)... 何分(なんぷん).

午後時半会仕事終計上分働

4. 私(わたし)も　チョコレートの　小(ちい)さい　部分(ぶぶん)が　欲(ほ)しいです。
И я хочу маленький кусочек шоколада.

*死(し)が　二人(ふたり)を　分(わ)かつまで。Пока смерть не разлучит нас.

働	работать, иметь работу	働働**働**働働	13
	訓：はたら-く 音：ドウ	(2) 人：ひと «человек» *вариант イ：にんべん	



Для людей (亻) работа, которую они делают, часто «тяжела» (重(おも)い), и они должны прилагать большое упорство и «силу» (力(ちから)), чтобы ее выполнить. Также работа часто требует, чтобы работник много «двигался» (動(うご)く «двигаться», У.14.11.).

働(はたら)く	работать	
労働者(ろうどうしゃ)	работник	+ 労 'работа' и 者 'человек' (У.6.9.)
夜働(よばたら)き	ночная работа	+ 夜 'ночь' (У.12.4.)

1. 午後(ごご)　**働**(はたら)きます。　После полудня я работаю.
2. アレクサンドルさんは　勤勉(きんべん)な　労**働**者(ろうどうしゃ)です。
Александр – усердный работник.
3. 夜**働**(よばたら)きは　大変(たいへん)ですね。　Ночная работа тяжела.

Упражнения:

午											
後											
時											
半											
会											
仕											
事											
終											
計											
上											
分											
働											

1. Напишите правильное произношение на линиях над иероглифами:

1. この　**仕**事(ごと)は　時々(ときどき)　難(むずか)しいです。

2. **後**ろに　誰(だれ)か　います。

3. 今(いま)、三時(さんじ)**半**です。

4. うちの　**会**社(しゃ)では　**会**議(ぎ)は　いつも　金曜日(きんようび)の　午前中(ごぜんちゅう)に　します。

5. 机(つくえ)の　**上**に　パソコンが　あります。

6. となりの　家(いえ)が　火(か)**事**に　なりました。

2. Напишите нужный иероглиф на линии в пробеле:

1. 山田(やまだ)さんは　誕生日(たんじょうび)に　お父(とう)さんから　時___(とけい)を　もらいました。

2. ___々(ときどき)、友達(ともだち)と　映画(えいが)を　見(み)ます。

3. 授業(じゅぎょう)は　3時(じ)に　___(お)わります。

4. ___(ご) 後(ご)　6時(じ)___(はん)に　会(あ)いましょう。

5. ___(あと)で　また　来(き)ます。

6. この問題(もんだい)が　___(わ)かりません。

3. Обведите слово, которое соответствует рисунку.



午前　午後　牛乳



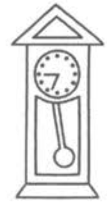
外　半　平



五分　五時　会社



神社　用事　仕事



七時　計画　時計



上　下　午

午後時半会仕事終計上分働

4. Поставьте предложенные иероглифы на нужное место в предложениях. Возможно несколько правильных ответов.

部屋　音楽　火曜日　午前八時
午後七時十五分　仕事　時計　絵

駅(えき)で ____________に　会(あ)いましょう。

あした この____________が　終(お)わります。

______________________から　働(はたら)きます。

________________に　帰(かえ)ります。

新(あたら)しい ____________を　買(か)いました。

_____________で ___________を　聞(き)きます。

_____________が　上手(じょうず)です。

5. Создайте иероглифы из предложенных частей.



6. Поставьте предложенные иероглифы на соответствующее место (необязательно однократно).

午　終　働　仕　会　時　事　半　後　上　分　計

兄は　〇〇____社で　___いて　います。毎日、___前　七___ ___に ______へ　行きます。いつも　______　五___まで　___きます。今日は 机の　___に　書類が　とても　多いですが、午___に　友達と　会います。です から、五____五____に　____　____を　___えました。しかし、友達が　なかなか　来ません。ずっと　駅の　大きい　____　____を　見て います。5時____です。　今、友達が　来ました!

* 机（つくえ） стол, * 書類（しょるい） документы

7. Впишите иероглифы, которых не хватает на картинке.



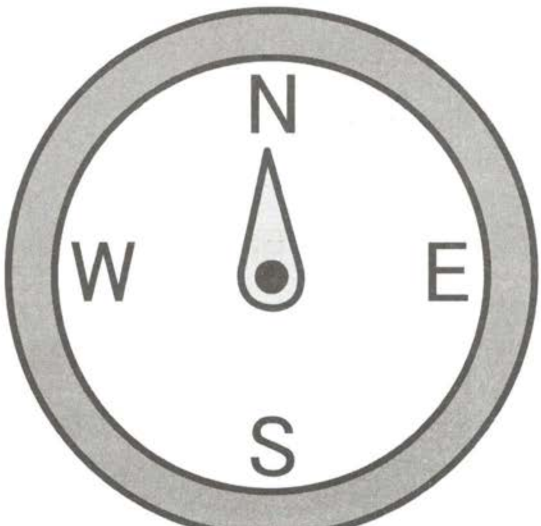
11

午後時半会仕事終計上分働

СТОРОНЫ СВЕТА

きた
北
(У.5.10)

にし
西
(У.7.10)



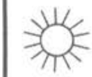
ひがし
東
(У.12.1)

みなみ
南
(У.12.2)


夏
店
後で。。。
入ります
お菓子の 売り場
買います
レストランで
○○会社の
会社員
部長
東京へ
行きます
少し
飲みます
ストラン
夜
南の風

12

12
(1)

東	восток	東東**東**東東	8
	訓:ひがし 音:トウ	(1) ノ : の «**по** катаканой» *(4) 木 : き «дерево»	



Восток представлен «солнцем» (日 У.2.4.), которое проглядывает, выходя из-за «дерева» (木 У.2.8.). (см. стр 202)



東（ひがし）	восток	
中東（ちゅうとう）	Ближний (Средний) Восток	+ 中 'середина' (У.15.2.)
東洋（とうよう）	Восток	+ 洋 'океан'
東京（とうきょう）	Токио	+ 京 'столица'

1. イスラエルや　シリアや　イラクは　中**東**（ちゅうとう）です。
Израиль, Сирия и Ирак находятся на Ближнем Востоке.

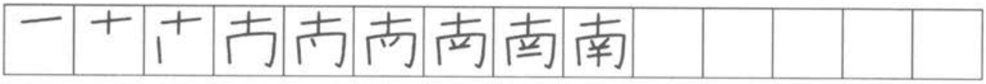
2. お茶（ちゃ）は　遠（とお）い　昔（むかし）に　**東**洋（とうよう）から　伝（つた）わって　きました。
Чай был завезен с Востока в далеком прошлом.

3. **東**京（とうきょう）は　日本（にほん）の　首都（しゅと）です。　Токио – столица Японии.

東南夏夜飲少店入場買員長

南	юг	南南南南南	9
	訓:みなみ 音:ナン、ナ	(2) 十 : じゅう «десять»	

12
(2)



Иероглиф «юг» состоит из ключа числа «десять» (十 У.1.10.), из части, которая может представлять перевернутую коробку (冂), а в ней – части, похожей на модифицированный знак иены (¥). Часто считают, что юг страны беднее севера, но возможно, судя по этому иероглифу, в Японии дело обстоит наоборот?

Также в этом знаке мы можем разглядеть направление компасной стрелки, указывающей на юг, куда и устремилась эта длинношеяя птица. (см. стр. 202)



南（みなみ）	юг	
東南（とうなん）	юго-восток	+ 東 'восток' (У.12.1.)
南国（なんごく）	южная страна	+ 国 'страна' (У.8.12.)
南北（なんぼく）	(направление) север-юг	+ 北 'север' (У.5.10.)

1. ブラジルは　**南**（みなみ）に　ある国（くに）です。

Бразилия – это страна, которая находится на юге.

2. 山田（やまだ）さんは　東**南**（とうなん）アジアへ　行（い）きます。

Г-н Ямада едет в Юго-Восточную Азию.

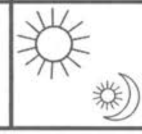
3. **南**（みなみ）アフリカ共和国（きょうわこく）は　アフリカの　**南**（みなみ）に　あります。

Южно-Африканская Республика находится на юге Африки.

東南夏夜飲少店入場買員長

12
(3)

東南夏夜飲少店入場買員長

夏	лето	夏夏夏夏夏	10
	訓:なつ 音:カ、ゲ	(1) 一 : いち «один» *(3) 夂 : ふゆ «зима»	



«Лето» состоит из числа «один» (一 У.1.1.), иероглифа «сам» (自 У.14.4.) и ключа со значением «зима» (夂), который в данном случае осуществляет связь со временами года в целом. Иероглифы со значениями «один» и «сам» вместе напоминают число «сто» (百 У.2.1.), отличаясь лишь одной черточкой. Ассоциация могла бы выглядеть так: даже после ста зим придет лето.

И все же, возможно, удобнее всего видеть в данном иероглифе картинку человека, растянувшегося на пляже на жарком летнем солнце. (см. стр. 168)



夏 (なつ)	лето	
夏至 (げし)	летнее солнцестояние	+ 至 'дойти до конца'
夏祭 (なつまつり)	летний фестиваль	+ 祭 'фестиваль'
初夏 (しょか)	раннее лето	+ 初 'начало'

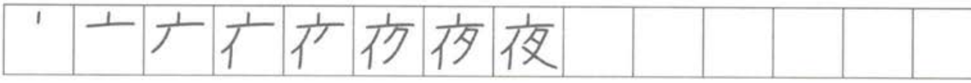
1. どの季節(きせつ)が　一番(いちばん)　暑(あつ)いですか。**夏**(なつ)が　一番(いちばん)　暑(あつ)いです。
Какое время года самое теплое? Самое теплое – лето.

2. 六月(ろくがつ)　二十一日(にじゅういちにち)は　**夏**至(げし)です。
Двадцать первого июня – летнее солнцестояние.

3. 毎年(まいとし)、子供(こども)たちは　**夏**祭(なつまつ)りを　楽(たの)しみに　して　います。
Каждый год дети ждут не дождутся летнего фестиваля.

夜	ночь	夜夜夜夜夜	8
	訓:よ、よる 音:ヤ	(2) 亠 : なべぶた «крышка» *(3) 夕 : ゆうべ «вечер»	

12
(4)



Судя по этимологии, этот иероглиф состоит из ключа со значением «вечер» (夕) и фонетика (亦), указывающего на значение «пазуха». Так что, выходит, что ночь – это время суток, наступающее, когда месяц находится на высоте ниже уровня глаз, то есть за пазухой.

Однако если принять за данное, что верхняя часть – это крышка, а левая – человек, то знак можно толковать и как картинку времени суток, когда человек прячется под крышу и смотрит, как снаружи сгущается тьма, т. е. *ночь*.

(см. стр. 150)



夜（よる）	ночь	
夜行（やこう）	ночная езда (перевозка)	+ 行 ‘ехать’ (У.6.10.)
徹夜（てつや）	не спать всю ночь	+ 徹 ‘полностью’

1. **夜**（よる） 十一時（じゅういちじ）に 寝（ね）ます。 Я ложусь вечером в 11 часов.
2. **夜**行（やこう）バスは 便利（べんり）ですね。 Ночной автобус очень удобен, не так ли?
3. 兄（あに）の 仕事（しごと）は 本当（ほんとう）に 忙（いそが）しいです。時々（ときどき）、徹**夜**（てつや）で 仕事（しごと） して います。
Старший брат по-настоящему занят на работе. Иногда работает и целую ночь.

東南夏夜飲少店入場買員長

12
(5)

飲	пить	飲飲飲飲飲	12
	訓:の-む 音:イン	(9) 食 : しょく «еда»	

Хотя этимология указывает на несколько иное толкование, в левой части этого кандзи мы можем разглядеть иероглиф «есть» (食(た)べる У.6.2.), лишенный одной небольшой черты; правая же часть появляется и как самостоятельный иероглиф в значении «не хватать, не быть достаточным» (欠(か)ける), и поэтому можно заключить, что «питье» – это то, чего «не хватает еде». Другими словами, если при еде имеется и что выпить, тогда, похоже, всегда и везде все будет хорошо.

飲(の)む	пить	
飲(の)み物(もの)	питье, напиток	+ 物 'вещь' (У.15.9.)
飲酒(いんしゅ)	потребление алкоголя	+ 酒 'алкоголь' (У.5.9.)
飲用(いんよう)	предназначено для питья	+ 用 'использовать'

1. いっしょに　コーヒーを　**飲**(の)みませんか。

Пойдем вместе пить кофе?

2. パーティーで　色々(いろいろ)な　**飲**(の)み物(もの)を　**飲**(の)みました。

На праздновании я пила разные напитки.

3. **飲**酒運転(いんしゅうんてん)は　絶対(ぜったい)に　やめて　ください。

Ни в коем случае не водите машину в состоянии алкогольного опьянения.

東南夏夜飲少店入場買員長

少	малочисленно, мало	少少少少少	4
	訓:すく-ない、すこ-し 音:ショウ	(1) ノ: の «**по** катаканой» *(3) 小: しょう «мало»	上

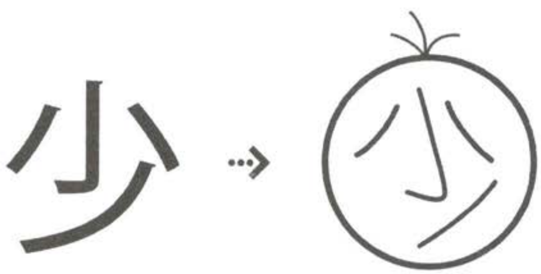
12
(6)

亅	小	小	少										

Кандзи со значением «малочисленно» лишь одной своей чертой, такой же как буква ***по*** в катакане, отличается от иероглифа прилагательного «маленький» (小 У.5.13.). «Малочисленно» – это, наверняка, еще и «недостаточно», о чем нам говорит выражение лица, которое можно разглядеть в этом иероглифе.

(см. также 多 У.8.3.)

東南夏夜飲少店入場買員長

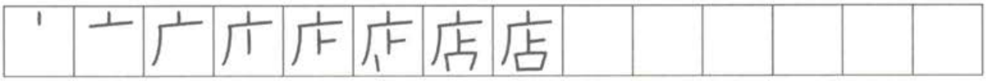


少(すく)ない	малочисленно	
少(すこ)し	мало	
最少(さいしょう)	меньше всего, наименьше	+ 最 ‘наи–’ (приставка превосходной степени)
少女(しょうじょ)	девушка, девочка	+ 女 ‘женщина’ (У.3.12.)
少年(しょうねん)	мальчик	+ 年 ‘год’ (У.4.8.)

1. 日本語(にほんご)が **少**(すこ)し わかります。 Я немного понимаю японский язык.
2. あの 部屋(へや)には 人(ひと)が **少**(すく)ないです。 В той комнате мало людей.
3. 子供(こども)が 二人(ふたり) います。**少**女(しょうじょ)と **少**年(しょうねん)です。 Здесь двое детей. Девочка и мальчик.

12
(7)

店	магазин, лавка	店店店店店	8
	訓：みせ 音：テン	(3) 广：まだれ «крыша»	



Часть 广 изображает крышу или навес магазина, а часть 占 можно представить как рисунок в профиль, на котором рука покупателя держит корзинку с продуктами, как показано ниже:



店（みせ）	магазин, лавка	
喫茶店（きっさてん）	чайная, кафе	+ 喫 'вдыхать; пить' и 茶 'чай'
売店（ばいてん）	киоск	+ 売 'продать' (У.15.5.)
開店（かいてん）	открытие магазина	+ 開 'открыть'
閉店（へいてん）	закрытие магазина	+ 閉 'закрыть'

1. この**店**（みせ）で　おいしい　パンを　買（か）いました。

В этом магазине я купил вкусный хлеб.

2. 友達（ともだち）と　喫茶**店**（きっさてん）へ　お茶（ちゃ）を　飲（の）みに　行（い）きました。

Я ходила с подругами в кафе выпить зеленого чаю.

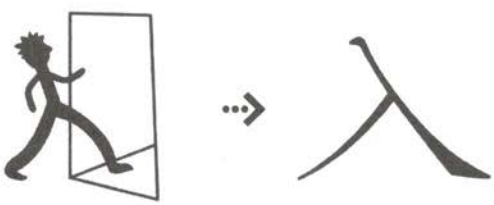
3. この**店**（みせ）の　開**店**時間（かいてんじかん）は　朝（あさ）　9時（じ）、閉**店**時間（へいてんじかん）は　夜（よる）　7時（じ）です。

Время открытия этого магазина – 9 часов утра, а закрытия – 7 часов вечера.

入	войти, въехать; положить (в)	入入入入入	2
	訓:い-る、い-れる、はい-る 音:ニユウ	(2) 入:いる «войти»	上

ノ	入												

Этот иероглиф почти тождественен иероглифу 人 «человек» (У.3.1.), но повернут в другую сторону, т. е. выглядит как «человек», отразившийся в зеркале, или как человек, который *входит* в комнату.



入る (はいる)	войти	
入れる (いれる)	положить (во что-либо)	
入口 (いりぐち)	вход	+ 口 'рот' (У.3.5.)
記入 (きにゅう)	вписать	+ 記 'записать'

1. あの喫茶店(きっさてん)に　入(はい)りましょう。 — Давай зайдем в то кафе.
2. おつりを　財布(さいふ)に　入(い)れます。 — В кошелек я кладу сдачу.
3. 入口(いりぐち)は　あちらです。 — Вход там.

東南夏夜飲少店入場買員長

12
(9)

場	место	場場場場場	12
	訓：ば 音：ジョウ	(3) 土：つち «земля»	

一	十	土	𡈽	坦	坦	坦	坦	坦	場	場	場		

Часть 昜 этимологически представляет собой солнце и его лучи, а ключ 土, как мы уже знаем, представляет «землю» (У.2.10.). Итак, *место* – это кусочек земли под солнцем.

東南夏夜飲少店入**場**買員長

場所 (ばしょ) — место — + 所 'место'

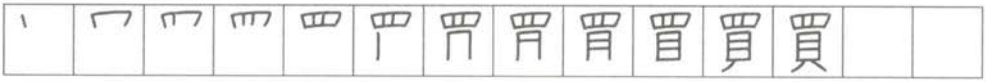
乗り場 (のりば) — остановка (напр., такси) — + 乗 'сесть (в транспорт), ехать (на транспорте)'

駐車場 (ちゅうしゃじょう) — парковка — + 駐車 'парковаться' (駐 'парковать' и 車 'автомобиль' У.5.4.)

市場 (いちば) — рынок — + 市 'город'

1. 適当 (てきとう) な　**場**所 (ばしょ) に　置 (お) いて　ください。 — Положи это на свое место.
2. タクシー　乗り**場** (のりば) は　どこですか。 — Где стоянка такси?
3. 駐車**場** (ちゅうしゃじょう) を　探 (さが) して　います。 — Я ищу парковку.

買	купить	買 買 買 買 買	12
	訓：か-う 音：バイ	(6) 网：あみ «сеть», или 罒：よこめ «положить глаз» *(7) 貝：かい «ракушка»	



Поскольку в древние времена «ракушки» (貝(かい)) использовались вместо валюты, неудивительно, что этот ключ получил значение денег. В сочетании с верхней частью иероглифа, похожей на положенный на что-то «глаз» (目 У.3.9.), он словно напоминает нам о том, что необходимо внимательно смотреть за пересчетом денег, после чего лишь и возможна *покупка*.

Верхняя часть похожа также на иероглиф 皿(さら) «тарелка», а ведь когда покупают, деньги обычно кладут на какую-нибудь тарелочку, не так ли?

(см. также 売 У.15.5.)

買(か)う	купить	
買(か)い物(もの)	покупка	+ 物 'вещь' (У.15.9.)
売買(ばいばい)	купля-продажа	+ 売 'продавать' (У.15.5.)

1. 毎朝(まいあさ)、パンと　新聞(しんぶん)を　**買**(か)います。

Хлеб и газеты я покупаю каждое утро.

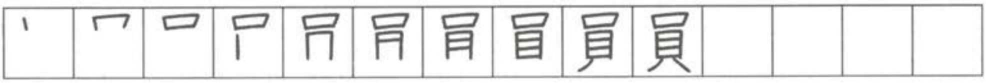
2. 来月(らいげつ)、東京(とうきょう)の　秋葉原(あきはばら)へ　**買**(か)い物(もの)に　行(い)きます。

В следующем месяце я поеду в Акихабару в Токио за покупками.

3. 毎日(まいにち)、あそこで　アイスクリームを　**買**(か)います。

Каждый день он покупает там мороженое.

員	член (общества)	員員員員員	10
	訓:--- 音:イン	(3) 口 : くち «рот»	



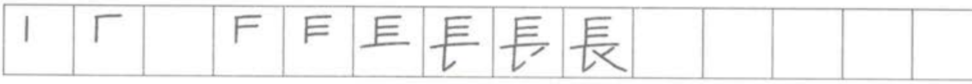
Этот иероглиф состоит из ключа «рот» (口 У.3.5.) и нижней части, соответствующей по форме нынешнему иероглифу со значением «ракушка» (貝(かい), см. 買 У.12.10.), а ракушка заменяла когда-то деньги. Известно, что человеку, чтобы стать членом какого-либо общества, нужны сила слова и источник дохода.

銀行員(ぎんこういん)	банкир	+ 銀行 'банк' (銀 'серебро' и 行 'идти' У.6.10.)
駅員(えきいん)	работник железнодорожной станции	+ 駅 'станция' (У.6.12.)
(会)社員((かい)しゃいん)	работающие в фирме	+ 社 'фирма' (У.10.5.)

1. 母(はは)は　銀行**員**(ぎんこういん)です。父(ちち)は　駅**員**(えきいん)です。
   Мать – работница банка. Отец работает на железнодорожной станции.
2. 木村(きむら)さんは　JALの　社**員**(しゃいん)です。
   Г-н Кимура работает в JAL (Японских авиалиниях).
3. この　会社(かいしゃ)には　外国人(がいこくじん)の　社**員**(しゃいん)が　八人(はちにん)　います。
   В этой фирме есть восемь иностранных работников.

長	долгий, длинный; руководитель	長長長長長	8
	訓:なが-い 音:チョウ	(8) 長 : ながい «длинный»	☼

12
(12)



Данный иероглиф – пиктограмма, изображающая старого человека с длинными волосами, передвигающегося с помощью палки. Старый человек имеет за спиной *долгие* годы жизненного опыта и потому заслуживает быть руководителем, главой. Несколько более молодые могут углядеть в этом иероглифе тот посыл, что давно настало время постричь свои *длинные* волосы.



長い (なが)	**долгий, длинный**	
細長い (ほそなが)	**узкий и длинный**	+ 細 **'узкий'**
長男 (ちょうなん)	**самый старший сын**	+ 男 **'мужчина'** (У.4.11.)
社長 (しゃちょう)	**директор фирмы**	+ 社 **'фирма'** (У.10.5.)
部長 (ぶちょう)	**начальник отдела**	+ 部 **'часть'** (У.10.9.)

1. **長**崎(ながさき)は　とても　きれいな　町(まち)です。 Нагасаки очень красивый город.
2. 日本(にほん)は　細**長**(ほそなが)い　国(くに)です。 Япония – узкая и длинная страна.
3. 社**長**(しゃちょう)は　きのうから　出張(しゅっちょう)です。 Директор со вчерашнего дня в командировке.

東南夏夜飲少店入場買員長

Упражнения:

東											
南											
夏											
夜											
飲											
少											
店											
入											
場											
買											
員											
長											

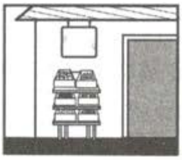
1. Напишите правильное произношение на линиях над иероглифами:

1. ブラジルは　南に　ある　国(くに)です。
2. 夜　十一時(じゅういちじ)に　寝(ね)ます。
3. この店で　おいしい　パンを　買(か)いました。
4. 適当(てきとう)な　**場**所(しょ)に　置(お)いて　ください。
5. 母(はは)は　銀行(ぎんこう)**員**です。父(ちち)は　駅(えき)**員**です。

2. Напишите нужный иероглиф на линии в пробеле:

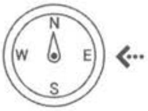
1. ___京(とうきょう)は　日本(にほん)の　首都(しゅと)です。
2. 社 ___(しゃちょう) はきのうから出張(しゅっちょう)です。
3. パーティーで　色々(いろいろ)な　___(の)み物(もの)を　___(の)みました。
4. 日本語(にほんご)が　___(すこ)し　わかります。
5. 毎朝(まいあさ)、パンと　新聞(しんぶん)を　___(か)います。

3. Соедините иероглифы с соответствующими картинками.

1 

2 

3 

4 

5 

a 東
b 店
c 少し
d 夏
e 飲む

4. Выберите соответствующую сторону света: 南, 北, 東 или 西 и впишите ее на линию в пробеле.

ロシアから見(み)て　　ドイツは　＿＿西＿＿に　あります。

1. カナダは　＿＿＿＿＿に　あります。
2. 中国は　＿＿＿＿＿に　あります。
3. フランスは　＿＿＿＿＿に　あります。
4. ほっきょくは　＿＿＿＿＿に　あります。
5. インドは　＿＿＿＿＿に　あります。
6. 日本は　＿＿＿＿＿に　あります。
7. イギリスは　＿＿＿＿＿に　あります。

5. Обведите среди иероглифов тот, который соответствует какому-либо из предложенных значений, а затем и другие иероглифы, которые вы уже выучили. Если хотите, напишите на чистом пространстве рядом их значения.

ночь юг место купить
войти малочисленно

南貝東少歌
飲夜店入人
学具東息込
夏員買食変
場多来高小

6. Соедините предложения с соответствующими глаголами, которые вы прошли на данный момент.

飲みます　買います　働きます　入ります
終わります　見ます　書きます

手紙(てがみ)を ＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿。

映画(えいが)を ＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿。

店(みせ)で　パンを ＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿。

駐車場(ちゅうしゃじょう)に ＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿。

お酒(さけ)を ＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿。

仕事(しごと)が ＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿。

〇〇会社(がいしゃ)で ＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿。

7. Поставьте предлагаемые иероглифы на нужное место.

場　東　夏　夜　員　少　買　南　飲　長　店

とうとう　____(なつ)が　来(き)ました。きのうは　休(やす)みでしたから、海(うみ)へ　遊(あそ)びに　行(い)きました。その後(あと)、父(ちち)は　近(ちか)くの　__(みせ)に　入(はい)りました。お菓子(かし)売り___(ば)で　プレゼントを　___(か)いました。午後(ごご)　9時(じ)に　学生時代(がくせいじだい)の　友達(ともだち)と　会(あ)いました。皆(みな)は　レストランに　集(あつ)まりました。友達(ともだち)の　一人(ひとり)は　ある日本(にほん)の　会社(かいしゃ)の　社___(しゃいん)で、___京(とうきょう)へ　引越(ひっこ)します。もう　一人(ひとり)は　先月(せんげつ)　部長(ぶちょう)に　な_りました。それで　皆(みな)と　一緒(いっしょ)に　乾杯(かんぱい)して、お酒(さけ)を___し(すこし)　___(の)みました。___(よる)　12時(じ)ごろ　家(いえ)へ　歩(ある)いて　帰(かえ)りました。外(そと)は　___(みなみ)の　風(かぜ)が　とても　強(つよ)かったです。

* とうとう наконец-то, * 菓子(かし) сладости, * 集(あつ)まる собраться,
* 引越(ひっこ)す переселиться, * 乾杯(かんぱい)する выпить за здоровье

ЦВЕТА



あか
赤 (У.7.9)

あお
青 (У.7.12)

くろ
黒 (У.9.5)

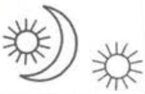
しろ
白 (У.9.6)


いい天気
月が 出ます
暗い
魚
海
私
兄
犬
すみません、私は 遠く から 来ました。ここの「cheap restaurant*」を 知りませんか。
英語
歩きます
* 安い レストラン

13

13
(1)

出海兄英犬歩暗気天安魚来

出	выйти, выехать; вынуть	出出**出**出出	5
	訓:で-る、だ-す 音:シュツ、スイ	(1) 丨:ぼう «палка» (2) 凵:かんにょう «открытая коробка»	

丨	十	屮	出	出									

Согласно этимологии, часть 凵 указывает на место, из которого выступает нога, но по своему виду этот иероглиф больше всего напоминает две «горы» (山 У.3.4.), и потому ассоциация здесь следующая: земля трясется, вулкан извергается, и кажется, будто одна гора выходит из другой.

(см. также 入 У.12.8.)

出る（で） — выйти

出す（だ） — вынести, вынуть; послать

出発（しゅっぱつ） — отправление — + 発 'начать'

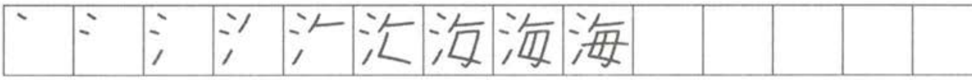
出口（でぐち） — выход — + 口 'рот' (У.3.5.)

1. この問題（もんだい）は　試験（しけん）に　**出**（で）ますか。 — Будет ли этот вопрос на экзамене?

2. 私（わたし）の　手紙（てがみ）も　**出**（だ）しましたか。 — Ты послала и мое письмо тоже?

3. **出**発（しゅっぱつ）は　12時（じ）　ちょうどです。遅（おく）れないで　ください。
Отправление точно в 12 часов. Не опаздывайте.

海	море	海海海海海	9
	訓:うみ 音:カイ	(4) 水 : みず «вода» *вариант (3) 氵: さんずい	



Левая часть иероглифа – ключ со значением «вода», а правая – фонетик. Сам фонетик имеет значение «темно», поэтому иероглиф указывает на «темную и глубокую воду», то есть на «море». Его можно рассматривать и по-другому. Левая часть – это, как мы видели, вода, а правая часть идентична иероглифу 毎 («каждый, все» (У.8.1.), так что море, согласно этому, приблизительно то же, что и «всяческая вода», место, куда впадают все воды из рек.

Поскольку море играет важную роль в жизни японцев, слова, связанные с ним, многочисленны; многочисленны и исключения в произношении данного иероглифа. К примеру: 海士 (あま) «рыбак», «производитель соли», 海女 (あま) «рыбачки», «женщины-ныряльщицы, собирательницы раковин», 海月 (くらげ) «медуза», 海星 (ひとで) «морская звезда» и т. д.

海 (うみ)	море	
海辺 (うみべ)	местность рядом с морем, побережье	+ 辺 'сторона, область'
海王星 (かいおうせい)	Нептун (планета)	+ 王 'король' и 星 'звезда'
海賊 (かいぞく)	пират	+ 賊 'вор, бунтовщик'
海外 (かいがい)	заграница	+ 外 'снаружи' (У.10.1.)

1. **海**へ 泳ぎに 行きませんか。 (うみ, およ, い)
Ты поедешь на море купаться?

2. **海**辺で きれいな 小石と 貝を 集めました。 (うみべ, こいし, かい, あつ)
На берегу моря я собирала красивые камешки и ракушки.

3. **海**王星は 太陽から 一番 遠い 惑星です。 (かいおうせい, たいよう, いちばん, とお, わくせい)
Нептун – планета, наиболее удаленная от Солнца.

海賊王に 俺は なる！～ Я стану королем пиратов! (かいぞくおう, おれ)
(фраза из популярного комикса и мультфильма «ONE PIECE»)

出
海
兄
英
犬
歩
暗
気
天
安
魚
来

13
(3)

兄	старший брат	兄兄兄兄兄	5
	訓:あに、にい 音:ケイ、キョウ	(3) 口 : くち «рот» *(2) 儿 : にんにょう «человеческие ноги»	



Кандзи со значением «старший брат» состоит из ключа «рот» (口 У.3.5.) и «человеческих ног» (儿) и потому выглядит как огромный ходячий рот. Значит ли это, что старшие братья любят много говорить, надоедать болтовней или давать советы? У кого есть старший брат, тот знает!

(см. стр. 96)

兄（あに）	(свой) старший брат	
お兄（にい）さん	(чужой) старший брат	
兄弟（きょうだい）	братья и сестры	+ 弟 'младший брат' (У.7.5.)

1. **兄**（あに）は　英語（えいご）が　あまり　わかりません。
   Старший брат слабо понимает английский язык.
2. 来月（らいげつ）、アナさんの　お**兄**（にい）さんは　結婚（けっこん）します。
   В следующем месяце женится старший брат Анны.
3. 私（わたし）は　**兄**弟（きょうだい）が　二人（ふたり）　います。　У меня два брата.

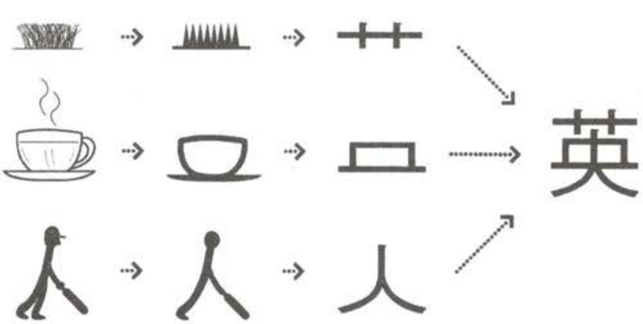
出海兄英犬歩暗気天安魚来

英	Англия; английский; одаренный	英英英英英	8
	訓 : --- 音 : エイ	(3) 艹 (изначально 6 черточек: 艸) : くさ «трава»	

一	十	艹	艹	芢	苎	茓	英						

13 (4)

Рисунок исключительно красивых цветов (艹) лег в основу этого иероглифа, и отсюда идет значение «исключительный, одаренный, возвышенный». Иероглиф часто используется для обозначения Англии или английского, поэтому в нем можно различить много разных символов этой страны. Какой из них вам близок?



英語 (えいご)	английский язык	+ 語 'язык' (У.4.5.)
英国 (えいこく)	Англия	+ 国 'государство' (У.8.12.)
英雄 (えいゆう)	герой	+ 雄 'мужской'

1. インターネット上(じょう)で　**英**語(えいご)を　勉強(べんきょう)して　います。

Английский я учу через интернет.

2. ホレーショ・ネルソンは　**英**国(えいこく)の　**英**雄(えいゆう)　でした。

Горацио Нельсон был английским героем.

出海兄英犬歩暗気天安魚来

13
(5)

出海兄英**犬**歩暗気天安魚来

犬	собака, пес	犬犬**犬**犬犬	4
	訓:いぬ 音:ケン	(4) 犬 : いぬ «собака»	

一	ナ	大	犬										

Этот иероглиф – стилизованная картинка пса, навострившего уши. Как ключ, имея форму 犭 (не путайте его с ключом 扌, означающим «руку»), он часто появляется в названиях животных: 猫(ねこ) «кошка», 狸(たぬき) «барсук», 狐(きつね) «лисица», 狼(おおかみ) «волк». Чтобы нам яснее увидеть пса, нужно повернуть иероглиф на 90 градусов влево:



Обратить внимание на схожие иероглифы: 人(ひと) «человек», 大(おお)きい «большой», 太(ふと)い «толстый»!

犬(いぬ)	собака, пес	
犬歯(けんし)	клыки	+ 歯 'зуб' (У.6.3.)
番犬(ばんけん)	сторожевая собака	+ 番 'охранять' (У.6.6.)
子犬(こいぬ)	щенок	+ 子 'детеныш' (У.3.2.)

1. ペットとして　小(ちい)さい　**犬**を　飼(か)って　います。

Я держу маленькую собаку как домашнего любимца.

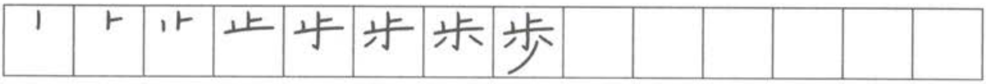
2. 番(ばん)**犬**(けん)は　人(ひと)や　物(もの)を　守(まも)って　くれます。

Сторожевая собака охраняет людей и вещи.

3. 妹(いもうと)に　黒(くろ)い　子(こ)**犬**(いぬ)を　あげました。

Своей младшей сестре я подарила черного щенка.

歩	ходить, ступать	歩歩**歩**歩歩	8
	訓：ある-く、あゆ-む 音：ホ、ポ、フ、ブ	(4) 止：とめる «остановиться»	



13
(6)

出海兄英犬**歩**暗気天安魚来

Этот кандзи состоит из иероглифа 止, который означает «остановиться», но в исходной форме означал пиктограмму ступни (в этом виде встречаем его и в слове 足 «нога», У.3.8.), – а также иероглифа 少 «мало», «несколько» (У.12.6.). Если человек делает несколько шагов, значит он ходит.

歩く (ある)	ходить, ступать	
歩む (あゆ)	шагать	
散歩する (さんぽ)	гулять	+ 散 'разбросать'
歩行者 (ほこうしゃ)	пешеход	+ 行 'идти' (У.6.10.) и 者 'особа' (У.6.9.)

1. 家(いえ)から　大学(だいがく)まで　**歩**(ある)いて　行(い)きます。

От дома до факультета я иду пешком.

2. 彼女と　公園(こうえん)を　散**歩**(さんぽ)します。

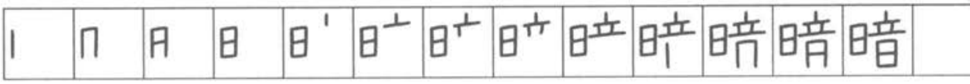
Я гуляю с девушкой по парку.

3. ここは　**歩**行者(ほこうしゃ)が　多(おお)いですね。

Здесь много пешеходов, разве нет?

13
(7)

暗	мрачно	暗暗暗暗暗	13
	訓:くら-い 音:アン	(4) 日 : ひ «солнце, день»	



Бежало солнце!
В бегство обратился звук –
Глохнет ночной мрак.

В глухую пору ночи, когда воцаряется мрак, от «солнца» (日 У.2.4., здесь – ключ) не остается ни следа, ни «звука» (音 «звук» У.10.11.).

(см. также 明 У.2.11.)

暗(くら)い	темный, мрачный	
暗黒(あんこく)	тьма	+ 黒 ‘черное’ (У.9.5.)
暗号(あんごう)	пароль	+ 号 ‘число’ (У.6.7.)
暗記(あんき)	выучить наизусть	+ 記 ‘записать’

1. 電気(でんき)を　消(け)しましたから、部屋(へや)の　中(なか)が　**暗**(くら)いです。
Поскольку я погасил свет, в комнате темно.

2. **暗**号(あんごう)を　忘(わす)れて　しまいました。
К сожалению, я забыла пароль.

3. このリストの　新(あたら)しい　言葉(ことば)を　来週(らいしゅう)までに　**暗**記(あんき)して　ください。
Пожалуйста, выучите наизусть новые слова из этого списка к следующей неделе.

出海兄英犬歩**暗**気天安魚来

気	дух, душа, воздух	気気気気気	6
	訓:--- 音:キ、ケ	(4) 气 : きがまえ «пар»	

ノ	⺊	⺊	气	気	気								

Этот иероглиф изначально выглядел так: 氣, а представлял он собой «пар» (气), выходивший из кастрюли, в которой варится «рис» (米(こめ)). Сам рис вызывал ассоциации с чем-то исключительно мелким. Хотя вид этого знака упростился, значение его очень расширилось: воздух, душа, дух и т. д. – и являет собой неотторжимое понятие дальневосточной религии, философии, а также повседневной жизни. Так, 気 и сегодня – нечто недосягаемое, неуловимое, но и необходимое – как воздух, пар, энергия или чувство.

元気(げんき)	здоровый, бодрый	+ 元 ‘происхождение, основа’ (У.14.9.)
天気(てんき)	погода	+ 天 ‘небо’ (У.13.9.)
電気(でんき)	электрический ток, свет	+ 電 ‘электрический ток’ (У.6.4.)
寒気(さむけ)	озноб, лихорадка	+ 寒 ‘холодно’

1. お元気(げんき) ですか。 — Как у вас дела?
2. いい 天気(てんき) ですね。 — Хорошая погода, не правда ли?
3. 風邪(かぜ)を ひきました。寒気(さむけ)が します。 — Я простудился. Меня знобит.

13
(9)

天	небо	天天天天天	4
	訓:あま、あめ 音:テン	(1) 一 : いち «один» *(3) 大 : だい «большой»	上

一	二	于	天										

Этот знак состоит из двух элементов: 一 (У.1.1.) и 大 (У.7.6.) и представляет собой небо, раскинувшееся над головой человека с распростертыми руками. Может быть, и древние китайцы, подобно Астериксу и Обеликсу, боялись, что небо обрушится им на голову?

出海兄英犬歩暗気天安魚来

天国 (てんごく)	рай	+ 国 'земля' (У.8.12.)
天気 (てんき)	погода	+ 気 'дух' (У.13.8.)
天井 (てんじょう)	потолок	+ 井 'колодец'
天の川 (あまのがわ)	Млечный Путь	+ 川 'река' (У.3.3.)

1. 天国(てんごく)は　いつも　天気(てんき)が　いいですか。

Всегда ли в раю хорошая погода?

2. この　部屋(へや)の　天井(てんじょう)は　とても　高(たか)いです。

Потолок в этой комнате очень высокий.

3. 私(わたし)たちの　銀河(ぎんが)の　名前(なまえ)は　天(あま)の川(がわ)です。

Имя нашей галактики – Млечный Путь.

安	дешево (мирно, безопасно)	安安**安**安安	6
	訓:やす-い 音:アン	(3) 宀:うかんむり «***и*** катаканой»	☼☽

丶	丶丶	宀	它	安	安								

Дом (宀), в котором есть женщина (女, У.3.12.), следящая за ним, должен быть «*безопасным и мирным*», а она будет стараться эффективно и *экономно* за ним ухаживать. (см. также 高 У.15.11.)

安(やす)い	дешево	
不安(ふあん)	неуверенность	+ 不 'не–' (отрицательная приставка)
安心(あんしん)する	ощутить облегчение, успокоиться	+ 心 'сердце' (У.3.6.)
安売(やすう)り	товар со скидкой	+ 売 'продать' (У.15.5.)

1. この店(みせ)は **安**(やす)いです。そのうえ、来週(らいしゅう)の 初(はじ)めに バーゲンが あります。
Этот магазин дешевый, а в начале следующей недели еще и распродажа.
2. あの 本屋(ほんや)には **安**(やす)い 本(ほん)が たくさん あります。
В том книжном магазине есть много дешевых книг.
3. 彼女(かのじょ)は 急(きゅう)に 病気(びょうき)に なりましたから、不**安**(ふあん)でしたが、今(いま)は 治(なお)りました。ですから 皆(みな)は **安**心(あんしん) しました。
Поскольку она быстро разболелась, мы были обеспокоены, но теперь она выздоровела. В связи с этим все почувствовали облегчение.

13
(10)

出海兄英犬歩暗気天安魚来

13
(11)

出海兄英犬歩暗気天安魚来

魚	рыба	魚魚**魚**魚魚	11
	訓：さかな、うお 音：ギョ	(11) 魚：さかな（うお）«рыба»	



Иероглиф представляет собой стилизованную картинку рыбы.



В качестве ключа знак в основном появляется в названиях различных типов рыб, а среди таких иероглифов нередки и те, что возникли в Японии, а не в Китае. Так, существуют иероглифы: 鮫(さめ) «акула», 鯨(くじら) «кит», 鰯(いわし) «сардина», 鯵(あじ) «скумбрия», 鮪(まぐろ) «тунец», 鮭(さけ) «лосось», 鯰(なまず) «сом», 鯉(こい) «сазан», 鰊(にしん) «селедка», 鱈(たら) «треска», 鰻(うなぎ) «угорь», 鱒(ます) «форель» и др.

魚(さかな)	рыба	
金魚(きんぎょ)	золотая рыбка	+ 金 'металл, золото' (У.2.9.)
人魚(にんぎょ)	русалка	+ 人 'человек' (У.3.1.)

1. 肉(にく)と **魚**(さかな)、どちらが 美味(おい)しいと 思(おも)いますか。
Как ты думаешь, что вкуснее, мясо или рыба?
2. 子(こ)どもたちは 「金**魚**(きんぎょ)は 願(ねが)いを かなえる ことが できますか」と 聞(き)きました。
Дети спросили: «Может ли золотая рыбка исполнить желание?»
3. 人**魚**(にんぎょ)は 半分(はんぶん) **魚**(さかな)で、 半分(はんぶん) 人間(にんげん) です。
Русалка – это полурыба, получеловек.

来	прийти, приехать	来来**来**来来	7
	訓：く-る、き-(ます)、こ-(ない) 音：ライ	(1) ノ：の «**по** катаканой» *(4) 木：き «дерево»	



13
(12)

出海兄英犬歩暗気天安魚来

Исходное значение «созревание ржи», т. е. «*приход* жита в полную зрелость», что и изображал собой данный иероглиф (старая версия знака – 來), – дало в итоге значение «прийти».

Вообще, этот иероглиф сегодня скорее напоминает приходящий корабль.

(см. также 帰 У.5.5, 行 У.6.10.)



来(く)る	прийти, приходить	
来年(らいねん)	следующий год	+ 年 'год' (У.4.8.)
来月(らいげつ)	следующий месяц	+ 月 'месяц' (У.2.5.)
将来(しょうらい)	будущее	+ 将 'вскоре'

1. あなたは　将**来**(しょうらい)、何(なに)を　したいですか。

Чем ты собираешься заниматься в будущем?

2. **来**月(らいげつ)から　大学(だいがく)で　新(あたら)しい　コースが　始(はじ)まります。

Со следующего месяца на факультете начинается новый курс.

3. いつ　家(いえ)に　**来**(き)ますか。—じゃ、あした　行(い)きましょうか。

«Когда ты придешь (к нам в гости)?»

«Ну, что ж, быть может, я бы мог зайти завтра?»

Упражнения:

出											
海											
兄											
英											
犬											
歩											
暗											
気											
天											
安											
魚											
来											

1. Напишите правильное произношение на линиях над иероглифами.

1. この　部屋(へや)の　**天**井(じょう)は　とても　高(たか)いです。
2. 番(ばん)**犬**は　人(ひと)や　物(もの)を　守(まも)って　くれます。
3. 肉(にく)と　**魚**、どちらが　美味(おい)しいと　思(おも)いますか。
4. 電気(でんき)を　消(け)しましたから、部屋(へや)の　中(なか)が　**暗**いです。
5. 私(わたし)は　**兄**弟(だい)が　二人(ふたり)　います。
6. あの　本屋(ほんや)には　**安**い　本(ほん)が　たくさん　あります。

2. Напишите нужный иероглиф на линии в пробеле:

1. お元（げんき）___　ですか。
2. 家（いえ）から　大学（だいがく）まで　___（ある）いて　行（い）きます。
3. この問題（もんだい）は　試験（しけん）に　___（で）ますか。
4. インターネット上（じょう）で　___（えい）語（ご）を　勉強（べんきょう）します。
5. ___（らい）月（げつ）から　大学（だいがく）で　新（あたら）しい　コースが　始（はじ）まります。
6. ___（うみ）へ　泳（およ）ぎに　行（い）きませんか。

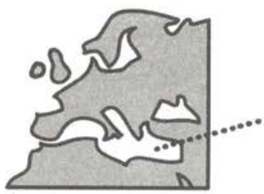
3. Обведите иероглиф, который соответствует картинке.



明るい　暗い　安い



太　大　犬



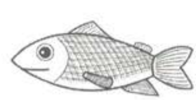
母　海　毎



歩く　働く　飲む



英語　午後　毎朝



魚　田　夜

4. Найдите иероглифы из текущего урока.
Можете ли вы сгруппировать иероглифы, имеющие одинаковый ключ или какую-то часть?

屈媛大太丈
半**歯**字気出
女空安止**歩**
気点犬堀案
少汽秒山完

иероглифы из Урока 13	歩				
иероглифы с одинаковым ключом *обратить внимание и на варианты ключа	歯				

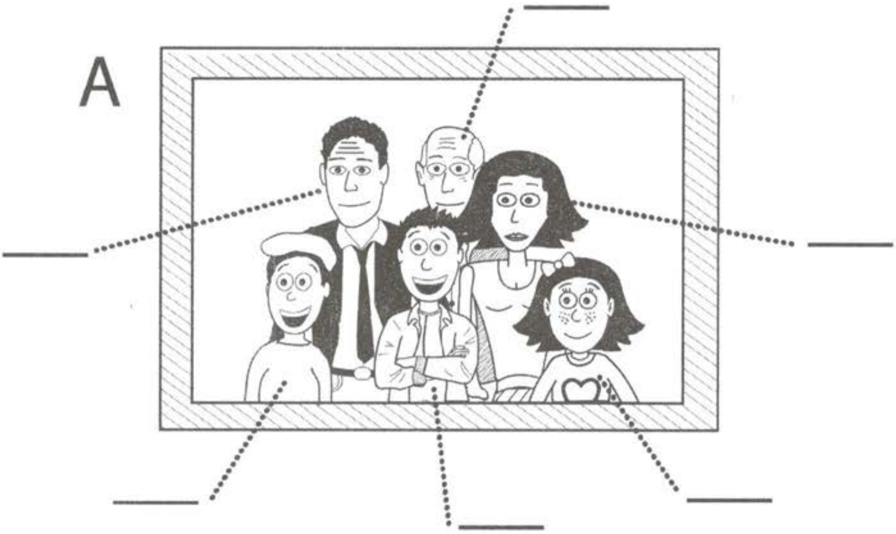
5. Где фотография моей семьи, а где – семьи Макара? Впишите, кто есть кто на фотографиях.

マカルさんの　家族(かぞく)の　写真(しゃしん)は　A·B　です:マカルさんの　左(ひだり)にマカルさんの　お姉(ねえ)さんが　います。後(うし)ろは　お兄(にい)さんの　右(みぎ)に　お母(かあ)さんと　お父(とう)さんが　立(た)って　います。お父(とう)さんの　右(みぎ)には　お母(かあ)さんの　弟(おとうと)さん、つまり　マカルさんの　叔父(おじ)さんが　見(み)えます。

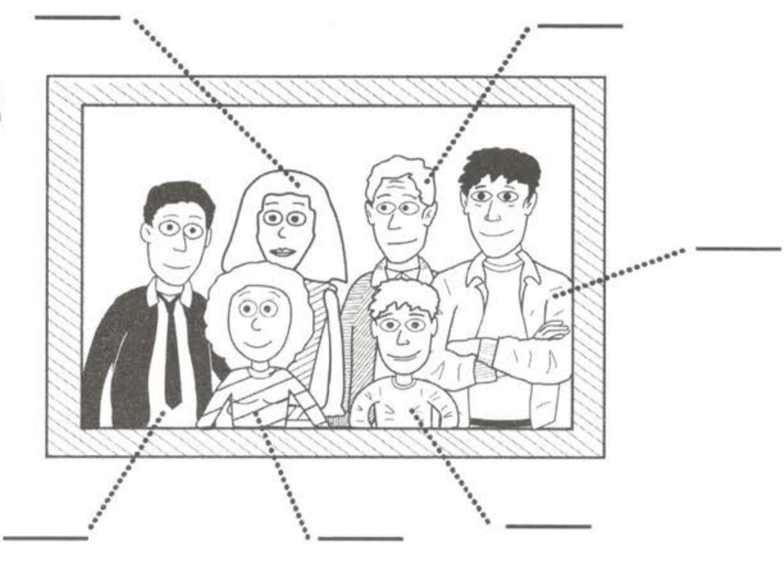
私(わたし)の　家族(かぞく)の　写真(しゃしん)は　A·B　です:左下(ひだりした)は　弟(おとうと)です。そのそばに　私(わたし)と　妹(いもうと)が　立(た)って　います。後(うし)ろには　母(はは)、父(ちち)と　お祖父(じい)さんが　並(なら)んで　います。

* お祖父(じい)さん дедушка * つまり значит * 叔父(おじ)さん дядя
* 見(み)える увидеться, суметь увидеть * 並(なら)べる стоять в ряду, стать в ряд

A



B



6. Соедините слова с противоположным значением.

後ろ(うし)	少ない(すく)
古い(ふる)	夏(なつ)
暗い(くら)	終わる(お)
冬(ふゆ)	明るい(あか)
北(きた)	南(みなみ)
多い(おお)	新しい(あたら)
始まる(はじ)	前(まえ)

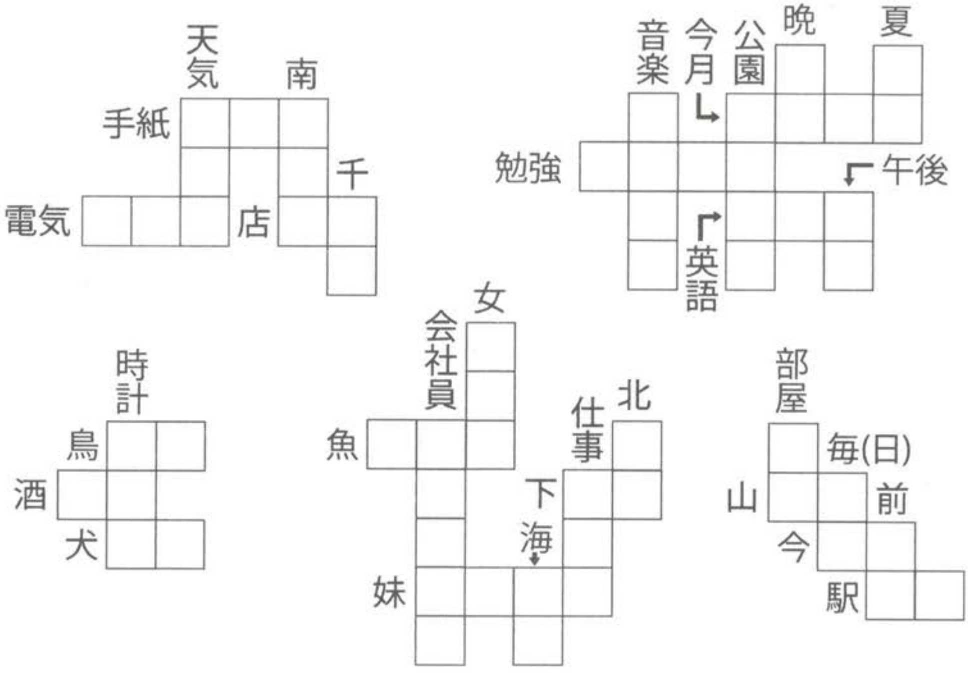
7. Поставьте предлагаемые иероглифы на нужное место (необязательно однократно).

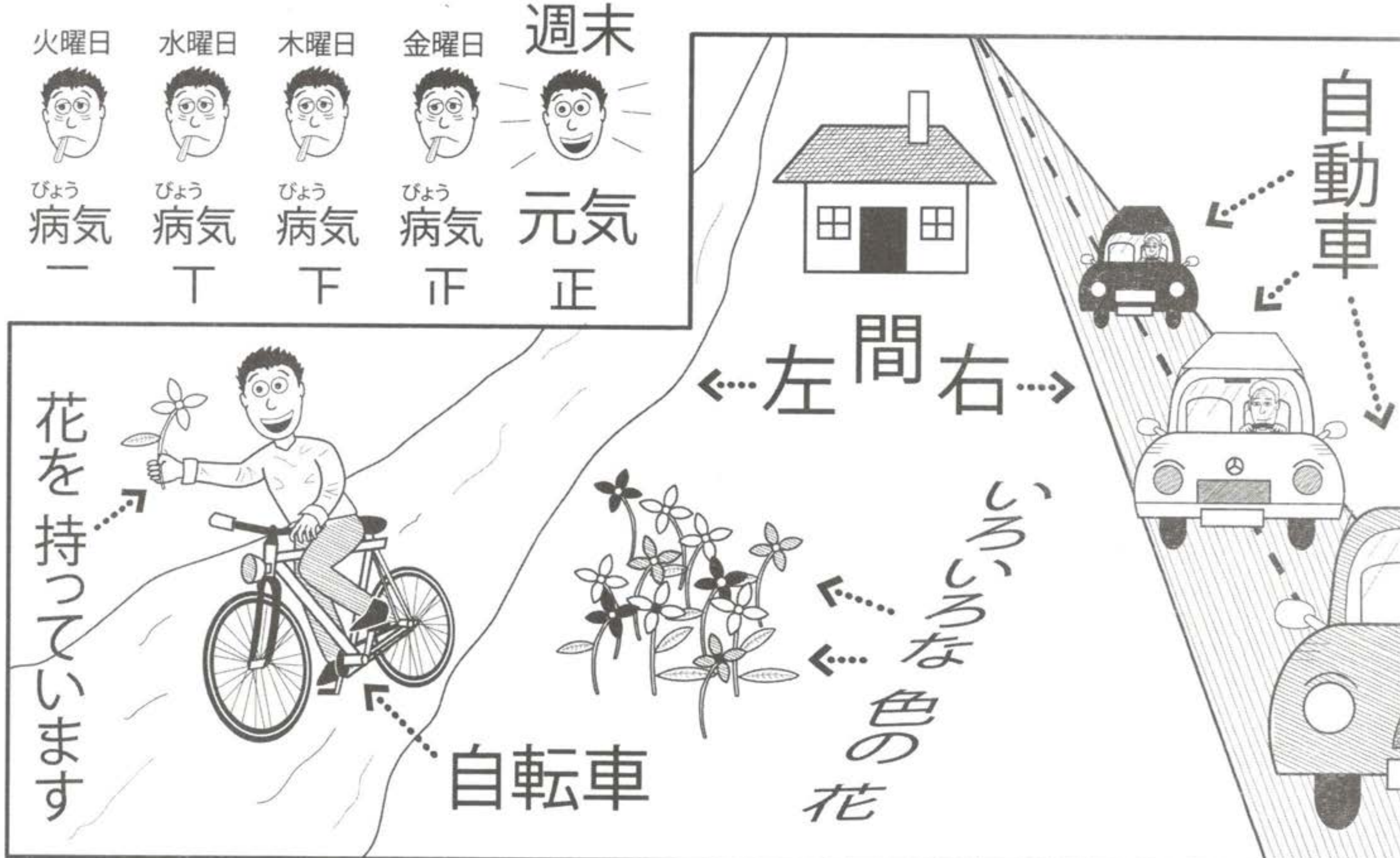
歩 安 天 海 兄 来 英 出 犬 暗 気

今日(きょう)は　とても　いい　＿＿(てん)＿＿(き)でしたが、今(いま)は　＿＿(くら)く　なりました。タマラさんは　お＿＿(にい)さんと　＿＿(かい)岸(がん)へ　＿＿(いぬ)を　連(つ)れて　散(さん)＿＿(ぽ)に　＿＿(で)かけました。＿＿(うみ)辺(べ)で　おいしい　アイスクリームを　買(か)いました。とても　きれいな月(つき)が　＿＿(で)て　いました。突然(とつぜん)、ある　外国人(がいこくじん)が　やって＿＿(き)ました。＿＿(えい)語(ご)で　「＿＿(やす)い　レストランを　知(し)りませんか。教(おし)えてください。」と　聞(き)きましたが、タマラさんたちは　知(し)りませんでした。

* 海岸(かいがん) морское побережье, * 突然(とつぜん) неожиданно

8. Решите кроссворды (хираганой). Звуки, которые обычно пишутся двумя знаками, типа きょ и т. п., здесь, в силу ограниченности пространства, вписываются в один квадратик.




火曜日
水曜日
木曜日
金曜日
週末
びょう
病気
一
びょう
病気
丅
びょう
病気
下
びょう
病気
正
元気
正
自動車
左
間
右
いろいろな色の花
花を持っています
自転車

14

末	верх, конец	末末**末**末末	5
	訓:すえ 音:マツ、バツ	(1) ノ: の «***по*** катаканой» (4) 木 : き «дерево»	上



Этот кандзи изображает собой дерево, на котором подчеркнута крона, т. е. самые его верхние, *конечные* ветви.

Нельзя путать этот знак со знаком 未(み) (значение в сложных словах: «который еще не...»). Последний отличается тем, что нижняя черточка у него длиннее верхней.

末(すえ)	конец	
月末(げつまつ)	конец месяца	+ 月 'месяц' (У.2.5.)
週末(しゅうまつ)	выходные	+ 週 'неделя' (У.8.2.)
末期(まっき)	конец периода	+ 期 'период'

1. 週末(しゅうまつ)は　忙(いそが)しかったです。勉強(べんきょう)を　しましたから。
На выходных я была занята, поскольку занималась.

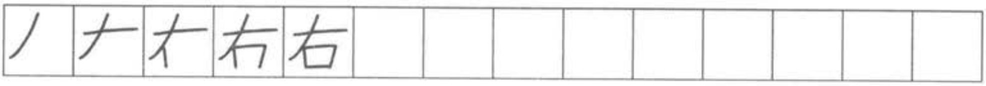
2. 月末(げつまつ)に　試験(しけん)が　あります。
В конце месяца экзамены.

3. 江戸時代(えどじだい)の　末期(まっき)には　外国人(がいこくじん)の　数(かず)が　多(おお)く　なりました。
В конце периода Эдо количество иностранцев увеличилось.

世(よ)も　末(すえ)だよ。Конец света!

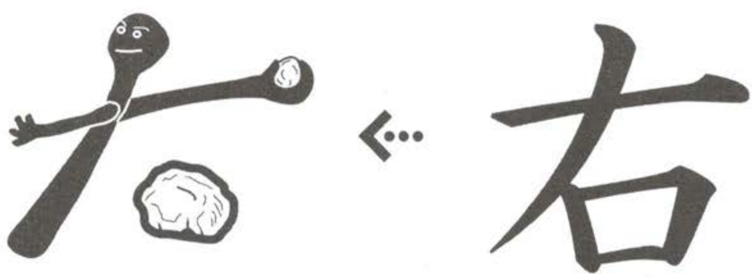
右	правое, вправо	右右**右**右右	5
	訓:みぎ 音:ウ、ユウ	(3) 口 : くち «рот»	

14
(2)



Иероглиф со значением «правое» похож на иероглиф 石 (いし) «камень», который вообще-то является пиктограммой и изображает камень, находящийся у подножья скалы. Отличие лишь в том, что у «камня» косая черточка не пересекает горизонтальную. Что касается иероглифа «правое», верхний элемент у него изображает руку, а нижний, опять-таки, можно вообразить себе как камень. Традиционно считается, что правая рука сильнее, поэтому ею прежде всего и бросают тяжелые камни. Также, если данный «камень» слегка стилизовать, получится латинская буква D, первая в слове «десница» (правая рука).

(см. стр. 258)



右 (みぎ)	правое, вправо	
右手 (みぎて)	правая рука	+ 手 'рука' (У.3.7.)
右側 (みぎがわ)	правая сторона	+ 側 'сторона'

1. すみません、あの信号(しんごう)を　**右**(みぎ)へ　曲(ま)がって　ください。
Простите, поверните на этом светофоре направо.
2. **右**手(みぎて)を　上(あ)げて　ください。　Поднимите правую руку, пожалуйста.
3. **右**側(みぎがわ)には　ドン川(がわ)が　見(み)えます。
С правой стороны можно увидеть реку Дон.

末右左自転色花間元正動持

14
(3)

左	левое, влево	左左左左左	5
	訓：ひだり 音：サ	(3) 工：え «*е* катаканой» (コウ、たくみへん)	

一	ナ	𠂇	左	左									

Данный кандзи состоит из ключа 工, который означает «работу», «умение», «искусство», и который тождественен букве エ («*е* катаканой») – а также из изображения руки. Традиционно считается, что левая рука слабее правой, но она всегда рядом, чтобы помочь ей во время работы. Слегка стилизовав ключ 工 можно получить латинскую букву **L**, с которой начинается слово «левое».

(см. стр. 258)



左（ひだり）	левое, влево	
左利き（ひだりき）	левша	+ 利 'выгода, польза, прибыль' (У.3.7.)
左側（ひだりがわ）	левая сторона	+ 側 'сторона'
左右（さゆう）	влево и вправо, слева и справа	+ 右 'вправо' (У.14.2.)

1. (写真（しゃしん）を見（み）せながら) 私（わたし）の **左**（ひだり）に 弟（おとうと）が います。
Слева от меня – мой младший брат (при показе фотографии).

2. 姉（あね）は **左**利き（ひだりき）です。 Моя старшая сестра – левша.

3. **左**右（さゆう）を よく 見（み）てから 道（みち）を 渡（わた）って ください。
Переходите улицу только после того, как внимательно посмотрите налево и направо.

末右左自転色花間元正動持

自	сам, лично	自自**自**自自	6
	訓:みずか-ら 音:ジ、シ	(6) 自 : みずから «сам»	



Речь идет об исходной пиктограмме, изображающей нос. Нос – самая выдающаяся часть лица, и он первый идет навстречу, когда мы с кем-нибудь *лично* встречаемся. Нос одновременно и та часть тела, через которую в человека входит его первое личное дыхание, т. е. место, с которого человек сам начинает свою жизнь. (см. также 私 «я» У.5.2.)

自ら (みずか)	сам	
自分 (じぶん)	сам, лично	+ 分 'минута' (У.11.11.)
自信 (じしん)	самоуверенность	+ 信 'верить'
自然 (しぜん)	природа, природное	+ 然 'состояние'

1. **自**分(じぶん)で　ケーキを　作(つく)りました。
Я сама сделала пирожное.

2. **自**信(じしん)の　ある　人(ひと)と　ない　人(ひと)では、どちらが　いい　会社員(かいしゃいん)ですか。
Кто лучше работает – те, которые уверены в себе, или которые не имеют самоуверенности?

3. この美(うつく)しい　**自**然(しぜん)を　保護(ほご)しなければ　なりません。
Эту прекрасную природу мы должны сберечь.

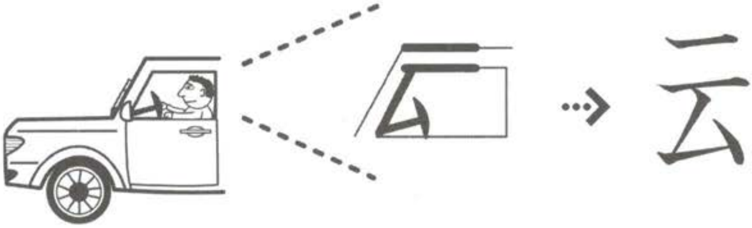
4. **自**ら(みずか)　試験勉強(しけんべんきょう)を　始(はじ)めました。
Он сам начал готовиться к экзамену.

14
(5)

転	поворачивать, вращать, катить	転転転転転	11
	訓:ころ-がる、ころ-ぶ 音:テン	(7) 車 : くるま «колесница»	



Чтобы повернуть «автомобиль» (車 У.5.4.) – а он появляется как ключ в левой части этого иероглифа, – нам необходим руль. Правая половина иероглифа напоминает переднюю часть автомобиля и руль, если смотреть на них в профиль.



転(ころ)がる	катить, валять	
転(ころ)ぶ	упасть	
運転(うんてん)する	водить	+ 運 ‘носить’
自転車(じてんしゃ)	велосипед	+ 自 ‘сам’ (У.14.4.) и 車 ‘колесница’ (У.5.4.)

1. 氷(こおり)の 上(うえ)で 滑(すべ)って **転**(ころ)びました。 — Я поскользнулась и упала на льду.
2. 私(わたし)は 車(くるま)を 運**転**(うんてん) できます。 — Я умею водить машину.
3. 自**転**車(じてんしゃ)を 持(も)って いますか。 — У тебя есть велосипед?

末右左自転色花間元正動持

色	цвет, краска	色色色色色	6
	訓:いろ 音:ショク、シキ	(6) 色 : いろ «цвет»	

ノ	ク	〜	〜	〜	色								

Как палитра художника вдыхает жизнь в полотно, так и этот иероглиф, напоминающий палитру в руке, придает «цветовое» значение словам, которые он сопровождает.



色 (いろ)	цвет, краска	
灰色 (はいいろ)	серый цвет	+ 灰 'пепел'
黄色 (きいろ)	желтый цвет	+ 黄 'желтое''
色々 (いろいろ)	разное, разнообразное	+ 々 (знак повторения) *(обычно пишется хираганой)
顔色 (かおいろ)	цвет лица	+ 顔 лицо

1. どんな色(いろ)の　ドレスを　買(か)いましたか。

Какого цвета платье, которое ты купила?

2. エレナさんは　灰色(はいいろ)の　ワンピースを　着(き)て　います。

Елена носит серое платье.

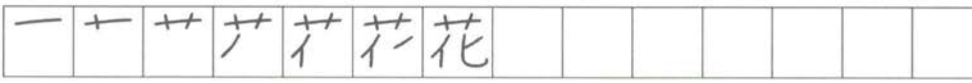
3. 夏休(なつやす)みに　色々(いろいろ)な　面白(おもしろ)い　本(ほん)を　読(よ)みました。

Во время летних каникул я прочла разные интересные книги.

末右左自転色花間元正動持

14
(7)

花	цветок	花花花花花	7
	訓:はな 音:カ	(3) 艹 (изначально 6 черточек 艸) : くさ «трава»	☼♪



末右左自転色**花**間元正動持

Согласно этимологии этого иероглифа, верхний элемент означает траву или растение. Нижний, состоящий из двух человек, одного стоящего и второго сидящего, означает перемену, трансформацию: положение человека меняется из стоячего в сидячее, или наоборот. Идея в том, что цветок представляет ту часть растения, у которой перемена наиболее заметна: это преобразование из почки в цветок в полном его цветении.

Данный иероглиф можно представить себе и как два цветка, растущие один рядом с другим.



花 (はな)	цветок	
花火 (はなび)	фейерверк	+ 火 'огонь' (У.2.6.)
生け花 (いけばな)	икебана	+ 生 'жить' (У.4.3.)
花瓶 (かびん)	ваза	+ 瓶 'бутылка'
花屋 (はなや)	цветочный магазин	+ 屋 'магазин' (У.10.10.)

1. 私 (わたし) は **花** (はな) が 好 (す) きです。 — Я люблю цветы.
2. 明日 (あした) 一緒 (いっしょ) に **花**火 (はなび) を 見 (み) に 行 (い) きませんか 。 — Пойдешь завтра вместе со мной смотреть салют?
3. 赤 (あか) い **花**瓶 (かびん) を 買 (か) いました。 — Я купила красную вазу.

間	между; промежуток; (пространство)	間間間間間	12
	訓:あいだ、ま 音:カン、ケン	(8) 門 : もん «ворота»	



Когда «ворота» (門 もん) закрываются, «солнце» (日) все же находит небольшую щель между их створками, чтобы проникнуть в нее.

Интересно, что раньше с тем же значением существовал также знак, в котором между створками «ворот» (門 もん) вместо «солнца» (月 У.2.4.) стояла «луна» (日 У.2.5.). Возможно, так было потому, что ночью пространство между створками, через которое пробивается лунный свет, еще заметнее.

(см. стр. 258)

間（あいだ）	между	
一時間（いちじかん）	один час (60 минут)	+ 一 'один' (У.1.1.) и 時 'время' (У.11.3.)
時間（じかん）	время	+ 時 'время' (У.11.3.)
瞬間（しゅんかん）	мгновение	+ 瞬 'миг'

1. 田中（たなか）さんと　木村（きむら）さんの　**間**（あいだ）に　サントスさんが　います。
   Между г-ном Танакой и г-ном Кимурой находится г-н Сантос.
2. 一時**間**（いちじかん）は　六十分（ろくじゅっぷん）です。　Один час – это 60 минут.
3. 今週（こんしゅう）は　時**間**（じかん）が　ありませんから、　友達（ともだち）に　会（あ）えません。
   Поскольку на этой неделе у меня нет времени, я не могу видеться с друзьями.
4. その瞬**間**（しゅんかん）、窓（まど）が　割（わ）れました。　В это мгновение окно сломалось.

14
(9)

元	происхождение; основа	元元元元元	4
	訓:もと 音:ゲン、ガン	(2) 二 : に «два» *(2) 儿 : にんにょう «человеческие ноги»	上

一	二	テ	元										

Этот иероглиф состоит из ключа со значением «два» (二 У.1.2.) и «человеческих ног» (儿), но этимология утверждает, что речь идет о картинке человека с короной. Поскольку значение данного иероглифа – «основа» или «происхождение», то возможно, что знак этот изображал короля как родоначальника династии, – того, от которого все *произошло*.

Можно объяснить его и с помощью еще одной ассоциации: когда-то на земле было только *два* человеческих существа, от которых все мы ведем свое *происхождение*.

末右左自転色花間元正動持

元気（げんき）	здоровый, бодрый	+ 気 'дух' (У.13.8.)
元々（もともと）	исконно, изначально	+ 々 (знак повторения)
足元（あしもと）	почва под ногами	+ 足 'нога' (У.3.8.)
元日（がんじつ）(!)	Новый год, 1-е января	+ 日 'день' (У.2.4.)

1. お**元**気（げんき）ですか。はい、おかげさまで、**元**気（げんき）です。
Как у вас дела? – Спасибо за вопрос, у меня все хорошо.

2. この言葉（ことば）は　**元**々（もともと）　中国（ちゅうごく）から　来（き）ました。
Изначально это слово пришло из Китая.

3. 足**元**（あしもと）に　気（き）を　つけて　ください。　Смотрите, куда ступаете!

Первое января или Новый год произносится как 元日（がんじつ），
а утро первого дня нового года звучит как 元旦（がんたん）.

正	правильно, верно, точно	正正正正正	5
	訓:ただ-しい、まさ 音:ショウ、セイ	(1) 一:いち «один» *(4) 止:とめる «остановиться»	



14
(10)

末右左自転色花間元正動持

Когда играют в преферанс, таблицы обычно рисуются горизонтальными чертами и вертикальной чертой, которая их пересекает. Похожий принцип записи подсчетов используется и во многих других ситуациях. В Японии же для таких целей рисуется данный иероглиф. Когда он написан целиком, одна из пяти частей становится итоговой.

Вообще, сам иероглиф похож и на изображение человека, который стоит перед стеной, разделенной *точно* на две равные половины, верхнюю и нижнюю, что могло бы олицетворять понятия «правильно, верно, точно».



正しい (ただ)	правильно, верно, точно	
正解 (せいかい)	правильный ответ	+ 解 'решить'
正直 (しょうじき)	искренно	+ 直 'исправить'
正気 (しょうき)	в ясном сознании, в здравом уме	+ 気 'дух' (У.13.8.)
正確 (せいかく)	точно	+ 確 'надежно'

1. 箸(はし)の **正**しい(ただ) 使(つか)い方(かた)を 教(おし)えて ください。
Научите меня, пожалуйста, как правильно использовать палочки.

2. あの学生(がくせい)は **正**解(せいかい)しました。 Тот студент верно ответил.

3. **正**直(しょうじき)に 言(い)って ください。 Скажи мне искренно, пожалуйста.

14
(11)

動	двигаться; передвигать	動動**動**動動	11
	訓:うご-く 音:ドウ	(2) 力 : ちから «сила»	



Когда к чему-то «тяжелому» (重(おも)い) применяют соответствующую «силу» (力(ちから)), оно должно *сдвинуться*. Так данный иероглиф подкрепляет свое значение знанием законов физики.

末右左自転色花間元正動持

動(うご)く	двигаться, передвигаться, работать (о машине)
動(うご)かす	передвигать, перемещать (体(からだ)を – дословно: «передвигать тело», т. е. «заниматься разминкой, рекреацией»)
自動車(じどうしゃ)	автомобиль + 自 'лично' (У.14.4.) и 車 'колесница' (У.5.4.)
運動(うんどう)	движение; физические упражнения + 運 'нести'

1. 自動車(じどうしゃ)が　**動**(うご)きませんから、バスで　行(い)きます。
Поскольку машина не хочет ехать, поеду на автобусе.

2. 毎週(まいしゅう)、自転車(じてんしゃ)で　体(からだ)を　**動**(うご)かします。
Каждую неделю я разминаюсь, ездя на велосипеде.

3. 太(ふと)って　きましたから、これから　毎日(まいにち)、運**動**(うんどう)を　したいです。
Поскольку я растолстела, отныне я хочу ежедневно заниматься (физкультурой).

持	держать; иметь	持持持持持	9
	訓:も-つ 音:ジ	(4) 手 : て «рука» * вариант: (3) 扌	

㇐	𠂇	扌	扌一	扌十	扌土	扌圭	持	持					

Иероглиф со значением «держать» состоит из варианта ключа «рука» (手 У.3.7.), находящегося с левой стороны, и изображения «храма» (寺(てら)) с правой. Интересно, что в православной иконографии святители нередко изображаются *держащими* в руках модель храма, ктиторами которого они являются.

Похожий иероглиф можно встретить и в слове 待(ま)つ «ждать», но он в своей первой части содержит ключ со значением «человек», а не «рука».

持(も)つ	держать	
持(も)ち主(ぬし)	хозяин	+ 主 'главный'
維持(いじ)する	уберечь, сохранить	+ 維 'связать'
気持(きも)ち	ощущение	+ 気 'дух' (У.13.8.)

1. 日本(にほん)の　歴史(れきし)について　興味(きょうみ)を　**持**(も)って　います。
Меня интересует японская история.

2. これの　**持**(も)ち主(ぬし)は　だれですか。　Кто хозяин этого?

3. 子供(こども)の　健康(けんこう)を　維**持**(いじ)　しましょう。　Давайте сохраним здоровье детей.

14
(12)

末右左自転色花間元正動持

14

末右左自転色花間元正動持

Упражнения:

末											
右											
左											
自											
転											
色											
花											
間											
元											
正											
動											
持											

1. Напишите правильное произношение на линиях над иероглифами:

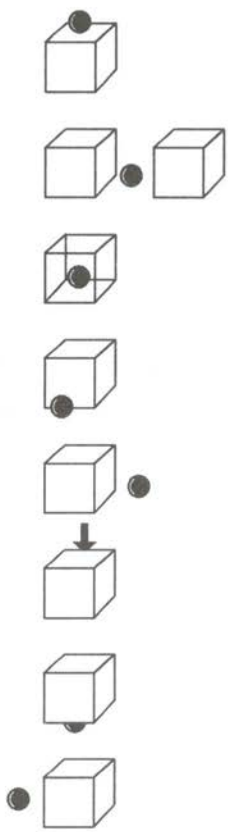
1. 週(しゅう)**末**は　忙(いそが)しかったです。勉強(べんきょう)を　しましたから。
2. すみません、あの信号(しんごう)を　**右**へ　曲(ま)がって　ください。
3. 自(じ)**転**車(しゃ)を　**持**っていますか。
4. お元気(き)ですか。はい、おかげさまで、**元**気(き)です。
5. 箸(はし)の　**正**しい　使(つか)い方(かた)を　教(おし)えて ください。

2. Напишите нужный иероглиф на линии в пробеле:

1. ___手（みぎて）を　上（あ）げて　ください。
2. ___分（じぶん）で　ケーキを　作（つく）りました。
3. どんな___（いろ）の　ドレスを　買（か）いましたか。
4. 赤（あか）い　___瓶（かびん）を　買（か）いました。
5. 今週（こんしゅう）は、時___（じかん）が　ありませんから、友達（ともだち）に　会（あ）えません。

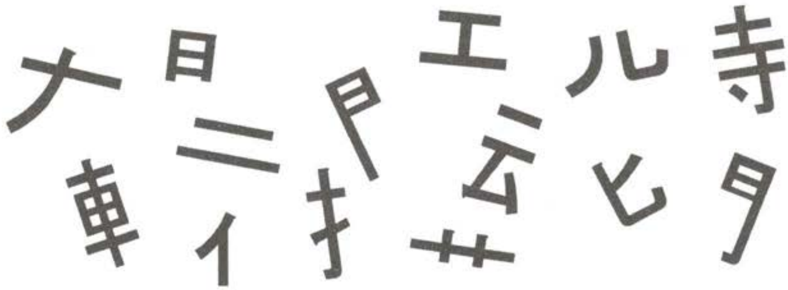
3. Соедините иероглифы с соответствующей картинкой. Сделайте вывод, что значит 中.

1
2
3
4
5
6
7
8

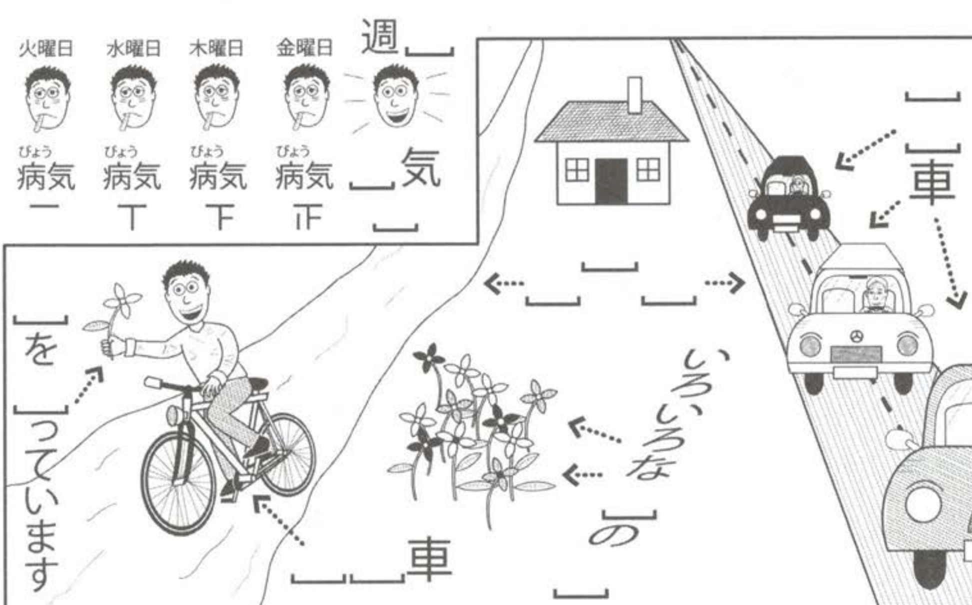


a 右
b 前
c 後ろ
d 上
e 中
f 間
g 左
h 下

4. Создайте иероглифы из предложенных частей.



5. Впишите иероглифы, которых не хватает на картинке.



6. Поставьте предлагаемые иероглифы на нужное место (необязательно однократно).

花 左 自 色 間 元 動 末 右 正 持 転

週___(しゅうまつ)に　なりました。今週(こんしゅう)は　風邪(かぜ)を　ずっと　ひいて　いましたから、運___(うんどう)も　あまり　できませんでしたが、今(いま)は　もう　___気(げんき)に　なりました。　それで　___午(しょうご)から　___ ___車(じてんしゃ)に　乗(の)ります。

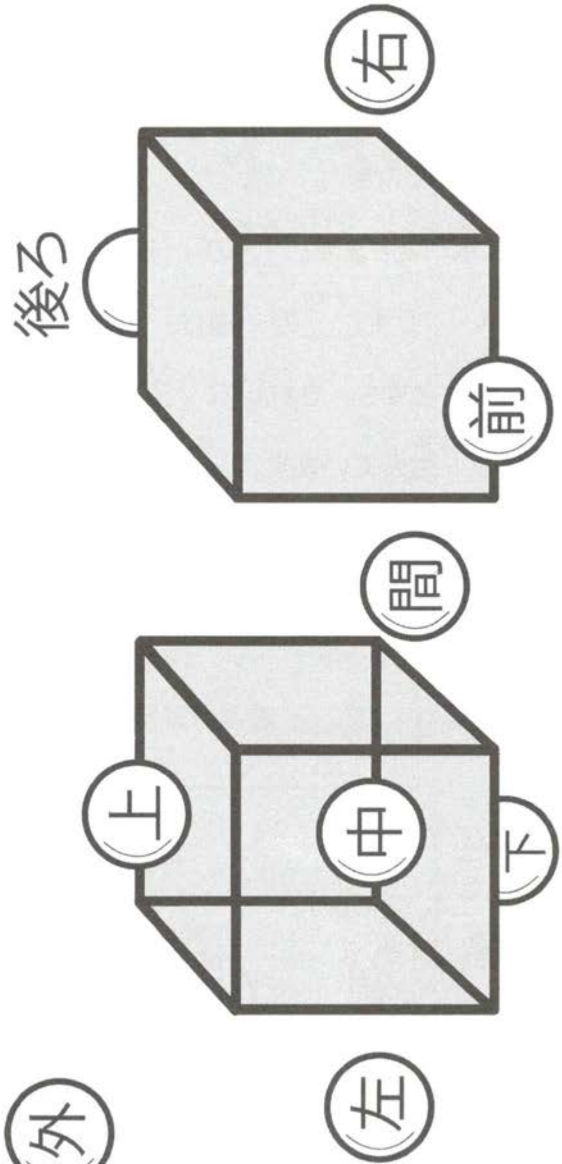
私(わたし)の　家(いえ)の　前(まえ)には　道(みち)が　二本(にほん)　あります。___(みぎ)の　道(みち)は　町(まち)に出(で)ます。その道(みち)は　___ ___車(じどうしゃ)が　多(おお)い　です。___(ひだり)の　道(みち)は　林(はやし)に　出(で)ます。いろいろな　___(いろ)の　___(はな)が　多(おお)く、とても　きれいな　道(みち)です。林(はやし)にも　木(き)の　___(あいだ)には　___(はな)が　たくさん　生(は)えています。　___(はな)を　___(も)って　帰(かえ)ります。

* 風邪(かぜ)をひく простудиться, * 生(は)える расти

7. Правильно или нет?

a. 先週(せんしゅう)は　風邪(かぜ)を　ひきました。　正しい・正しくない
b. 私(わたし)の　家(いえ)の　前(まえ)には　道(みち)が　二本(にほん)　あります。　正しい・正しくない
c. 左(ひだり)の　道(みち)は　自動車(じどうしゃ)が　多(おお)いです。　正しい・正しくない
d. 林(はやし)には　花(はな)が　多(おお)いです。　正しい・正しくない
e. 右(みぎ)の　道(みち)は　町(まち)に　出(で)ません。　正しい・正しくない

ПРОСТРАНСТВЕННЫЕ ОТНОШЕНИЯ



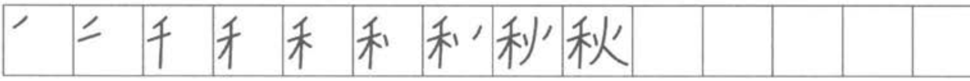
下 (した) (У.5.12)	後ろ (うし) (У.11.2)	左 (ひだり) (У.14.3)
前 (まえ) (У.6.13)	上 (うえ) (У.11.10)	間 (あいだ) (У.14.8)
外 (そと) (У.10.1)	右 (みぎ) (У.14.2)	中 (なか) (У.15.2)


秋
新しい学期が始まります
高校
大切な日!
学校の図書館を使います
有名な作家の本
読みます
パン
卵
中
食べ物
売店
母のお弁当の方が好きです

15

15
(1)

秋	осень	秋秋**秋**秋秋	9
	訓:あき 音:シュウ	(5) 禾 : のぎ «колосья»	



Колосья золотые зреют,
Листья пламенеют –
Осень на пороге!

秋中新名売読使卵物切高

Осень – время года, когда листва, словно охваченная огнем, меняет цвет, а жито созревает, в силу чего, вероятно, этот иероглиф и состоит из ключа «колосья» (禾) и кандзи «огонь» (火 У.2.6.). (см. стр. 168)

秋(あき)	осень	
秋雨(あきさめ)	осенний дождь	+ 雨 'дождь' (У.5.8.)
晩秋(ばんしゅう)	поздняя осень	+ 晩 'вечер' (У.5.7.)

1. **秋**(あき)には　雨(あめ)が　よく　降(ふ)ります。 Осенью часто идет дождь.
2. **秋**雨(あきさめ)が　好(す)きでは　ありません。 Я не люблю осенний дождь.
3. 晩**秋**(ばんしゅう)の　公園(こうえん)には　落(お)ち葉(ば)が　たくさん　落(お)ちて　います。 Поздней осенью парк полон опавшей листвы.

15 (2)

中	внутри; середина	中中中中中	4
	訓:なか 音:チュウ、ジュウ	(1) 丨 : ぼう «палка»	上



Можно ли лучше, чем этим иероглифом, отобразить то, что находится *посередине, внутри, в центре?* (См. стр. 258)

中(なか)	середина, центр, внутри	
中国(ちゅうごく)	Китай	+ 国 'страна' (У.8.12.)
中心(ちゅうしん)	центр (города и т. п.)	+ 心 'сердце' (У.3.6.)
一日中(いちにちじゅう)	целый день, в течение всего дня	+ 一日(いちにち) 'один день' (У.1.1. и У.2.4.)

1. 箱(はこ)の **中**(なか)に 古(ふる)い 写真(しゃしん)が あります。
   В коробке находятся старые фотографии.
2. **中**国(ちゅうごく)へ 行(い)きたいです。
   Я хочу поехать в Китай.
3. 町(まち)の **中**心部(ちゅうしんぶ)に 喫茶店(きっさてん)が たくさん あります。
   В центре города много кафе.

秋中新名売読使卵物切高

15
(3)

新	новый	新新新新新	13
	訓:あたら-しい、あら-た、にい 音:シン	(4) 斤 : おの «топор»	



Этот знак состоит из трех компонентов: ключа со значением «топор» (斤), иероглифа «дерево» (木 У.2.8.) и глагола «стоять» (立 У.4.13.). Таким образом, запомнить данный знак можно при помощи следующей присказки: перед деревом, с новым топором в руке стоял трудолюбивый дровосек, которому как можно скорее надо было срубить новый дом и новую колыбельку для своего новорожденного ребенка.
(см. также 古 У.9.1.)

秋中新名売読使卵物切高

新(あたら)しい — новый

最新(さいしん) — самый новый, новейший
+ 最 'наи–' (приставка превосходной степени)

新聞(しんぶん) — газета
+ 聞 'слушать, слышать' (У.10.7.)

新鮮(しんせん) — свежее
+ 鮮 'живое, светлое'

1. きのう、**新**(あたら)しい　デパートで　自転車(じてんしゃ)を　買(か)いました。
Вчера в новом универмаге я купила велосипед.

2. 毎朝(まいあさ)、**新**聞(しんぶん)を　読(よ)みます。
Каждое утро я читаю газеты.

3. これは　最**新**(さいしん)の　技術(ぎじゅつ)です。
Это новейшая технология.

名	имя; выдающийся, заметный	名名名名名	6
	訓:な 音:メイ、ミョウ	(3) 夕 : ゆうべ «вечер» *(3) 口 : くち «рот»	



Кандзи со значением «имя» легче всего запоминается при помощи катаканы, поскольку состоит из букв タ ***ta*** и ロ ***ro***, а Таро – это очень распространенное мужское имя в Японии.

Нельзя путать этот знак с иероглифом 各 (かく), который означает «каждый».

名前 (なまえ)	имя	+ 前 'спереди' (У.6.13.)
名字 (みょうじ)	фамилия	+ 字 'буква'
有名 (ゆうめい)	известный	+ 有 'иметь, обладать'
仮名 (かな)	кана (японская слоговая азбука)	+ 仮 'непостоянное'

1. お**名**前(なまえ)は？ — А как ваше имя?
2. あの　女(おんな)の人(ひと)は　有**名**(ゆうめい)な　画家(がか)です。 — Та женщина – известная художница.
3. 私(わたし)の　**名**字(みょうじ)は　ペトロフで、　**名**前(なまえ)は　ペタルです。 — Моя фамилия Петров, а имя – Петр.

Слово «фамилия» 名字 (みょうじ) сегодня обычно пишется и как 苗字 (みょうじ).

15
(5)

売	продать	売売売売売	7
	訓:う-る 音:バイ	(3) 士：さむらい «самурай, господин» *(2) 儿：にんにょう «человеческие ноги»	



Этот иероглиф можно представить себе как некий рыночный прилавок, за которым некий «господин» (士), торговец в шляпе, продает свой товар.

(см. также 買 У.12.10.)



売る (う)	продавать	
売り場 (うば)	отдел (магазина)	+ 場 'место' (У.12.9.)
販売 (はんばい)	продажа	+ 販 'торговать'

1. この店(みせ)では　卵(たまご)は　**売**って　いますか。
Продают ли яйца в этом магазине?

2. すみません、ワイン**売**り場(うば)は　どこですか。　Простите, где винный отдел?

3. あそこに　とても　便利(べんり)な　自動販**売**機(じどうはんばいき)が　あります。
Там находится очень полезный автомат (для продажи напитков).

В некоторых словарях ключи 土 – つち «земля» и 士 – さむらい «господин» объединены.

秋中新名**売**読使卵物切高

読	читать	読読読読読	14
	訓:よ-む 音:ドク、トク、トウ	(7) 言 : ことば «слово»	



Согласно этимологии, здесь имеет место комбинация ключа «слово» и фонетика, связанного со значением «продолжить», так что «чтение» по сути оказывается «нанизыванием слов». Также мы можем представить себе, что в древности грамотные люди были редкостью, а среди самых грамотных, помимо аристократии, вероятно были самураи и купцы.

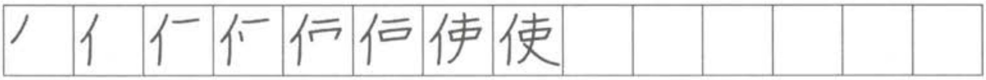
(см. 売 У.15.5.)

読(よ)む	читать	
読(よ)み物(もの)	чтение, материал для чтения	+ 物 'вещь' (У.15.9.)
読者(どくしゃ)	читатель	+ 者 'человек' (У.6.9.)

1. 夕(ゆう)べ、とても　面白(おもしろ)い　本(ほん)を　**読**(よ)みました。
   Вчера вечером я читал очень интересную книгу.
2. この記事(きじ)を　あした　一緒(いっしょ)に　**読**(よ)みましょう。
   Давай завтра вместе почитаем эту статью.
3. **読**者(どくしゃ)の　声(こえ)を　聞(き)きましょう。
   Давай послушаем мнение (дословно: голос) читателей.

15
(7)

使	использовать	使使**使**使使	8
	訓：つか-う 音：シ	(2) 人：ひと «человек» *вариант イ：にんべん	



Кроме ключа «человек», в этом иероглифе справа находим и часть 吏 , которая означает слугу, служащего. Эта часть напоминает и иероглиф 史 который имеет значение «история», а от «слуги» отличается тем, что не обладает верхней горизонтальной чертой.

В ходе истории люди часто использовали других людей, прежде всего своих слуг, для различных работ. Одной из этих работ была перевозка. Во времена, когда люди не знали колеса, слуги носили своих господ на носилках или на щитах. Элемент 吏 может быть образно представлен и в качестве слуги, который идет, неся своего господина. Человека с левой стороны (イ) можно вообразить себе как советника – кого-то, кто всегда стоит по правую руку господина, как на рисунке.



使う (つか)	использовать, служить	
大使館 (たいしかん)	посольство	+ 大 ‘большой’ (У.7.6.) и 館 ‘здание’
天使 (てんし)	ангел	+ 天 ‘небо’ (У.13.9.)
使用 (しよう)	польза, применение	+ 用 ‘использовать’

1. これは　どうやって　**使**(つか)いますか。 — Как этим пользоваться?
2. こちらは　日本(にほん)　大**使**館(たいしかん)です。 — Здесь посольство Японии.
3. 天**使**(てんし)は　翼(つばさ)が　あります。 — У ангелов есть крылья.

秋中新名売読使卵物切高

卵	яйцо	卵卵卵卵卵	7
	訓:たまご 音:ラン	(1) 丿 : てん «*по* катаканой» *(2) 卩 : ふしづくり «сустав»	☼



15 (8)

秋中新名売読使卵物切高

Этимология находит в данном знаке картинку одного яйца, а голодным студентам здесь видятся два яйца в яичнице-глазунье.



卵（たまご）	яйцо	
卵白（らんぱく）	белок	+ 白 'белое' (У.9.6.)
卵黄（らんおう）	желток	+ 黄 'желтое'

1. 朝（あさ）ごはんに **卵**（たまご）を 三個（さんこ） 食（た）べました。 На завтрак я съел три яйца.
2. 目玉焼（めだまや）きと **卵**焼（たまごや）き、どちらが 好（す）きですか。
   Что ты больше любишь: яичницу-глазунью или простую яичницу?
3. ミクサーで **卵**白（らんぱく）を よく 混（ま）ぜて ください。
   Белки хорошо взбейте миксером.

15
(9)

物	вещь	物物**物**物物	8
	訓:もの 音:ブツ、ブッ、モツ	(4) 牛 : うし «корова»	

ノ	⺅	牛	牛	牜	牞	牞	物						

Как отобразить такое широчайшее понятие как «вещи вообще»? Русские бы, возможно, сказали: «то, к чему относится и в огороде бузина, и в Киеве дядька». А древние китайцы словно бы говорили: «то, к чему относится и корова, и пятна на ней». Действительно, левая часть этого иероглифа – ключ «корова», а правая – фонетик, который, согласно одному из толкований, изображает круглые узоры (вероятно, пятна на корове); целиком же иероглиф должен означать: собрание вещей, не относящихся к одному классу.

秋中新名売読使卵**物**切高

物（もの）	вещь	
食（た）べ物（もの）	еда, паек	+ 食 'есть' (У.6.2.)
荷物（にもつ）	багаж	+ 荷 'товар'
物価（ぶっか）	цены, стандарт	+ 価 'цена, ценность'
果物（くだもの）	фрукты, плод	+ 果 'плод'

1. 食（た）べ**物**（もの）の　中（なか）で　何（なに）が　一番（いちばん）　好（す）きですか。

Что ты больше всего любишь из еды?

2. 荷**物**（にもつ）が　たくさん　ありますから、手伝（てつだ）って　ください。

Пожалуйста, помогите мне, поскольку у меня много багажа.

3. 日本（にほん）は　**物**価（ぶっか）が　高（たか）いです。　В Японии высокие цены.

切	резать, рубить	切切**切**切切	4
	訓:き-る 音:セツ、サイ	(2) 刀 : かたな «меч»	

15
(10)

一	七	七㇆	切										

Иероглиф «резать» состоит из числа «семь» (七 У.1.7.) и «меча» (刀(かたな)). Поскольку самураи известны своими мечами, данный иероглиф легче всего запомнить по названию известного фильма Куросавы «Семь самураев (七人(しちにん)の侍(さむらい))».

切(き)る	резать, рубить	
切手(きって)	почтовая марка	+ 手 'рука' (У.3.7.)
親切(しんせつ)	вежливый, любезный	+ 親 'родитель'
大切(たいせつ)	важный	+ 大 'большой' (У.7.6.)

1. パンを **切**(き)って ください。 Пожалуйста, нарежь хлеб.
2. 郵便局(ゆうびんきょく)へ **切**手(きって)を 買(か)いに いきます。 Я иду на почту купить марки.
3. この お店(みせ)の 定員(ていいん)は とても 親**切**(しんせつ)です。 Продавец в этом магазине очень любезен.

秋中新名売読使卵物切高

15
(11)

高	высокий; дорогой	高高高高高	10
	訓：たか-い 音：コウ	(10) 高：たかい «высокий»	

丶	亠	亠	亠	古	㐭	高	高	高	高				

Разве иероглиф для прилагательного «высокий» уже одним своим видом не напоминает вам трехэтажный дом или какой-нибудь высокий буддистский храм? (см. также 安 У.13.10.)



秋中新名売読使卵物切高

高い (たか) — высокий; дорогой

高校 (こうこう) — средняя школа — + 校 'школа' (У.8.6.)

最高 (さいこう) — наивысший, наилучший — + 最 'наи–' (приставка превосходной степени)

1. キャビアは　おいしい　ですが、とても　**高**(たか)い　食(た)べ物(もの)です。

Икра – это вкусная, но очень дорогая еда.

2. この夏(なつ)の　最**高**気温(さいこうきおん)は　42度(ど)でした。

Этим летом самая высокая температура была 42 градуса.

3. 毎日(まいにち)、自転車(じてんしゃ)で　**高**校(こうこう)へ　行(い)きます。

Каждый день я езжу на велосипеде в среднюю школу.

Упражнения:

15

秋											
中											
新											
名											
売											
読											
使											
卵											
物											
切											
高											

秋中新名売読使卵物切高

1. Напишите правильное произношение на линиях над иероглифами:

1. 日本(にほん)は　**物**価(か)が　**高**いです。
2. すみません、ワイン**売**り場(ば)は　どこですか。
3. 箱(はこ)の　**中**に　古(ふる)い　写真(しゃしん)が　あります。
4. 朝(あさ)ごはんに　**卵**を　三個(さんこ)　食(た)べました。
5. あの　女(おんな)の　人(ひと)は　有(ゆう)**名**な　画家(がか)です。

2. Напишите нужный иероглиф на линии в пробеле:

1. 夕(ゆう)べ、とても　面白(おもしろ)い　本(ほん)を　___(よ)みました。

2. キャビアは　おいしい　ですが、とても　___(たか)い　食(た)べ物(もの)です。

3. 毎朝(まいあさ)、___聞(しんぶん)を　読(よ)みます。

4. これは　どうやって　___(つか)いますか。

5. パンを　___(き)って　ください。

6. ___(あき)には　雨(あめ)が　よく　降(ふ)ります。

3. Обведите иероглиф, который соответствует картинке.



冬　春　秋



高い　小さい　新しい



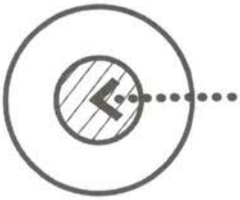
肉　卵　物

マリナ
ディヴナ
リラ
シモン

名字　有名　名前



読む　売る　使う



田　同　中

4. Соедините слова с противоположным значением.

秋(あき)	出口(でぐち)
右(みぎ)	西(にし)
東(ひがし)	高(たか)い
入(い)り口(ぐち)	中(なか)
朝(あさ)	左(ひだり)
外(そと)	春(はる)
安(やす)い	晩(ばん)

5. Напишите на пустых линейках времена года (春, 夏, 秋 ili 冬) , соответствующие данным действиям.

_____に　雪(ゆき)だるまを　作(つく)ります。

_____に　桜(さくら)が　咲(さ)きます。

_____に　葉(は)が　赤(あか)く　なります。

_____に　海(うみ)で　泳(およ)ぎます。

6. Найдите по одному правильному иероглифу в каждой строке.

新	新	新
各	名	名
読	読	読
使	使	使
卯	卵	卯
切	切	切

7. Поставьте предлагаемые иероглифы на нужное место (необязательно однократно).

売 卵 中 名 秋 読 使 物 高 切 新

___(あき)です。きょうから 私(わたし)の ___校生活(こうこうせいかつ)が 始(はじ)まりますから、とても 大(たい)___(せつ)な 日(ひ)です。これから 学校(がっこう)で 有(ゆう)___(めい)な 作家(さっか)の 本(ほん)を たくさん ___(よ)みます。楽(たの)しみです。そして 私(わたし)の ___(あたら)しい かばんの ___(なか)に おいしい お弁当(べんとう)が あります。母(はは)は ___(たまご)を 三個(さんこ) ___(つか)って オムレツを 作(つく)りました。学校(がっこう)の ___(ばい)店(てん)でも お弁当(べんとう)や いろいろな 食(た)べ___(もの)を ___(う)っていますが、私(わたし)は 母(はは)の お弁当(べんとう)の 方(ほう)が 好(す)きです。

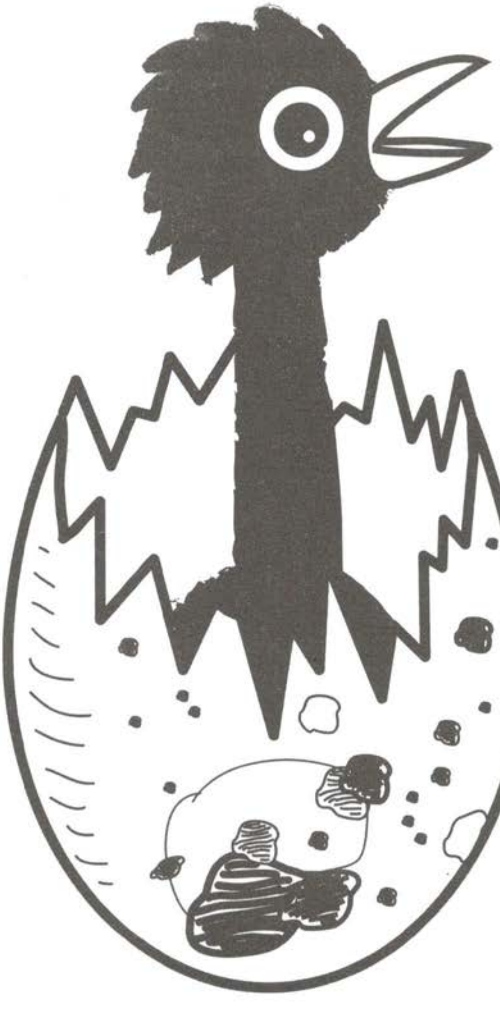
* 作家(さっか) писатель * かばん сумка * 楽(たの)しみ радость

* お弁当(べんとう) коробка с ручкой

* 個(こ) классификатор счета малых предметов

Обэнто – традиционная японская коробка для еды, которую, благодаря ручке, легко взять с собой в дорогу или на работу. Сегодня обэнто можно купить и с уже готовым обедом – не только в специализированных, но и в обычных магазинах.

ЧТО МЫ ВЫУЧИЛИ К НАСТОЯЩЕМУ МОМЕНТУ?



1. Напишите правильное произношение на линиях над иероглифами:

1. 私の　友達は　肉を　食べません。

2. 彼女(かのじょ)と　公園を　散歩します。

3. 金曜日に　あの新しい　映画館(かん)へ　行きませんか。

4. この記(き)事を　あした　一緒(しょ)に　読みましょう。

5. 近道では　ありませんが、木が　多い、きれいな　この道に　行(い)きましょう。

6. 兄弟の　中で　弟が　一番　背(せ)が　高いです。

7. 毎週、自転車で　体を　動かします。

8. 人魚は　半分　魚で、半分　人間　です。

2. Напишите нужный иероглиф на линии в пробеле:

1. ____(ひるやす)みには　クラシック____(おんがく)を　____(き)きます。

2. ____(にほんご)の　____(べんきょう)の　仕方(しかた)の　ブログを　____(はじ)めました。

3. ____(しんぶん)で　きのうの　出来____(できごと)を　知(し)りました。

4. ____(くら)い　ですから、____(でんき)を　つけます。

5. この____(みせ)は　____(やす)いです。そのうえ、____(らいしゅう)の
初(はじ)めに　バーゲンが　あります。

6. ____(こんしゅう)は　____(じかん)が　ありませんから、____(とも)達(だち)に　____(あ)えません。

7. このリストの　____(あたら)しい　言葉(ことば)を　____(らい)週(しゅう)までに
____(あん)記(き)して　ください。

8. ____(まいあさ)、パンと　____(しんぶん)を　____(か)います。

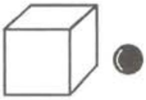
3. Обведите иероглиф, который соответствует картинке.



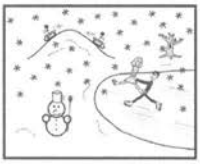
作る 使う 持つ



電気 電車 電話



左 右 友



秋 冬 夏



木 体 本



自転車 自動車 自分



四 酒 西



聞く 寝る 書く



会社 神社 社会

¥

晩 円 明



北 南 東



男の人 女の子 男の子



読む 売る 使う



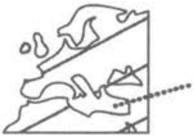
絵 後 終



少し 多い 大きい



人 入る 出る



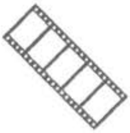
母 海 毎



七時 計画 時計

10000

方 千 万



家族 画家 映画

4. Найдите иероглиф, соответствующий данному значению.

каждый	海	毎	侮	悔	母
работать	働	動	重	勲	車
новый	親	析	薪	新	折
левый	右	友	石	左	失
электрический ток	雪	雷	電	竜	奄
держать	待	特	物	侍	持
старшая сестра	姉	妹	婦	好	妖
между	闇	間	聞	門	問

5. Распределите данные иероглифы в таблице по принципу категорий, к которым они, по вашему мнению, относятся.

持 六 小 **水** 足　夏 馬 母 黒 強　九 終 酒 春 耳
新 青 **父** 鳥 兄　見 千 三 行 歯　**古** 魚 赤 卵 弟
東 五 目 読 入　**口** 肉 万 西 早　**書** 姉 近 白 百
南 秋 高 妹 北　冬 寝 始 帰 大　犬 四 手 楽 会

食べ物と飲物（たべものとのみもの） (еда и питье)	体の部分（からだのぶぶん） (части тела)	動物（どうぶつ） (животные)	季節（きせつ） (времена года)	方向（ほうこう） (стороны света)
水	口			南
色（いろ） (цвета)	家族（かぞく） (члены семьи)	数字（すうじ） (числительные)	形容詞（けいようし） (прилагательные)	動詞（どうし） (глаголы)
	父		古	書

6. Выберите по два правильных иероглифа из предложенных в каждой строке.



7. Составьте как можно больше иероглифов из данных частей.



8. Найдите иероглифы с одним и тем же ключом или частью.

寝道**海**晩読　　泳曜食酒計　　終家**今**絵紙
話週語問偉　　**間**使詩運作　　明合近聞閉
院室時働飲　　活安遠暗体　　夜実空映**細**

Ключ	亻	人	辶	氵	宀	日	糸	言	門
Иероглифы из этого учебника		今		海					間
Иероглифы с одним и тем же ключом					院		細		

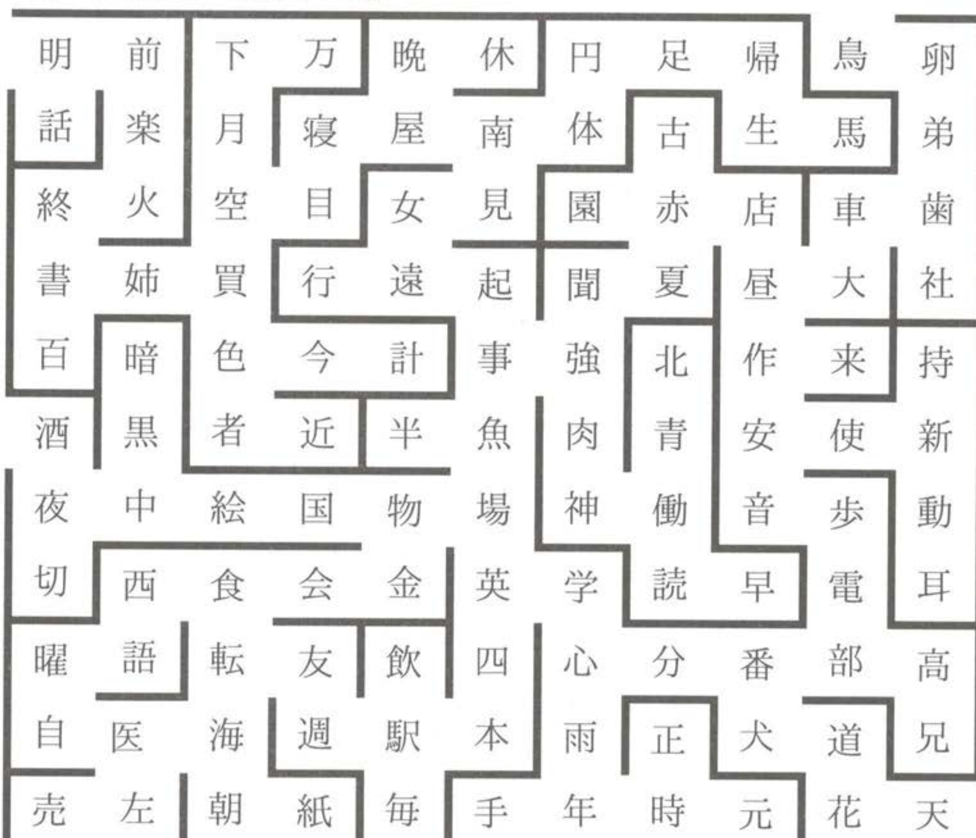
9. Допишите недостающие черты, чтобы иероглиф был полноценным.



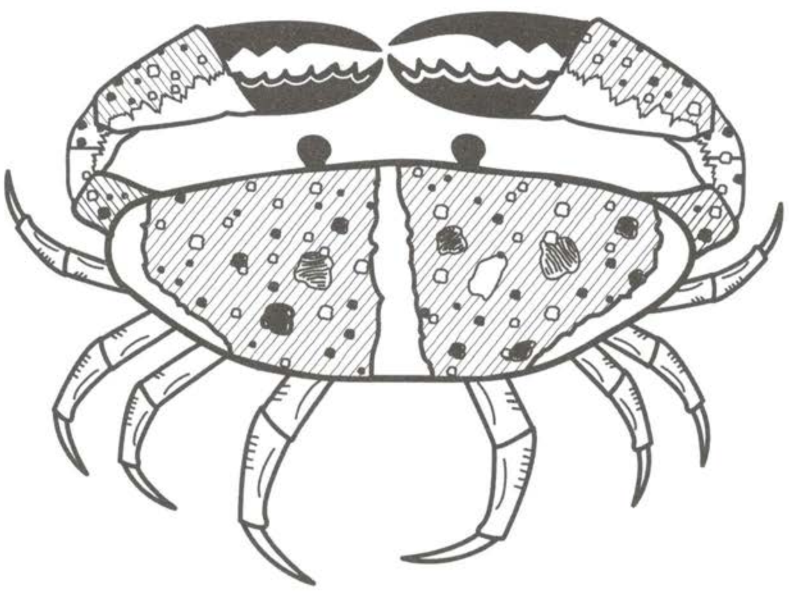
10. Идите по пути правильного чтения, чтобы найти выход из лабиринта. Возможно, вам удастся найти и другие решения, помимо предложенных?

音読みの道: シュ > ヤ > チュウ > エ > コク > ブツ > キン > カイ > ショク > テン > ユウ > シュウ > エキ > ホン > シ > エイ > ガク > シン > フン > バン > ケン > ドウ > カ > テン

訓読みの道: あか(るい) > まえ > たの(しい) > ひ > お(わる) > か(く) > あね > か(う) > そら > め > ね (る) > や > みまみ > み(る) > おんな > とお(い) > お(きる) > こと > つよ(い) > き(く) > なつ > あか > みせ > ひる > おお(きい) > くるま > は > おとうと > たまご > とり



ОТВЕТЫ



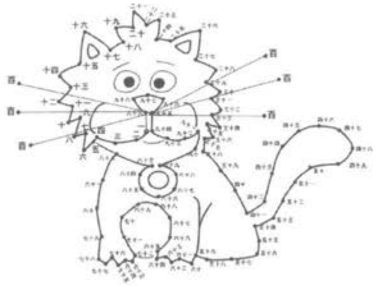
Урок 1

1. 1. いち, つい; 2. ご, いつ; 3.しち; 4. じゅう, とお; 5. えん
2. 1. 二; 2. 四; 3. 六; 4. 八; 5. 円
3. 1. eH; 2. dJ; 3. hB; 4. bF; 5. fA; 6. aD; 7. gE; 8. iC; 9. jG; 10. cI
4. 7 часов, 4 часа, 12 часов, 9 часов, 3 часа, 八時(はちじ), 6 часов, 十時(じゅうじ), 11 часов, 5 часов
5. февраль, 八月(はちがつ), 五月(ごがつ), апрель, декабрь, 三月(さんがつ), сентябрь, ноябрь, июнь
6. 13: 十三; 18: 十八; 56: 五十六; 74: 七十四; 89: 八十九; 95: 九十五
7. 73: ななじゅうさん; 84: はちじゅうよん; 38: さんじゅうはち; 62: ろくじゅうに; 43: よんじゅうさん; 96: きゅうじゅうろく; 55: ごじゅうご
8. 31: さんじゅういち; 67: ろくじゅうしち; 22: にじゅうに; 87: はちじゅうなな; получается число 99: きゅうじゅうきゅう

9.

九	七	六	三	八	二	四	一	五
三	五	二	六	四	一	九	七	八
四	一	八	九	五	七	三	六	二
八	六	五	四	九	三	一	二	七
七	三	九	二	一	五	八	四	六
一	二	四	八	七	六	五	三	九
六	八	一	七	三	九	二	五	四
五	四	七	一	二	八	六	九	三
二	九	三	五	六	四	七	八	一

10.



Урок 2

1. 1. せん, ぜん; 2. あか; 3. もく; 4. つき; 5. か
2. 1. 日; 2. 火; 3. 水; 4. 金; 5. 土
3. 1f, 2g, 3a, 4b, 5c; d – 12 ч., e – 6 ч. 8 мин.
4. 1. 二百六; 2. 五百五十五; 3. 千百十一; 4. 三千四百九十七; 5. 七千八百四十九; 6. 四万九千三百二; 7. 一万八千七百; 8. 五万一千六百二十八; 9. 十三万五千四百六十一; 10. 七十八万五千八百八十八
5. (一)千五百万:(いっ)せんごひゃくまん
6. 1. 火; 2. 月; 3. 水; 4. 日; 5. 木
7. 515: 五百十五、ごひゃくじゅうご; 602: 六百二、ろっぴゃくに; 895: 八百九十五、はっぴゃくきゅうじゅうご; 2.467: 二千四百六十七、にせんよんひゃくろくじゅうなな; 9.670: 九千六百七十、きゅうせんろっぴゃくななじゅう; 14.567: 一万四千五百六十七、いちまんよんせんごひゃくろくじゅうなな; 58.102: 五万八千百二、ごまんはっせんひゃくに; 89.736: 八万九千七百三十六、はちまんきゅうせんななひゃくさんじゅうろく; 2.036.948: 二百三万六千九百四十八、にひゃくさんまんろくせんきゅうひゃくよんじゅうはち; 45.539.879: 四千五百五十三万九千八百七十九、よんせんごひゃくごじゅうさんまんきゅうせんはっぴゃくななじゅうきゅう
8. 1g, 2d, 3f, 4a,5b, c1. декабрь, e9. апрель

9. 1. 三千九百三十四 (さんぜんきゅうひゃくさんじゅうよん); 2. 四百十六 (よんひゃくじゅうろく); 3. 六千八百四十三 (ろくせんはっぴゃくよんじゅうさん); 4. 三百六十五 (さんびゃくろくじゅうご); 5. 一万九百二十八 (いちまんきゅうひゃくにじゅうはち)

10. 1-й ряд: 水 – 57.910.000 km; 金 – 108.200.000 km; 地球 – 149.600.000 km;
2-й ряд: 火 – 227.900.000 km; 木 – 778.500.000 km; 土 – 1.433.000.000 km

Урок 3

1. 1. ぐち; 2. がわ; 3. め; 4. おんな; 5. びと; 6.やま
2. 1. 手; 2. 心; 3. 体; 4. 子; 5. 足; 6. 耳
3. 1-й ряд: 目, 川, 口; 2-й ряд: 山, 手, 心; 3-й ряд: 足, 女の子, 耳
4. 水曜日は　ダンスです。木曜日は　英語の　クラスです。
6. 四月二日は　弟の　誕生日です。三月九日は　姉の　誕生日です。七月十四日は　母の　誕生日です。七月五日は　父の　誕生日です。九月二十八日は　私の　誕生日です。
7. 川; 山; 口; 子; 子
8. 手, 足, 歯, 心

Урок 4

1. 1. がっ, がく, せい; 2. ご; 3. やす; 4. とし; 5.た
2. 1. 先, 生; 2. 何, 生; 3. 今; 4. 男; 5. 本, 友
3. жить, родиться – 生; книга, основа – 本; отдыхать – 休; друг – 友; год – 年; повторяются: 体, 今, 午
4. 9月7日; 6月3日; 11月9日; 2月1日; 4月27日
5.
8. 学, 生; 男; 学, 生; 先, 生; 今; 日, 本, 語; 友; 好; 好; 休; 好; 休



1 2 3 4 5 6 7
学 先 男 何 語 今 好

Перевод: Это аудитория. В аудитории находятся: дверь, окно, доска, часы, календарь и т. п. Имеется шесть учениц и четыре ученика. Учитель тоже здесь. Учитель стоит у доски. Сейчас один час. Мы учим японский. Мой друг любит кандзи, а я как-то нет. Я люблю отдых. С двух часов – отдых. Еще совсем немного.

Урок 5

1. 1. わたし, し; 2. ほっ, きた; 3. しゃ, しゃ; 4. どう; 5. した, ね; 6. ばん
2. 1. 雨; 2. 寝; 3.楽; 4. 酒; 5. 父; 6. 帰
3. 1-й ряд: 晩, 小さい, 車; 2-й ряд: 私, 酒, 雨; 3-й ряд: 道, 楽しい, 寝る; 4-й ряд: 父, 帰り,下
4. 雨 - 雲, 電, 雪, 雷; 小 - 尖, 少; 酒 - 酔, 洗, 配; 父 - 斧; 私 - 利, 秋, 和, 季, 始;

5. 乗り物: 自転車, 自動車, 車, バス; **場所:** レストラン, 私の 家, 居酒屋; **飲み物:** お茶, 水, お酒
6. 晩, 私, 友, 楽, 小, 雨, 父, 車, 酒, 道, 北, 下, 帰, 寝
Перевод: (До праздника) Сегодня вечером в доме Макара отмечают день рождения. Макар – мой друг. (На празднике) На празднике очень весело. Есть и большие, и маленькие пирожные. Неожиданно начался дождь. (После праздника) Поэтому папа приехал за мной на машине. Поскольку папа водит машину, он вообще не пьет алкогольных напитков. Мы возвращались дорогой под северным мостом, а не кратчайшей дорогой. (Дома) Я быстро заснул.

Урок 6

1. 1. にく; 2. ば, は; 3. でん; 4. ばん, ごう; 5. まえ
2. 1. 食; 2. 電; 3. 医, 行; 4. 行; 5. 駅
3.



4. 肉; 手; 駅; 馬, 車
5. 1f, 2e, 3c, 4d, 5b, 前-まえ
6. 食, 肉, 食, 食, 歯, 歯, 医, 者, 電, 話, 番, 号, 駅, 前, 歯, 医, 者, 馬, 行, 馬
Перевод: Вчера я обедала в ресторане. Я ела говядину и салат. Съела и большое пирожное. Потом у меня заболел зуб. Поэтому я стала искать номер телефона зубного врача. Был один у железнодорожного вокзала. Я бы хотела доскакать дотуда на коне, но коня у меня нет. Поэтому я ехала на папиной машине.

Урок 7

1. 1. だい, おお, だい; 2. だい, おとうと; 3. くう; 4. あお, ぞら; 5.あさ, はや, お; 6. にし
2. 1. 見; 2. 絵; 3. 春; 4. 朝; 5. 起; 6. 鳥; 7. 赤
3. утро: 朝; весна: 春; рано: 早; небо: 空; видеть: 見; младший брат: 第
4. あさはやく- 朝, 早; あおぞら - 青, 空; きょうだい - 弟; だいがく - 大; えほん - 絵;
あかちゃん - 赤; くうこう - 空; せいねん - 青; せいしゅん - 青, 春
5. 1-й ряд: 青, 絵, 西; 2-й ряд: 赤, 鳥, 大きい; 3-й ряд: 起きる
6. 車で 帰ります/行きます; 駅へ 行きます; 映画を 見ます; あした 学校を 休みます; 毎朝 早く 起きます; 夜 11時に 寝ます; 青りんごを 食べます
7. 春, 朝, 早, 起, 弟, 大, 絵, 見, 赤, 西, 空, 青, 鳥, 絵
Перевод: В одно весеннее утро я проснулся очень рано. Мой младший брат разбудил меня, войдя в комнату, потому что хотел показать мне свою большую картину. По красному западному небу летела синяя птица. Это была очень ясная и красивая картина, но...

Урок 8

1. 1. まい, ぞく; 2. しゅう; 3. こう; 4. とお; 5. こく, ぐに, こく

2. 1. 多; 2. 紙; 3. 書; 4. 家, 族; 5. 勉

3. 1d, 2a, 3e, 4g, 5b, 6c, 週 - しゅう

4. 校 - 交, 材, 札, 机, 村; 週 - 近, 遠, 過, 辺, 述, 迎, 進, 近, 週; 遠 - 園
過, 辺, 述, 迎, 進; 族 - 旅, 旗, 於, 知, 短, 医; 毎 - 海, 梅

5. 週, 族, 勉, 強, 国

6. 私, 日, 本, 遠, 毎, 学, 校, 語, 勉, 強, 家, 週, 族, 紙, 手, 多

Перевод: Я сейчас в Японии. Япония от Италии очень далеко. Каждый день в школе я учу японский язык. Это интересно, но я скучаю по семье. Каждую неделю я пишу своим письмо. И поскольку я от всех получаю письма, в комнате их много, а от мамы – больше всего.

Урок 9

1. 1. あね; 2. えん; 3. つく; 4. はは, が, はは, が; 5. よう; 6. はく, しろ

2. 1. 昼; 2. 映, 画; 3. 公, 園; 4.古; 5. 母; 6. 黒

3. 1-й ряд: 昼, 母, 映画; 2-й ряд: 公園, 黒い, 白い

4.



1 作 2 曜 3 黒 4 白 5 古 6 姉

5.



6. 姉, 古, 白, 黒, 曜, 映, 画, 映, 画, 作, 映, 画, 昼, 公, 園, 母, 子, 子, 作

Перевод: Моя старшая сестра очень любит старые черно-белые фильмы. Поэтому мы в воскресенье ходили вместе в кино. Этот фильм создал один известный режиссер. (В этом фильме, прямо сейчас). Время около полудня. В красивом парке мать играет с ребенком. Остальные дети из песка и земли делают пирожные... (Что было дальше? Попробуйте представить!)

Урок 10

1. 1. しん, かみ; 2. とう, ふゆ; 3. まい, いもうと; 4. しゃ; 5. へ, や

2. 1. 外; 2. 音; 3.近; 4.聞; 5. 始

3. 1d, 2c, 3b, 神社 - じんじゃ

4. がいこくじん - 外国人; へや - 部屋; じんじゃ - 神社; はいしゃ - 歯医者; おんがく - 音楽;
しまい - 姉妹; ふゆやすみ - 冬休

5. 外 近 神 社 聞 始

6. 近い - 遠い; 黒 - 白; 大きい - 小さい; 夜 - 昼; 男 - 女; 寝る - 起きる; 赤信号 - 青信号

7. 始, 近, 神, 社, 妹, 部, 屋, 音, 聞, 外, 冬

Перевод: Сегодня первое января. С сегодняшнего дня начинается новый год. Утром мы с Макаром ходили в ближайший синтоистский храм на *hatsumode*. Сейчас полдень. Макар в комнате моей младшей сестры слушает музыку. Снег начал идти. Мы все вышли на улицу. Сделали снеговика. Зима очень веселая.

Урок 11

1. 1. し; 2. うし; 3.はん; 4.かい, かい; 5. うえ; 6. じ

2. 1. 計; 2. 時; 3. 終; 4. 午, 半; 5. 後; 6. 分

3. 1-й ряд: 午後, 半, 五分; 1-й ряд: 仕事, 時計, 上;

4. 午前八時/午後七時十五分; 仕事; 午前八時/午後七時十五分; 火曜日; 時計; 部屋, 音楽; 絵

5.



1	2	3	4	5	6
働	時	終	会	社	後

6. 会, 働, 午, 時, 半, 仕, 事, 午, 後, 時, 働, 上, 後, 時, 分, 仕, 事, 終, 時, 計, 半

Перевод: Мой старший брат работает в фирме NN. Каждый день он едет на работу в первой половине дня, в 7.30. Он всегда работает до 4-х часов после полудня. Сегодня на столе много документов, но вечером он встречается с приятелем. Поэтому он закончил работу в 4 часа 15 минут. Однако приятель все никак не приходит. Оттого он все время смотрит на большие вокзальные часы. Половина пятого. Вот и его приятель!

Урок 12

1. 1. みなみ; 2. よる; 3. みせ; 4. ば; 5. いん, いん

2. 1. 東; 2. 長 ; 3. 飲, 飲; 4. 少; 5. 買

3. 1b, 2e, 3c, 4a, 5d

4. (西); 1. 東; 2. 南; 3. 西; 4. 北; 5. 南; 6. 東; 7. 西

5. Ночь: 夜; юг: 南; место: 場; купить: 買; войти: 入; малочисленно: 少

6. 書きます; 見ます; 買います; 入ります; 飲みます; 終わります; 働きます

7. 夏, 店, 場, 買, 員, 東, 長, 少, 飲, 夜, 南

Перевод: Наконец пришло лето. Вчера был нерабочий день, и мы поехали на море. После этого отец зашел в ближайший магазин. В отделе сладостей он купил подарок. Вечером, в девять он встретился со школьными друзьями. Все собрались в ресторане. Один из друзей работает в японской фирме и переезжает в Токио, а второй в прошлом месяце стал начальником отдела. Поэтому все поднимали тосты и выпили немного саке. Вечером, около двенадцати часов, он пешком вернулся домой. На улице дул довольно сильный южный ветер.

Урок 13

1. 1. てん; 2. けん; 3.さかな; 4. くら; 5. きょう; 6. やす

2. 1. 気; 2. 歩; 3.出; 4. 英; 5. 来; 6. 海

3. 1. red: 暗い, 犬, 海; 2. red: 歩く, 英語, 魚

4. 歩 - 止, 歯, 点, 少, 秒; 犬 - 太, 大, 丈; 気 - 汽; 出 - 屈, 堀, 山, 半; 安 - 空, 字, 媛, 完, 案, 女;

5. B: マカルの　家族; на фотографии стоят в верхнем ряду, слева направо: お兄さん, お母さん, お父さん, お母さんの　弟さん; нижний ряд, слева направо: 姉さん, マルコ

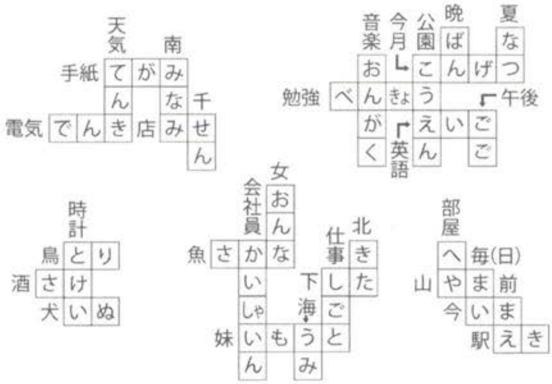
A: 私の　家族; на фотографии стоят в верхнем ряду, слева направо: 父, お祖父さん, 母; нижний ряд, слева направо: 弟, 私, 妹

6. 後ろ - 前; 古い - 新しい; 暗い - 明るい; 冬 - 夏; 北 - 南; 多い - 少ない; 始まる - 終わる

7. 天、気、暗、兄、海、犬、歩、出、海、出、来、英、安

Перевод: Сегодня была очень хорошая погода, а сейчас сгустилась тьма. Тамара со своим старшим братом взяла собаку и вышла прогуляться по берегу моря. У моря они купили вкусное мороженое. Показался очень красивый месяц. Неожиданно появился какой-то иностранец. На английском он спросил: «Не знаете ли случайно какой-нибудь дешевый ресторан? Подскажите мне, пожалуйста», – но Тамара и ее брат не знали.

8.



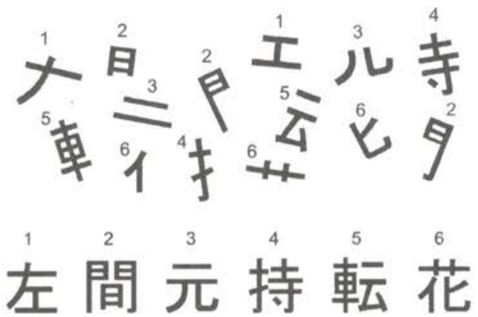
Урок 14

1. 1. まつ; 2. みぎ; 3. てん, も; 4. げん, げん; 5. ただ

2. 1. 右; 2. 自; 3. 色; 4. 花; 5. 間

3. 1d, 2f, 3e, 4b, 5a, 6c, 7h, 8g

4.



6. 末, 動, 元, 正, 自, 転, 右, 自, 動, 左, 色, 花, 間, 花, 花, 持
Перевод: Наступили выходные. На прошлой неделе я был простужен, поэтому не очень занимался спортом, но сейчас я уже выздоровел. Поэтому около полудня я буду кататься на велосипеде. От моего дома идут две дороги. Правая дорога ведет в город. Из-за этого на ней полно автомобилей. Левая дорога ведет в лес. Эта дорога очень красивая, потому что на ней много цветов разных оттенков. И в лесу среди деревьев растет много цветов. Я наберу цветов домой, когда буду возвращаться.
7. a. 正しい b. 正しい c. 正しくない d. 正しい e. 正しくない

Урок 15

1. 1. ぶっ, たか; 2. う; 3. なか; 4. たまご; 5. めい
2. 1. 読; 2. 高; 3.新; 4. 使; 5. 切; 6. 秋
3. 1. red: 秋, 高い, 卵; 2. red: 名前, 読む, 中
4. 秋 - 春; 右 - 左; 東 - 西; 入り口 - 出口; 朝 - 晩; 外 - 中; 安い - 高い
5. 冬, 春, 秋, 夏
6. 新, 名, 読, 使, 卵, 切
7. 秋, 高, 切, 名, 読, 新, 中, 卵, 使, 売, 物, 売
Перевод: Осень. С сегодняшнего дня начинается моя жизнь как ученика средней школы, и поэтому у меня сегодня очень важный день. Отныне я в школе буду читать много книг известных писателей. Жду не дождусь этого! Кроме того, в моем новом портфеле лежит вкусный обэнто. Мама использовала три яйца и сделала мне омлет. В школьном киоске продаются коробочки с ручкой и разная другая еда, но я больше люблю мамин обэнто.

Что мы выучили к настоящему моменту?

1. 1. わたし, とも, だち, にく, た; 2. こう, えん, さん, ぽ; 3. きん, よう, び, あたら, えい, が, い; 4. じ, いっ, よ; 5. ちか, みち, き, おお, みち; 6.きょう, だい, なか, おとうと, いち, ばん, たか; 7. まい, しゅう, じ, てん, しゃ, からだ, うご; 8. にん, ぎょ, はん, ぶん, さかな, はん, ぶん, にん, げん

2. 1. 昼, 休, 音, 楽, 聞; 2. 日, 本, 語, 勉, 強, 始; 3. 新, 聞, 事; 4. 暗, 電, 気; 5. 店, 安, 来, 週; 6. 今, 週, 時, 間, 友, 会; 7. 新, 来, 暗; 8. 毎, 朝, 新, 聞, 買

3. 1-й ряд: 持つ, 電話, 右, 冬; 2-й ряд: 本, 自転車, 酒, 書く; 3-й ряд: 家族, 円, 北, 男の子;
4-й ряд: 読む, 絵, 多い, 黒い; 5-й ряд: 海, 時計, 万, 映画

4. каждый: 毎; работать: 働; новое: 新; левое: 左; электрический ток: 電; держать: 持; старшая сестра: 姉, между 間

5.

食べ物と　飲物	体の部分	動物	季節	方向
水酒魚卵肉	足耳歯目口手	犬馬魚鳥	夏春秋冬	東西南北
色	**家族**	**数字**	**形容詞**	**動詞**
黒青赤白	父母兄姉弟妹	九四万六 五千百	小黒強青古新 赤早近白高 大楽	持終見行読入 書寝始帰会

6. 1. 園, 起 2. 馬, 南 3. 年, 動 4. 事, 飲 5. 後, 寝 6. 高, 曜

7.



1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
空	部	帰	終	気	買	水	友	昼	族	切	九	足

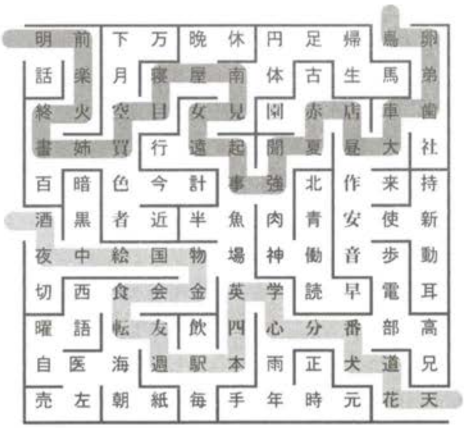
8.

Ключ	亻	人	辶	氵	宀	日	糸	言	門
Иероглифы из данного сборника упражнений	使作 働体 夜	食今 飲絵	道週 近遠	海酒	寝家 安空	晩曜 明明 時暗 映	終絵 紙	読計 語話	間聞
Иероглифы с одинаковым ключом	偉	合	運	泳活	院室 実		細	詩	閉問

9.

1-й ряд 四, 金, 心, 語, 楽; 2-й ряд食, 春, 書, 公, 妹; 3. 半, 場, 歩, 持, 使

10.


明 前 下 万 晩 休 円 足 帰 鳥 卵
話 楽 月 寝 屋 南 体 古 生 馬 弟
終 火 空 目 女 見 園 赤 店 車 歯
書 姉 買 行 遠 起 開 夏 昼 大 社
百 暗 色 今 計 事 強 北 作 来 持
酒 黒 者 近 半 魚 肉 青 安 使 新
夜 中 絵 国 物 場 神 働 音 歩 動
切 西 食 会 金 英 学 読 早 電 耳
曜 語 転 友 飲 四 心 分 番 部 高
自 医 海 週 駅 本 雨 正 犬 道 兄
売 左 朝 紙 毎 手 年 時 元 花 天

КРАТКИЙ ОБЗОР ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. СЛОВАРИ

- 「漢字·ひらがな·カタカナの「筆順(書き順)」解説」. http://kakijun.jp/ [01.05.2013.].
- 『例解学習国語辞典』. (2010). (第九版). 東京: 小学館.
- 『例解学習漢字辞典』. (2010). (第七版). 東京: 小学館都.
- 『例解小学　漢字字典』. (2005). Tokyo: Sanseido (三省堂).
- 『広辞苑』. (2008). (第六版). 東京: 岩波書店.
- 『新漢語林·用例プラス対応』. (2004-2008).（大修館書店, © Tadashi Kamata, Torataro Yoneyama & Taishukan, 2004-2008）inkorporiran u elektronski rečnik Casion Ex-Word XD-A6500.
- Jamasaki-Vukelić, H. (2003). *Japansko-srpski i srpsko-japanski rečnik: sa kratkom gramatikom japanskog jezika.* Beograd: Zavod za udžbenike i nastavna sredstva.
- Kuratani, Nao'omi, Kobayashi, Akemi, Okunishi, Shunsuke. (1982). *A New Dictionary of* Kanji *Usage*, Gakken, Tokyo, 1982.
- Nelson, Andrew N. (2005). *The Original Modern Reader's Japanese-English Character Dictionary* (Classical Edition). Tokyo: Charles E. Tuttle Co.
- Б.В. Никольский. (1988). Иероглифический словарь - ключ - Дополнение к японско-русскому словарю. Москва: «Русский язык»
- Б.П. Лаврентьев, Л.А. Немзер, Н.А. Сыромятников, Т.И. Тарасова, Н.И. Фельдман-Конрад. (1984). Японско-русский словарь. Москва: «Русский язык»
- Н.И. Фельдман-Конрад. (1977). Японско-русский учебный словарь иероглифов. Москва: «Русский язык»
- 財前 謙 (2011): 『手書きのための漢字辞典』. 第2版. 東京都: 明治書院.
-「日本語を読むための漢字辞典」.http://ksbookshelf.com/nozomu-oohara/index.html [01.05.2013.].

2. УЧЕБНИКИ ДЛЯ НАЧАЛЬНОГО УРОВНЯ

- *A Course in Modern Japanese*, Vol. 1 & 2 (Revised edition). Japanese Language Education Research Group, Nagoya University. (General Editors: Fujiwara, Masanori & Toshiko Kanda). (2002). Nagoya: The University of Nagoya Press.
- *Japanese Language Patterns, a structural approach, Vol. 1-2*. Alfonso, A. (1980). Tokyo: Sophia University L.L. Center of Applied Linguistics.
- *Osnove – sodobna japonska slonica za začetno stopnjo II –* 『初級日本語文法 II』. Bekeš, Andrej. (2007). Ljubljana: Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta, Oddelek za azijske in afriške študije.
- *Prvi koraki – sodobna japonska slonica za začetno stopnjo –* 『初級日本語文法』. Bekeš, Andrej. (2000). Ljubljana: Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta, Oddelek za azijske in afriške študije.
-Marković, Lj., Tričković, D., Erdeljan, M. & Marić, S. [autor ilustracija Simon Marić]. (2013). *Kanđi.* Beograd: Filološki fakultet Univerzitet u Beogradu, Kokoro.
- Marković, Lj., Tričković, D., Erdeljan, M. & Marić, S. [autor ilustracija Simon Marić]. (2014). *Kanđi (drugo, prošireno i izmenjeno izdanje).* Beograd: Filološki fakultet Univerzitet u Beogradu, Kokoro.
- Marković, Lj. & Tričković, D. [autor ilustracija Mina Petrović]. (2014a). *Korak po korak : udžbenik japanskog jezika. Osnovna knjiga*. Beograd : Filološki fakultet Univerziteta u Beogradu : Kokoro (Biblioteka Posebna izdanja ; knj. 4)
- Marković, Lj. & Tričković, D. [autor ilustracija Mina Petrović]. (2014b). *Korak po korak : udžbenik japanskog jezika. Rečnik i objašnjenja*. Beograd : Filološki fakultet Univerziteta u Beogradu : Kokoro (Biblioteka Posebna izdanja ; knj. 5)
- Marković, Lj. & Tričković, D. [autor ilustracija Mina Petrović]. (2014c). *Korak po korak : udžbenik japanskog jezika. Radni materijal*. Beograd : Filološki fakultet Univerziteta u Beogradu : Kokoro (Biblioteka Posebna izdanja ; knj. 6)

- Marković, Lj. & Tričković, D. [autor ilustracija Mina Petrović] (2015). *Korak po korak : udžbenik japanskog jezika : za gimnazije i srednje škole : prva godina učenja. Osnovna knjiga* - 2. prošireno i dopunjeno izd. Beograd : Filološki fakultet : Kokoro.
- Marković, Lj. & Tričković, D. [autor ilustracija Mina Petrović] (2015a). *Korak po korak : udžbenik japanskog jezika : za gimnazije i srednje škole : prva godina učenja. Rečnik i objašnjenja* - 2. prošireno i dopunjeno izd. Beograd : Filološki fakultet : Kokoro.
- Marković, Lj. & Tričković, D. [autor ilustracija Mina Petrović] (2015b). *Korak po korak : udžbenik japanskog jezika : za gimnazije i srednje škole : prva godina učenja. Radni listići..* - 2. prošireno i dopunjeno izd. Beograd : Filološki fakultet : Kokoro.
-『みんなの日本語初級 1−初級I 翻訳・文法解説、英語版』.田中よね他. (2001). 東京: スリーエーネットワーク.
-『みんなの日本語初級1−初級I 本冊』.田中よね他. (2001). 東京: スリーエーネットワーク.
-『みんなの日本語初級2−初級II 本冊』.田中よね他. (2001). 東京: スリーエーネットワーク.
-『みんなの日本語初級2−初級II 翻訳・文法解説、英語版』.田中よね他. (2001). 東京: スリーエーネットワーク.
-『わかって使える日本語、中級レベル』.(名古屋YWCA教材作成グループ). (2005). 東京: スリーエーネットワーク.
-『初級　日本語』. 東京外国語大学留学生日本語教育センター.(1994). 東京: 凡人社.
-『新・はじめての日本語教育、基本用語事典』.(監修:高見澤孟).(2006). アスク, 東京,
-『短期集中、初級日本語文法総まとめ20ポイント』. 友松悦子、和栗雅子. (2006).東京: スリーエーネットワーク.
-『どんな時どう使う日本語表現文型200初・中級』. 友松悦子、宮本淳、和栗雅子. (2000). 東京: アルク.

3. ПРОЧЕЕ

- Bleiler, E. F. (1963). *Essential Japanese Grammar*. New York: Dover Publications Inc.
- Bugarski, R. (1997). *Pismo*. Beograd: Čigoja štampa.
- Janković, Snežana. (1997). Sistem pisanja u japanskom jeziku. *Svet reči, 1*. Beograd: Društvo za srpski jezik i književnost. (11-13).
- *Japanese Language Proficiency Test: Test Content Specifications (Revised Edition).* (2004). Created and edited by The Japan Foundation and Association of International Education, Japan. Tokyo: Bojinsha.
- Kato, Saji et al. (加藤彰彦, 佐治圭三, 森田良行). (1991).『日本語概説』. 東京: 桜楓社.
- Makino, Seichi & Michio Tsutsui. (1999): *A Dictionary of Basic Japanese Grammar*. The Japan Times, Tokyo.
- Makino, Seichi & Michio Tsutsui. (1999a): *A Dictionary of Intermediate Japanese Grammar*. The Japan Times, Tokyo.
- Marković, Ljiljana, Tričković, D. (2009a). Seminarski radovi studenata—Metodološki i metodički prilog nastavi stranog jezika i kulture. *Tematski zbornik Savremeni Japan – Prilozi nastavi stranog jezika i kulture*. Beograd: Filološki fakultet Univerzizteta u Beogradu. (57-71).
- Marković, Lj. & Tričković, D. (2017). セルビアにおける漢字学習に関して (About kanji learning in Serbia). *Papers Presented at the 29th International Conference on Japanese Language Teaching 2016, Vol. 29日本語教育連絡会議(2016)論文集 Vol.29*). Beograd, Andrićgrad: Filološki fakultet, Kokoro, Andric Istitute (169-175)
- Marković, Ljiljana, Vraneš, Aleksandra., Ivković-Savić, Z. (2005). Bibliographic Sources, An Important Tool for Distance Learning. *Libraries, Globalisation and Cooperation.* Sofija: „St.Kliment Ohridski" University of Sofia. (109-116).
- Marković, Ljiljana. (1980). Transkripcija i adaptacija imena iz japanskog jezika. Sarajevo: Institut za jezik i književnost u Sarajevu. (187-197).
- Marković, Ljiljana. (1981). Beogurado daigaku ni okeru Nihongo no koza (Nastava japanskog jezika na Beogradskom univerzitetu). *Adoria, 25*. Tokyo. (2-3).

- Marković, Ljiljana. (1986). Neki aspekti jezika i kulture Japana danas – učtivo i neučtivo u japanskom. *Kulture Istoka, 7*. Gornji Milanovac.
- Marković, Ljiljana. (1997). Students Participation in Japanese – Serbian Studies Folow-up Programs: The First Japanese – Serbian Kanji Dictionary. Global Foundation for research and Scholarship Conference (The Ryoichi Sasakawa Young Leaders Felowship Fond). Barselona. (52-55).
- Marković, Ljiljana. (2008). *Japan – Nova paradigma modernizacije*. Beograd: Kokoro.
- Marković, Ljiljana. (2009). Transkripcija i adaptacija imena iz japanskog jezika. *Anali Filološkog fakulteta*. Beograd: Univerzitet u Beogradu Filološki fakultet. (203-218).
- Martin, S. E. (1988). *A Reference Grammar of Japanese*. Rutland, Vermont & Tokyo, Japan: Charles E. Tuttle Company.
- Masuoka, T., Takubo, Y. (益岡隆志, 田窪行則). (2000).『基礎日本語文法-改定版』. 東京:くろしお出版.
- McClain, Y. M. (1981). *Handbook of Modern Japanese Grammar*. Tokyo: The Hokuseido Press.
- Nitta et al. (仁田義雄, 村木新次郎, 柴谷方良, 矢沢真人). 2004.『文の骨格』. [日本語の文法1]. 東京: 岩波書店. (prvo izdanje 2000).
- Ohno, Susumu. (1970). *The Origin of the Japanese Language*. Tokyo: Kokusai bunka Shinkokai (Japan Cultural Society).
- Pušić, Radosav. (2001). Kineski jezik i njegovo pismo. *Svet reči, 13-14*. Beograd: Društvo za srpski jezik i književnost. (15-18).
- Sansom, George. (1946 [1928]). *An Historical Grammar of Japanese*. Oxford: Oxford At the Clarendon Press, Oxford Univeristy Press.
- Sunakawa et al (砂川有理子(代表)). (1998).『日本語文型辞典』. 東京:くろしお出版.
- Suzuki, Takao. (1978). *Japanese and the Japanese, Words in Culture*. (trans. Akira Miura). Tokyo, New York, San Francisco: Kodansha International Ltd.
- Teramura et al. (寺村秀夫, 鈴木泰, 野田尚史, 矢澤真人). (1995).『ケーススタディ日本文法』. 東京:おうふう.
- The CEFR and Language Teaching/Learning by David Little, Trinity College, Dublin
- The Common European Framework of Reference for Languages and the European Language Portfolio: potential, challenges, experience David Little
- The Common European Framework of Reference for Languages Content, purpose, origin, reception and impact: David Little
- Tričković, D. (2006). Japansko pismo – lepota u nagoveštajima. *Svet reči, 21-22*. Beograd: Društvo za srpki jezik i književnost. (40 – 43).
- Tričković, Divna. (2010). Pridevi kao zasebna vrsta reči u japanskom jeziku – neke njihove odlike i problem definisanja. *Anali filološkog fakulteta*. Beograd: Univerzitet u Beogradu Filološki fakultet. (317-339).
- Tričković, Divna. (2010a). Kontrastivna proučavanja japanskog i srpskog jezika. *Kontrastivna proučavanja srpskog jezika: pravci i rezultati*. Beograd: SANU. (341-352).
- Tričković D., Marković Lj. i Belušević U. (2015) „O odabiru i načinu korišćenja odgovarajuće leksike za nivo B1 u nastavi japanskog jezika kao stranog u Srbiji". *Zbornik radova sa 28. međunarodne konferencije Nastava japanskog jezika u svetu održane 24-25.08.2015*. Zagreb. マルコヴィッチ・リリャナ、トリチコヴィッチ・ディヴナ、ベルシェヴィッチ・ウナ. 2015.「セルビアのL2日本語教育におけるB1に適した単語の選択と使用方法について」『第28回日本語教育連絡会議発表論文集』2015年8月24−25日、ザグレブ (http://renrakukaigi.kenkenpa.net/index.html; http://renrakukaigi.kenkenpa.net/ronbun28.html; http://renrakukaigi.kenkenpa.net/ronbun/2015015.pdf (83-91))
- Tričković, D. & Marković, Lj. (2016). Students for Students – The development of a new pedagogy exemplified in *kanji* ecquisition. 2016日本語教育シンポジウム(第20回AJEヨーロッパ日本語教育シンポジウム;第5回AIDLGイタリア日本語言語学・日本語教育学会)/ *Japanese Language Education in Europe 21. The Proceedings of The 20th Japanese Language Symposium in Europe, July 7th-9th, 2016* – Ca'Foscari University of Venice (Italy). AJE & AIDLG. http://www.eaje.eu/symposium/31

Библиотека «Учебники японского языка»

Главный редактор:
д-р наук, проф. Лиляна Маркович

Инновационный учебник японского языка и письма – Кандзи
Авторы:
д-р наук, проф. Лиляна Маркович; д-р наук, проф. Дивна Тричкович;
магистр Марина Эрделян; магистр Симон Марич

Автор иллюстраций и кроссвордов: Симон Марич
Перевод: канд. филол. наук Иван Прийма
Ассистент переводчика: магистр филол. наук Тамара Марджетко
Корректура, русский язык: Иван Прийма, Тамара Марджетко и Анастасия Москвина
Корректура, японский язык: Тацуя Хирано и Уна Белушевич

Первое издание
Издатели:
Филологический факультет Белградского университета
Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова
Издательство Тюменского государственного университета
Издательский дом Воронежского государственного университета
Издательское агентство КОКОРО

От имени издателя:
д-р наук, проф. Лиляна Маркович ; Алла Геннадьевна Шешкен
Сергей Павлович Симаков ; Дмитрий Станиславович Дьяков

Дизайн и графика обложки:
Магистр изобраз. искусств Ана Марджетко (mardjetko.ana@gmail.com)
Верстка: Предраг Жижович ; **Печать:** Слава, Белград ; **Тираж:** 500

Предлагаемое учебное пособие состоит из 15 уроков, в которых дается подробный анализ 180 иероглифов начального уровня обучения японскому языку. Каждый урок содержит упражнения, нацеленные на более активное и простое запоминание иероглифов. В конце учебника приведены правильные ответы. Учебник также содержит и полезную страноведческую и лингвистическую информацию.
Работа с учебником рассчитана на изучение языка как с преподавателем, так и самостоятельно.

Заглавие книги для каталогизации в издании:
CIP - Каталогизација у публикацији
Народна библиотека Србије, Београд

811.521(075.8)

КАНДЗИ : инновационный учебник японского языка и письма / Лиляна Маркович ... [и др.] ; [перевод Иван Прийма]. - 1. изд. - Белград : Филологический факультет Белградского университета : Кокоро ; Москва : Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова ; Тюмень : Тюменский государственный университет ; Воронеж : Воронежский государственный университет, 2017 (Белград : Слава). - XII, 300 стр. : илустр. ; 24 cm. - (Библиотека Учебники японского языка) Тираж 500. - Превод дела: Канђи / Љиљана Марковић ... [и др.]. - Библиографија: стр. 297-300.
ISBN 978-86-6153-474-4 (ФФ)
1. Марковић, Љиљана, 1953- [аутор]
а) Јапански језик
COBISS.SR-ID 243522572

「なんて魅力的な漢字学習書だろう」それが、この本の最初の印象である。
[…]
日本語学習者にとって、多くの場合、漢字の学習はもっとも難しく感じる難行苦行である。これまでの多くの漢字学習書が日本人によって作られていることもあり、それらの本が必ずしも外国の日本語学習者に適しているとは言えない場合もあった。しかし、この本は違う。この本には、漢字学習を楽しくて、面白いものに変えてしまう力がある。[…]
これから漢字学習を始める日本語初学者には、ぜひこの本をお勧めする。

言語文化学博士　納谷淑恵

«Какой очаровательный учебник японских иероглифов!» – вот первое впечатление, которое оставляет эта книга. [...] Изучающим японский язык в основном тяжелее всего дается именно овладение кандзи. До сих пор авторами учебников по японским иероглифам были чаще всего японцы, и потому примененные в них методы не обязательно отвечали запросам изучающих японский язык иностранцев. Однако эта книга иная. Она обладает силой, делающей изучение иероглифов легким и увлекательным. [...]
Хотелось бы порекомендовать эту книгу всем, кто начинает изучение кандзи.

(Из рецензии д-ра Йосии Ная).

KOKOPO 心